



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2253

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in April 2004  
Nos. 40154 to 40168*

**No. 40154. International Development Association and Nicaragua:**

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Managua, 5 February 2004 ..... 3

**No. 40155. International Development Association and Afghanistan:**

Development Credit Agreement (Emergency Customs Modernization and Trade Facilitation Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kabul, 20 January 2004 ..... 5

**No. 40156. International Development Association and Afghanistan:**

Development Grant Agreement (Emergency Irrigation Rehabilitation Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kabul, 20 January 2004 ..... 7

**No. 40157. United Nations and Brazil:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the Meetings on "Regional Exchange of Information about Firearms, Ammunitions and Explosives", to be held in Brasilia in May 2004. New York, 21 and 29 April 2004..... 9

**No. 40158. Netherlands and Macau (under an entrustment of authority from the Government of Portugal):**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Macau for air services between and beyond their respective areas (with annex). The Hague, 16 November 1994..... 11

**No. 40159. United Nations (United Nations Children's Fund) and Brazil:**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Children's Fund for the implementation of projects and cooperation activities under the 2002-2006 master plan of operations of the United Nations Children's Fund for Brazil, supplementary to the Agreement of 28 March 1966 between the Government of the United States of Brazil and the United Nations Children's Fund (with plan). Brasília, 17 March 2004 ..... 35

**No. 40160. Brazil and Nigeria:**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Nigeria on technical cooperation in the field of health. Brasília, 3 March 2004 ..... 103

**No. 40161. Brazil and Portugal:**

Memorandum of understanding between the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic on cooperation between the diplomatic institutes of the two countries. Brasília, 8 March 2004 ..... 111

**No. 40162. Brazil and China:**

Memorandum of understanding between the Ministry of Environment of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Water Resources of the People's Republic of China on technical and scientific cooperation in the field of water resources. Brasília, 24 September 2003 ..... 119

**No. 40163. Brazil and Angola:**

Supplementary Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola in the field of sports. Luanda, 3 November 2003 ..... 133

**No. 40164. Brazil and Cape Verde:**

Arrangement for the implementation of the desalination pilot project in Ribeira da Barca, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde. Praia, 30 December 2003 ..... 135

**No. 40165. Multilateral:**

Colombo Declaration and Articles of Association of the South Asia Co-operative Environment Programme (SACEP). Colombo, 25 February 1981 137

**No. 40166. Brazil and Angola:**

- Arrangement for the implementation of the Project "Institutional Strengthening of the Agronomy and Veterinary Institutes in Angola", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003 ..... 153

**No. 40167. Brazil and Angola:**

- Arrangement for the implementation of the Project " Reorganization, Institutional Strengthening and Methodological Innovation of Rural Extension as a Strategy of Rural Sustainable Development in Angola", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003 ..... 155

**No. 40168. Brazil and El Salvador:**

- Arrangement for the implementation of the project of assistance and treatment of persons living with HIV/AIDS in El Salvador, supplementary to the Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador. Brasília, 5 February 2004 ..... 157

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in April 2004  
with the Secretariat of the United Nations*

**4. Multilateral:**

- Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946  
Accession: Armenia ..... 160

**1963. Multilateral:**

- International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951  
Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: Chad ... 161

**2138. Multilateral:**

International Convention to facilitate the crossing of frontiers for passengers and baggage carried by rail. Geneva, 10 January 1952

Accession: Albania ..... 162

**2139. Multilateral:**

International Convention to facilitate the crossing of frontiers for goods carried by rail. Geneva, 10 January 1952

Accession: Albania ..... 163

**2613. Multilateral:**

Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953

Accession: Burkina Faso ..... 164

**2889. Multilateral:**

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Ratification: Serbia and Montenegro ..... 165

Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Paris, 20 March 1952

Ratification: Serbia and Montenegro ..... 167

Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963

Ratification: Serbia and Montenegro ..... 168

Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983

Ratification: Serbia and Montenegro ..... 169

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984

Ratification: Serbia and Montenegro ..... 170

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002	
Ratification: Serbia and Montenegro.....	171
Ratification: Estonia .....	171
Withdrawal of declaration: Denmark .....	171
<b>3511. Multilateral:</b>	
Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999 .....	172
<b>4773. Hungary and Netherlands:</b>	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic concerning civil aviation. Budapest, 28 May 1957	
Termination: .....	289
<b>5146. Multilateral:</b>	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975	
Ratification: Liechtenstein.....	290
<b>5158. Multilateral:</b>	
Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Uruguay .....	291
<b>6841. Multilateral:</b>	
European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Withdrawal of reservation made upon accession: Finland .....	292
Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978	

Ratification: Armenia .....	293
<b>7625. Multilateral:</b>	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Albania .....	294
<b>8940. Multilateral:</b>	
European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957	
Accession: Cyprus .....	295
<b>9067. Multilateral:</b>	
European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967	
Renewal and modification of reservation under article 6 (1): Denmark (in respect of: Faroe Islands).....	296
<b>9281. Multilateral:</b>	
European Code of Social Security. Strasbourg, 16 April 1964	
Ratification: Slovenia .....	297
<b>9432. Multilateral:</b>	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Accession: Romania .....	298
<b>9587. Multilateral:</b>	
International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Adherence: Nicaragua.....	300
<b>9733. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the Asian Coconut Community. Bangkok, 12 December 1968	
Accession: Viet Nam .....	301



**11211. Multilateral:**

European Convention for the protection of animals during international transport. Paris, 13 December 1968

Ratification of the Convention, as amended by the Additional Protocol of 10 May 1979: Lithuania..... 302

Denunciation: Norway ..... 303

**11354. Multilateral:**

Agreement for the establishment of a Commission for controlling the desert locust in North-West Africa, approved by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fifty-fifth Session. Rome, 1 December 1970

Withdrawal: Algeria ..... 304

**12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Belarus: Bulgaria..... 305

Acceptance of accession of Kuwait: Argentina ..... 305

Acceptance of accession of Kuwait: Bulgaria ..... 306

Acceptance of accession of Romania: United States of America..... 306

Acceptance of accession of Romania: Bulgaria..... 307

Acceptance of accession of Romania: Slovakia ..... 307

Acceptance of accession of Romania: Czech Republic..... 308

Acceptance of accession of Russian Federation: Bulgaria ..... 308

Acceptance of accession of Seychelles: Denmark ..... 309

Acceptance of accession of Seychelles: United States of America ..... 309

Acceptance of accession of Seychelles: Slovakia..... 310

Acceptance of accession of Slovenia: Bulgaria ..... 310

Acceptance of accession of Sri Lanka: Bulgaria ..... 311

**14098. Multilateral:**

European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970

Ratification: Bulgaria.....	312
<b>17825. Multilateral:</b>	
European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Strasbourg, 15 May 1972	
Ratification: Bulgaria.....	314
<b>17828. Multilateral:</b>	
European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977	
Ratification: Armenia .....	316
Ratification: Azerbaijan.....	316
<b>17869. Multilateral:</b>	
European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Strasbourg, 10 March 1976	
Ratification: Hungary .....	320
Ratification: Lithuania .....	320
<b>18232. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Accession: Andorra.....	321
<b>20378. Multilateral:</b>	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: Estonia.....	322
Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Norway .....	325
Withdrawal of reservation in respect of article 7 (b) made upon ratification: Switzerland .....	327
<b>20662. Spain and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Spain and the Government of Colombia concerning the reciprocal abolition of visas. Bogotá, 26 May 1961	

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia on free visas. Bogotá, 21 and 27 December 2001 .....	328
<b>20966. Multilateral:</b>	
Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Paris, 21 December 1979	
Accession: Kyrgyzstan .....	337
<b>20967. Multilateral:</b>	
European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980	
Ratification: Azerbaijan .....	338
Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995	
Ratification: Austria .....	342
Ratification: Azerbaijan .....	343
Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998	
Ratification: Azerbaijan .....	347
<b>21158. Multilateral:</b>	
European Convention for the protection of animals for slaughter. Strasbourg, 10 May 1979	
Ratification: Lithuania .....	351
<b>21623. Multilateral:</b>	
Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998	
Approval: European Community .....	352

**22032. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: United Republic of Tanzania..... 353

**24651. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH). Kuala Lumpur, 13 December 1985

Accession: Iran (Islamic Republic of) ..... 354

**24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: Maldives ..... 355

**25701. Multilateral:**

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980

Ratification: Hungary ..... 356

**25703. Multilateral:**

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Accession: Bolivia ..... 357

Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997

Ratification: Bulgaria..... 358

**25704. Multilateral:**

European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches. Strasbourg, 19 August 1985

Ratification: Armenia ..... 359

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Israel ..... 360

**26456. Multilateral:**

European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Strasbourg, 24 November 1983

Ratification: Belgium..... 361

**27161. Multilateral:**

European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Strasbourg, 26 November 1987

Ratification: Serbia and Montenegro ..... 362

**27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Withdrawal of reservation in respect of article 5 made upon ratification: Switzerland ..... 363

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification: Republic of Moldova ..... 364

**28020. Multilateral:**

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Ratification: Armenia ..... 366

Accession: Tunisia..... 366

**29469. Multilateral:**

European Convention on the recognition of the legal personality of international non-governmental organisations. Strasbourg, 24 April 1986

Ratification: Cyprus ..... 367

**30382. Multilateral:**

European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991

Amendments to the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). 16 January 2004.....	368
---	-----

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Syrian Arab Republic.....	376
Ratification: Peru.....	378
Ratification: Belgium.....	378
Ratification: Kiribati.....	379
Accession: Zambia.....	379
Ratification: Sri Lanka.....	380
Accession: Armenia.....	380

**30673. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Accession: Kyrgyzstan.....	381
----------------------------	-----

**31704. Multilateral:**

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Partial withdrawal of reservation: Liechtenstein.....	382
---	-----

**31922. Multilateral:**

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: South Africa.....	384
Ratification: Portugal.....	384

**32594. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

Loan Agreement (Lima Water Rehabilitation and Management Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 2 February 1995

Agreement amending Loan Agreement (Lima Water Rehabilitation and Management Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with annexes). Lima, 12 March 2004 ..... 386

**33612. Multilateral:**

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

Ratification: Ukraine..... 387

**35365. Multilateral:**

Convention on the participation of foreigners in public life at local level. Strasbourg, 5 February 1992

Ratification: Iceland..... 388

**37248. Multilateral:**

European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997

Ratification: Czech Republic ..... 389

Ratification: Albania..... 392

**37250. Multilateral:**

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Ratification: Poland ..... 393

Ratification: Serbia and Montenegro ..... 393

Definitive signature: Ireland ..... 393

**37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Kuwait ..... 394

**37549. Multilateral:**

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification: Belgium..... 396

**37605. Multilateral:**

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Ratification: Lithuania ..... 399

**38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.  
New York, 9 December 1999

Ratification: Greece ..... 400

Accession: Maldives ..... 400

Objection to the declarations made by Jordan upon ratification:  
Netherlands ..... 401

Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: Finland..... 403

Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: Denmark ... 405

**38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Notification under article 87 (1) a and 2: Greece ..... 407

Notification under article 87 (1) a and (2): Peru..... 408

Ratification: Burkina Faso ..... 411

Notification under article 87 (1) and (2): Italy ..... 412

Notification under article 87 (1) and (2): Sierra Leone ..... 413

**39391. Multilateral:**

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification: Belgium..... 414

Ratification: Turkey ..... 416

Ratification: Azerbaijan ..... 417

Ratification: Iceland..... 421



Ratification: Norway.....	421
<b>39574. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Sweden.....	422
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Guatemala .....	423
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Guatemala .....	424
<b>39988. Multilateral:</b>	
Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999	
Ratification: Malta .....	425
Ratification: Republic of Moldova .....	425
Ratification: Azerbaijan.....	426
<b>40153. Multilateral:</b>	
Special Protocol concerning Statelessness. The Hague, 12 April 1930	
Notification relating to Hong Kong: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	430
Withdrawal: China.....	431
<b>40165. Multilateral:</b>	
Colombo Declaration and Articles of Association of the South Asia Co- operative Environment Programme (SACEP). Colombo, 25 February 1981	
Ratification: Bangladesh.....	432
Ratification: India .....	432
Ratification: Nepal.....	432
Ratification: Pakistan.....	433

Ratification: Afghanistan ..... 433

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties and international agreements  
registered in April 2004  
with the Secretariat of the United of Nations*

**2623. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency.  
Geneva, 20 April 1929

Accession: Lithuania..... 436

Protocol to the International Convention for the Suppression of  
Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Accession: Lithuania ..... 437

**2624. Multilateral:**

Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency.  
Geneva, 20 April 1929

Accession: Lithuania..... 438

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2004  
N<sup>os</sup> 40154 à 40168*

- N<sup>o</sup> 40154. Association internationale de développement et Nicaragua :**
- Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Managua, 5 février 2004 ..... 3
- N<sup>o</sup> 40155. Association internationale de développement et Afghanistan :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'urgence en vue de moderniser le système douanier et de faciliter le commerce) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 20 janvier 2004 ..... 5
- N<sup>o</sup> 40156. Association internationale de développement et Afghanistan :**
- Accord de don pour le développement (Projet de réhabilitation d'urgence de l'irrigation) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 20 janvier 2004..... 7
- N<sup>o</sup> 40157. Organisation des Nations Unies et Brésil :**
- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant les réunions sur "l'Échange régional des informations sur les armes à feu, les munitions et les explosifs", devant se tenir à Brasilia en mai 2004. New York, 21 et 29 avril 2004 ..... 9
- N<sup>o</sup> 40158. Pays-Bas et Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du Gouvernement portugais) :**
- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Macao relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). La Haye, 16 novembre 1994 ..... 11

<b>N° 40159. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Brésil :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance relatif à la mise en oeuvre de projets et d'activités de coopération dans le cadre du plan directeur 2002-2006 du Fonds des Nations pour l'enfance au Brésil, complémentaire à l'Accord du 28 mars 1966 entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (avec plan). Brasília, 17 mars 2004 .....	35
<b>N° 40160. Brésil et Nigéria :</b>	
Protocole d'intention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération technique dans le domaine de la santé. Brasília, 3 mars 2004 ..	103
<b>N° 40161. Brésil et Portugal :</b>	
Mémorandum d'accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République portugaise relatif à la coopération entre les instituts diplomatiques des deux pays. Brasília, 8 mars 2004 .....	111
<b>N° 40162. Brésil et Chine :</b>	
Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil et le Ministère des ressources en eau de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique et scientifique dans le domaine des ressources en eau. Brasília, 24 septembre 2003.....	119
<b>N° 40163. Brésil et Angola :</b>	
Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola dans le domaine des sports. Luanda, 3 novembre 2003.....	133
<b>N° 40164. Brésil et Cap-Vert :</b>	
Arrangement relatif à la mise en application du projet pilote de dessalement de l'eau à Ribeira da Barca, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Praia, 30 décembre 2003.....	135
<b>N° 40165. Multilatéral :</b>	
Déclaration de Colombo et Articles d'Association du Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud (SACEP). Colombo, 25 février 1981 ..	137

**N° 40166. Brésil et Angola :**

- Arrangement relatif à la mise en application du Projet "Renforcement institutionnel des Instituts agronomes et vétérinaires en Angola", complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003..... 153

**N° 40167. Brésil et Angola :**

- Arrangement relatif à la mise en application du Projet "Réorganisation, renforcement institutionnel et innovation méthodologique de l'extension rurale comme stratégie de développement rural durable en Angola", complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003..... 155

**N° 40168. Brésil et El Salvador :**

- Arrangement relatif à la mise en application du projet d'assistance et de traitement des personnes qui vivent avec le VIH/SIDA à El Salvador, complémentaire à l'Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador. Brasilia, 5 février 2004 157

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**4. Multilatéral :**

- Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946  
Adhésion: Arménie..... 160

**1963. Multilatéral :**

- Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951  
Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Tchad 161

**2138. Multilatéral :**

Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée. Genève, 10 janvier 1952

Adhésion: Albanie ..... 162

**2139. Multilatéral :**

Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Genève, 10 janvier 1952

Adhésion: Albanie ..... 163

**2613. Multilatéral :**

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953

Adhésion: Burkina Faso..... 164

**2889. Multilatéral :**

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Ratification: Serbie-et-Monténégro ..... 165

Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Paris, 20 mars 1952

Ratification: Serbie-et-Monténégro ..... 167

Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963

Ratification: Serbie-et-Monténégro ..... 168

Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983

Ratification: Serbie-et-Monténégro ..... 169

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984

Ratification: Serbie-et-Monténégro ..... 170

Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002	
Ratification: Serbie-et-Monténégro .....	171
Ratification: Estonie .....	171
Retrait de déclaration: Danemark .....	171
<b>3511. Multilatéral :</b>	
Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999 .....	172
<b>4773. Hongrie et Pays-Bas :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à l'aviation civile. Budapest, 28 mai 1957	
Abrogation: .....	289
<b>5146. Multilatéral :</b>	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975	
Ratification: Liechtenstein.....	290
<b>5158. Multilatéral :</b>	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion: Uruguay .....	291
<b>6841. Multilatéral :</b>	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Retrait de réserve faite lors de l'adhésion: Finlande .....	292
Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Arménie .....	293

**7625. Multilatéral :**

- Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers.  
La Haye, 5 octobre 1961
- Adhésion: Albanie ..... 294

**8940. Multilatéral :**

- Accord européen relatif au transport international des marchandises  
dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957
- Adhésion: Chypre ..... 295

**9067. Multilatéral :**

- Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril  
1967
- Renouvellement et modification de réserve en vertu du paragraphe 1 de  
l'article 6: Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)..... 296

**9281. Multilatéral :**

- Code européen de sécurité sociale. Strasbourg, 16 avril 1964
- Ratification: Slovénie ..... 297

**9432. Multilatéral :**

- Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes  
judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye,  
15 novembre 1965
- Adhésion: Roumanie..... 298

**9587. Multilatéral :**

- Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio  
de Janeiro, 14 mai 1966
- Adhésion: Nicaragua..... 300

**9733. Multilatéral :**

- Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco. Bangkok, 12  
décembre 1968
- Adhésion: Viet Nam ..... 301



**11211. Multilatéral :**

Convention européenne sur la protection des animaux en transport international.  
Paris, 13 décembre 1968

Ratification de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole additionnel  
du 10 mai 1979: Lituanie ..... 302

Dénonciation: Norvège ..... 303

**11354. Multilatéral :**

Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin en  
Afrique du Nord-Ouest, approuvé par le Conseil de l'Organisation des  
Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa cinquante-cinquième  
session. Rome, 1 décembre 1970

Retrait: Algérie ..... 304

**12140. Multilatéral :**

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou  
commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Bulgarie ..... 305

Acceptation d'adhésion du Koweït: Argentine ..... 305

Acceptation d'adhésion du Koweït: Bulgarie..... 306

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: États-Unis d'Amérique ..... 306

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Bulgarie ..... 307

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Slovaquie ..... 307

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: République tchèque ..... 308

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Bulgarie ..... 308

Acceptation d'adhésion des Seychelles: Danemark ..... 309

Acceptation d'adhésion des Seychelles: États-Unis d'Amérique ..... 309

Acceptation d'adhésion des Seychelles: Slovaquie..... 310

Acceptation d'adhésion de la Slovaquie: Bulgarie..... 310

Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Bulgarie ..... 311

**14098. Multilatéral :**

Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La  
Haye, 28 mai 1970

Ratification: Bulgarie.....	312
<b>17825. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Strasbourg, 15 mai 1972	
Ratification: Bulgarie.....	314
<b>17828. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977	
Ratification: Arménie .....	316
Ratification: Azerbaïdjan.....	316
<b>17869. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Strasbourg, 10 mars 1976	
Ratification: Hongrie .....	320
Ratification: Lituanie .....	320
<b>18232. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Adhésion: Andorre.....	321
<b>20378. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Estonie .....	322
Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Norvège .....	325
Retrait de réserve à l'égard de l'article 7 b) formulée lors de la ratification: Suisse.....	327
<b>20662. Espagne et Colombie :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement colombien relatif à la suppression réciproque de la formalité du visa. Bogotá, 26 mai 1961	

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie sur la gratuité de visas. Bogotá, 21 et 27 décembre 2001 .....	328
<b>20966. Multilatéral :</b>	
Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Paris, 21 décembre 1979	
Adhésion: Kirghizistan .....	337
<b>20967. Multilatéral :</b>	
Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980	
Ratification: Azerbaïdjan .....	338
Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995	
Ratification: Autriche .....	342
Ratification: Azerbaïdjan.....	343
Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998	
Ratification: Azerbaïdjan.....	347
<b>21158. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la protection des animaux d'abattage. Strasbourg, 10 mai 1979	
Ratification: Lituanie .....	351
<b>21623. Multilatéral :</b>	
Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998	
Approbation: Communauté européenne .....	352

**22032. Multilatéral :**

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion: République-Unie de Tanzanie ..... 353

**24651. Multilatéral :**

Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH). Kuala Lumpur, 13 décembre 1985

Adhésion: Iran (République islamique d') ..... 354

**24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion: Maldives ..... 355

**25701. Multilatéral :**

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980

Ratification: Hongrie ..... 356

**25703. Multilatéral :**

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Adhésion: Bolivie ..... 357

Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997

Ratification: Bulgarie..... 358

**25704. Multilatéral :**

Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Strasbourg, 19 août 1985

Ratification: Arménie ..... 359

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification: Israël ..... 360

**26456. Multilatéral :**

Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983

Ratification: Belgique ..... 361

**27161. Multilatéral :**

Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Strasbourg, 26 novembre 1987

Ratification: Serbie-et-Monténégro ..... 362

**27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait de réserve à l'égard de l'article 5 formulée lors de la ratification:  
Suisse ..... 363

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification: République de Moldova..... 364

**28020. Multilatéral :**

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Ratification: Arménie ..... 366

Adhésion: Tunisie ..... 366

**29469. Multilatéral :**

Convention européenne sur la reconnaissance de la personnalité juridique des organisations internationales non gouvernementales. Strasbourg, 24 avril 1986

Ratification: Chypre..... 367

**30382. Multilatéral :**

Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991	
Amendements à l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). 16 janvier 2004 .....	368

**30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Adhésion: République arabe syrienne .....	376
Ratification: Pérou.....	378
Ratification: Belgique.....	378
Ratification: Kiribati.....	379
Adhésion: Zambie.....	379
Ratification: Sri Lanka.....	380
Adhésion: Arménie.....	380

**30673. Multilatéral :**

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983	
Adhésion: Kirghizistan .....	381

**31704. Multilatéral :**

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Retrait partiel de réserve: Liechtenstein .....	382

**31922. Multilatéral :**

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Adhésion: Afrique du Sud .....	384
Ratification: Portugal.....	384

**32594. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de gestion des réseaux d'eau à Lima) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 2 février 1995

Accord modifiant l'Accord de prêt (Projet pour la gestion et la modernisation du système de distribution d'eau à Lima) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes). Lima, 12 mars 2004 ..... 386

**33612. Multilatéral :**

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification: Ukraine..... 387

**35365. Multilatéral :**

Convention sur la participation des étrangers à la vie publique au niveau local. Strasbourg, 5 février 1992

Ratification: Islande ..... 388

**37248. Multilatéral :**

Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997

Ratification: République tchèque..... 389

Ratification: Albanie ..... 392

**37250. Multilatéral :**

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification: Pologne ..... 393

Ratification: Serbie-et-Monténégro ..... 393

Signature définitive: Irlande ..... 393

**37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion: Koweït ..... 394

**37549. Multilatéral :**

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification: Belgique ..... 396

**37605. Multilatéral :**

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Ratification: Lituanie ..... 399

**38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: Grèce ..... 400

Adhésion: Maldives ..... 400

Objection aux déclarations formulées par la Jordanie lors de la ratification:  
Pays-Bas ..... 401

Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification:  
Finlande ..... 403

Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification:  
Danemark ..... 405

**38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Notification en vertu des paragraphes 1) a et 2: Grèce ..... 407

Notification en vertu des paragraphes 1) a et 2) de l'article 87: Pérou ..... 408

Ratification: Burkina Faso ..... 411

Notification en vertu de l'article 87, paragraphes 1) et 2): Italie ..... 412

Notification en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 87: Sierra Leone ... 413

**39391. Multilatéral :**

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Ratification: Belgique ..... 414

Ratification: Turquie ..... 416

Ratification: Azerbaïdjan ..... 417



Ratification: Islande .....	421
Ratification: Norvège.....	421
<b>39574. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Suède.....	422
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion: Guatemala.....	423
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion: Guatemala.....	424
<b>39988. Multilatéral :</b>	
Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999	
Ratification: Malte .....	425
Ratification: République de Moldova.....	425
Ratification: Azerbaïdjan.....	426
<b>40153. Multilatéral :</b>	
Protocole spécial relatif à l'apatridie. La Haye, 12 avril 1930	
Notification à l'égard de Hong-Kong: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	430
Retrait: Chine.....	431
<b>40165. Multilatéral :</b>	
Déclaration de Colombo et Articles d'Association du Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud (SACEP). Colombo, 25 février 1981	
Ratification: Bangladesh.....	432
Ratification: Inde .....	432
Ratification: Népal.....	432

Ratification: Pakistan.....	433
Ratification: Afghanistan.....	433

### ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en avril 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### **2623. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929	
Adhésion: Lituanie.....	436
Protocole à la Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929	
Adhésion: Lituanie.....	437

#### **2624. Multilatéral :**

Protocole facultatif concernant la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929	
Adhésion: Lituanie.....	438

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements  
registered in  
April 2004  
Nos. 40154 to 40168*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
avril 2004  
N<sup>os</sup> 40154 à 40168*



**No. 40154**

---

**International Development Association  
and  
Nicaragua**

**Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Managua, 5 February 2004**

**Entry into force:** *30 March 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 20 April 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Nicaragua**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Managua, 5 février 2004**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 20 avril 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 40155

---

**International Development Association  
and  
Afghanistan**

**Development Credit Agreement (Emergency Customs Modernization and Trade Facilitation Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kabul, 20 January 2004**

**Entry into force:** *22 March 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 20 April 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Afghanistan**

**Accord de crédit de développement (Projet d'urgence en vue de moderniser le système douanier et de faciliter le commerce) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 20 janvier 2004**

**Entrée en vigueur :** *22 mars 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 20 avril 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40156**

---

**International Development Association  
and  
Afghanistan**

**Development Grant Agreement (Emergency Irrigation Rehabilitation Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kabul, 20 January 2004**

**Entry into force:** *19 March 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 20 April 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Afghanistan**

**Accord de don pour le développement (Projet de réhabilitation d'urgence de l'irrigation) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 20 janvier 2004**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 20 avril 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40157**

---

**United Nations  
and  
Brazil**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the Meetings on "Regional Exchange of Information about Firearms, Ammunitions and Explosives", to be held in Brasilia in May 2004. New York, 21 and 29 April 2004**

**Entry into force:** *29 April 2004 by the exchange of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 29 April 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Brésil**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant les réunions sur "l'Échange régional des informations sur les armes à feu, les munitions et les explosifs", devant se tenir à Brasilia en mai 2004. New York, 21 et 29 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *29 avril 2004 par l'échange desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 29 avril 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40158**

---

**Netherlands  
and  
Macau (under an entrustment of authority from the  
Government of Portugal)**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Macau for air services  
between and beyond their respective areas (with annex). The Hague, 16  
November 1994**

**Entry into force: 25 September 1995 by notification, in accordance with article 21**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 22 April 2004***

---

**Pays-Bas  
et  
Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du  
Gouvernement portugais)**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Macao relatif aux services aériens entre  
leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). La Haye, 16 novembre 1994**

**Entrée en vigueur : 25 septembre 1995 par notification, conformément à l'article 21**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 22 avril 2004***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
MACAU FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RE-  
SPECTIVE AREAS

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of Macau, duly authorized by the competent sovereign institution of the Portuguese Republic and with the consent of the Government of the People's Republic of China,

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond Macau and the Netherlands, have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "aeronautical authorities" means:

for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Watermanagement; for Macau, the Civil Aviation Authority; or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities;

b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

c) the term "area" in relation to Macau includes the Macau Peninsula and the Taipa and Coloane Islands and in relation to the Kingdom of the Netherlands has the meaning assigned to "Territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

e) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 3 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

f) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

g) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

h) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

1. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and



II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes, insofar as these provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the designated airline of the other Contracting Party:

- a) the right to fly across its area without landing;
- b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes; and
- c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its area for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer to the designated airline of one Contracting Party the right to provide air services between points in the area of the other Contracting Party.

*Article 4. Designation and Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by written notification to the other Contracting Party an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline thus designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

*Article 5. Revocation and Suspension of Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention referred to in Article 2;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) (i) in the case of Macau, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Kingdom of the Netherlands or its nationals or in both;

(ii) in the case of the Kingdom of the Netherlands, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principle place of business in Macau.

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

#### *Article 6. Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their areas shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines by means of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs thus agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days of the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed

in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

#### *Article 7. Commercial Activities*

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to establish in the area of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air transportation (including the issuance of air tickets and air waybills) as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the area of the other Contracting Party to engage directly and, at the airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, to bring into and maintain in the area of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff, it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the area of the other Contracting Party provided that they are authorized to perform such services (including handling for other airlines) in the area of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in compliance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

#### *Article 8. Fair Competition*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to participate in the international air services covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airline of the other Contracting Party.

#### *Article 9. Timetable*

1. The airline designated by each Contracting Party shall present to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty five (45) days in advance the timetable for its

intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights may be submitted for approval by the designated airline directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 10. Taxes, Customs and Charges*

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as any regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar duties and charges, on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores brought into the area of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the area of the first Contracting Party shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board. The items referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph may not be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which have already been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores kept on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded on the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these items be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 11. Double Taxation*

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the area in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the area in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the area in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 12. Transfer of Funds*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the areas of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the areas of sale to their home area the excess, in the area of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency as at the date of sale.

The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

*Article 13. Application of Laws, Regulations and Procedures*

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, and until and including its departure from the said area.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entry into, and until and including their departure from the area of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the area of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the area of the first Contracting Party shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations under comparable conditions.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 14. Recognition of Certificates and Licences*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated, by one Contracting Party which have not expired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued or validated in conformity with the standards established under the Convention referred to in Article 2 of this Agreement.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own area certificates of competency and licences granted to, in the case of the Kingdom of the Netherlands its own nationals or, in the case of Macau its residents, by the other Contracting Party.

*Article 15. Security*

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the area of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, insofar as those Conventions are applicable to the Contracting Parties.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 16. Consultation and Amendment*

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days of the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective necessary procedures.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

*Article 17. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators thus chosen, provided that the third arbitrator shall not be a national of the Kingdom of the Netherlands or a resident of Macau. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of written note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision made under paragraph 2 of this Article.

*Article 18. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notice was received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the receipt is not acknowledged by the other Contracting Party, no-

tice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 19. Registration with ICAO*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 20. Applicability*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

*Article 21. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have informed each other in writing that any necessary procedures have been completed.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague on 16 November 1994, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMALLEBBINK

For the Government of Macau:

V. R. VIEIRA



ANNEX

A. Route Schedule

Each designated airline shall have the right to operate the following routes:

All points in the area of its Contracting Party - all intermediate points - all points in the area of the other Contracting Party - all beyond points v.v.

B. Conditions

1. Intermediate and beyond points may be served in any order and/or may be omitted at the choice of the designated airline.

2. Each designated airline shall have the right to exercise full commingling<sup>1)</sup> and own stop-over traffic<sup>2)</sup> rights on all points in the route schedule.

3. Each designated airline shall have the right to exercise full fifth freedom traffic rights on the following points:

Intermediate points:

The designated airline of Macau: two points at its own choice (rover points).

The designated airline of the Netherlands: two points at its own choice (rover points), except Japan.

Beyond points:

For the designated airline of Macau: two points at its own choice (rover points) in Europe.

For the designated airline of the Netherlands: two points at its own choice (rover points) in Asia/Oceania, except Japan. However, the total number of intermediate and beyond points that can be served with fifth freedom rights by each designated airline at any time, cannot exceed two (2).

Further points for fifth freedom traffic rights may be operated after previous written agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. Each designated airline shall have the right to operate on the specified routes a maximum of seven weekly return services with any type of aircraft in any configuration in accordance with the following time-frame:

a) Each designated airline shall have the right to start operations with at least two weekly services.

b) As from the start of actual operations of a designated airline, the entitlements of both designated airlines shall be increased with one extra weekly service per year above the minimum of two frequencies.

---

1. "commingling": any combination of points without the exercise of fifth freedom traffic rights.

2. "own stop-over traffic": traffic booked on a designated airline, making a deliberate interruption agreed to in advance by the same designated airline at a point between the place of departure and the place of destination.

5. No points in the mainland of China, Hong Kong and Taiwan may be served as an intermediate or beyond point for the provision of air transportation.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET MACAO RELATIF  
AUX SERVICES AERIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS  
ET AU-DELA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macao, dûment autorisé par l'institution souveraine compétente de la République du Portugal et avec le consentement de la République populaire de Chine,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre Macao et les Pays-Bas et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation,

a) Par " autorités aéronautiques " on entend :

pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux ;

pour Macao, l'Office de l'aviation civile;

ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer toute fonction qui l'est actuellement par ces autorités ;

b) Par " entreprise désignée ", on entend une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord ;

c) Par " zone ", dans le cas de Macao, on entend la péninsule de Macao et les îles de Taipa et Coloane et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, ce mot a le sens qui est donné au mot " territoire " par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

d) les mots " services aériens ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escale non commerciale " ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention ;

e) par " services convenus " et " route indiquée " on entend, respectivement, des services aériens internationaux au sens de l'article 3 du présent Accord et la route indiquée dans la partie appropriée de son annexe ;

f) Par " provisions ", on entend des articles prêts à la consommation et destinés à être utilisés ou vendus en cours de vol, y compris les fournitures du commissaire de bord;

g) le mot " Accord " s'entend du présent Accord, de son annexe établie conformément à ses dispositions et de tout amendement qui leur serait apporté;

g) Par " tarif ", on entend tout montant que les entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leur agent, demandent ou demanderont à toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier) ainsi que :

I) les conditions de son établissement et de son application;

II) le coût de tout service auxiliaire à ce transport proposé par les entreprises de transport aérien et les conditions de sa prestation.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux*

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes et tout amendement à la Convention ou aux annexes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi de droits*

1. A moins d'autres dispositions de l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après pour que l'entreprise désignée de l'autre Partie assure des services aériens internationaux :

a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) le droit de faire des escales non commerciales sur sa zone ou son territoire;

c) dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, le droit de faire escale dans sa zone pour y embarquer ou y débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret et du courrier en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit de fournir des services de transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 4. Désignation et autorisation*

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes de désigner par notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une entreprise de transport aérien qui exploite des services de transport aérien sur les routes indiquées en annexe et de substituer une autre entreprise à celle qu'elle a auparavant désignée.

2. Au reçu d'une telle notification, chaque Partie contractante délivre sans délai les autorisations d'exploitation appropriées à l'entreprise ainsi désignée de l'autre Partie, sous réserve des dispositions du présent article.

3. Au reçu de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut à tout moment commencer à assurer une partie ou la totalité des ser-

vices convenus à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord et, pour ces services, d'avoir établi des tarifs conformément aux dispositions de son article 6.

*Article 5. Annulation ou suspension de l'autorisation*

1. Chacune des Parties contractantes peut refuser les autorisations visées à l'article 4 du présent Accord à une entreprise désignée de l'autre Partie, les annuler ou les suspendre, ou encore imposer des conditions :

a) Si ses autorités aéronautiques considèrent que l'entreprise ne remplit pas les conditions prévues par la législation et la réglementation qu'elles appliquent normalement et à juste titre conformément à la Convention visée à l'article 2 du présent Accord;

b) Si cette entreprise ne se conforme pas à ses lois et règlements ;

c) i) Dans le cas de Macao, si elle n'a pas la certitude que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise ou son contrôle effectif ;

ii) Dans le cas du Gouvernement du Royaume des Pays-bas, si elle n'a pas la certitude que cette entreprise a été constituée en société et a son établissement principal à Macao.

d) si, de toute autre façon, l'entreprise désignée ne se conforme pas aux conditions prescrites conformément au présent Accord.

2. A moins que des mesures immédiates s'imposent pour empêcher d'autres infractions aux lois et règlements précités, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article sont exercés seulement après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, les consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

*Article 6. Tarifs*

1. Les tarifs appliqués par les entreprises désignées des Parties contractantes aux transports entre leurs zones sont les tarifs approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et établis à des niveaux raisonnables compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes sur tout tronçon de la route indiquée.

2. Chaque fois que possible, les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont arrêtés d'un commun accord par les entreprises désignées, conformément aux modalités prévues à cette fin par l'Association internationale de transports aériens. En cas d'impossibilité, ils le sont entre les entreprises désignées. En tout état de cause, ils sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Tous les tarifs dont il est ainsi convenu sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf si ces autorités conviennent de réduire ce délai dans des cas particuliers.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément mais si aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur

dépôt, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés agréés.

Si le délai de dépôt est réduit conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent convenir de raccourcir en conséquence le délai de notification de leur désaccord éventuel.

5. Si un tarif ne peut faire l'objet d'un accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, dans le délai prévu par l'article 4, l'une des autorités aéronautiques notifie à l'autre qu'elle n'approuve plus un tarif dont il a été convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 5, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur tant que de nouveaux tarifs n'auront pas été établis.

8. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes n'appliquent pas de tarifs qui diffèrent des tarifs agréés conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 7. Activités commerciales*

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sont autorisées à:

a) maintenir dans la zone de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion et de vente de services de transports aériens (y compris de délivrance de billets d'avion et de connaissements) ainsi que d'autres moyens nécessaires pour la fourniture de ces transports;

b) vendre directement ou, à leur discrétion, par l'entremise de leurs agents, des billets de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante peut faire entrer et employer dans la zone de l'autre le personnel de direction, commercial, opérationnel ou technique dont elle peut avoir besoin pour les services de transport aérien.

3. L'entreprise désignée peut choisir de faire appel à son propre personnel ou de recourir aux services de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne qui a des activités dans la zone de l'autre Partie contractante et à condition que ce personnel soit autorisé à fournir de tels services (y compris agir pour d'autres compagnies aériennes) dans la zone de cette Partie contractante.

4. Les activités précitées sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. Concurrence loyale*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont une possibilité égale et équitable de participer aux transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prend toute mesure appropriée dans son domaine de compétence pour éliminer toute forme de discrimination ou toute pratique concurrentielle déloyale qui risquerait de nuire à la position concurrentielle des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

#### *Article 9. Horaire*

1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, quarante-cinq (45) jours à l'avance, les horaires des services qu'elle entend assurer en spécifiant la fréquence de ces services, les types d'aéronefs utilisés ainsi que la configuration et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. Les demandes d'autorisation d'exploiter des vols supplémentaires peuvent être déposées pour approbation par l'entreprise désignée directement auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie.

#### *Article 10. Taxes, droits de douane et redevances*

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que tout leur équipement normal, les pièces de rechange, les réserves de carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac) ainsi que le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord de ces aéronefs sont exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que cet équipement, ces réserves et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants ainsi que les provisions de bord qui sont introduits dans la zone de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie ou qui sont pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise et qui sont destinés à être utilisés uniquement à bord pour la fourniture de services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés dans la zone de la première Partie, même s'ils doivent être utilisés durant le survol de la zone de la Partie contractante où ils ont été embarqués. Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière telle qu'une Partie contractante puisse être tenue de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les réserves de carburants et lubrifiants ainsi que les provisions de bord qui sont conservés à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés dans la zone de l'autre Partie qu'avec l'accord des autorités douanières de celle-ci qui peuvent exiger que ces articles soient placés sur leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement cédés conformément aux règlements douaniers.

*Article 11. Double imposition*

1. Les revenus et les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont imposables seulement dans la zone où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les profits tirés de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables seulement dans la zone où l'entreprise a son siège effectif.

3. Le capital représenté par des aéronefs exploités en trafic international ou par des biens meubles utilisés pour cette exploitation est imposable seulement dans la zone où l'entreprise a son siège effectif.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux revenus et aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

*Article 12. Transferts de fonds*

1. Il est loisible aux entreprises désignées des Parties contractantes de vendre dans n'importe quelle monnaie des prestations de transport aérien dans les zones des deux Parties contractantes, soit directement soit par l'entremise d'un agent.

2. Il est loisible aux entreprises désignées des Parties contractantes de transférer vers leur zone l'excédent, sur leurs dépenses, des recettes qu'elles tirent de la vente de services dans la zone où ceux-ci sont vendus. Sont inclus dans ces transferts nets le produit des ventes, effectuées directement ou par l'entremise d'agents, des services de transport aérien et des services accessoires ou supplémentaires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux produits par le dépôt de ces recettes en banque dans l'attente du transfert.

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes reçoivent l'autorisation d'opérer ces transferts au plus tard trente (30) jours après le dépôt de leur demande, et les transferts s'effectuent dans une monnaie librement convertible au taux de change officiel du pays à la date de la cession.

Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent effectuer les transferts demandés dès réception de l'autorisation.

*Article 13. Application des lois, règlements et modalités*

1. Les lois, règlements et modalités de chaque Partie contractante applicables dans sa zone à l'entrée ou à la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou encore à l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sont respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie à leur entrée dans cette zone et jusqu'à leur départ inclus.

2. Les lois, règlements et modalités de chacune des Parties contractantes concernant l'immigration, les passeports ou autres documents de voyage agréés, l'entrée, les autorisations de survol, les douanes et la quarantaine s'appliquent aux équipages, aux passagers, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie depuis leur entrée dans la zone de ladite Partie jusqu'à leur départ.



3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct dans la zone de l'une des Parties contractantes qui ne quittent pas la partie de l'aéroport réservée à cet effet sont soumis seulement à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de protection contre la violence et la piraterie aérienne. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne dans la zone de chacune des Parties contractantes que doivent acquitter, en raison de leurs activités, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont demandés, en raison de ses activités, à toute autre entreprise de transport aérien assurant des services similaires dans des conditions comparables.

5. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une entreprise de transport aérien autre que l'entreprise désignée de l'autre Partie la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de trafic aérien et autres facilités relevant d'elle.

#### *Article 14. Reconnaissance des certificats et licences*

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services de transport aérien prévus par le présent Accord à condition toutefois que les conditions de délivrance de ces certificats, brevets ou permis soient au moins égales aux normes minimales instituées en vertu de la Convention visée à l'article 2 du présent Accord.

Chacune des Parties contractantes peut toutefois refuser de reconnaître la validité, pour le survol de sa zone, des brevets d'aptitude et des permis délivrés par l'autre Partie, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, à ses propres ressortissants et, dans le cas de Macao, à ses résidents.

#### *Article 15. Sécurité*

1. Les Parties contractantes sont convenues de s'entraider pour empêcher la capture illicite d'aéronefs et d'autres actes contraires au droit contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chacune des Parties contractantes est convenue de respecter les dispositions de sécurité non discriminatoires et généralement applicables auxquelles l'autre Partie subordonne l'entrée dans sa zone, et de prendre des mesures adéquates pour l'inspection des passagers et de leurs bagages à main. Chacune des Parties contractantes accueille aussi avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sécurité soient appliquées afin de protéger ses aéronefs ou ses passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions applicables concernant la sécurité aérienne qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si l'une des Parties contractantes déroge à ces dispositions, l'autre Partie peut

demander des consultations avec elle. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ces consultations commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, l'article 17 du présent Accord peut s'appliquer.

4. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, pour autant que les Parties contractantes soient toutes deux parties à ces conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident dû à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications visant à mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou à cette menace.

#### *Article 16. Consultations et amendements*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Ces consultations peuvent prendre la forme d'entretiens ou bien d'échange de correspondance.

3. Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle celles-ci se seront mutuellement informées par écrit que les formalités requises ont été accomplies.

4. Les autorités aéronautiques conviennent par écrit de toute modification de l'annexe au présent Accord, qui prend alors effet à la date qu'elles arrêtent.

#### *Article 17. Règlement des différends*

1. Si un différend surgit entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le résoudre par des négociations.

2. Si les Parties contractantes ne trouvent pas de règlement par voie de négociation, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend peut être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont les deux premiers sont désignés chacun par une des Parties contractantes et choisissent ensuite d'un commun accord le troisième, qui ne doit être ni ressortissant du Royaume des Pays-Bas ni résident de Macao. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date à laquelle la notification,

par l'une des Parties, de sa demande l'arbitrage, est reçue par l'autre et le tiers arbitre est choisi dans un délai ultérieur de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne par son arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans les délais prévus, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 18. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée, d'accord entre les Parties, avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 20. Champ d'application*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique seulement au territoire européen du Royaume.

#### *Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit que les formalités requises ont été remplies.

En Foi De Quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 16 novembre 1994, en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMA-LEBBINK

Pour le Gouvernement de Macao :

V.R. VIEIRA

ANNEXE

A. Tableau des routes :

Chaque entreprise désignée a le droit d'exploiter des services aériens sur les routes ci-après :

Tous points dans la zone de la Partie contractante qui l'a désignée - tous points intermédiaires - tous points dans la zone de l'autre Partie contractante - points au-delà et vice versa.

B. Conditions

1. Au gré de chaque entreprise désignée, tout point intermédiaire ou au-delà peut être desservi dans n'importe quel ordre ou être omis.

2. Chaque entreprise désignée est autorisée à exercer des droits complets ("commin-gling"<sup>1</sup>) et des droits de trafic avec arrêt intermédiaire<sup>2</sup> propres aux transporteurs, en tous points du tableau des routes.

3. Chaque entreprise désignée est autorisée à exercer des droits complets de cinquième liberté aux points ci-après :

Points intermédiaires :

L'entreprise désignée de Macao : deux points de son choix (points flottants)

L'entreprise désignée des Pays-Bas : deux points de son choix (points flottants) sauf au Japon

Points au-delà :

L'entreprise désignée de Macao : deux points de son choix (points flottants) en Europe.

L'entreprise désignée des Pays-Bas : deux points de son choix (points flottants) en Asie/Océanie, sauf au Japon

Néanmoins, le nombre total de points intermédiaires et de points au-delà qui peuvent être desservis au titre des droits de cinquième liberté par chaque entreprise désignée ne peut en aucun cas être supérieur à 2.

Des points supplémentaires peuvent être exploités au titre des droits de cinquième liberté après accord préalable écrit entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Sur les routes indiquées, chaque entreprise désignée peut exploiter au maximum sept services de transport aller et retour par semaine avec tout type d'appareil et de configuration conformément au calendrier ci-après :

a) chaque entreprise désignée est autorisée à commencer l'exploitation avec au moins deux services hebdomadaires.

---

1. "commin-gling" : lui permettant de desservir toute combinaison de points sans exercer de droits de cinquième liberté.

2. "droits de trafic avec arrêt intermédiaire propres aux transporteurs" : trafic réservés dans une entreprise désignée, faisant une interruption délibérée agréée à l'avance sur un point entre le lieu de départ et le lieu de destination.

b) à compter du moment où une entreprise désignée commence à exploiter des services, le nombre de services autorisés pour chaque entreprise désignée est accru chaque année d'un service hebdomadaire supplémentaire en sus de la fréquence minimale de deux services

5. Aucun point ne peut être desservi par des services de transport aérien à titre de point intermédiaire ou point au-delà en Chine continentale, à Hong Kong ni à Taïwan.



**No. 40159**

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Brazil**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Children's Fund for the implementation of projects and cooperation activities under the 2002-2006 master plan of operations of the United Nations Children's Fund for Brazil, supplementary to the Agreement of 28 March 1966 between the Government of the United States of Brazil and the United Nations Children's Fund (with plan). Brasília, 17 March 2004**

**Entry into force:** *25 March 2004, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 23 April 2004*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)  
et  
Brésil**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance relatif à la mise en oeuvre de projets et d'activités de coopération dans le cadre du plan directeur 2002-2006 du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Brésil, complémentaire à l'Accord du 28 mars 1966 entre le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (avec plan). Brasília, 17 mars 2004**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 2004, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 23 avril 2004*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

AJUSTE COMPLEMENTAR ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O FUNDO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A  
INFÂNCIA AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DO  
BRASIL E O FUNDO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A INFÂNCIA, DE 28  
DE MARÇO DE 1966, PARA A IMPLEMENTAÇÃO DE PROJETOS E  
ATIVIDADES DE COOPERAÇÃO NO MARCO DO PLANO DE  
OPERAÇÕES 2002-2006 DO UNICEF PARA O BRASIL.

O Governo da República Federativa do Brasil  
(doravante denominado "o Governo"),

e

O Fundo das Nações Unidas para a Infância  
(doravante denominado "o UNICEF"),

conjuntamente denominados "as Partes",

Considerando que as relações de cooperação entre as Partes Contratantes baseiam-se no Acordo entre o Fundo das Nações Unidas para a Infância e o Governo dos Estados Unidos do Brasil, de 28/03/66, promulgado pelo Decreto n.º 62.125, de 06/01/68.

Desejosos de dar continuidade à sua parceria para melhorar a situação das crianças e mulheres no Brasil, por meio do reforço da cooperação em apoio à realização dos direitos expressos na Convenção sobre os Direitos da Criança para todas as crianças brasileiras;

Considerando que é conveniente estimular a cooperação entre as Partes Contratantes na área citada.

Ajustam o seguinte:



TÍTULO I  
Do Objeto

ARTIGO 1º

O presente Ajuste Complementar estabelece o marco para a implementação, no Brasil, do Plano de Operações 2002-2006 do Fundo das Nações Unidas para a Infância.

Parágrafo Primeiro. O Plano de Operações 2002-2006 tem como objetivo principal desenvolver estratégias para avançar na implementação dos princípios e propósitos do Estatuto da Criança e do Adolescente (ECA) e da Convenção sobre os Direitos da Criança.

Parágrafo Segundo. O Plano de Operações 2002-2006 contempla cinco Sub-Programas:

1. “Desenvolvimento Infantil”;
2. “Educação para a Inclusão”;
3. “Cidadania dos Adolescentes”;
4. “Sistema de Garantia de Direitos e Proteção” e
5. “Monitoramento e Comunicação pelos Direitos”.

Parágrafo Terceiro. Os principais resultados esperados pela implementação do Plano de Operações 2002-2006 são:

- 1) melhorar a sobrevivência, o desenvolvimento, a participação e a proteção das crianças, desde a gestação até os seis anos, principalmente pela e em cooperação com suas famílias, com o apoio das creches e/ou outros tipos de atividades de educação infantil e a pré-escola de qualidade;
- 2) melhorar o acesso e a qualidade do ensino fundamental das crianças de 7 a 14 anos e a eliminação de práticas exclusionárias nas escolas, promovendo a saúde integral e as oportunidades de participação, informação, cultura, esporte e lazer na escola e em outros espaços de aprendizagem, apoiando a participação das famílias e comunidades das crianças em sua educação pelo fortalecimento dos conselhos escolares e planos escolares e projetos pedagógicos que se concentrem na inclusão de todas as crianças em ambientes de aprendizagem de qualidade;

- 3) melhorar o acesso e a qualidade do ensino médio, da saúde integral e as oportunidades de participação, profissionalização, cultura, esporte e lazer para adolescentes; e
- 4) garantir o funcionamento do Sistema de Garantia de Direitos e o desenvolvimento de políticas de proteção a crianças e adolescentes com direitos ameaçados ou violados, assegurando-lhes inclusão em políticas básicas universais sem discriminação, com atendimento especializado e acesso à justiça.
- 5) mobilizar a sociedade civil e os governos para defesa e promoção dos direitos das crianças e monitorar a situação das crianças e adolescentes em todas as regiões do Brasil, indicando e divulgando as áreas onde há maior incidência de violações de direitos e trabalhando com os meios de comunicação para aumentar e melhorar a cobertura dos temas ligados à infância e adolescência.

## TÍTULO II Da Execução

### ARTIGO 2º

O Governo designa a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (daqui por diante denominada "ABC/MRE"), como órgão responsável pelo acompanhamento das ações implementadas ao amparo deste Ajuste Complementar.

### ARTIGO 3º

O UNICEF designa sua Representação no Brasil como responsável pelo gerenciamento do Plano de Operações 2002-2006.

### ARTIGO 4º

Os projetos e atividades identificados para execução no âmbito do Plano de Operações 2002-2006 serão aprovados por meio de Termos de Cooperação firmados entre o UNICEF e as instituições beneficiárias nacionais.

Parágrafo Primeiro. Nos Termos de Cooperação serão definidos o objeto do projeto, os resultados esperados, a instituição beneficiária nacional, a sua vigência, a contribuição financeira do UNICEF, a contrapartida da instituição beneficiária e eventuais fontes adicionais de financiamento.

Parágrafo Segundo. Os beneficiários mencionados no Parágrafo Primeiro deste Artigo poderão designar, de comum acordo com o UNICEF, agências implementadoras para um ou mais componentes do projeto.

Parágrafo Terceiro. O Governo e o UNICEF estabelecerão procedimentos de comum acordo para a aprovação, acompanhamento e avaliação dos projetos a serem executados no âmbito dos Sub-Programas contemplados no Plano de Operações 2002-2006.

### T Í T U L O III Das Obrigações

#### ARTIGO 5º

Caberá ao UNICEF:

- a) apoiar as atividades detalhadas no Plano de Operações 2002-2006 com recursos do seu Fundo Regular no montante de aproximadamente US\$ 3.750.000, sujeito à disponibilidade de fundos;
- b) buscar fundos adicionais em apoio à implementação dos programas especificados no Plano de Operações, doravante descritos como "Outros Fundos", numa quantia equivalente a até US\$ 86.250.000. A disponibilidade desses fundos estará sujeita ao conhecimento e ao interesse dos doadores nos projetos propostos. Para esse fim, o UNICEF se encarregará de obter o apoio da comunidade de doadores no âmbito local e internacional;
- c) prover apoio técnico e/ou financeiro a fundo perdido, suprimentos e equipamento, transporte, fundos para atividades de promoção, pesquisas e estudos, consultorias, desenvolvimento de programas, monitoramento e avaliação, atividades de capacitação e equipe de apoio para a implementação dos projetos identificados no âmbito do Plano de Operações. Parte do apoio do UNICEF poderá ser dada a Organizações Não-Governamentais e Organizações da Sociedade Civil, conforme acordado na estrutura dos programas individuais;
- d) apontar os oficiais de projeto e consultores para o desenvolvimento e administração do programa, bem como para atividades de monitoramento e avaliação;

- e) manter estreito contato com as instituições beneficiárias nacionais no tocante à administração física e financeira dos projetos.

#### ARTIGO 6º

Caberá ao Governo:

- a) aplicar ao UNICEF, a seus bens, fundo e haveres, bem como a seus funcionários, inclusive peritos de assistência técnica, a “Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas” e o “Acordo Básico de Assistência Técnica com a Organização das Nações Unidas, suas agências especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica”;
- b) acompanhar e avaliar, sob o aspecto técnico, por intermédio da ABC/MRE, as ações visadas no Plano de Operações 2002-2006;
- c) facilitar a participação de entidades doadoras de recursos ao UNICEF, de agências das Nações Unidas, de membros da Junta Executiva do UNICEF, de organizações não-governamentais ou da sociedade civil, na realização das revisões periódicas de programa e nas reuniões de planejamento, incluindo revisões anuais, reuniões anuais de planejamento e a Revisão de Meio-Termo, da forma que for mais apropriada.

#### ARTIGO 7º

Caberá às instituições beneficiárias nacionais:

- a) indicar, nos respectivos Termos de Cooperação e documentos dos projetos, os insumos de contrapartida necessários para a implementação da cooperação, seja em termos de pessoal, bens, instalações e suprimentos;
- b) designar os nomes, títulos e detalhes contábeis dos beneficiados autorizados a receber e movimentar os recursos transferidos pelo UNICEF aos projetos de cooperação;

- c) aplicar os recursos do UNICEF de acordo com a legislação nacional, no que couber, bem como as normas e procedimentos do UNICEF, vinculando a sua utilização aos orçamentos previamente aprovados;
- d) apresentar ao UNICEF relatórios contábeis e técnicos decorridos três meses do recebimento dos recursos;
- e) devolver ao UNICEF os recursos não utilizados ou que não possam ser utilizados de acordo com o projeto tal como originalmente concebido;
- f) estipular o financiamento de viagens, salários e honorários, desde que estas não sejam mais altas do que as aplicadas pelo sistema das Nações Unidas;
- g) colaborar com as equipes do UNICEF na realização de visitas periódicas aos sítios de execução dos projetos e na observação de suas atividades, com o propósito de coletar informações necessárias ao seu respectivo acompanhamento e avaliação.

#### T Í T U L O IV Da Modificação

##### ARTIGO 8º

O presente Ajuste Complementar poderá ser modificado por assentimento de ambas as Partes, mediante notificação por escrito.

#### T Í T U L O V Da Vigência e da Denúncia

##### ARTIGO 9º

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua publicação pelo Governo e terá duração até 31 de dezembro de 2006, a não ser que uma das Partes manifeste, por escrito, sua decisão de denunciá-lo. Nesse caso, a denúncia terá efeito no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data de recebimento da notificação pela outra Parte.

**TÍTULO VI**  
**Solução de Controvérsias**

**ARTIGO 10**

Quaisquer controvérsias que surjam por motivos da aplicação ou interpretação deste Ajuste Complementar resolver-se-ão mediante negociação direta entre as Partes. Caso não seja alcançada uma solução satisfatória para ambas, estas submeterão suas diferenças a procedimento arbitral que convenham em comum acordo. A decisão deste tribunal será final e obrigatória.

Feito em Brasília, em 17 de março de 2004, em dois exemplares originais, no idioma português.

---

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

---

PELO FUNDO DAS NAÇÕES  
UNIDAS PARA A INFÂNCIA  
(UNICEF)

BRASIL

PLANO DE OPERAÇÕES  
("MASTER PLAN OF OPERATIONS")  
2002 – 2006

“Fazer Valer os Direitos”

P R E Â M B U L O

O Governo Brasileiro e o Fundo das Nações Unidas para a Infância – UNICEF negociaram e aprovaram o presente Plano de Operações, desejosos de dar continuidade à sua parceria para melhorar a situação das crianças e mulheres no Brasil, por meio do reforço da cooperação em apoio à realização dos direitos expressos na Convenção sobre os Direitos da Criança para todas as crianças brasileiras. O Plano de Operações terá vigência no período de 1º de Janeiro de 2002 até 31 de dezembro de 2006, e sua implementação observará as responsabilidades mutuamente definidas pelo Governo e UNICEF nos instrumentos de cooperação que balizam as atividades do referido organismo internacional no país.

ITEM 1: As bases do relacionamento.

As atividades do UNICEF no Brasil são desenvolvidas ao amparo do Acordo entre o Fundo das Nações Unidas para a Infância e o Governo dos Estados Unidos do Brasil, de 28/03/66, promulgado pelo Decreto nº 62.125, de 06/01/68. O presente Plano de Operações (Master Plan of Operations) para o período de 2002 a 2006 deve ser interpretado e implementado em conformidade com esse Acordo. Os programas, projetos e atividades descritos a seguir foram aprovados de comum acordo pelo Governo e UNICEF.

ITEM 2: A Situação das Crianças e das Mulheres no Brasil.

2.1 - Antecedentes da elaboração do Plano de Operações

2. A preparação do presente Plano de Operações ("Master Plan of Operations") teve como base uma análise de situação realizada em três fases, seqüenciais e estreitamente interligadas, que culminaram com esse plano de cinco anos. Na primeira fase, realizou-se uma análise estratégica das mudanças em curso no país – na economia, política, no processo de descentralização, globalização – e das oportunidades para o novo ciclo de cooperação. Em seguida, e seguindo a abordagem do ciclo de vida, a realização dos direitos das crianças e adolescentes,

incluindo as principais violações de direitos que ocorrem, juntamente com a identificação das suas causas e conseqüências. Essa análise foi concluída em reunião que contou com a participação dos oficiais do UNICEF, representantes das agências das Nações Unidas, de instituições governamentais e não-governamentais e especialistas das diferentes áreas analisadas. Num terceiro momento foram definidos os programas e projetos da nova estrutura programática, com consultas a contrapartes governamentais e não-governamentais relevantes, e preparada a versão preliminar deste Plano de Operações.

3. O exercício de planejamento intitulado Common Country Assessment (CCA) começou a ser elaborado, sob coordenação do PNUD, no primeiro trimestre de 2000. A versão preliminar do CCA só ficou disponível em dezembro de 2000, impedindo a incorporação de seus resultados na análise de situação realizada pelo UNICEF. O United Nations Development Framework (UNDAF) – que apresenta a estratégia de ação do Sistema ONU no país - à época encontrava-se em fase de elaboração, não tendo sido considerado, portanto, para a elaboração do marco estratégico para o novo Programa de Cooperação.

## 2.2 - Contexto socioeconômico do Brasil

4. O Brasil é o quinto maior país do mundo em extensão territorial, com uma área que cobre quase metade da América do Sul. É grande a diversidade étnica de seus 169,6 milhões de habitantes, dos quais 60 milhões são crianças e adolescentes menores de 18 anos segundo dados de 2000. A economia brasileira é a maior da América Latina e a nona maior do mundo. A estabilidade econômica, a democracia e os avanços tecnológicos da década passada servem de base para o estabelecimento de mudanças estruturais nas causas da pobreza. Em nome do ajuste macroeconômico, a maior fatia do gasto público foi destinada à redução das dívidas interna e externa. Apesar de uma renda anual per capita de US\$4,420 em 2001, as disparidades socioeconômicas são grandes, e 20 milhões de crianças estão entre as 54 milhões de pessoas que vivem na pobreza. Em geral, os pobres são negros, pardos ou indígenas, que vivem marginalizados nas favelas ou nas periferias dos centros urbanos, ou como sem-terras e posseiros nas áreas rurais.

5. Em 1988, uma nova Constituição deu “absoluta prioridade às crianças” e lançou as bases para uma maior descentralização e autonomia local, especialmente aos 5.507 municípios da federação, composta por 26 estados e o Distrito Federal. Em seguida o Brasil aprovou o Estatuto da Criança e do Adolescente (ECA), em 1990, inspirado pela Convenção sobre os Direitos da Criança.

6. Durante a década de 90, a Taxa de Mortalidade Infantil (TMI) caiu em 38,8%, chegando a 29,6 por mil nascidos vivos; a cobertura vacinal superou os 90% em todo o território nacional; e 95% das crianças de 7 a 14 anos de idade foram matriculadas na escola em 1998, o que representa um aumento de 10,47% na



Taxa de Escolarização Líquida desde 1991. O número de crianças entre 5 e 14 anos trabalhando sofreu uma redução de 25% entre 1992 e 1999, caindo para 2,9 milhões. O rápido progresso, juntamente com a redução nos números de crianças trabalhadoras no país sugerem que o trabalho infantil pode ser erradicado no Brasil num futuro próximo.

7. As condições econômicas e sociais alcançadas nas últimas décadas no Brasil formam as bases para transformar as condições de vida dos segmentos excluídos da população, acima mencionados, incluindo-os como cidadãos plenamente participativos na sociedade brasileira. O desafio adiante é a identificação dos que ainda precisam ser incluídos, a concentração de esforços e recursos para seu empoderamento e a concessão do apoio que necessitam.

8. Apesar de políticas e serviços destinados a fornecer um bom início de vida às crianças, cerca de 50.000 bebês nascidos no Brasil morrem, a cada ano, no seu primeiro mês de vida. Um terço dos 2,9 milhões de crianças nascidas a cada ano não são registradas, apesar das campanhas públicas e da lei de gratuidade do registro de nascimento; este número supera a marca dos 50% nas regiões Norte e Nordeste, as mais pobres e marginalizadas do país. De acordo com dados oficiais de 1999, menos de 9% das crianças menores de 3 anos de idade beneficiam-se de programas de desenvolvimento infantil. Das crianças entre os quatro e seis anos de idade, somente 57,9% estão matriculadas em pré-escolas.

9. Nos anos 90 a matrícula na escola primária atingiu 95%, uma marca considerável. Entretanto, mais de 1 milhão de crianças brasileiras ainda não estão matriculadas no ensino fundamental devido ao trabalho infantil, à exploração e violência, às necessidades especiais, aos problemas de saúde e nutrição, entre outros. Adicionalmente, um grande contingente de crianças, mesmo matriculadas, não freqüentam as escolas pelas mesmas razões. O Governo e as ONGs vêm enfrentando as taxas de evasão (3,9%) e repetência (23,4%) com ações que combinam revisões curriculares, capacitação de professores, participação da comunidade na gestão escolar, atividades escolares complementares, reforço escolar para estudantes que precisam de apoio adicional para aprendizagem, e maior coordenação entre escola, família e comunidade. Muitas técnicas e metodologias bem-sucedidas foram preparadas e estão prontas para serem trazidas para o eixo principal das práticas educacionais no país.

10. Entre os adolescentes, somente 41% entre os de 15 a 19 anos de idade terminam os oito anos de Educação Fundamental e, desses 41%, um terço conclui o Ensino Médio. Isso deixa uma população de mais de 8 milhões de jovens brasileiros que, se não tiverem apoio agora, enfrentarão a vida sub-educados e sem habilidades. Tratar dessa situação agora vai ajudar a assegurar que eles estejam melhor preparados para cuidar de si e de suas famílias na vida adulta, e que possam participar plenamente da vida política, social e econômica do País.

11. A experiência demonstra que a identidade e autonomia dos adolescentes podem ser desenvolvidas por meio da sua participação nas atividades educacionais, culturais, esportivas e comunitárias desde cedo. Os riscos de abuso

de entorpecentes, gravidez precoce ou indesejada e brigas entre gangues têm sido comprovadamente reduzidos em função desse envolvimento. Os adolescentes são particularmente vulneráveis a HIV/AIDS, gravidez precoce, uso de drogas e violência. A violência crescente entre rapazes de 15 a 19 anos de idade reduz a expectativa de vida dos homens em três anos. Dos 21 milhões de adolescentes no Brasil, cerca de 30.000 são privados de liberdade todos os anos e colocados em instituições que oferecem oportunidades limitadas para seu desenvolvimento psicossocial e físico. O fato é que é mais provável que os adolescentes sejam vítimas da violência e não perpetradores.

12. Trabalho infantil, abuso e exploração sexual, violência doméstica e institucional e HIV/AIDS passam todo o ciclo de vida, afetando crianças do nascimento à adolescência. Programas de renda mínima para famílias pobres, em conjunto com atividades extracurriculares, capacitação de professores e mudanças de atitudes entre a população têm contribuído para reduzir o trabalho infantil e aumentar o acesso, permanência e sucesso na escola.

13. O impacto negativo da violência doméstica e comunitária, assim como o abuso e a exploração sexual de crianças, têm sido cada vez mais reconhecidos como temas públicos com conseqüências de curto e longo prazo. Além de encorajar a notificação de casos de abuso, as campanhas e o crescente monitoramento vem provocando a ação coordenada de instituições governamentais e não-governamentais e da sociedade civil.

14. Esses, e outros riscos para crianças e adolescentes podem ser tratados por um Sistema de Garantia de Direitos eficaz, como definido no Estatuto da Criança e do Adolescente, em 1990. O modelo desenvolvido no Brasil é avançado e altamente inovador, e o próximo passo é alcançar sua plena implementação em todos os municípios do País. Isso pode ser feito pelo fortalecimento dos Conselhos de Direitos e dos Conselhos Tutelares, entre outros conselhos municipais, assegurando a integração da atenção e dos serviços entre os ministérios setoriais e garantindo que a população, de forma geral, esteja plenamente informada sobre os direitos das crianças e sobre como se mobilizar para conseguir sua implementação para cada uma e para todas as crianças.

15. O progresso brasileiro com relação às metas estabelecidas na Reunião de Cúpula Mundial pela Infância e referendadas pelo Acordo de Santiago, em áreas como saúde, nutrição e educação, é altamente positivo. A 5ª Reunião Ministerial de Acompanhamento, realizada em Kingston, Jamaica, mostrou que o Brasil alcançou 8 das 13 metas com objetivos mensuráveis. O Brasil progrediu no que diz respeito à universalização da educação fundamental, na redução da taxa de mortalidade infantil e em outras metas relacionadas à saúde, tais como: redução da desnutrição grave e moderada, redução do baixo peso ao nascer, erradicação da poliomielite, redução de 95% dos óbitos associados ao sarampo, alto nível de cobertura imunológica contra difteria, coqueluche, tétano, sarampo, poliomielite, tuberculose e tétano nas mulheres em idade fértil e a redução de 50% das mortes decorrentes das diarreias em crianças menores de 5 anos e de 25% na taxa de incidência de diarreia.

16. O Brasil tem muitos progressos a relatar e muitas lições importantes a compartilhar. O Governo Brasileiro vem trabalhando para finalizar seu primeiro relatório ao Comitê sobre os Direitos da Criança a respeito da implementação da Convenção sobre os Direitos da Criança no período de 1990 a 2001.

ITEM 3: Realizações e lições aprendidas da cooperação passada.

17. O Programa de Cooperação do UNICEF no Brasil para o período de 1994 a 2000, intitulado “Direito de Ter Direitos”, desempenhou um papel importante na colocação dos direitos da criança na agenda política nacional, encorajando o Governo a adotar essa perspectiva como forma de implementar e conduzir políticas públicas voltadas para a criança e o adolescente. As estratégias de desenvolvimento de capacidades e mobilização social, adotadas pelo UNICEF, efetivamente contribuíram para estimular a indignação pública e promover novas iniciativas, como também para mobilizar recursos para abordar temas delicados, tais como violência contra a criança e abuso sexual, exclusão social e disparidades, mortalidade materna, baixa qualidade do ensino fundamental levando à repetência e abandono, e trabalho infantil como uma negação do direito à educação, desenvolvimento e futuro.

18. A credibilidade, transparência e apoio institucional do UNICEF foram pilares fundamentais para construir e fortalecer a cooperação e as alianças. Parcerias com o Governo, na esfera federal, estadual e local, com ONGs, o setor privado e outras organizações internacionais, contribuíram para a consolidação e a expansão de vários projetos. Muitos deles foram convertidos em programas sustentáveis ou políticas públicas regionais e nacionais. Os que mais se destacam são os Programas de Agentes Comunitários de Saúde e Saúde da Família, a Pastoral da Criança, a União Nacional dos Dirigentes Municipais de Educação – UNDIME, os Centros de Apoio a Pequenos Empresários nos estados de Pernambuco e Sergipe, a Agência Nacional dos Direitos da Infância (ANDI), o Movimento pelo Direito à Educação no estado do Rio Grande do Sul e o Pacto pela Educação em Minas Gerais, o CEDECA (Centro de Defesa dos Direitos da Criança e do Adolescente, que enfrenta questões de impunidade) na Bahia, entre outros.

19. A perspectiva dos Direitos da Criança tem mostrado um maior potencial de mobilizar a sociedade e provocar ganhos sociais para crianças que a antiga abordagem chamada Crianças em Circunstâncias Especialmente Difíceis. Esta nova abordagem paradigmática está refletida no Estatuto da Criança e do Adolescente. A tarefa, agora, é colocar essa abordagem no curso principal dos trabalhos e institucionalizá-la. Os Conselhos Tutelares e de Direitos da Criança e do Adolescente, o Judiciário, o Ministério Público e instituições de Proteção Especial, junto com sistemas de Educação, Saúde e Assistência Social agora precisam avaliar o que essa abordagem significa para sua maneira de trabalhar, dando os passos necessários para modernizar as práticas tradicionais, com base nessa importante mudança de paradigmas. Há um clima favorável à mobilização nacional pelos direitos da criança que podem apoiar esses esforços.

20. No período de 1994-2000, o UNICEF ampliou sua base de cooperação e consolidou parcerias com ONGs e governos municipais, setor privado e parlamentares. Na área de educação, inspirado pela Conferência de Educação Para Todos, em 1990, e pela declaração dela resultante, o UNICEF fortaleceu a cooperação com parceiros, avaliou e sistematizou experiências exitosas em todo o país e publicou vários documentos sobre políticas de desenvolvimento educacional. Em meados dos anos 90, foi iniciada uma parceria com o Banco Itaú que tem se mostrado muito bem-sucedida na obtenção de recursos e na mobilização da sociedade e do Governo para promover o melhor acesso à educação fundamental, o aumento na taxa de permanência e diminuição na taxa de reprovação. Entre 1994 e 1999, a taxa de escolarização cresceu de 87,5% para 95,4%, havendo ainda uma pequena melhora na redução da taxa de distorção idade-série, que entre 1996 e 1999 caiu de 47% para 44%. O UNICEF foi um parceiro nos esforços nacionais, estaduais e municipais que, juntos, atingiram esses resultados extraordinários.

21. Na área de saúde, o UNICEF investiu esforços principalmente na descentralização do modelo de assistência à saúde no país e na ênfase em iniciativas de promoção da saúde, impulsionando programas como o de Agentes Comunitários de Saúde (PACS), o Programa de Saúde da Família (PSF), e a Pastoral da Criança que, nos últimos anos, tem crescido significativamente. O PACS faz acompanhamento e educação em saúde com 142.000 agentes em 4.559 municípios brasileiros, cobrindo uma população de 81 milhões de pessoas. Já o PSF, voltado para a promoção da saúde básica em atendimento domiciliar, possui 9.664 equipes em 2.968 municípios, atendendo 33,3 milhões de pessoas. A Pastoral da Criança tem aproximadamente 150.000 voluntários comunitários que fazem visitas aos lares para promover os cuidados com a saúde das crianças pequenas.

22. Ao longo do atual Programa de Cooperação, o UNICEF tem concentrando grande parte de seus recursos técnicos e financeiros em programas que visam a implementação dos termos do Estatuto da Criança e do Adolescente. Nisso se incluem a criação de mais Conselhos de Direitos da Criança e do Adolescente e Conselhos Tutelares e a garantia de capacitação para membros dos conselhos. Além disso, o UNICEF faz *advocacy* para a criação de procedimentos judiciais especiais para crianças e adolescentes, de unidades de governo especializadas nas questões da criança, de procedimentos de defesa e para a reestruturação de instituições comprometidas com a assistência a crianças e adolescentes em situação de excepcional vulnerabilidade social e pessoal.

23. O trabalho infantil é outra área na qual o UNICEF tem concentrado os seus esforços com significativos resultados. Informando e mobilizando a sociedade civil e o Governo sobre o assunto, o UNICEF também tem dado apoio a diversos projetos destinados a erradicar o trabalho infantil, inclusive com a criação do

Fórum Nacional de Erradicação do Trabalho Infantil. Formado por ONGs, agências governamentais e associações profissionais, o Fórum vem desenvolvendo estratégias de prevenção e erradicação de todo trabalho infantil no país. Entre 1995 e 1999, 1,3 milhão de crianças e adolescentes de 5 a 16 anos foram retiradas do trabalho precoce. O UNICEF teve atuação crítica no lançamento de uma campanha nacional, em conjunto com 40 ONGs e o Governo Federal, para chamar a atenção para o saneamento e para retirar 50.000 crianças dos lixões. Até o final de 2001, 40.000 crianças haviam trocado o lixão pela escola com bolsa

24. Em 1995, o UNICEF iniciou um diálogo nacional sobre o monitoramento e controle participativo do gasto social, especialmente aquele relativo à infância e adolescência. Também, iniciou-se o monitoramento da implementação e regulamentação, feita pelo Congresso e pelo Governo, da legislação regulamentar para a implementação do Estatuto. Na área de comunicação, o UNICEF ampliou significativamente sua cooperação com a Agência de Notícias dos Direitos da Criança (ANDI), que tem desempenhado um papel de primeira linha na promoção de mudanças do enfoque do comportamento jornalístico para monitorar e promover o respeito dos direitos da criança através dos meios de comunicação brasileiros.

25. Como principais problemas na implementação do Programa de Cooperação (1994-2000), há que se registrar a acentuada dispersão das atividades e projetos apoiados pelo UNICEF. Esta pulverização e dispersão dificultou o monitoramento efetivo das iniciativas apoiadas e da sua avaliação. Houve também um enfraquecimento na sinergia e na integração entre as atividades desenvolvidas entre o âmbito nacional (Brasília) e os escritórios regionais, que vem sendo melhorada nos últimos dois anos.

26. Em 1997, e como parte do processo de Revisão de Meio Termo (RMT), enfatizou-se a necessidade de se trabalhar de forma mais intersetorial, trazendo uma abordagem interdisciplinar e participativa ao programa. Nesta direção avançou-se na reestruturação organizacional e administrativa para reduzir os níveis hierárquicos; iniciou-se o redirecionamento dos recursos do UNICEF para áreas com maior impacto e o fortalecimento dos mecanismos de monitoramento e avaliação. Também, e como resultado destas recomendações, surgiu a necessidade de modificar a estrutura programática – de natureza eminentemente setorial – para uma que permitisse planejar e programar as ações do UNICEF com uma visão mais integral da criança e do adolescente dentro do enfoque de direitos. O RMT também observou que os cinco Escritórios Zonais do UNICEF nas regiões mais pobres do Brasil constituem uma vantagem comparativa e de atuação em rede que as demais instituições não possuem. O trabalho de parceria com as agências da ONU, Banco Mundial, OIT e USAID produziu sinergias positivas tanto do fortalecimento institucional local como no *advocacy* nacional e nos esforços de promoção de políticas de promoção dos direitos das crianças.

27. Como resultado da RMT houve também, entre 1999 e 2000, uma redefinição dos processos de planejamento e gerenciamento com mudanças tais como: ênfase na qualidade, implementação de metodologias de planejamento participativo, mais mecanismos de coordenação horizontal com responsabilidades bem definidas, melhor definição de critérios na alocação de recursos, e melhor definição dos papéis e funções dos escritórios de Brasília e Zonais.

28. A transferência do escritório central da Divisão de Setor Privado (PSD) de São Paulo para Brasília em 1999 promoveu uma maior integração entre a área de arrecadação das doações voluntárias e a área de programas. A proximidade física já demonstra resultados, principalmente a visibilidade dos programas do UNICEF aos doadores nacionais.

29. Constatou-se também que a renovação e o fortalecimento das parcerias novas e antigas são cruciais para a conquista do pleno valor dos direitos das crianças. Nesse sentido foram fortalecidos os vínculos com os tradicionais parceiros dos Ministérios da Saúde e da Educação, gerentes municipais de saúde e educação, jornalistas e pediatras para a promoção da sobrevivência e desenvolvimento infantil no Brasil. Ao mesmo tempo, foram estabelecidas novas parcerias com a Secretaria de Estado dos Direitos Humanos do Ministério da Justiça e a Secretaria de Estado de Assistência Social do Ministério da Previdência Social e a Secretaria de Inspeção do Ministério do Trabalho e Emprego. É cada vez maior e mais importante a cooperação com o setor privado para incentivar sua responsabilidade social, e não somente como doadores potenciais.

30. O relacionamento com a mídia tem sido crucial para manter as questões sociais e os direitos das crianças na agenda pública. Na última década, a qualidade das coberturas jornalísticas em tópicos relacionados com a realização e violação dos direitos das crianças e adolescentes foi ampliada e melhorada de forma significativa. Parte desse resultado deve-se ao apoio decisivo dado pelo UNICEF ao fortalecimento da ANDI e, também, ao rápido crescimento no acesso a computadores e à Internet, que tem obrigado ao UNICEF a constantes atualizações na tecnologia de comunicação e informática.

31. Todas essas intervenções refletiram-se positivamente no crescimento continuado da arrecadação de fundos no país, especialmente por meio da venda de cartões e produtos do UNICEF. Entre 1995 e 2002, o show anual Criança Esperança, transmitido ao vivo pela Rede Globo, arrecadou US\$ 28,2 milhões, enquanto a venda de produtos trouxe um ingresso bruto, entre 1990 e 2001, de US\$46,6 milhões e a mala direta, US\$14,3 milhões entre 1993 e 2001. A arrecadação de fundos junto ao setor privado começou a gerar resultados em 1995, com US\$11,5 milhões, arrecadados no período 1995/2000. O reconhecimento do trabalho do UNICEF, expressado pelo público brasileiro através da arrecadação de fundos, tem provocado uma maior demanda na área de programas por uma melhor seleção de programas e projetos e pela necessidade de contar com melhores mecanismos de supervisão, monitoramento e avaliação de resultados das iniciativas apoiadas.

**ITEM 4: A relação do Programa de Cooperação 2002 – 2006 com as prioridades nacionais e do UNICEF.**

32. Dentro do propósito global de apoiar o país na promoção, proteção e garantia igual e universal dos direitos das crianças e adolescentes, o Programa de Cooperação 2002-2006 desenvolverá estratégias para avançar na implementação dos princípios e propósitos do Estatuto da Criança e do Adolescente (ECA) e da Convenção sobre os Direitos da Criança. O programa proposto leva em conta os processos de descentralização do Estado e de implantação de mecanismos de controle social, previstos na Constituição Brasileira, bem como as políticas setoriais em andamento.

33. O UNICEF está ciente de que haverá eleições gerais em outubro de 2002 e está preparado para negociar plenamente com o governo eleito, à luz de seu Programa de Cooperação. O UNICEF vai facilitar esse processo servindo de ponte entre os programas bem-sucedidos e as iniciativas do período corrente e as intenções e desenhos do novo período de governo no país, para ajudar a levar adiante lições aprendidas e metodologias que apoiem a implementação do ECA.

34. No contexto atual, o Programa de Cooperação é convergente e contribui também para o alcance dos objetivos e metas do Plano Plurianual de Ação (PPA), elaborado pelo Governo para os próximos cinco anos, e que tem como objetivo reduzir as disparidades e os níveis de pobreza que afetam significativos setores da população brasileira. Nesse sentido, apoio especial deve ser dado pelo UNICEF às políticas públicas de combate à pobreza, particularmente na implementação do Fundo de Combate e Erradicação da Pobreza regulamentado em 2000 com mais de US\$ 2.2 bilhões de recursos para entrada em vigor pelo período de 10 anos. Esses recursos deverão ser aplicados em ações suplementares de nutrição, habitação, educação, saúde, reforço de renda familiar e outros programas de relevante interesse social voltados para a melhoria da qualidade de vida.

35. Além disso, o programa ainda se baseia numa colaboração com as agências do sistema das Nações Unidas, dentro da perspectiva do CCA-UNDAF (Avaliação Comum do País-Marco de Assistência ao Desenvolvimento das Nações Unidas) e da necessidade de integrar os enfoques de desenvolvimento humano e dos direitos humanos. Nessa perspectiva, o UNICEF desenvolveu e divulgou o Índice de Desenvolvimento Infantil (IDI), que complementa o Índice de Desenvolvimento Humano ao considerar que a etapa do ciclo de vida da criança de 0 a 6 anos é pré-requisito para alcançar o desenvolvimento humano na sua plenitude - já que o desenvolvimento infantil possui necessidades e direitos essenciais e diferenciados que condicionam as etapas posteriores da vida e desenvolvimento do indivíduo. (Fonte: Situação da Infância Brasileira 2001)

36. O UNICEF deverá continuar atuando em sintonia com os programas sociais executados pelos diversos Ministérios – nas áreas de desenvolvimento infantil, educação e qualificação dos gestores e lideranças locais.

37. A busca do engajamento e participação do Governo Brasileiro (nos âmbitos federal, estadual e municipal), das instituições não-governamentais, da sociedade civil organizada, dos grupos de adolescentes e do setor privado na Sessão Especial das Nações Unidas sobre a Criança e no Movimento Global pela Criança vem sendo uma prioridade do UNICEF. Essa participação está sendo vista como de importância crucial para que metas e compromissos a serem definidos na Sessão Especial de maio de 2002 pelos mandatários, organizações da sociedade civil com participação das crianças – a maioria deles convergentes com os propostos pelo novo Programa de Cooperação – sejam apropriados e implementados em forma efetiva nos próximos 10 anos.

#### ITEM 5: Metas e estratégias do Programa de Cooperação.

38. O Programa de Cooperação (2002-2006) está estruturado para prestar assistência aos esforços nacionais em garantir a plena implementação dos direitos de todas as crianças e adolescentes. Isso requer uma redução efetiva na desigualdade da distribuição da riqueza e na iniquidade da alocação e apropriação dos recursos públicos, o que gera pobreza e exclusão social de amplos setores da população. As crianças e mulheres são as que mais sofrem com esses efeitos, resultando em insuficiência e iniquidade no acesso a serviços de desenvolvimento e educação infantil; baixa qualidade na educação fundamental; acesso restrito e pouca participação dos adolescentes no ensino médio de qualidade (a taxa de escolarização líquida no Ensino Médio no Brasil foi de 32,6% em 1999). Além disso, há insuficiência e inadequação dos serviços de saúde integral da criança e da mãe, com somente 46% das gestantes recebendo atendimento pré-natal de mais de 6 consultas no ano 2000. Completam esse quadro as deficiências no sistema de garantia e exigibilidade dos direitos das crianças e adolescentes e na aplicação das medidas socioeducativas e de proteção.

39. A situação de iniquidade na educação brasileira reflete-se nos dados da amostra do Censo 2000 do IBGE. No Brasil, uma criança (7 a 14 anos) pobre tem oito vezes mais chance de não frequentar a escola que uma criança rica. Entre os adolescentes (12 a 17 anos), os pobres têm 21 vezes mais chance de não serem alfabetizados que os ricos. Uma criança filha de mãe com baixa escolaridade tem 11 vezes mais chance de estar fora da escola que uma criança filha de mãe com alta escolaridade. Adolescentes filhos de mãe com baixa escolaridade têm 23 vezes mais chance de não serem alfabetizados que os filhos de mãe com alta escolaridade. Ainda existem iniquidades por raça/etnia e deficiências. Crianças de cor preta têm duas vezes mais chance de estarem fora da escola que crianças de cor branca; adolescentes de cor preta têm três vezes mais chance de não serem alfabetizados que os de cor branca. Crianças com deficiência têm duas vezes mais chance de estarem fora da escola que crianças sem deficiência; adolescentes com



deficiência têm três vezes mais chance de não serem alfabetizados que os sem deficiência. Considerando-se a situação do domicílio, crianças da área rural têm três vezes mais chance de não freqüentarem a escola que crianças da área urbana. Um adolescente da área rural tem quatro vezes mais chance de não ser alfabetizado que um adolescente da área urbana. Entre gênero, destaca-se que um menino adolescente tem duas vezes mais chance de não ser alfabetizado que uma menina adolescente.

40. Nesse contexto, o principal propósito do Programa é apoiar o país na promoção, proteção e garantia igual e universal dos direitos das crianças e adolescentes, como definido no Estatuto da Criança e do Adolescente (ECA) e na Convenção sobre os Direitos da Criança. Nessa perspectiva, o Programa 1994-2000 estabeleceu bases e lições importantes para consolidar e delinear uma programação com enfoque de direitos. Esta estratégia – que combina ações bem sucedidas do ciclo passado com as novas oportunidades identificadas na Análise de Situação – está centrada no apoio a processos e políticas públicas de âmbito e alcance universal, com ênfase na qualidade dos serviços como um direito do usuário, principalmente daqueles grupos mais excluídos.

41. Tendo como base a abordagem do ciclo de vida da criança, para a operacionalização dessas estratégias foram definidos cinco subprogramas multisectoriais no Programa de Cooperação: “Desenvolvimento Infantil”, “Educação para a Inclusão”, “Cidadania dos Adolescentes”, “Sistema de Garantia de Direitos e Proteção” e “Monitoramento e Comunicação pelos Direitos”, os dois últimos subprogramas perpassando os demais componentes com atividades sinérgicas e complementares.

42. Os objetivos e as estratégias definidos em cada programa estão pautados pelos princípios de inclusão, universalidade, não-discriminação, participação, o melhor interesse da criança, dentro de uma abordagem intersetorial. O melhor interesse da criança assinala que o UNICEF continuará a posicionar a criança e o adolescente no centro da agenda nacional e trabalhará para garantir que os direitos dos meninos e meninas sejam plenamente assegurados nas políticas públicas. O marco direcionador que pauta as estratégias de mobilização, *advocacy* e fortalecimento institucional que o UNICEF realizará junto ao Governo, a sociedade civil e setor privado, estará baseado no ECA, na Convenção sobre os Direitos da Criança e nas legislações setoriais que compõem as políticas públicas.

43. No âmbito macrosocial, o programa tenta contribuir para a redução das disparidades através de estratégias que promovam uma alocação e apropriação mais equitativa do gasto social e do investimento na infância. Neste sentido destacam-se as estratégias de *advocacy*, mobilização, assistência técnica e monitoramento participativo do orçamento público dos programas destinados à redução da pobreza e das Políticas Educacional, de Saúde, Justiça e Assistência Social.

44. O valor agregado do UNICEF ao trabalhar com todos os âmbitos administrativos (federal, estadual e municipal), em todos os setores e com uma ampla gama de atores que participam na formulação e implementação das políticas públicas dirigidas à infância será mantido e reforçado. O UNICEF também manterá e ampliará sua capacidade no desenvolvimento de estudos, pesquisas e avaliações – essenciais para o desenho de estratégias e apoio à tomada de decisões – além de continuar apoiando a produção e divulgando informação e indicadores sociais sobre as crianças e adolescentes.

#### ITEM 6: Objetivos e descrição dos programas.

45. Os objetivos dos programas dão prioridade ao ciclo de vida da criança e do adolescente, incorporando ao mesmo tempo aspectos que atravessam este ciclo e que são de extrema importância para a realização dos seus direitos. Dessa forma, espera-se que as ações do UNICEF estejam contribuindo para: i) fortalecer as famílias para que possam melhorar a sobrevivência, o desenvolvimento, a participação e a proteção das crianças, desde a gestação até os seis anos, através dos agentes comunitários de saúde, voluntários, creches e outras ações de educação infantil e pré-escola; ii) melhorar o acesso e a qualidade do ensino fundamental das crianças de 7 a 14 anos e a eliminação de práticas exclusionárias nas escolas, promovendo a saúde integral e as oportunidades de participação, informação, cultura, esporte e lazer na escola e em outros espaços de aprendizagem, apoiando a participação das famílias e comunidades das crianças em sua educação pelo fortalecimento dos conselhos escolares e planos escolares e projetos pedagógicos que se concentrem na inclusão de todas as crianças em ambientes de aprendizagem de qualidade; iii) melhorar o acesso e a qualidade do ensino médio, da saúde integral e as oportunidades de participação, profissionalização, cultura, esporte e lazer para adolescentes; iv) garantir o funcionamento do Sistema de Garantia de Direitos e o desenvolvimento de políticas de proteção a crianças e adolescentes com direitos ameaçados ou violados, assegurando-lhes inclusão em políticas básicas universais sem discriminação, com atendimento especializado e acesso à justiça.

46. Para complementar e apoiar o alcance dos objetivos anteriores serão desenvolvidas as atividades relacionadas com o planejamento, monitoramento e avaliação do Programa de Cooperação e a avaliação das políticas e iniciativas relevantes à ação do UNICEF. Também, encontram-se incluídas atividades que formam a estratégia de comunicação na perspectiva de divulgar a ação e os resultados do trabalho do UNICEF e de fortalecer os meios de comunicação para promover os direitos das crianças e adolescentes nos diferentes âmbitos da sociedade brasileira.

47. O detalhamento dos programas quanto a projetos, estratégias, áreas geográficas, públicos-alvo e parcerias definidas para alcançar os objetivos dos programas são abordados no Anexo 1, onde se apresenta o Programa Operativo de Ação para o período 2002-2006.

**ITEM 7: Orçamento do Programa de Cooperação.**

48. Foi aprovado pela Junta Executiva do UNICEF o orçamento de US\$ 90 milhões para o período de 2002-2006. Desse montante, aproximadamente 5% virão dos recursos regulares da sede do UNICEF – sujeitos à disponibilidade dos fundos. O restante é o teto, para receber, seja no Brasil ou nos Comitês Nacionais.

Programa de Cooperação – BRASIL - 2002 – 2006						
	2002	2003	2004	2005	2006	TOTAL
Desenvolvimento Infantil	2.052.000	2.736.000	4.104.000	2.736.000	2.052.000	13.680.000
(15.2 %)						
Educação para Inclusão	2.793.600	3.492.000	4.539.600	3.317.400	3.317.400	17.460.000
(19.4 %)						
Cidadania dos Adolescentes	1.698.750	2.242.350	3.941.100	4.416.750	1.291.050	13.590.000
(15.1 %)						
Sistema de Garantia de Direito e Proteção	2.421.000	4.842.000	7.263.000	6.052.500	3.631.500	24.210.000
(26.9 %)						
Monitoramento e Comunicação pelos Direitos	356.400	616.000	913.000	653.400	431.200	2.970.000
(3.3 %)						
Custo de pessoal	3.618.000	3.618.000	3.618.000	3.618.000	3.618.000	18.090.000
(20.1 %)						
Total	12.939.750	17.546.350	24.378.700	20.794.050	14.341.150	90.000.000

**ITEM 8: Gerenciamento do Programa de Cooperação.**

49. O gerenciamento do Programa de Cooperação estará sob responsabilidade do Country Management Team (CMT), liderado pela Representante do UNICEF no Brasil e que é constituído pelos coordenadores das seis unidades zonais com programas, o Coordenador Nacional de Programas, o Oficial de Operações, o Gerente de Mobilização de Recursos e um representante da Associação de Pessoal.

50. Para assegurar que os recursos do UNICEF sejam aplicados na prossecução dos objetivos definidos no presente Programa de Cooperação, os planos anuais de ação serão elaborados num processo participativo envolvendo os parceiros estratégicos. Durante esse processo, os oficiais dos Escritórios Zonais e de Brasília irão proceder a análise e redefinição conjunta dos objetivos dos projetos propostos pelos parceiros, dos resultados esperados e recursos necessários. A sustentabilidade das ações propostas, será garantida através de uma análise cuidadosa da capacidade institucional das organizações proponentes e de experiências anteriores de cooperação com o UNICEF.

51. Os projetos e parceiros selecionados, bem como os montantes de recursos a serem alocados, serão incluídos nos planos de ação anuais de cada escritório a serem posteriormente revisados e analisados pelos pontos focais dos Programas, antes de serem submetidos à análise e aprovação do CMT.

52. A operacionalização dos planos de ação anuais será baseada na disponibilidade de fundos e através de Termos de Cooperação que assinarão entre si o UNICEF e as instituições parceiras, para implementação de projetos elaborados em conjunto.

53. Parte substancial dos fundos necessários à implementação dos projetos apoiados é obtida junto ao setor privado e doações da sociedade no próprio país. Duas unidades zonais são responsáveis pela coordenação e realização de campanhas de sensibilização e mobilização social, pela venda de produtos (cartões de saudações e presentes), pelas campanhas por mala-direta, telefone ou pela Internet.

54. O CMT se reúne, no mínimo, duas vezes por ano para analisar a implementação do programa, os avanços e dificuldades encontrados e avaliar a pertinência dos planos de ação propostos para o ano seguinte, bem com a necessidade de reajustamento das estratégias definidas.

55. Para monitorar a aplicação adequada dos recursos, o CMT conta com o apoio do Escritório de Auditoria Interna, designado pela Diretora Executiva do UNICEF, e de uma Junta de Auditores das Nações Unidas, designada pela Assembleia Geral, como único órgão autorizado a realizar auditorias externas, periódicas, às contas da Organização. Cabe à Diretora Executiva do UNICEF, que também lidera o Comitê de Auditoria, responder aos comentários e recomendações contidos nos relatórios da Junta de Auditores das Nações Unidas. O Escritório de Auditoria Interna tem a função de examinar os mecanismos internos de controle e de avaliação de desempenho do escritório, identificar áreas de potencial risco para o alcance dos objetivos do programa e recomendar as medidas necessárias. Ao Comitê de Auditoria compete planejar auditorias internas e investigações e monitorar os progressos na implementação das recomendações das auditorias interna e externa.

#### ITEM 9: Coordenação com outros parceiros.

56. O Programa de Cooperação será implementado com a participação de uma ampla gama de parcerias governamentais e não governamentais, muitas das quais serão novas, em função dos programas propostos. Nos programas propostos trabalharemos preferencialmente com os Ministérios da Saúde, Educação, Justiça, Previdência Social, Trabalho e Emprego, com o IBGE e com governos estaduais e municipais selecionados. Trabalharemos com organizações não-governamentais que, com significativa competência, vêm desenvolvendo trabalhos nas áreas temáticas do Programa.

57. O programa contempla uma estreita colaboração com as agências do Sistema das Nações Unidas no marco da UNDAF. A coordenação existente com elas, em todos os componentes do Programa de Cooperação, será reforçada neste novo ciclo.

**ITEM 10: Acompanhamento e avaliação.**

58. O Anexo 1 apresenta o Programa de Ações Operativas (PPO – Programme Plan of Operations) e o Plano Integrado de Monitoramento, Avaliação e Pesquisa (IMERP – Integrated Monitoring, Evaluation and Research Plan) para os cinco anos de implementação do Programa de Cooperação. Para sua preparação foram definidos indicadores de processos e de resultados e seus meios de verificação, que serão utilizados para monitorar e interpretar as mudanças conseguidas em relação aos objetivos do Programa de Cooperação. Em geral, os indicadores seguem as diferentes fases do ciclo de vida da criança e do adolescente. O detalhe da operacionalização do programa pode ser observado no PPO. Em cada subprograma são identificados os estudos e avaliações mais relevantes que serão realizados durante o período.

59. A primeira fase do ciclo de vida das crianças será monitorada através de indicadores relevantes às necessidades e desenvolvimento das crianças na sua primeira etapa da vida. Da mesma forma, o desenvolvimento dos adolescentes (12 a 18 anos) será monitorado através de indicadores que permitem retratar a situação e as disparidades nas condições de sobrevivência e acesso a serviços deste segmento da população.

60. A percepção e a atitude do adolescente com relação aos seus direitos (“A Voz dos Adolescentes”) é uma nova dimensão de monitoramento, que será introduzida no Programa de Cooperação como instrumento para fortalecer a mobilização e participação deste grupo na busca de soluções para os problemas que afetam a realização dos seus direitos. Especial ênfase deverá ser dada ao monitoramento das metas e compromissos da Sessão Especial e do Movimento Global pela Criança, com as devidas adaptações e complementações às especificidades do país, principalmente no contexto da implementação do Estatuto da Criança e do Adolescente. Um dos insumos importantes para este monitoramento das metas que venham a ser estabelecidas é a Pesquisa de Demografia e Saúde da Família, que será realizada em 2001 pelo Ministério da Saúde, com apoio de diversas instituições, inclusive o UNICEF. Pesquisa similar deverá ser realizada em 2006. As informações regulares dos ministérios setoriais e as Pesquisas Nacionais por Amostra de Domicílios (PNADs) do IBGE serão insumos essenciais para este monitoramento.

61. O monitoramento participativo do gasto social e do investimento em crianças e adolescentes, inclusive a Iniciativa 20/20, será direcionado para os aspectos de equidade e da participação da sociedade civil organizada no controle social do gasto público municipal.

62. Como parte do IMERP, avaliações e estudos serão previstos nas áreas de Violência Doméstica e Abuso Sexual, Iniciativa Hospital Amigo da Criança, Desenvolvimento Infantil e DST/AIDS. As revisões anuais e o monitoramento dos diferentes componentes, projetos e subprojetos serão realizados com a participação das principais contrapartes e parceiros nos níveis regionais e nacional, valendo-se dos indicadores disponíveis ou especialmente coletados. As visitas periódicas da Agência Brasileira de Cooperação (ABC) aos projetos e programas deverão ser ampliadas para outras instituições governamentais interessadas nas experiências e temas apoiados pelo UNICEF.

63. Além das revisões anuais do Programa de Cooperação, a serem realizadas em conjunto com as contrapartes e parceiros relevantes, será realizada uma Revisão de Meio-Termo (Mid-Term Review) entre maio e outubro de 2004, para avaliar os resultados alcançados e corrigir rumos face às mudanças ocorridas no país.

#### ITEM 11: Compromissos do UNICEF.

64. A Junta Executiva do UNICEF aprovou um compromisso total de não mais que o equivalente a US\$ 3.750.000 dos Fundos Regulares do UNICEF, sujeito à disponibilidade de fundos, para o apoio às atividades detalhadas neste Plano de Operações (Master Plan of Operations) no período que se inicia em 1º de janeiro de 2002 e termina em 31 de dezembro de 2006.

65. A Junta Executiva do UNICEF autorizou, também, o UNICEF, a buscar fundos adicionais para o apoio à implementação de programas especificados neste Plano de Operações (Master Plan of Operations), aqui descritos como Outros Fundos, numa quantia equivalente a US\$ 86.250.000. A disponibilidade desses fundos estará sujeita ao conhecimento e ao interesse dos doadores nos projetos propostos. Para esse fim, o UNICEF vai se encarregar de conquistar o apoio da comunidade de doadores no âmbito local e internacional.

66. Os compromissos com recursos e propostas supracitadas são exclusivos para o recebimento de recursos em resposta a pedidos em situações de emergência, que podem ser lançados pelo Governo ou pelo Sistema das Nações Unidas em resposta a um pedido do Governo.

67. O apoio do UNICEF para o desenvolvimento e implementação de atividades dentro do Programa de Ações Operativas pode incluir apoio técnico e/ou financeiro a fundo perdido, suprimentos e equipamento, transporte, fundos para advocacy, pesquisas e estudos, consultorias, desenvolvimento de programas, monitoramento e avaliação, atividades de capacitação e equipe de apoio. Parte do apoio do UNICEF poderá ser dada a Organizações Não-Governamentais e Organizações da Sociedade Civil, conforme acordado na estrutura dos programas individuais.

68. O UNICEF deverá apontar os oficiais de projeto e consultores para o desenvolvimento e administração do programa, bem como para atividades de monitoramento e avaliação.

69. Estando sujeitos a revisões anuais e ao progresso na implementação do programa, os fundos do UNICEF são distribuídos de acordo com o calendário anual e de acordo com o Programa de Ações Operativas. Esses orçamentos serão revisados e ainda mais detalhados no Plano de Ação dos Projetos.

70. O UNICEF consultará ministérios e instituições beneficiárias nacionais em pedidos realizados em tempo hábil por adiantamentos financeiros, suprimentos e equipamentos ou serviços. O UNICEF manterá os oficiais envolvidos a par dos trâmites envolvendo a aquisição de bens e insumos, para lhes facilitar a liberação, armazenagem e distribuição.

71. O UNICEF se reserva o direito de reaver os bens e insumos que não forem utilizados para os fins especificados neste Plano de Operações (Master Plan of Operations) e Plano de Ação dos Projetos Anuais.

#### ITEM 12: Contrapartida do Governo e das instituições beneficiárias.

72. As instituições beneficiárias de recursos transferidos pelo UNICEF deverão indicar, nos respectivos Termos de Cooperação e Documentos de Projeto, os insumos de contrapartida necessários para a implementação da cooperação, seja em termos de pessoal, bens, instalações e suprimentos.

73. O Governo apoiará os esforços do UNICEF para: i) levantar fundos que supram as necessidades do Programa de Cooperação; ii) mobilizar governos de potenciais doadores a disponibilizarem os fundos necessários à implementação dos componentes não-financiados pelo programa; iii) levantar fundos para o programa junto ao setor privado, tanto internacionalmente quanto no Brasil; e iv) mobilizar contribuições de indivíduos, corporações e fundações no Brasil para apoiar o programa para crianças, na forma da legislação nacional aplicável.

74. No que diz respeito à contribuição financeira a fundo perdido do UNICEF, as instituições nacionais beneficiárias deverão designar os nomes, títulos e detalhes contábeis dos beneficiados autorizados. Os indivíduos responsáveis aplicarão os recursos do UNICEF de acordo com a legislação nacional, no que couber, e as normas e procedimentos do UNICEF, garantindo, particularmente, que o recurso será empregado contra orçamentos previamente aprovados e que relatórios contábeis e técnicos serão submetidos ao UNICEF dentro de três meses após o seu recebimento. Qualquer recurso financeiro não-utilizado ou que não possa ser utilizado de acordo com o plano original, deverá ser devolvido ao UNICEF. O financiamento de viagens, salários e honorários deverá ser estipulado de acordo com taxas mensuradas com as do Governo, mas não mais altas que as aplicáveis ao sistema das Nações Unidas.

75. As instituições beneficiárias deverão colaborar com as equipes do UNICEF na realização de visitas periódicas aos locais de projetos e a observação de atividades de programa, com o propósito de se avaliar o progresso e se coletar informações para o desenvolvimento do programa/projeto, bem como para o monitoramento e avaliação.

76. Na realização das revisões periódicas de programa e nas reuniões de planejamento, incluindo revisões anuais, reuniões anuais de planejamento e a Revisão de Meio-Termo, o Governo encorajará e facilitará a participação de doadores, agências das Nações Unidas, membros da Junta Executiva do UNICEF, organizações não-governamentais ou da sociedade civil, da forma que for mais apropriada.

77. Os resultados do Programa de Cooperação e as experiências dele derivadas serão disseminados pela mídia nacional e internacional.

#### ITEM 13: Disposições finais.

78. Este Plano de Operações (Master Plan of Operations) substitui qualquer outro Plano de Operações (Master Plan of Operations) aprovado previamente e se tornará efetivo após a assinatura de instrumento de cooperação específico entre o Governo brasileiro e o UNICEF. Fica entendido que o Plano de Operações ("Master Plan of Operations") cobrirá atividades do programa a ser implementado no período entre 1º de janeiro de 2002 a 31 de dezembro de 2006.

79. O Plano de Operações (Master Plan of Operations) e o Programme Plans of Operations poderão ser modificados após consenso entre o Governo e o UNICEF, a partir de revisões anuais, na Revisão de Meio-Termo ou em circunstâncias julgadas mutuamente convenientes pelo Governo brasileiro e UNICEF.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND FOR THE IMPLEMENTATION OF PROJECTS AND COOPERATION ACTIVITIES UNDER THE 2002-2006 MASTER PLAN OF OPERATIONS OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND FOR BRAZIL, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 28 MARCH 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government"), and

The United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF"), jointly referred to as "the Parties",

Considering that the relations of cooperation between the Contracting Parties are based on the Agreement of 28 March 1966 between the United Nations Children's Fund and the Government of the United States of Brazil, promulgated by Decree No. 62.125, of 6 January 1968,

Desiring to continue their partnership with a view to improving the situation of children and women in Brazil through strengthened cooperation to ensure that the rights enshrined in the Convention on the Rights of the Child are enjoyed by all Brazilian children,

Considering that it would be useful to promote cooperation between the Contracting Parties in the above-mentioned field,

Have agreed as follows:

TITLE I. PURPOSE

*Article 1*

This Supplementary Agreement establishes the framework for the implementation in Brazil of the Master Plan of Operations 2002-2006 of the United Nations Children's Fund.

First paragraph. The main purpose of the Master Plan of Operations 2002-2006 is to develop strategies to promote the implementation of the principles and purposes of the statute for Children and Adolescents (ECA) and the Convention on the Rights of the Child.

Second paragraph. The Master Plan of Operations 2002-2006 includes five subprogrammes:

1. Childhood development;
2. Education for inclusion;
3. Adolescent citizenship;
4. Guarantee of rights and protection; and

5. Monitoring and communication for children's rights.

Third paragraph. The main results expected from the implementation of the Master Plan of Operations 2002-2006 are to:

(1) Improve the survival rate, development, participation and protection of children from pregnancy to six years, particularly through and in cooperation with their families, with the support of day-care centres and/or other types of suitable infant and preschool educational activities;

(2) Improve access to and the quality of basic education for children from 7 to 14 years of age and eliminate exclusionary practices in schools, while promoting comprehensive health care and opportunities for participation, information, culture, sports and recreation in schools and other places of learning, and supporting the participation of children's families and communities in their education by strengthening school councils, school curricula and teaching projects designed to ensure that the learning environment for all children is appropriate;

(3) Improve access to and the quality of secondary school education, comprehensive health care and opportunities for participation, professional training, culture, sports and recreation for adolescents; and

(4) Guarantee the functioning of the system for the protection of rights and the development of policies to protect children and adolescents whose rights are threatened or violated, by ensuring their coverage under basic universal policies without discrimination and that they have access to specialized care and to justice;

(5) Mobilize civil society and public administrations to defend and promote the rights of children and monitor the situation of children and adolescents in all regions of Brazil, by drawing attention to those areas with a higher incidence of violations of rights and by working with the mass media to expand and improve the coverage of child- and adolescent-related issues.

TITLE II. IMPLEMENTATION

*Article 2*

The Government hereby designates the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to as "ABC/MRE") as the agency responsible for monitoring the implementation of this Supplementary Agreement.

*Article 3*

UNICEF hereby designates its representation in Brazil as the office responsible for managing the Master Plan of Operations 2002-2006.

*Article 4*

The projects and activities identified for implementation under the Master Plan of Operations 2002-2006 shall be approved in the Terms of Cooperation to be signed between UNICEF and the national beneficiary institutions.

First paragraph. The purpose of the project, the expected outcome, the national beneficiary institution, the duration of the project, the financial contribution of UNICEF, the counterpart contribution by the national beneficiary institution and any additional sources of financing shall be set out in the Terms of Cooperation.

Second paragraph. The beneficiaries referred to in the first paragraph of this article may designate, by mutual agreement with UNICEF, implementing agencies for one or more components of the project.

Third paragraph. The Government and UNICEF shall establish, by mutual agreement procedures for the approval, implementation and evaluation of the projects to be executed under the subprogrammes included in the 2002-2006 Plan of Operations.

TITLE III. OBLIGATIONS

*Article 5*

UNICEF shall:

(a) Provide approximately US\$ 3,750,000 in resources from its regular budget to support the activities enumerated in the 2002-2006 Master Plan of Operations, subject to the availability of funds;

(b) Seek additional funds in support of the implementation of the programmes specified in the Master Plan of Operations, hereinafter referred to as

"Other funds", in an amount equivalent to not more than US\$ 86,250,000. These funds will be secured as donors become aware of and show interest in the proposed projects. To this end, UNICEF shall undertake to seek the support of the local and international donor community;

(c) Provide technical and/or financial support on a non-reimbursable basis, supplies and equipment, transportation, funds for promotional activities, research and studies, advisory services, programme development, monitoring and evaluation, training activities and a support team for the implementation of the projects identified in the Master Plan of Operations. A portion of the UNICEF support may be given to non-governmental and civil society organizations, as agreed upon in each individual programme;

(d) Appoint project officers and consultants for the development and administration of the programme, and for monitoring and evaluation activities;

(e) Maintain close contact with national beneficiary institutions regarding the physical and financial administration of projects.

*Article 6*

The Government shall:

(a) Apply to UNICEF, to its property, funds and assets, as well as to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and of the Standard Agreement on Technical Assistance between the Government of Brazil and the United Nations, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency;

(b) Monitor and evaluate, through ABC/MRE, the technical aspects of the activities provided for in the Master Plan of Operations 2002-2006;

(c) Facilitate the participation of donors to UNICEF, United Nations agencies, members of the Executive Board of UNICEF and non-governmental or civil society organizations in periodic programme reviews and planning meetings, including annual reviews, annual planning meetings and the midterm review in the manner deemed most appropriate.

*Article 7*

National beneficiary institutions shall:

(a) Indicate, in their respective Terms of Cooperation and project documents, the necessary counterpart inputs for the implementation of cooperation activities, including personnel, property, installations and supplies;

(b) Designate the names, titles and account information of the beneficiaries authorized to receive and allocate the resources disbursed by UNICEF to cooperation projects;

(c) Utilize the resources provided by UNICEF in accordance with national legislation, where applicable, and with the norms and procedures of UNICEF, combining such resources with previously approved budgetary allocations;

(d) Submit accounting statements and technical reports to UNICEF within three months from the date of receipt of the resources;

(e) Return to UNICEF all unutilized resources or resources that could not be utilized for a project as originally conceived;

(f) Establish rates for the payment of travel, salaries and fees which shall not exceed the rates paid by the United Nations system;

(g) Cooperate with UNICEF teams making periodic visits to project execution sites and observing on-site activities in order to gather the necessary information for monitoring and evaluation purposes.

TITLE IV . AMENDMENTS

*Article 8*

This Supplementary Agreement may be amended by agreement of both Parties, upon written notification.

TITLE V. DURATION AND TERMINATION

*Article 9*

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its publication by the Government and shall remain in force until 31 December 2006, unless one of the Parties gives notification in writing of its decision to terminate it, in which case the termination shall take effect 90 (ninety) days from the date on which the notification is received by the other Party.

TITLE VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 10*

Any dispute arising in connection with the implementation or interpretation of this Supplementary Agreement shall be resolved through direct negotiations between the Parties. In the absence of a solution satisfactory to both of them, the Parties shall submit the dispute to an arbitration proceeding on which they both agree. The decision of that tribunal shall be final and binding.

Done in Brasilia on 17 March 2004, in duplicate originals in the Portuguese language.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the United Nations Children's Fund (UNICEF):

## BRAZIL

### *MASTER PLAN OF OPERATIONS 2002-2006*

#### *"PROTECTING CHILDREN'S RIGHTS"*

##### *PREAMBLE*

The Government of Brazil and the United Nations Children's Fund (UNICEF) have negotiated and adopted this Master Plan of Operations, desiring to continue their partnership with a view to improving the situation of children and women in Brazil through strengthened cooperation to ensure that the rights enshrined in the Convention on the Rights of the Child are enjoyed by all Brazilian children. The Master Plan of Operations shall be in effect from 1 January 2002 to 31 December 2006 and shall be implemented in accordance with the designation of responsibilities mutually determined by the Government and UNICEF in the cooperation agreements governing the activities of UNICEF in Brazil.

##### Item 1. Bases of the Relationship

The activities of UNICEF in Brazil are carried out within the framework of the Agreement of 28 March 1966 between the United Nations Children's Fund and the Government of the United States of Brazil, which was promulgated by Decree No. 62.125 of 6 January 1968. The present Master Plan of Operations for the period 2002-2006 must be interpreted and implemented in accordance with this Agreement. The programmes, projects and activities described below were approved by mutual agreement between the Government and UNICEF.

##### Item 2. The situation of children and women in Brazil

###### 2.1 Background to the elaboration of the Master Plan of Operations

2. The preparation of the Master Plan of Operations was based on a review of the situation carried out in three sequential and closely interlinked phases, which culminated in this five-year plan. The first phase consisted in a strategic analysis of the changes currently taking place in the country - its economy, politics, decentralization process, globalization - and the opportunities for the new cooperation cycle. The next phase, consistent with the life cycle approach, focused on protection of the rights of children and adolescents, including the most common violations of those rights and identification of their causes and consequences. The analysis was carried out in a meeting in which officials of UNICEF, representatives of United Nations agencies, governmental and non-governmental institutions and experts in the various fields reviewed all participated. In the third phase, the programmes and projects of the new programmatic structure were defined, after consultations with the relevant governmental and non-governmental counterparts, and an early draft of the Master Plan of Operations was prepared.

3. Work began on the planning exercise, entitled "common country assessment (CCA)", in the first quarter of 2000, under the coordination of UNDP. The preliminary version of the CCA became available only in December 2000, and it was therefore not possible to include its findings in the situation analysis done by UNICEF. Since, at the time, the United Nations Development Assistance Framework (UNDAF) - which sets out the strategy of the United Nations system for its activities in the country - was in the process of be-

ing elaborated, it had not been considered in the elaboration of the strategic framework for the new cooperation programme.

## 2.2 Brazil: socio-economic background

4. Brazil is the fifth largest country in the world in terms of the size of its territory, which covers nearly half of South America. Its 169.6 million inhabitants are ethnically very diverse; according to data from 2000, 60 million of them are children and adolescents under 18 years of age. The Brazilian economy is the largest in Latin America and the ninth largest in the world. Economic stability, democracy and the technological progress made over the past decade have led to structural changes in the causes of poverty. Under its macroeconomic adjustment programme, the bulk of public expenditure was earmarked for the reduction of internal and external debt. Despite an annual per capita income of US\$ 4,420 in 2001, there are huge socio-economic disparities, and 20 million children are among the 54 million persons living in poverty. In general, the poor are black, brown or indigenous persons who live relegated to the slums or favelas or on the outskirts of urban centres, or as landless squatters in rural areas.

5. In 1988, a new Constitution gave "absolute priority to children" and laid the groundwork for greater decentralization and local autonomy, particularly for the 5,507 municipalities of the Federation, composed of 26 states and the Federal District. In 1990, Brazil adopted the Statute for Children and Adolescents, which drew its inspiration from the Convention on the Rights of the Child.

6. During the decade of the 1990s, the rate of infant mortality dropped by 38.8 per cent to 29.6 per thousand live births. Immunization coverage exceeded 90 per cent throughout the national territory and 95 per cent of children from 7 to 14 years of age were enrolled in school in 1998, representing an increase of 10.47 per cent in the net enrolment rate since 1991. The number of children between 5 and 14 years of age who were employed declined by 25 per cent between 1992 and 1999, to 2.9 million. Rapid progress, coupled with the reduction in the number of child workers, suggests that it may be possible to eradicate child labour in Brazil in the near future.

7. The socio-economic gains achieved in Brazil in recent decades have created the conditions for improving the living standards of the above-mentioned excluded segments of the population and integrating them as fully participatory citizens in Brazilian society. The challenge ahead is to identify those who are still excluded and to concentrate efforts and resources on empowering them and giving them the support they need.

8. Despite the policies and services designed to give children a good start in life, every year nearly 50,000 babies born in Brazil die in their first month of life. A third of the 2.9 million children born every year are not registered, despite public campaigns and the law providing for the free registration of births. This figure exceeded the 50 per cent mark in the north and north-east regions, which are the poorest and most marginalized in the country. According to official statistics for 1999, less than 9 per cent of children under three years of age benefitted from child development programmes. Only 57.9 per cent of children between four and six years of age were enrolled in preschool.

9. In the 1990s, primary school enrolment was 95 per cent, a significant achievement. Nevertheless, more than one million Brazilian children are still not enrolled in primary school on account of child labour, exploitation and violence, special needs, and health, nu-

trition and other problems. In addition, many of those who are enrolled do not attend school for the same reasons. The Government and non-governmental organizations are responding to the incidence of truancy (3.9 per cent) and repeat students (23.4 per cent) with a combination of curriculum reviews, teacher training, community participation in school administration, supplementary school activities, tutoring for students who need extra help, and better coordination between school, family and community. Many effective techniques and methodologies have been developed and can now be mainstreamed into national education practices.

10. Only 41 per cent of adolescents between 15 and 19 years of age complete eight years of primary education; one third of those complete secondary school. This leaves a population of more than 8 million young Brazilians who, unless they receive immediate support, would be facing life undereducated and with no skills. Dealing with this situation now will help to ensure that they are better prepared to take care of themselves and their families in their adult lives, and that they are able to participate fully in the political, social and economic life of the country.

11. Experience has shown that the sense of identity and independence of adolescents can be developed through their participation in educational, cultural, sporting and community activities from an early age. There is evidence that participation in these activities reduces the risks of substance abuse, early or unwanted pregnancy and gang-related violence. Adolescents are particularly vulnerable to HIV/AIDS, early pregnancy, drug use and violence. Growing violence among boys between 15 and 19 years of age reduces the life expectancy of males by three years. Of the 21 million adolescents in Brazil, nearly 30,000 are detained every year and placed in institutions that offer limited opportunities for their psychosocial and physical development. The truth is that adolescents are more likely to be victims, not perpetrators, of violence.

12. Child labour, sexual abuse and exploitation, domestic and institutional violence and HIV/AIDS occur throughout the life cycle affecting children from birth to adolescence. Minimum income programmes for poor families, coupled with extra curricular activities, teacher training and changes in social attitudes have helped to reduce the incidence of child labour and increase access to schools as well as attendance and performance levels.

13. The adverse impact of domestic and community violence, as well as the sexual abuse and exploitation of children, are being increasingly recognized as public issues with short- and long-term consequences. In addition to encouraging people to report cases of abuse, campaigns and more effective monitoring are leading to coordinated action by governmental and non-governmental institutions and civil society.

14. These and other risks to children and adolescents can be addressed through an effective system of protection of rights as defined in the Statute for Children and Adolescents, of 1990. The model developed in Brazil is advanced and highly innovative and the next step is to ensure its full implementation in all municipalities in the country. This can be achieved by strengthening the Children's Rights Councils, Guardianship Councils and other municipal councils, ensuring that the relevant ministries provide care and services, and that the population is generally well informed about children's rights and about how to mobilize to ensure that all children can enjoy them.



15. Brazil has made tremendous progress towards achievement of the goals established at the World Summit for Children and endorsed in the Santiago Agreement in such areas as health, nutrition and education. At the Fifth Ministerial Meeting on Children and Social Policy in the Americas, held in Kingston, Jamaica, Brazil was recognized for achieving 8 of the 13 measurable goals. Progress was made towards the universalization of primary education, reduction in the infant mortality rate and other health-related goals such as the reduction of severe and moderate malnutrition, reduction in low birth weight, eradication of poliomyelitis, a 95 per cent reduction in measles-related deaths, a high level of immunization coverage against diphtheria, pertussis, measles, poliomyelitis, tuberculosis and tetanus in women of childbearing age, a 50 per cent reduction in deaths from diarrhoeal diseases in children under five years of age and a 25 per cent decrease in the incidence of diarrhoea.

16. Brazil has considerable progress to report and many valuable lessons to share.

The Brazilian Government is working to finalize its first report to the Committee on the Rights of the Child on the implementation of the Convention on the Rights of the Child during the period 1990-2001.

### Item 3. Achievements and lessons learned from past cooperation

17. The UNICEF Cooperation Programme in Brazil for the 1994-2000 period, entitled "The right to have rights", played a key role in mainstreaming the rights of the child into the national political agenda by encouraging the Government to adopt that approach in implementing and conducting public policy towards children and adolescents. The capacity-building and social mobilization strategies adopted by UNICEF were effective in arousing public indignation, promoting new initiatives, and mobilizing resources to tackle such sensitive issues as violence against children and sexual abuse, social exclusion and disparities, maternal mortality, the poor quality of basic education, resulting in children being held back or dropping out of school, and child labour as a denial of the right to education, development and a future.

18. The credibility, transparency and institutional support of UNICEF were basic pillars for building and strengthening cooperation and alliances. Partnerships with the Government at the federal, state and local levels, with non-governmental organizations (NGOs), the private sector and other international organizations helped to consolidate and expand a number of projects. Many of them became substantive programmes or regional and national public policies. Of particular note are the community health and family health workers programmes, the childcare programme, the national union of municipal educational administrators (UNDIME), the Small Business Support Centres in the states of Pernambuco and Sergipe, the National Agency for the Rights of the Child (ANDI), the Movement for the Right to Education in the state of Rio Grande do Sul and the Education Covenant in Minas Gerais, and the Centre for the Defence of the Rights of Children and Adolescents (CEDECA) in Bahia, which is addressing issues of impunity, among others.

19. The rights-of-the-child approach has demonstrated greater potential for mobilizing society and securing social benefits for children than the former approach labelled "Children in especially difficult circumstances". This new paradigm is reflected in the Statute for Children and Adolescents. The task now is to mainstream and institutionalize this approach. The Guardianship Councils and Councils for the Protection of the Rights of Children and Adolescents, the judiciary, the office of the Public Prosecutor and other offices

that provide special protection, together with the educational, health and social welfare systems must now evaluate the impact of this approach on the way they work and take the necessary steps to modernize their traditional practices on the basis of this major shift in paradigms. The climate is now favourable for national mobilization for the rights of the child in support of these efforts.

20. During the period from 1994 to 2000, UNICEF expanded its cooperation base and strengthened partnerships with NGOs and municipal governments, the private sector and parliamentarians. In the area of education, drawing inspiration from the 1999 World Conference on Education for All, and its outcome document, UNICEF strengthened cooperation with its partners, evaluated and compiled successful experiences throughout the country and published a number of documents on educational development policies. In the mid-1990s, it launched a partnership with Itau Bank, which has proved to be very effective in obtaining resources and mobilizing society and the Government to promote better access to basic education, increase the number of children who remain in school and reduce the number of failures. Between 1994 and 1999, the school enrolment rate rose from 87.5 per cent to 95.4 per cent, and there was a slight reduction in the imbalance between age and academic level, which fell from 47 to 44 per cent between 1996 and 1999. UNICEF was a partner in the national, state and municipal efforts that together produced these extraordinary results.

21. In the area of health, UNICEF has concentrated its efforts mainly on the decentralization of the national health-care model and on initiatives to promote health, by supporting such programmes as the Community Health Workers (PACS) programme, the Family Health Programme (PSF) and the childcare network, which has expanded significantly in recent years. PACS provide support and health education through its network, of 142,000 health workers in 4,559 Brazilian municipalities, who serve a population of 81 million. PSF, which promotes basic home health care, has 9,664 teams in 2,968 municipalities serving a population of 33.3 million. Under the childcare programme, approximately 150,000 community volunteers make house calls to promote early childhood health care.

22. Throughout the current Cooperation Programme, UNICEF has channelled a major portion of its technical and financial resources into programmes to implement the provisions of the Statute for Children and Adolescents. This includes the establishment of additional Councils for the Protection of the Rights of Children and Adolescents and Guardianship Councils and the provision of training for their members. UNICEF also advocates for the establishment of special judicial procedures for children and adolescents, governmental units specializing in children's issues, defence procedures and procedures for restructuring institutions involved in providing assistance to children and adolescents in exceptionally vulnerable social and personal situations.

23. UNICEF has also focused its efforts on child labour with significant results. It has provided information to and mobilized civil society and the Government on this issue and has also given support to various projects aimed at eradicating child labour, including the establishment of the National Forum for the Eradication of Child Labour. Composed of NGOs, governmental agencies and professional associations, the Forum is developing strategies for the prevention and eradication of all child labour in the country. During the period from 1995 to 1999, 1.3 million children and adolescents from 5 to 16 years of age

were rescued from child labour. UNICEF played a key role in the launching of a national campaign, in conjunction with 40 NGOs and the Federal Government, to highlight the importance of sanitation and to remove 50,000 children from scavenging. By late 2001, some 40,000 children had given up scavenging to attend school on scholarships.

24. In 1995, UNICEF launched a national dialogue on the monitoring and participatory control of social spending, particularly for childhood and adolescent programmes. It also began monitoring the implementation and regulation by Congress and the Government of the legislation governing the implementation of the Statute. In the area of communication, UNICEF significantly expanded its cooperation with the Rights of the Child News Agency (ANDI), which has played a key role in promoting a change in attitude among journalists, encouraging them to monitor and promote respect for the rights of the child through the mass media in Brazil.

25. The fact that UNICEF-supported activities and projects were scattered throughout the country was one of the main obstacles to implementing the 1994-2000 Cooperation Programme. This fragmentation and dispersion impeded effective monitoring and evaluation of UNICEF-supported initiatives. The synergy and integration between activities at the national level (in Brasilia) and those carried out by the regional offices were also affected but have improved over the past two years.

26. The 1997 midterm review process highlighted the need for greater intersectoral efforts and introduced an interdisciplinary and participatory approach to the programme. To this end, the administrative number of hierarchical levels was reduced in an organizational restructuring; UNICEF began to redirect its resources towards areas in which they would have greater impact and to strengthen its monitoring and evaluation mechanisms. In addition, and as a result of these recommendations, it became necessary to change the programme structure, which was primarily sectoral, so that the planning and programming of UNICEF activities could be based on a more integral rights-based vision of children and adolescents. The midterm review also noted that, by functioning as a network, the five UNICEF offices in the poorest regions of Brazil had a comparative advantage which the other institutions lacked. Partnerships with United Nations agencies, the World Bank, the International Labour Organization (ILO) and the United States Agency for International Development (USAID) produced positive synergies in terms of both local institution-building and national advocacy and efforts to promote policies that protect the rights of children.

27. As a result of the midterm review, between 1999 and 2000, planning and management processes were redefined and changed to emphasize quality, the introduction of participatory planning methodologies, more horizontal coordination mechanisms with clearly defined responsibilities, better definition of the criteria for allocating resources, and a clearer definition of the roles and functions of the Brasilia and area offices.

28. The transfer of the central office of the Private Sector Division (PSD) from Sao Paulo to Brasilia in 1999 helped to ensure better integration between the collection of voluntary donations and programming activities. This physical proximity has already yielded results, the main one being the greater visibility of UNICEF programmes to national donors.

29. It was also observed that the renewal and strengthening of new and existing partnerships are crucial to the full recognition of children's rights. To this end, ties were

strengthened with traditional partners in the Ministries of Health and Education, municipal health and education directors, journalists and paediatricians to promote child survival and development in Brazil. At the same time, new partnerships were established with the Office of the Secretary of State for Human Rights of the Ministry of Justice, the Office of the Secretary of State for Social Assistance of the Ministry of Social Welfare, and the Oversight Office of the Ministry of Labour and Employment. Cooperation with the private sector is steadily increasing not only because it is a source of potential donors, but also with the aim of encouraging it to become more socially responsible.

30. The relationship with the media has been crucial for keeping social and children's rights issues on the public agenda. In the past decade, the quality of media coverage of topics related to respect for and violation of the rights of children and adolescents rights has significantly expanded and improved. This was partly due to the decisive support of UNICEF for the strengthening of ANDI and to the rapid increase in access to computers and the Internet, which has forced UNICEF to constantly update its information and communications technologies.

31. All of these initiatives have been reflected positively in the steady increase in the collection of funds in Brazil, particularly through the sale of UNICEF cards and other items. Between 1995 and 2002, the annual show, "Criança Esperança", broadcast live over the "Globo" Network, brought in US\$ 28.2 million, while the sale of other items brought in gross earnings of US\$ 46.6 million between 1990 and 2001 and direct mailings brought in US\$ 14.3 million between 1993 and 2001. Joint fund-raising efforts with the private sector began to bear fruit in 1995, bringing in US\$ 11.5 million during the period 1995-2000. Recognition of the work being done by UNICEF, as expressed by the Brazilian public through the collection of funds, has increased the demand for a better selection of programmes and projects and for more effective mechanisms for the supervision, monitoring and evaluation of the results of UNICEF-supported initiatives.

Item 4. Relationship of the 2002-2006 Cooperation Programme to national and UNICEF priorities

32. In keeping with the overall aim of supporting the country in the promotion, protection and equal and universal guarantee of the rights of children and adolescents, the 2002-2006 Cooperation Programme will develop strategies for achieving progress in the implementation of the purposes and principles of the Statute for Children and Adolescents and the Convention on the Rights of the Child. The proposed programme takes into account the move towards greater decentralization -and the establishment of the social control mechanisms provided for in the Brazilian Constitutions as well as current sectoral policies.

33. UNICEF is aware that general elections will be held in October 2002 and is prepared to negotiate fully with the elected Government, within the framework of its Cooperation Programme. UNICEF will facilitate this process by acting as a bridge between successful current programmes and initiatives and the aims and intentions of the country's new Government in order to highlight lessons learned and methodologies that might support the implementation of the Statute for Children and Adolescents.

34. The Cooperation Programme is consistent with and contributes to the achievement of the objectives and goals of the Multi-annual Plan of Action (PPA) developed by the Government for the next five years to reduce the disparities and poverty affecting sizeable seg-

ments of the Brazilian population. UNICEF should therefore provide particular support to government policies aimed at combating poverty, notably the operation of the Fund to Combat and Eradicate Poverty, which was established in 2000 for a period of 10 years with more than US\$ 2.2 billion in resources. Such resources must be allocated to additional nutrition, shelter, education and health programmes to increase household income, and to other important social programmes designed to improve the quality of life.

35. Moreover, the Programme is still based on cooperation with agencies of the United Nations system in the context of the common country assessment and the United Nations Development Assistance Framework (CCA/UNDAF) and the need to integrate the human development and human rights approaches. From that perspective, UNICEF has developed and disseminated the Child Development Index (CDI) to supplement the Human Development Index, in the belief that the phase from 0 to 6 years in a child's life cycle is critical to the achievement of full human development - since the essential and differentiated needs and rights of childhood development condition the subsequent phases in the life and development of the individual (Source: *The State of the World's Children 2001 - Brazil*).

36. UNICEF will have to continue to harmonize its activities with the social programmes executed by the various ministries in the areas of child development, education and the training of local leaders and administrators.

37. Securing the commitment and participation of the Brazilian Government (at the federal, state and municipal levels), and of non-governmental institutions, civil society organizations, youth groups and the private sector at the special session of the United Nations on children and in the Global Movement for Children has been a priority of UNICEF. This participation is regarded as being of crucial importance in ensuring that the goals and commitments to be defined at the special session of May 2002 by heads of Government and civil society organizations in which children participate - most of them consistent with the goals of the new Cooperation Programme - are appropriate and implemented effectively over the next 10 years.

#### Item 5. Goals and strategies of the Cooperation Programme

38. The Cooperation Programme 2002-2006 is designed to support national efforts aimed at guaranteeing the full enjoyment of their rights by all children and adolescents. This will require an effective reduction in the unequal distribution of income and in the inequities in the allocation and appropriation of public resources, which lead to poverty and social exclusion for broad sectors of the population. Children and women are hardest hit by these phenomena, resulting in disparities and inequality in access to child development and education services; poor quality of basic education; restricted access to and low adolescent enrolment rates in good secondary schools (the net secondary school enrolment rate in Brazil was 32.6 per cent in 1999). The situation is compounded by a lack of comprehensive health-care services for mothers and children, with only 46 per cent of pregnant women receiving prenatal care consisting in more than six visits in the year 2000. Completing this picture are the deficiencies in the system that guarantees the protection of the rights of children and adolescents and in the implementation of socio-educational and protective measures.

39. The inequalities in education in Brazil are reflected in the data from the 2000 census by the Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE). In Brazil, a poor child (7

to 14 years of age) is eight times more likely not to attend school than a rich child. Among adolescents (12 to 17 years of age), the poor are 21 times more likely to be illiterate than the rich. A girl child born to a mother who has had little schooling is 11 times more likely to be out of school than a girl child whose mother has had many years of schooling. Adolescent boys with mothers who left school early are 23 times more likely to be illiterate than the sons of mothers with a high level of education. There are also inequalities based on race or ethnic group and other deficiencies in the system. Dark-skinned children are twice as likely to be out of school as white-skinned children; dark-skinned adolescents are three times as likely to be illiterate as their white-skinned counterparts. Children with nutritional deficiencies are twice as likely to be out of school as children without deficiencies; malnourished adolescents are three times as likely to be illiterate as those without deficiencies. In terms of area of residence, children in the rural area are three times less likely to attend school than children in urban areas. An adolescent in a rural area is four times more likely to be illiterate than an adolescent in an urban area. An analysis by gender reveals that a male adolescent is twice as likely to be illiterate as a female adolescent.

40. In this context, the main purpose of the Programme is to support the country in the promotion, protection and equal and universal guarantee of the rights of children and adolescents, as set out in the Statute for Children and Adolescents and the Convention on the Rights of the Child. To that end, the 1994-2000 Programme laid the groundwork and important guidelines for consolidating and designing a rights-based programme. This strategy which combines successful activities from the previous cycle with new opportunities identified in the situation analysis -| is rooted in support for public processes and policies that are universal in scope and stress the user's right to adequate services, particularly among the most disadvantaged groups.

41. On the basis of the child's life-cycle approach, five multisectoral subprogrammes to implement these strategies were included in the Cooperation Programme: "Child development", "Education for inclusion", "Adolescent citizenship", "Guarantee of rights and protections", and "Monitoring and communication for children's rights". The latter two subprogrammes complement the other components of the Programme through synergistic and supplementary activities.

42. The objectives and strategies outlined in each programme are governed by the principles of inclusion, universality, non-discrimination, participation and the best interest of the child within the context of an intersectoral approach. The child's best interest means that UNICEF will continue to put children and adolescents at the centre of the national agenda and will work to ensure that the rights of boys and girls are fully recognized in public policy. The statute for Children and Adolescents, the Convention on the Rights of the Child and the sectoral laws that shape public policy will constitute the framework for the mobilization, advocacy and institution-building strategy that UNICEF will be pursuing in partnership with the Government, civil society and the private sector.

43. In the macrosocial area, the Programme seeks to help reduce disparities through strategies to promote a more equitable allocation and appropriation of social spending and investment in children. Of particular note are the strategies for advocacy, mobilization, technical assistance and participatory monitoring of the Government budget for poverty reduction programmes and education, health, justice and social welfare policies.

44. The aggregate value of UNICEF activities at all administrative levels (federal state and municipal), in all sectors and with a broad range of actors participating in the formulation and implementation of public policies towards children will be maintained and strengthened. UNICEF will also maintain and expand its capacity to undertake studies, research and evaluations - which are essential for designing strategies and supporting decision-making - in addition to continuing its support for the production and dissemination of information and social indicators on children and adolescents.

Item 6. Programme objectives and description

45. Programme objectives give priority to the life cycle of children and adolescents, while incorporating certain aspects that persist throughout the cycle and which are of vital importance to the enjoyment of their rights. It is therefore hoped that the activities of UNICEF are helping to: (i) strengthen families to enable them to improve the survival, development, participation and protection of children from pregnancy to six years of age, with the support of community health workers, volunteers, childcare facilities and other infant and preschool educational activities; (ii) improve access to and the quality of basic education for children from 7 to 14 years of age and eliminate exclusionary practices in schools, while providing comprehensive health care and opportunities for participation, information, culture, sports and recreation in schools and other places of learning, and supporting the participation of the families and communities of children in their education by strengthening school councils and school curriculums and projects to ensure that all children are placed in appropriate learning environments; (iii) improve access to and the quality of secondary schools, comprehensive health care and opportunities for participation, professional training, culture, sports and recreation for adolescents; (iv) ensure the proper functioning of the system for the protection of rights and the development of policies for the protection of children and adolescents whose rights are threatened or violated, ensuring their coverage under basic universal policies without discrimination and with special emphasis on and access to justice,

46. To complement and support the achievement of the above-mentioned objectives, activities related to the planning, monitoring and evaluation of the Cooperation Programme and to the evaluation of the policies and initiatives of UNICEF will be developed. Activities that are part of the communications strategy will also be included in order to publicize the activities of UNICEF and their results and to strengthen the capacity of the media to promote the rights of children and adolescents in the various spheres of Brazilian society.

47. A breakdown of the programmes by project, strategy, geographic area, target public and partnerships designed to achieve the objectives of the programmes is contained in annex I, which sets out the operational programme of action for the period 2002-2006.

Item 7. Budget for Cooperation Programme

48. The Executive Board of UNICEF approved a budget of US\$ 90 million for the period 2002-2006. Approximately 5 per cent of this amount would come from regular resources from UNICEF Headquarters - subject to the availability of funds. The rest represents the maximum amount that can be received, by Brazil or by a national committee.

COOPERATION PROGRAMME - BRAZIL - 2002-2006						
	2002	2003	2004	2005	2006	Total
Childhood development	2 052 000	2 736 000	4 104 000	2 736 000	2 052 000	13 680 000
(15.2 %)						
Education for inclusion	2 793 600	3 492 000	4 539 600	3 317 400	3 317 400	17 460 000
(19.4 %)						
Adolescent citizenship	1 698 750	2 242 350	3 941 100	4 416 750	1 291 050	13 590 000
(15.1 %)						
System of rights and protections	2 421 000	4 842 000	7 263 000	6 052 500	3 631 500	24 210 000
(26.9 %)						
Monitoring and communication for children's rights	356 400	616 000	913 000	653 400	431 200	2 970 000
(3.3%)						
Cost of staff	3 618 000	3 618 000	3 618 000	3 618 000	3 618 000	18 090 000
(20.1 %)						
Total	12 939 750	17 546 350	24 378 700	20 794 050	14 341 150	90 000 000

#### Item 8. Management of the Cooperation Programme

49. The Country Management Team, headed by the UNICEF representative in Brazil, will be responsible for managing the Cooperation Programme. It is comprised of the coordinators of the six area branch offices with ongoing programmes, the national programme coordinator, the operations officer, the resource mobilization manager and a representative of the staff association.

50. In order to ensure that UNICEF resources are used to pursue the objectives defined in this Cooperation Programme, annual plans of action shall be elaborated in a participatory process involving the strategic partners. During this process, the heads of the area branch



offices and of the Brasilia shall jointly analyse and redefine the project objectives proposed by the partners, the expected outcomes and the resources required. The sustainability of the actions proposed will be ensured through a careful analysis of the institutional capacity of the organizations proposing them and on the basis of prior cooperation experiences with UNICEF.

51. The projects and partnerships selected, together with the resources, to be allocated, shall be included in the annual plans of action of each office for subsequent review and analysis by Programme focal points prior to being submitted for analysis and approval by the Country Management Team.

52. The annual plans of action shall become operational when funds are available in accordance with the Terms of Cooperation to be agreed between UNICEF and the partner institutions for the implementation of jointly elaborated projects.

53. A substantial part of the necessary funds for implementation of UNICEF-supported projects shall be obtained from the private sector and from donations from Brazilian society. Two branch offices shall be responsible for coordinating and items conducting awareness-raising and social mobilization campaigns, the sale of (greeting cards and gifts), direct mail, telephone or Internet campaigns.

54. The Country Management Team shall meet at least twice a year to analyse the implementation of the Programme, the progress made and difficulties encountered, and to evaluate the practicality of the plans of action proposed for the following year and the need to adjust the strategies defined.

55. In order to monitor the proper application of resources, the Country Management Team is supported by the Office of Internal Audit, appointed by the Executive Director of UNICEF, and by a United Nations Board of Auditors appointed by the General Assembly, as the sole organ authorized to conduct periodic external audits of the Organization's accounts. The Executive Director of UNICEF, who is also head of the Audit Committee, shall be required to respond to the comments and recommendations contained in the reports of the United Nations Board of Auditors. The Office of Internal Audit shall be responsible for examining the internal oversight evaluation and mechanisms used to monitor the performance of the office, identifying potential obstacles to the achievement of programme objectives, and recommending the measures to be taken. The Audit Committee; shall be responsible for planning internal audits and investigations and for monitoring progress in the implementation of the recommendations of internal and external audits.

#### Item 9. Coordination with other partners

56. The Cooperation Programme shall be implemented with the participation of a broad range of governmental and non-governmental partners, many of whom will be new, depending on the programmes proposed. In the programmes proposed, will work preferably with Ministries of Health, Education, Justice, Social Welfare, Labour and Employment, with IBGE and with selected state and municipal governments. We will work with non-governmental organizations that 'have demonstrable expertise in the thematic areas of the Programme.

57. The Programme will cooperate closely with the agencies of the United Nations system within UNDAF. Ongoing coordination under all components of the Cooperation Programme will be strengthened in this new cycle.

Item 10. Monitoring and evaluation

58. Annex I sets out the Programme Plan of Operations and the Integrated Monitoring, Evaluation and Research Plan (IMERP) for the five-year period during which the Cooperation Programme is to be implemented. During the preparatory phase, process and outcome indicators and their means of verification were defined. These will be used to monitor and interpret changes in the objectives of the Cooperation Programme. In general, the indicators track the various phases of the life cycle of children and adolescents. The Programme Plan of Operations contains a breakdown of programme operations. The main studies and evaluations to be undertaken during the period are identified in each subprogramme.

59. The first phase of the child's life cycle will be monitored using indicators of children's needs and development in their first phase of life. Similarly, the development of adolescents (12 to 18 years of age) will be monitored using indicators of the situation of this segment of the population and disparities in their living conditions and access to services.

60. A new dimension in monitoring adolescents' perceptions of and attitudes to their rights ("The voice of adolescents") will be introduced into the Cooperation Programme as a tool for strengthening the mobilization and participation of this group in the search for solutions to problems that affect the enjoyment of their rights. Particular emphasis should be placed on monitoring the implementation of the goals and commitments of the special session and of the Global Movement for Children, with the adaptations and additions necessitated by the country's specific situation, mainly in the context of the implementation of the statute for children and adolescents. A vital input in monitoring the goals that have just been established is the research project on demography and family health to be conducted in 2001 by the Ministry of Health, with the support of various institutions, including UNICEF. A similar research project is scheduled to be undertaken in 2006. Regular reports from the sectoral ministries and the IBGE National Household Surveys will be key inputs for such monitoring.

61. Participatory monitoring of social spending and investment in children and adolescents, including the 20/20 Initiative, will be aimed at ensuring equity and the participation of organized civil society in the social control of municipal public expenditure.

62. Under IMERP, evaluations and studies will be undertaken on domestic violence and sexual abuse, the Friend of Children Hospital Initiative, and child development and sexually transmitted diseases (STD)/AIDS. Annual reviews and monitoring of the various components, projects and subprojects will be carried out with the participation of the main regional and national counterparts and partners, using available or specially developed indicators. Periodic visits to the projects and programme are made by the Brazilian Cooperation Agency (ABC) and the practice should be followed by other government institutions interested in the activities and programmes supported by UNICEF.

63. In addition to annual reviews of the Cooperation Programme, to be carried out in conjunction with the relevant counterparts and partners, a midterm review will be conducted between May and October 2004 to evaluate the outcomes achieved and make course corrections in the light of changes that have occurred in the country.

Item 11. Commitments of UNICEF

64. The Executive Board of UNICEF approved a total commitment of an amount not greater than or equivalent to US\$ 3,750,000 from the regular funds of UNICEF, subject to the availability of funds, in support of the activities outlined in this Master Plan of Operations for the period commencing on 1 January 2002 and ending on 31 December 2006.

65. The Executive Board of UNICEF also authorized the Fund to seek additional funding in support of the implementation of the programmes outlined in this Master Plan of Operations, described herein as Other Funds, in an amount equivalent to US\$ 86,250,000. Securing this funding will depend on the level of awareness of donors and their interest in the proposed projects. To this end, UNICEF undertakes to seek the support of the local and international donor community.

66. The above-mentioned resource commitments and proposals shall be without prejudice to the receipt of resources in response to emergency appeals launched by the Government or by the United Nations system in response to an appeal by the Government.

67. UNICEF support for the development and implementation of activities under the Programme Plan of Operations may include technical and/or financial contributions, supplies and equipment, transport, funding for advocacy, research and studies, advisory services, programme development, monitoring and evaluation, training activities and support teams. A portion of the support provided by UNICEF may be given to non-governmental and civil society organizations, as provided for in the individual programmes.

68. UNICEF shall appoint project officers and consultants for the development and administration of the programme and for monitoring and evaluation activities.

69. As they are subject to annual reviews and to progress achieved in the implementation of the programme, UNICEF funds shall be disbursed in accordance with the annual calendar and the Programme Plan of Operations. These budgets shall be revised and presented in greater detail in the Project Plan of Action.

70. UNICEF shall consult national ministries and beneficiary institutions regarding timely requests for funds, supplies and equipment or services. UNICEF shall keep the officials concerned informed of the procurement of goods and inputs in order to facilitate their release, storage and distribution.

71. UNICEF reserves the right to recover any goods and assets that are not utilized for the specific purposes set out in this Master Plan of Operations and in the Plan of Action of annual projects.

Item 12. Counterpart resources from the Government and beneficiary institutions

72. Institutions benefitting from the resources provided by UNICEF shall specify, in their respective Terms of Cooperation and project documents the counterpart inputs necessary for the implementation of cooperation activities, in the form of personnel, assets, installations or supplies.

73. The Government will support the efforts of UNICEF to: (i) raise funds to meet the needs of the Cooperation Programme; (ii) mobilize potential donor Governments to provide the necessary funds for the implementation of those components that are not financed by the programme; (iii) raise funds for the Programme in the private sector, both in Brazil and at the international level; and (iv) mobilize contributions from individuals, corpora-

tions and foundations in Brazil in support of the programme for children under the applicable national legislation.

74. National beneficiary institutions must designate the names, titles and accounting information of the authorized beneficiaries of UNICEF grants. The responsible individuals shall utilize the resources provided by UNICEF in accordance with national legislation, where appropriate, and with the norms and procedures of UNICEF, ensuring in particular, that disbursements are made against previously approved budgets and that accounting and technical reports are submitted to UNICEF within three months of the receipt of the resource. Any financial resource that is not utilized or which cannot be utilized in accordance with the original plan shall be returned to UNICEF. The financing of travel, salaries and fees shall be based on Government rates but may not exceed those currently applied in the United Nations system.

75. Beneficiary institutions shall cooperate with UNICEF teams making periodic visits to project sites and observing programme activities for the purpose of evaluating progress and gathering information for programme/project development and for monitoring and evaluation purposes.

76. In carrying out periodic programme reviews and in planning meetings, including annual reviews, annual planning meetings and the midterm review, the Government shall encourage and facilitate the participation of donors, United Nations agencies, members of the Executive Board of UNICEF and non governmental or civil society organizations in the most appropriate manner.

77. The outcome of the Cooperation Programme and the lessons learned shall be disseminated through the national and international media.

#### Item 13. Final provisions

78. This Master Plan of Operations shall supersede any other Master Plan of Operations previously adopted and shall become effective upon the signing of the appropriate instrument of cooperation between the Brazilian Government and UNICEF. It is understood that the Master Plan of Operation shall cover programme activities to be implemented during the period from 1 January 2002 to 31 December 2006.

79. The Master Plan of Operations and the Programme Plan of Operations may be amended by agreement between the Government of Brazil and UNICEF, on the basis of annual reviews, the mid-term review, or in circumstances deemed to be appropriate by both the Brazilian Government and UNICEF.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE RELATIF À LA MISE EN OEUVRE DE PROJETS ET D'ACTIVITÉS DE COOPÉRATION DANS LE CADRE DU PLAN DIRECTEUR 2002-2006 DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE AU BRÉSIL, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 28 MARS 1966 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé "le Gouvernement") et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé "l'UNICEF"),  
Conjointement dénommés "les Parties",

Considérant que les relations de coopération entre les Parties contractantes s'inspirent de l'Accord du 28 mars 1966 entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Brésil, promulgué par décret No 62.125 du 6 janvier 1968,

Désireux de poursuivre leur partenariat en vue d'améliorer la situation des enfants et des femmes au Brésil par le renforcement de la coopération afin de s'assurer que tous les enfants brésiliens jouissent des droits consacrés dans la Convention relative aux droits de l'enfant,

Considérant qu'il serait nécessaire de promouvoir la coopération entre les Parties contractantes dans le domaine susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. BUT

*Article premier*

Le présent Accord complémentaire établit le cadre pour la mise en oeuvre du Plan directeur 2002-2006 du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Brésil.

Premier paragraphe. L'objet principal du Plan directeur 2002-2006 consiste à élaborer des stratégies visant à promouvoir la mise en oeuvre des principes et des buts du Statut de l'enfant et de l'adolescent et de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Deuxième paragraphe. Le Plan directeur 2002-2006 comprend cinq sous-programmes:

1. Développement de l'enfant;
2. Intégration par l'éducation;
3. Adolescents citoyens à part entière;
4. Garantie des droits et protection;
5. Suivi et communication en matière de droits de l'enfant.

Troisième paragraphe. Les principaux résultats attendus de la mise en oeuvre du Plan directeur 2002-2006 sont les suivants :

1) Améliorer le taux de survie, le développement, la participation et la protection des enfants dès la grossesse jusqu'à l'âge de 6 ans, notamment grâce à la coopération avec les familles, l'appui des garderies et autres types d'activités éducatives adaptées aux enfants en bas âge et aux enfants d'âge préscolaire;

2) Permettre un meilleur accès à une éducation de base de qualité aux enfants de 7 à 14 ans et éliminer les pratiques d'exclusion dans les écoles, tout en favorisant des soins de santé complets et des possibilités de participation, d'information, de culture, de sports et de loisirs dans les écoles et autres lieux d'apprentissage, et en encourageant les familles et les communautés à participer à l'éducation des enfants par le renforcement des conseils scolaires, des programmes scolaires et des projets d'enseignement visant à assurer un milieu d'apprentissage approprié pour tous les enfants;

3) Améliorer l'accès à un enseignement secondaire et à des soins de santé complets de qualité et offrir aux adolescents des possibilités de participation, de formation professionnelle, de culture, de sports et de loisirs;

4) Garantir le fonctionnement du système de protection des droits et l'élaboration de politiques visant à protéger les enfants et les adolescents dont les droits sont menacés ou bafoués, en leur assurant une couverture conforme aux principes fondamentaux universels sans discrimination et un accès à des services spécialisés et à la justice;

5) Mobiliser la société civile et les administrations publiques pour défendre et promouvoir les droits des enfants et suivre la situation des enfants et des adolescents dans toutes les régions du Brésil, en attirant l'attention sur les régions dont l'incidence des violations des droits est élevée et en travaillant avec les médias pour élargir et améliorer la couverture des questions relatives aux enfants et aux adolescents.

## TITRE II. MISE EN OEUVRE

### *Article 2*

Le Gouvernement désigne l'Agence de coopération brésilienne du Ministère des affaires étrangères (ci-après dénommée "ABC/MRE") en qualité de responsable du suivi de la mise en oeuvre du présent Accord complémentaire.

### *Article 3*

L'UNICEF désigne sa représentation au Brésil en qualité de bureau responsable de la gestion du Plan directeur 2002-2006.

### *Article 4*

Les projets et activités retenus pour la mise en oeuvre dans le cadre du Plan directeur 2002-2006 sont approuvés aux termes des modalités de coopération qui seront signées entre l'UNICEF et les institutions bénéficiaires nationales.

Premier paragraphe. Le but du projet, les résultats attendus, l'institution bénéficiaire nationale, la durée du projet, la contribution financière de l'UNICEF, la contribution de contrepartie par l'institution bénéficiaire nationale et toutes autres sources de financement sont définis dans les modalités de coopération.

Deuxième paragraphe. Les bénéficiaires visés au premier paragraphe du présent article pourront désigner, d'un commun accord avec l'UNICEF, des agents d'exécution pour un ou plusieurs éléments du projet.

Troisième paragraphe. Le Gouvernement et l'UNICEF établissent, d'un commun accord, les procédures d'approbation, de mise en oeuvre et d'évaluation des projets à exécuter au titre des sous-programmes figurant dans le Plan directeur 2002-2006.

### TITRE III. OBLIGATIONS

#### *Article 5*

L'UNICEF :

a) Fournit un montant approximatif de 3 750 000 dollars des États-Unis prélevé au titre de son budget ordinaire pour appuyer les activités énumérées dans le Plan directeur 2002-2006, sous réserve de la disponibilité des fonds;

b) Mobilise des fonds additionnels en appui à la mise en oeuvre des programmes précisés dans le Plan directeur, ci-après dénommés "autres fonds", pour un montant maximum de 86 250 000 dollars des États-Unis. Ces fonds seront assurés à mesure que les donateurs prendront connaissance des projets proposés et manifesteront leur intérêt. À cette fin, l'UNICEF s'engage à mobiliser l'appui de la communauté des donateurs aux niveaux local et international;

c) Fournit un appui technique et financier à titre gracieux, des fournitures et du matériel, le transport, des fonds pour des activités de promotion, des recherches et des études, des services consultatifs, l'élaboration, le suivi et l'évaluation de programmes, des activités de formation et une équipe d'appui pour la mise en oeuvre des projets identifiés dans le Plan directeur. Une partie de l'appui de l'UNICEF pourra être accordée à des organisations non gouvernementales et de la société civile, selon qu'il sera convenu dans chaque programme individuel;

d) Nomme des administrateurs de projets et des consultants chargés de l'élaboration et de l'administration du programme, ainsi que des activités de suivi et d'évaluation;

e) Entretient des contacts étroits avec les institutions bénéficiaires nationales en ce qui concerne la gestion matérielle et financière des projets.

#### *Article 6*

Le Gouvernement :

a) Applique à l'UNICEF, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts d'assistance technique, les dispositions de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies et de l'Accord type relatif à une assistance tech-

nique entre le Gouvernement du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique;

b) Suit et évalue, par l'intermédiaire de l'ABC/MRE, les aspects techniques des activités prévues dans le Plan directeur 2002-2006;

c) Facilite aux donateurs de l'UNICEF, aux institutions des Nations Unies, aux membres du Conseil d'administration de l'UNICEF et aux organisations non gouvernementales et de la société civile leur participation, de la manière la plus appropriée, à l'examen des programmes et aux réunions de planification, y compris les examens annuels, les réunions de planification annuelles et l'examen à mi-parcours.

#### *Article 7*

Les institutions bénéficiaires nationales :

a) Indiquent, dans leurs modalités de coopération et descriptifs de projets respectifs, les contributions de contrepartie nécessaires à la mise en oeuvre des activités de coopération, y compris le personnel, les biens, les installations et les fournitures;

b) Désignent les noms, les titres et les renseignements sur les comptes des bénéficiaires autorisés à recevoir et à répartir les ressources allouées par l'UNICEF aux projets de coopération;

c) Utilisent les ressources fournies par l'UNICEF conformément à la législation nationale, le cas échéant, et selon les normes et procédures de l'UNICEF, en les combinant avec les allocations budgétaires préalablement approuvées;

d) Présentent les états comptables et les rapports techniques à l'UNICEF dans les trois mois à compter de la date de réception des ressources;

e) Retournent à l'UNICEF toutes les ressources non utilisées ou les ressources qui ne peuvent être utilisées pour un projet tel que conçu à l'origine;

f) Fixent les montants des frais de voyage, des salaires et des honoraires qui ne doivent pas être supérieurs aux montants que verse le système des Nations Unies;

g) Travaillent en collaboration avec les équipes de l'UNICEF en effectuant des visites périodiques des sites d'exécution des projets et en observant les activités sur le terrain afin de rassembler l'information nécessaire à des fins de suivi et d'évaluation.

#### TITRE IV. MODIFICATIONS

#### *Article 8*

Le présent Accord complémentaire peut être modifié par accord des deux Parties moyennant une notification écrite.



TITRE V. DURÉE ET DÉNONCIATION

*Article 9*

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa publication par le Gouvernement et le demeurera jusqu'au 31 décembre 2006, à moins que l'une des Parties notifie par écrit son intention de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie.

TITRE VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

*Article 10*

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord complémentaire est réglé par la voie de négociations directes entre les Parties. En l'absence d'un règlement satisfaisant pour les deux Parties, celles-ci conviennent d'un commun accord de soumettre le différend à une procédure d'arbitrage. La décision du tribunal est finale et contraignante.

Fait à Brasilia, le 17 mars 2004, en double exemplaire en langue portugaise.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) :

## BRÉSIL

### *PLAN DIRECTEUR 2002-2006*

### *"PROTECTION DES DROITS DES ENFANTS"*

#### *PRÉAMBULE*

Le Gouvernement du Brésil et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF), désireux de poursuivre leur partenariat en vue d'améliorer la situation des enfants et des femmes au Brésil par le renforcement de la coopération afin d'assurer à tous les enfants brésiliens la jouissance de leurs droits consacrés dans la Convention relative aux droits de l'enfant, ont négocié et adopté le présent Plan directeur. Le Plan directeur sera en vigueur du 1er janvier 2002 au 31 décembre 2006 et mis en oeuvre conformément à la répartition des responsabilités mutuelles définies par le Gouvernement et l'UNICEF dans les accords de coopération régissant les activités de l'UNICEF au Brésil.

#### Point 1. Cadre des relations

Les activités de l'UNICEF au Brésil sont exécutées dans le cadre de l'Accord du 28 mars 1966 entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, promulgué par décret No 62.125 du 6 janvier 1968. Le présent Plan directeur pour la période 2002-2006 doit être interprété et mis en oeuvre conformément au présent Accord. Les programmes, projets et activités décrits ci-dessous ont été approuvés d'un commun accord entre le Gouvernement et l'UNICEF.

#### Point 2. La situation des enfants et des femmes au Brésil

##### 2.1 Historique de l'élaboration du Plan directeur

2. Les travaux préparatoires du Plan directeur ont été menés sur la base d'une étude de la situation effectuée en trois phases séquentielles et étroitement reliées qui a conduit au présent plan quinquennal. La première phase a consisté en une analyse stratégique des changements qui interviennent actuellement dans le pays - son économie, ses politiques, le processus de décentralisation, la mondialisation - et des possibilités d'un nouveau cycle de coopération. La phase suivante, en conformité avec la stratégie fondée sur le cycle de vie, a mis l'accent sur la protection des droits des enfants et des adolescents, notamment sur les violations les plus répandues de ces droits et l'identification de leurs causes et de leurs conséquences. L'analyse a eu lieu au cours d'une réunion à laquelle ont participé des fonctionnaires de l'UNICEF, des représentants des institutions des Nations Unies, des institutions gouvernementales et non gouvernementales et des experts dans les divers domaines à l'examen. Au cours de la troisième phase, les programmes et projets relatifs à une nouvelle structure programmatique ont été définis, après consultations avec les homologues gouvernementaux et non gouvernementaux pertinents, et un premier projet du Plan directeur a été élaboré.

3. Les travaux ont débuté au cours du premier trimestre de 2000, en coordination avec le PNUD, et ont porté sur l'exercice de planification, intitulé "bilan commun de pays". Comme la version préliminaire du bilan commun de pays n'a été mise à disposition qu'en décembre 2000, il n'a donc pas été possible d'inclure ses conclusions dans l'analyse de la situation effectuée par l'UNICEF. De plus, comme le Plan-cadre des Nations Unies pour

l'aide au développement, qui décrit la stratégie du système des Nations Unies concernant ses activités dans le pays, était en cours d'élaboration à ce moment-là, il n'a pas été considéré dans l'élaboration du cadre stratégique du nouveau programme de coopération.

## 2.2 Brésil : contexte socio-économique

4. Le Brésil est le cinquième plus grand pays du monde en superficie, couvrant pratiquement la moitié de l'Amérique du Sud. Sa population de 169,6 millions d'habitants est d'origines ethniques très diverses et, selon les données de 2000, 60 millions d'entre eux sont des enfants et des adolescents âgés de moins de 18 ans. L'économie brésilienne est la plus importante de l'Amérique latine et la neuvième plus importante économie du monde. La stabilité économique, la démocratie et les progrès techniques accomplis au cours de la dernière décennie ont entraîné des changements structurels dans les causes de la pauvreté. Dans le cadre de son programme d'ajustement macro-économique, la plus grande partie des dépenses publiques a été affectée à la réduction de la dette interne et externe. Malgré un revenu annuel par habitant de 4 420 dollars des États-Unis en 2001, les disparités socio-économiques sont énormes, et sur les 54 millions de personnes vivant dans la pauvreté 20 millions sont des enfants. En général, les pauvres sont noirs, mulâtres ou autochtones et vivent relégués dans les bidonvilles ou favelas ou en périphérie des centres urbains, ou alors ce sont des squatters sans terre vivant dans les zones rurales.

5. En 1988, la nouvelle Constitution accordait la "priorité absolue aux enfants" et jetait les bases d'une décentralisation et d'une autonomie locale plus large, notamment pour les 5 507 municipalités de la Fédération, qui se compose de 26 États et d'un district fédéral. En 1990, le Brésil a adopté le Statut de l'enfant et de l'adolescent qui s'inspirait de la Convention relative aux droits de l'enfant.

6. Au cours des années 1990, le taux de mortalité infantile est passé de 38,8 pour cent à 29,6 pour mille naissances vivantes. La couverture vaccinale a dépassé 90 pour cent sur tout le territoire national et 95 pour cent des enfants de 7 à 14 ans étaient inscrits à l'école en 1998, représentant une augmentation de 10,47 pour cent du taux d'inscription net depuis 1991. Le nombre d'enfants travailleurs âgés de 5 à 14 ans a baissé de 25 pour cent entre 1992 et 1999, passant à 2,9 millions. Des progrès rapides, accompagnés de la réduction du nombre d'enfants travailleurs, donnent à penser qu'il sera possible d'éliminer le travail des enfants au Brésil dans un avenir proche.

7. Les gains socio-économiques réalisés au Brésil au cours des récentes décennies ont créé les conditions permettant d'améliorer les niveaux de vie des segments exclus de la population mentionnés ci-dessus et de les intégrer en tant que citoyens à part entière dans la société brésilienne. Le défi qui se pose est d'identifier ceux qui sont encore exclus et de concentrer les efforts et les ressources afin de leur donner les moyens de subvenir à leurs besoins.

8. En dépit des politiques et des services conçus pour donner aux enfants un bon départ dans la vie, chaque année, près de 50 000 bébés nés au Brésil meurent durant le premier mois de leur vie. Un tiers des 2,9 millions d'enfants nés chaque année ne sont pas enregistrés, et ce, malgré les campagnes publiques et la législation prévoyant l'enregistrement des naissances gratuit. Ce chiffre a dépassé les 50 pour cent dans les régions du nord et du nord-est, qui sont les plus pauvres et les plus marginalisées du pays. Selon les statistiques officielles de 1999, moins de 9 pour cent des enfants de moins de 3 ans ont bénéficié des pro-

grammes de développement de l'enfant et 57,9 pour cent seulement des enfants entre 4 et 6 ans étaient inscrits au préscolaire.

9. Durant les années 1990, le taux d'inscription à l'école primaire a été de 95 pour cent, une réalisation importante. Néanmoins, plus d'un million d'enfants brésiliens ne sont toujours pas inscrits à l'école primaire compte tenu du travail des enfants, de l'exploitation et de la violence, des besoins particuliers et des problèmes de santé, de nutrition et autres. En outre, nombre de ceux qui sont inscrits ne vont pas à l'école pour ces mêmes raisons. Le Gouvernement et les organisations non gouvernementales prennent des mesures face à l'incidence de l'absentéisme (3,9 pour cent) et du redoublement des élèves (23,4 pour cent) en combinant la révision des programmes scolaires, la formation des enseignants, la participation communautaire dans l'administration scolaire, les activités scolaires supplémentaires, le tutorat destiné aux élèves qui ont besoin d'une aide supplémentaire et une meilleure coordination entre l'école, la famille et la communauté. Plusieurs techniques et méthodes efficaces ont été élaborées et peuvent maintenant être intégrées aux pratiques nationales en matière d'éducation.

10. Chez les adolescents âgés entre 15 et 19 ans, 41 pour cent seulement achèvent huit années d'enseignement primaire et, parmi eux, un tiers achèvent leurs études secondaires. Il s'ensuit que plus de 8 millions de jeunes Brésiliens, à moins qu'ils reçoivent un soutien immédiat, seront insuffisamment instruits et sans qualification. Si l'on aborde ce problème maintenant, ils seront mieux préparés à prendre soin d'eux-mêmes et de leur famille une fois adultes et seront plus à même de participer pleinement à la vie politique, sociale et économique du pays.

11. L'expérience a démontré que les adolescents peuvent développer un sentiment d'identité et d'indépendance s'ils participent à des activités éducatives, culturelles, sportives et communautaires dès leur plus jeune âge. Il est démontré que la participation à ces activités réduit les risques liés à l'abus de substances, aux grossesses précoces ou non désirées et à la violence liée aux bandes criminelles. Les adolescents sont particulièrement vulnérables au VIH/sida, à la grossesse précoce, à l'abus des drogues et à la violence. La violence croissante chez les garçons âgés entre 15 et 19 ans réduit de trois ans l'espérance de vie des hommes. Sur les 21 millions d'adolescents au Brésil, près de 30 000 sont détenus chaque jour et placés en institution, ce qui limite leurs possibilités de développement psychosocial et physique. En fait, les adolescents sont plus susceptibles d'être les victimes de la violence plutôt que d'en être les auteurs.

12. Le travail des enfants, la violence et l'exploitation sexuelles, la violence familiale et institutionnelle et le VIH/sida se rencontrent tout au long de la vie et affectent les enfants de la naissance à l'adolescence. Les programmes de revenu minimum pour les familles pauvres, associés à des activités extrascolaires, à la formation des enseignants et à des changements dans les attitudes sociales ont aidé à réduire l'incidence du travail des enfants et à améliorer l'accès aux écoles, ainsi que la fréquentation scolaire et les niveaux de performance.

13. Les répercussions néfastes de la violence familiale et communautaire, ainsi que de la violence et de l'exploitation sexuelles des enfants, sont de plus en plus reconnues comme des questions d'intérêt public entraînant des conséquences à court et à long terme. En plus d'encourager la population à signaler les cas de violence, des campagnes et un suivi plus

efficace donnent lieu à une action coordonnée des institutions gouvernementales et non gouvernementales et de la société civile.

14. Ces risques et bien d'autres auxquels sont confrontés les enfants et les adolescents peuvent être éliminés grâce à un système de protection des droits efficace tel que défini dans le Statut de l'enfant et de l'adolescent de 1990. Le Brésil a mis au point un modèle avancé et très novateur. La prochaine étape consiste à assurer son application pleine et entière dans toutes les municipalités du pays. Il est possible d'y parvenir en renforçant les conseils des droits de l'enfant, les conseils de tutelle et autres conseils municipaux et en veillant à ce que les ministères pertinents fournissent les soins et les services et que la population soit généralement bien informée en ce qui concerne les droits de l'enfant et sur la manière de se mobiliser en vue de garantir aux enfants la jouissance de ces droits.

15. Le Brésil a fait d'énormes progrès vers la réalisation des objectifs fixés lors du Sommet mondial pour les enfants et approuvés dans l'Accord de Santiago dans des domaines tels que la santé, la nutrition et l'éducation. À la cinquième Réunion ministérielle sur les enfants et la politique sociale dans les Amériques, qui a eu lieu à Kingston, Jamaïque, on a reconnu que le Brésil avait atteint 8 des 13 objectifs quantifiables. Des progrès ont été réalisés dans l'enseignement primaire universel, la réduction du taux de mortalité infantile et certains objectifs en matière de santé tels que la réduction de la malnutrition grave et modérée, la réduction de l'insuffisance pondérale à la naissance, l'éradication de la poliomyélite, une réduction de 95 pour cent de la mortalité due à la rougeole, un niveau élevé de couverture vaccinale contre la diphtérie, la coqueluche, la rougeole, la poliomyélite, la tuberculose et le tétanos chez les femmes en âge de procréer, une réduction de 50 pour cent de la mortalité due aux maladies diarrhéiques chez les enfants de moins de 5 ans et une réduction de 25 pour cent de l'incidence de la diarrhée.

16. Le Brésil fait état de progrès considérables et en partage les nombreux enseignements précieux. Le Gouvernement brésilien met la dernière main à son premier rapport devant être présenté au Comité des droits de l'enfant sur la mise en oeuvre de la Convention relative aux droits de l'enfant durant la période 1990-2001.

#### Point 3. Résultats et enseignements tirés de la coopération passée

17. Le programme de coopération de l'UNICEF au Brésil pour la période 1994-2000, intitulé "Le droit d'avoir des droits" a joué un rôle clé dans l'intégration des droits de l'enfant dans les programmes politiques nationaux en encourageant le Gouvernement à adopter cette stratégie dans la mise en oeuvre et la conduite de la politique en faveur des enfants et des adolescents. L'efficacité des stratégies de renforcement des capacités et de mobilisation sociale adoptées par l'UNICEF s'est manifestée par l'indignation du public, la promotion de nouvelles initiatives et la mobilisation de ressources permettant de s'attaquer à des problèmes spécifiques tels que la violence contre les enfants et la violence sexuelle, l'exclusion et les disparités sociales, la mortalité maternelle, l'enseignement primaire de mauvaise qualité entraînant l'absentéisme ou l'abandon scolaire chez les enfants, et le travail des enfants en tant que déni du droit à l'éducation, au développement et à un avenir.

18. La crédibilité, la transparence et l'appui institutionnel de l'UNICEF constituent les piliers nécessaires à la création et au renforcement de la coopération et des alliances. Les partenariats avec le Gouvernement aux niveaux fédéral, des États et local, les organisations non gouvernementales (ONG), le secteur privé et d'autres organisations internationales ont

participé à la consolidation et au développement de nombreux projets. Bon nombre d'entre eux ont donné naissance à des programmes de fond ou des politiques régionales et nationales. Il convient tout particulièrement de mentionner les programmes d'agents de santé communautaire et familiale, le programme de soins aux enfants, l'Association des responsables de l'éducation au niveau municipal, les centres d'appui à la petite entreprise dans les États de Pernambuco et Sergipe, l'Agence nationale des droits de l'enfant, le Mouvement en faveur du droit à l'éducation dans l'État du Rio Grande do Sul, le Pacte relatif à l'éducation à Minas Gerais et le Centre pour la défense des droits des enfants et des adolescents à Bahia abordant, entre autres, des questions relatives à l'impunité.

19. La stratégie fondée sur les droits de l'enfant s'est révélée beaucoup plus prometteuse en termes de mobilisation de la société et de garantie des avantages sociaux en faveur des enfants que l'ancienne stratégie portant sur la question des enfants se trouvant dans une situation particulièrement difficile. Ce nouveau paradigme est repris dans le Statut de l'enfant et de l'adolescent. La tâche consiste maintenant à intégrer et institutionnaliser cette stratégie. Les conseils de tutelle et les conseils de protection des droits des enfants et des adolescents, le pouvoir judiciaire, le bureau du procureur général et d'autres bureaux qui offrent une protection particulière, ainsi que les systèmes d'éducation, de santé et des services sociaux doivent maintenant évaluer l'impact de cette stratégie sur la manière dont ils travaillent et prendre les mesures nécessaires pour moderniser leurs pratiques traditionnelles sur la base de ce changement profond de paradigme. Le climat est maintenant favorable à la mobilisation nationale en faveur des droits de l'enfant en appui à ces initiatives.

20. Durant la période de 1994 à 2000, l'UNICEF a élargi sa base de coopération et renforcé ses partenariats avec les ONG et les gouvernements municipaux, le secteur privé et les parlementaires. Dans le domaine de l'éducation, s'inspirant de la Conférence mondiale sur l'éducation pour tous de 1999 et des textes issus de cette conférence, l'UNICEF a renforcé la coopération avec ses partenaires, évalué et rassemblé les expériences réussies dans l'ensemble du pays et publié de nombreux documents sur les politiques de développement de l'éducation. Au milieu des années 1990, elle a créé un partenariat avec la Banque Itaú qui s'est révélé efficace en matière d'acquisition de ressources et de mobilisation de la société et du Gouvernement afin de promouvoir un meilleur accès à une éducation de base, d'accroître le nombre d'enfants qui restent à l'école et de réduire le nombre d'échecs. Entre 1994 et 1999, le taux d'inscription scolaire est passé de 87,5 pour cent à 95,4 pour cent et le déséquilibre entre l'âge et le niveau scolaire a légèrement baissé, passant de 47 à 44 pour cent entre 1996 et 1999. L'UNICEF s'est associé aux initiatives menées aux niveaux national, des États et municipal qui ont collectivement abouti à ces résultats extraordinaires.

21. Dans le domaine de la santé, l'UNICEF a surtout concentré ses efforts sur la décentralisation du modèle de soins de santé national et sur les initiatives visant à promouvoir la santé, en appuyant des programmes tels que le programme d'agents de santé communautaire, le programme de santé familiale et le réseau "garde des enfants", lequel s'est étendu de manière significative au cours des dernières années. Le programme d'agents de santé communautaire fournit des services d'appui et d'éducation sanitaire par l'intermédiaire de son réseau de 142 000 agents sanitaires répartis dans 4 559 municipalités brésiliennes qui desservent une population de 81 millions d'habitants. Le programme de santé familiale encourage les soins de base à domicile et est constitué de 9 664 équipes réparties dans 2 968 municipalités desservant une population de 33,3 millions d'habitants. Dans le cadre du pro-

gramme de garde d'enfants, près de 150 000 bénévoles communautaires font des visites à domicile pour promouvoir les soins de santé du jeune enfant.

22. Tout au long du programme de coopération en cours, l'UNICEF a alloué une partie importante de ses ressources techniques et financières à des programmes visant à appliquer les dispositions du Statut de l'enfant et de l'adolescent. Ces programmes comprennent l'établissement de nouveaux conseils de protection des droits des enfants et des adolescents et de nouveaux conseils de tutelle et la fourniture d'une formation à leurs membres. L'UNICEF préconise également l'établissement de procédures judiciaires particulières pour les enfants et les adolescents, d'unités gouvernementales spécialisées dans les questions relatives aux enfants, de procédures de défense et de restructuration des institutions impliquées dans l'assistance aux enfants et aux adolescents vivant dans des situations sociales et personnelles particulièrement vulnérables.

23. L'UNICEF a également concentré ses efforts sur le travail des enfants et les résultats sont appréciables. Il a fourni des informations et mobilisé la société civile et le Gouvernement sur cette question et a également appuyé divers projets visant à éliminer le travail des enfants, y compris l'établissement du Forum national pour l'élimination du travail des enfants. Composé d'ONG, d'organismes gouvernementaux et d'associations professionnelles, le Forum élabore des stratégies sur la prévention et l'élimination du travail de tous les enfants dans le pays. Durant la période 1995 à 1999, 1,3 million d'enfants et d'adolescents âgés entre 5 et 16 ans ont été retirés du marché du travail. L'UNICEF a joué un rôle clé dans le lancement d'une campagne nationale, en coopération avec 40 ONG et le Gouvernement fédéral, pour souligner l'importance de l'assainissement et pour sortir 50 000 enfants des dépotoirs. À la fin de 2001, quelque 40 000 enfants ont cessé de fouiller dans les ordures et sont retournés à l'école grâce à des bourses.

24. En 1995, l'UNICEF a lancé un dialogue national sur le suivi et le contrôle participatif des dépenses sociales, notamment en ce qui concerne des programmes destinés aux enfants et aux adolescents. Il a également entrepris le suivi de l'application et de la réglementation par le Congrès et le Gouvernement de la législation régissant la mise en oeuvre du Statut. Dans le domaine de la communication, l'UNICEF a étendu de manière significative sa coopération avec l'Agence de presse pour les droits de l'enfant (ANDI) qui a joué un rôle fondamental dans la promotion d'un changement dans les attitudes chez les journalistes, en les encourageant à suivre de près et à promouvoir le respect des droits de l'enfant dans les médias au Brésil.

25. Le fait que les activités et les projets d'appui de l'UNICEF aient été dispersés un peu partout dans le pays a représenté l'un des principaux obstacles à la mise en oeuvre du programme de coopération 1994-2000. Cette fragmentation et cette dispersion ont entravé le suivi et l'évaluation efficaces des initiatives d'appui de l'UNICEF. La synergie et l'intégration entre les activités au niveau national (à Brasilia) et celles menées par les bureaux régionaux ont également été affectées, mais se sont améliorées au cours des deux dernières années.

26. Le processus d'examen à mi-parcours de 1997 a mis en lumière la nécessité d'efforts intersectoriels accrus et a mis en place une approche interdisciplinaire et participative du programme. À cette fin, les niveaux hiérarchiques dans l'administration ont été réduits par suite d'une restructuration organisationnelle. L'UNICEF a été amené à réaffecter ses

ressources vers des domaines où leur incidence serait plus importante et à renforcer ses mécanismes de suivi et d'évaluation. En outre, suite à ces recommandations, il a fallu procéder à une modification de la structure du programme, laquelle était surtout sectorielle, de façon à ce que la planification et la programmation des activités de l'UNICEF puissent s'inspirer d'une conception plus intégrale des droits des enfants et des adolescents. L'examen à mi-parcours a également indiqué qu'en fonctionnant en réseau, les cinq bureaux de l'UNICEF dans les régions les plus pauvres du Brésil avaient un avantage comparatif par rapport aux autres institutions. Les partenariats avec les institutions des Nations Unies, la Banque mondiale, l'Organisation internationale du Travail (OIT) et l'Agence internationale de développement des États-Unis (USAID) ont eu des effets de synergie positifs en termes de renforcement des institutions locales et de plaidoyer national et d'initiatives visant à promouvoir des politiques qui protègent les droits des enfants.

27. Suite à l'examen à mi-parcours, entre 1999 et 2000, les processus de planification et de gestion ont été redéfinis et modifiés de façon à mettre l'accent sur la qualité, l'introduction de méthodologies de planification participative, des mécanismes de coordination plus horizontale dont les responsabilités sont clairement définies, une meilleure définition des critères d'allocation des ressources et une définition plus claire des rôles et des fonctions des bureaux de Brasilia et de zone.

28. Le transfert du bureau central de la Division du secteur privé de São Paul à Brasilia en 1999 a facilité une meilleure intégration entre la collecte des dons volontaires et les activités de programmation. Cette proximité physique a déjà donné des résultats, le principal étant une meilleure visibilité des programmes de l'UNICEF auprès des donateurs nationaux.

29. Il a également été noté que le renouvellement et le renforcement de nouveaux partenariats et de partenariats existants étaient déterminants pour la reconnaissance des droits des enfants. À cette fin, les liens ont été renforcés avec les partenaires traditionnels dans les ministères de la santé et de l'éducation, les directeurs municipaux de la santé et de l'éducation, les journalistes et les pédiatres pour promouvoir la survie et le développement de l'enfant au Brésil. En même temps, de nouveaux partenariats ont été établis avec le Bureau de Secrétaire d'État pour les droits de l'homme du Ministère de la Justice, le Bureau du Secrétaire d'État pour l'assistance sociale du Ministère du bien-être social et le Bureau du contrôle du Ministère du travail et de l'emploi. La coopération avec le secteur privé augmente de façon constante, non seulement parce que ce secteur représente une source de donateurs potentiels, mais également dans le but de l'encourager à devenir socialement plus responsable.

30. La relation avec les médias joue un rôle capital en ce sens qu'elle permet de garder les questions des droits des enfants à l'ordre du jour des politiques gouvernementales. Au cours de la dernière décennie, la qualité de la couverture des sujets dans les médias en rapport avec le respect et la violation des droits des enfants et des adolescents s'est nettement améliorée. Cela est dû en partie à l'appui décisif de l'UNICEF au renforcement de l'Agence de presse pour les droits de l'enfant et à l'augmentation rapide de l'accès aux ordinateurs et à l'Internet, obligeant ainsi l'UNICEF à procéder à des mises à jour fréquentes de ses technologies de l'information et des communications.

31. Toutes ces initiatives ont eu un effet positif sur l'augmentation continue de la collecte de fonds au Brésil, notamment grâce à la vente des cartes de l'UNICEF et autres arti-



cles. Entre 1995 et 2002, la présentation annuelle "Criança Esperança" diffusée en direct sur le réseau "Globo", a rapporté 28,2 millions de dollars des États-Unis, tandis que la vente d'autres articles a généré des recettes brutes de 46,6 millions de dollars des États-Unis entre 1990 et 2001. Les publipostages directs ont rapporté 14,3 millions de dollars des États-Unis entre 1993 et 2001. Les campagnes de collecte de fonds conjointement avec le secteur privé ont commencé à porter fruits en 1995, rapportant 11,5 millions de dollars des États-Unis durant la période 1995-2000. La reconnaissance des travaux réalisés par l'UNICEF, comme l'a manifesté le public brésilien par la collecte de fonds, a accru la demande en faveur d'un meilleur choix de programmes et de projets et de mécanismes plus efficaces de supervision, de suivi et d'évaluation des résultats des initiatives d'appui de l'UNICEF.

Point 4. Relations du Programme de coopération 2002-2006 entre les priorités nationales et celles de l'UNICEF

32. Conformément à l'objectif général visant à appuyer le pays en matière de promotion, de protection et de garantie égale et universelle des droits des enfants et des adolescents, le Programme de coopération 2002-2006 élaborera des stratégies en vue de réaliser des progrès dans la mise en oeuvre des buts et principes du Statut de l'enfant et de l'adolescent et de la Convention relative aux droits de l'enfant. Le programme proposé tient compte de l'action en faveur d'une plus grande décentralisation et de l'établissement de mécanismes sociaux de contrôle prévus dans les constitutions brésiliennes ainsi que dans les politiques sectorielles courantes.

33. Sachant que des élections générales se tiendront en octobre 2002, l'UNICEF se prépare à négocier sans réserve avec le Gouvernement élu dans le cadre de son programme de coopération. L'UNICEF facilitera ce processus en assurant la transition entre les programmes et les initiatives efficaces en cours et les buts et intentions du nouveau Gouvernement du pays afin de mettre en relief les enseignements tirés et les méthodologies susceptibles d'appuyer la mise en oeuvre du Statut de l'enfant et de l'adolescent.

34. Le Programme de coopération contribue, conformément à ses buts et objectifs, à la réalisation du Plan d'action pluriannuelle élaboré par le Gouvernement pour les cinq prochaines années afin de réduire les disparités et la pauvreté qui affectent de larges segments de la population brésilienne. L'UNICEF fournira donc un appui particulier aux politiques gouvernementales tendant à lutter contre la pauvreté, notamment l'opération du Fonds pour combattre et éliminer la pauvreté, créé en 2000 pour une durée de 10 ans et disposant de plus de 2,2 milliards de dollars des États-Unis en ressources. Ces ressources seront allouées aux programmes d'alimentation complémentaire, de logement, d'éducation et de santé afin d'augmenter le revenu des ménages, et à d'autres programmes sociaux importants visant à améliorer la qualité de vie.

35. De plus, le Programme repose toujours sur la coopération avec les institutions du système des Nations Unies dans le contexte du bilan commun de pays et le Plan-cadre des Nations Unies pour l'aide au développement et sur la nécessité d'intégrer les approches en matière de développement humain et de droits de l'homme. Dans cette optique, l'UNICEF a mis au point et diffusé l'indicateur du développement du jeune enfant qui vient compléter l'indicateur du développement humain. Il demeure convaincu que la phase de 0 à 6 ans dans la vie d'un enfant est cruciale à la réalisation de son plein développement humain compte tenu du fait que les besoins et les droits essentiels et différenciés du développement de l'en-

fant déterminent les phases subséquentes de la vie et du développement de l'individu (source : La situation des enfants dans le monde 2001, Brésil).

36. L'UNICEF continuera d'harmoniser ses activités avec les programmes sociaux exécutés par les divers ministères dans les domaines du développement de l'enfant, de l'éducation et de la formation des dirigeants et des administrateurs locaux.

37. La priorité de l'UNICEF est d'assurer l'engagement et la participation du Gouvernement brésilien (aux niveaux fédéral, des États et municipal) et des institutions non gouvernementales, des organisations de la société civile, des groupes de jeunes et le secteur privé à la session extraordinaire des Nations Unies sur les enfants et le Mouvement mondial pour l'enfance. Cette participation revêt une importance primordiale car elle assure la conformité et la mise en oeuvre efficace au cours des 10 prochaines années des objectifs et des engagements qui seront définis à la session extraordinaire de mai 2002 par les chefs de gouvernement et les organisations de la société civile à laquelle les enfants participent - la plupart d'entre eux étant conformes aux objectifs du nouveau Programme de coopération.

#### Point 5. Objectifs et stratégies du programme de coopération

38. Le Programme de coopération 2002-2006 vise à appuyer les initiatives nationales qui garantissent aux enfants et aux adolescents la jouissance pleine et entière de leurs droits. Cet engagement nécessitera une réduction effective de la répartition inégale du revenu et des inégalités dans l'allocation et l'appropriation des ressources publiques qui conduisent à la pauvreté et à l'exclusion sociale de larges secteurs de la population. Les enfants et les femmes sont les plus touchés par ces phénomènes, entraînant des disparités et des inégalités dans l'accès aux services axés sur le développement de l'enfant et l'éducation, une mauvaise qualité de l'éducation de base, un accès limité des adolescents à de bonnes écoles secondaires et leur faible taux d'inscription (le taux d'inscription net au niveau secondaire au Brésil était de 32,6 pour cent en 1999). La situation est aggravée par l'absence de services de soins de santé complets pour les mères et les enfants. En effet, en 2000, 46 pour cent seulement des femmes enceintes ont bénéficié de soins prénataux comportant plus de six visites. De plus, on constate des lacunes dans le système qui garantit la protection des droits des enfants et des adolescents et dans la mise en oeuvre de mesures socio-éducatives et conservatoires.

39. Les inégalités dans l'éducation au Brésil figurent dans les données du recensement de 2000 de l'Institut brésilien de géographie et de statistique (IBGE). Au Brésil, un enfant pauvre (7 à 14 ans) est huit fois plus susceptible de ne pas fréquenter l'école qu'un enfant riche. Chez les adolescents (12 à 17), les pauvres risquent 21 fois plus d'être analphabètes que les riches. Une petite fille née d'une mère sous-scolarisée est 11 fois plus susceptible d'abandonner l'école qu'une petite fille dont la mère est très scolarisée. Les adolescents dont les mères ont quitté l'école tôt risquent 23 fois plus d'être analphabètes que les fils de mères dont le niveau d'instruction est élevé. Il existe également des inégalités fondées sur la race ou le groupe ethnique et d'autres lacunes dans le système. Par exemple, les enfants au teint foncé sont deux fois plus susceptibles de quitter l'école que les enfants blancs et les adolescents au teint foncé risquent trois fois plus d'être analphabètes que les adolescents blancs. Les enfants ayant des carences nutritionnelles sont deux fois plus susceptibles de quitter l'école que les enfants bien nourris et les adolescents mal nourris sont trois fois plus susceptibles d'être analphabètes que ceux qui n'ont pas de carences. En ce qui concerne le lieu de rési-

dence, les enfants des zones rurales sont trois fois moins susceptibles de fréquenter l'école que les enfants des zones urbaines. Un adolescent en zone rurale est quatre fois plus susceptible d'être analphabète qu'un adolescent en zone urbaine. Une analyse par sexe révèle qu'un adolescent est deux fois plus susceptible d'être analphabète qu'une adolescente.

40. Dans ce contexte, l'objectif principal du Programme vise à appuyer le pays dans la promotion, la protection et la garantie égale et universelle des droits des enfants et des adolescents, tel qu'énoncé dans le Statut de l'enfant et de l'adolescent et la Convention relative aux droits de l'enfant. À cette fin, le Programme 1994-2000 a jeté les bases de lignes directrices importantes en vue de la consolidation et de la conception d'un programme axé sur les droits. Cette stratégie, qui intègre les activités réussies du cycle précédent ainsi que les nouvelles possibilités identifiées dans l'analyse de la situation, repose sur l'appui aux processus et politiques publics de portée universelle et met l'accent sur le droit des usagers à des services adéquats, notamment des groupes les plus désavantagés.

41. En partant de la stratégie fondée sur le cycle de vie de l'enfant, cinq sous-programmes multisectoriels pour la mise en oeuvre de ces stratégies ont été intégrés au Programme de coopération : "Développement de l'enfant", "Intégration par l'éducation", "Adolescents citoyens à part entière", "Garantie des droits et protection" et "Suivi et communication en matière de droits de l'enfant". Les deux derniers sous-programmes viennent compléter les autres éléments du programme au moyen d'activités synergiques et supplémentaires.

42. Les objectifs et les stratégies formulés dans chaque programme sont régis par les principes d'inclusion, d'universalité, de non-discrimination, de participation et de l'intérêt supérieur de l'enfant dans le contexte d'une approche intersectorielle. L'intérêt supérieur de l'enfant signifie que l'UNICEF continuera de placer les enfants et les adolescents au centre de son ordre du jour national et s'efforcera d'assurer la pleine reconnaissance des droits des garçons et des filles dans les politiques. Le statut de l'enfant et de l'adolescent, la Convention relative aux droits de l'enfant et les lois sectorielles qui façonnent la politique publique constitueront le cadre pour la mobilisation, le plaidoyer et la stratégie de mise en place d'institutions que l'UNICEF s'emploiera à mettre au point en partenariat avec le Gouvernement, la société civile et le secteur privé.

43. Dans le domaine macrosocial, le programme cherche à réduire les disparités grâce à des stratégies visant à promouvoir une répartition plus équitable des dépenses sociales et de l'investissement destinés aux enfants. Il convient de signaler en particulier les stratégies en matière de plaidoyer, de mobilisation, d'assistance technique et de suivi participatif de la politique budgétaire de programmes de réduction de la pauvreté et de politiques en matière d'éducation, de santé, de justice et de bien-être social.

44. La valeur globale des activités de l'UNICEF à tous les niveaux administratifs (fédéral, des États et municipal), dans tous les secteurs et avec la participation d'une large gamme d'acteurs à la formulation et à la mise en oeuvre des politiques envers les enfants sera maintenue et renforcée. L'UNICEF maintiendra et intensifiera également sa capacité d'entreprendre des études, des recherches et des évaluations, nécessaires à la conception de stratégies et à l'appui des prises de décisions, en plus de poursuivre son appui à la production et à la diffusion d'informations et d'indicateurs sociaux sur les enfants et les adolescents.

#### Point 6. Objectifs et description du Programme

45. Les objectifs du Programme donnent la priorité au cycle de vie des enfants et des adolescents en intégrant certains aspects qui persistent tout au long du cycle et qui sont d'une importance vitale pour la jouissance de leurs droits. Il y a donc lieu d'espérer que les activités de l'UNICEF contribueront à : i) renforcer les familles pour leur permettre d'améliorer la survie, le développement et la protection des enfants de la grossesse jusqu'à 6 ans, avec l'appui d'agents sanitaires communautaires, de bénévoles, de garderies d'enfants et autres activités éducatives destinées aux enfants en bas âge et aux enfants d'âge préscolaire; ii) améliorer l'accès à une éducation de base de qualité aux enfants de 7 à 14 ans et éliminer les pratiques d'exclusion dans les écoles, tout en faisant la promotion des soins de santé complets et des possibilités de participation, d'information, de culture, de sports et de loisirs dans les écoles et autres lieux d'apprentissage, et en appuyant la participation des familles et des communautés dans l'éducation de leurs enfants par le renforcement des conseils scolaires, des programmes et des projets scolaires afin d'assurer à tous les enfants un milieu d'apprentissage approprié; iii) améliorer l'accès à des écoles secondaires et à des soins de santé complets de qualité et offrir des possibilités de participation, de formation professionnelle, de culture, de sports et de loisirs aux adolescents; iv) assurer le fonctionnement efficace du système de protection des droits et l'élaboration de politiques en matière de protection des enfants et des adolescents dont les droits sont menacés ou bafoués, en garantissant leur protection dans le cadre de politiques de base universelles sans discrimination, en mettant l'accent sur la justice et l'accès à la justice.

46. Pour compléter et appuyer la réalisation des objectifs susmentionnés, des activités liées à la planification, au suivi et à l'évaluation du Programme de coopération et à l'évaluation des politiques et initiatives de l'UNICEF seront mises au point. Les activités qui font partie de la stratégie de communication seront également intégrées afin de faire connaître les activités de l'UNICEF et leurs résultats et de renforcer la capacité des médias à promouvoir les droits des enfants et des adolescents dans diverses sphères de la société brésilienne.

47. Une analyse des programmes par projet, stratégie, zone géographique, public cible et partenariat destinés à la réalisation des objectifs des programmes figure à l'annexe I qui contient le programme d'action opérationnel pour la période 2002-2006.

#### Point 7. Budget du Programme de coopération

48. Le Conseil d'administration de l'UNICEF a approuvé un budget de 90 millions de dollars des États-Unis pour la période 2002-2006. Environ 5 pour cent de ce montant proviendra des ressources ordinaires du siège de l'UNICEF, sous réserve de la disponibilité des fonds. Le reste représente le montant maximum que le Brésil ou un comité national est en droit de recevoir.

PROGRAMME DE COOPÉRATION - BRÉSIL - 2001-2006						
	2002	2003	2004	2005	2006	Total
Développement de l'enfant	2 052 000	2 736 000	4 104 000	2 736 000	2 052 000	13 680 000
(15.2 %)						
Intégration par l'éducation	2 793 600	3 492 000	4 539 600	3 317 400	3 317 400	17 460 000
(19.4 %)						
Adolescents citoyens à part entière	1 698 750	2 242 350	3 941 100	4 416 750	1 291 050	13 590 000
(15.1 %)						
Système de protection des droits	2 421 000	4 842 000	7 263 000	6 052 500	3 631 500	24 210 000
(26.9 %)						
Suivi et communication en matière de droits de l'enfant	356 400	616 000	913 000	653 400	431 200	2 970 000
(3.3%)						
Frais de personnel	3 618 000	3 618 000	3 618 000	3 618 000	3 618 000	18 090 000
(20.1 %)						
Total	12 939 750	17 546 350	24 378 700	20 794 050	14 341 150	90 000 000

#### Point 8. Gestion du Programme de coopération

49. L'équipe de gestion de pays dirigée par le représentant de l'UNICEF au Brésil sera responsable de la gestion du Programme de coopération. Elle se compose des coordonnateurs des six bureaux de zone dont les programmes sont en cours, le coordonnateur du programme national, les fonctionnaires chargés des opérations, le directeur de la mobilisation des ressources et un représentant de l'association du personnel.

50. Pour s'assurer que les ressources de l'UNICEF sont utilisées à la réalisation des objectifs définis dans le présent Programme de coopération, des plans d'action annuels seront élaborés dans le cadre d'un processus participatif impliquant des partenaires stratégiques.

Durant ce processus, les chefs des bureaux de zone et du bureau de Brasilia analyseront et redéfiniront conjointement les objectifs du projet proposé par les partenaires, les résultats attendus et les ressources nécessaires. La durabilité des mesures proposées sera assurée grâce à une analyse approfondie de la capacité institutionnelle effectuée par des organisations proposant ces mesures, sur la base d'expériences de coopération antérieures avec l'UNICEF.

51. Les projets et les partenariats choisis, ainsi que les ressources à allouer, seront inclus dans les plans d'action de chaque bureau pour examen et analyse ultérieurs par les correspondants du programme avant d'être présentés pour analyse et approbation par l'équipe de gestion de pays.

52. Les plans d'action annuels deviendront opérationnels dès que les fonds seront mis à disposition, conformément aux modalités de coopération convenues entre l'UNICEF et les institutions partenaires pour la mise en oeuvre de projets élaborés conjointement.

53. Une part importante des fonds nécessaires à la mise en oeuvre des projets appuyés par l'UNICEF proviendra du secteur privé et de dons de la société brésilienne. Deux bureaux seront responsables de la coordination et des campagnes de sensibilisation et de mobilisation sociale, de la vente d'articles (cartes de vœux et cadeaux), des campagnes par publipostage direct, par téléphone et Internet.

54. L'équipe de gestion de pays se réunira au moins deux fois l'an pour analyser la mise en oeuvre du Programme, les progrès accomplis et les difficultés rencontrées, ainsi que pour évaluer l'application pratique des plans d'action proposés pour les deux années suivantes et la nécessité d'ajuster les stratégies définies.

55. Afin de surveiller l'application adéquate des ressources, l'équipe de gestion de pays est appuyée par le Bureau de vérification interne des comptes, nommé par le Directeur général de l'UNICEF et par un comité des commissaires aux comptes nommé par l'Assemblée générale, seul organe autorisé à effectuer des vérifications externes périodiques des comptes de l'organisation. Le Directeur général de l'UNICEF, qui est également le chef du Comité de vérification des comptes, sera prié de faire suite aux commentaires et recommandations contenus dans les rapports du Comité des commissaires aux comptes de l'ONU. Le Bureau de la vérification interne des comptes sera responsable de l'examen de l'évaluation et des mécanismes de contrôle internes utilisés pour surveiller la performance du bureau, de l'identification des obstacles potentiels à la réalisation des objectifs du programme et de la recommandation de mesures à prendre. Le Comité de vérification des comptes sera chargé de la planification des vérifications internes et des enquêtes et du suivi des progrès dans la mise en oeuvre des recommandations des vérifications internes et externes des comptes.

#### Point 9. Coordination avec les autres partenaires

56. Le Programme de coopération sera mis en oeuvre avec la participation d'une large gamme de partenaires gouvernementaux et non gouvernementaux dont plusieurs seront nouveaux selon les projets de programmes. Dans le cadre des projets de programmes, les travaux s'effectueront de préférence avec les Ministères de la santé, de l'éducation, de la Justice, du bien-être social, du travail et de la main-d'oeuvre, ainsi qu'avec l'Institut brésilien de géographie et de statistique et certains gouvernements d'État et municipaux. Il y aura

collaboration avec des organisations non gouvernementales qui ont une expertise établie dans les domaines thématiques du programme.

57. Le Programme coopérera étroitement avec les institutions du système des Nations Unies dans le cadre du Plan-cadre des Nations Unies pour l'aide au développement. La coordination en cours dans le cadre de tous les éléments du programme de coopération sera renforcée dans ce nouveau cycle.

Point 10. Suivi et évaluation

58. L'annexe I contient le Plan directeur du programme et le Plan intégré de suivi, d'évaluation et de recherche pour la période quinquennale au cours de laquelle le Programme de coopération sera mis en oeuvre. Les indicateurs d'activités et de résultats et leurs moyens de vérification ont été définis durant la phase préparatoire. Ils serviront à surveiller et interpréter les changements intervenus dans les objectifs du Programme de coopération. En général, les indicateurs suivent l'évolution des diverses phases du cycle de vie des enfants et des adolescents. Le Plan directeur du Programme contient une ventilation des activités de programme. Les principales études et évaluations devant être entreprises au cours de la période sont identifiées dans chaque sous-programme.

59. Le suivi de la première phase du cycle de vie de l'enfant s'effectuera à l'aide d'indicateurs des besoins et du développement des enfants dans leur première phase de vie. De même, le suivi du développement des adolescents (12 à 18 ans) se fera à l'aide d'indicateurs de la situation de ce segment de la population et des disparités dans leurs conditions de vie et l'accès aux services.

60. Un nouvel aspect dans le suivi des perceptions des adolescents et des attitudes face à leurs droits ("La voix des adolescents") sera introduit dans le Programme de coopération en tant qu'outil de renforcement de la mobilisation et de la participation de ce groupe dans la recherche de solutions aux problèmes qui affectent la jouissance de leurs droits. Une attention particulière devrait être accordée au suivi de la mise en oeuvre des objectifs et des engagements de la session extraordinaire et du Mouvement mondial pour l'enfance, en procédant aux adaptations et aux ajouts nécessaires compte tenu de la situation spécifique du pays, principalement dans le contexte de la mise en oeuvre du statut de l'enfant et de l'adolescent. Le projet de recherche sur la démographie et la santé familiale devant être mené en 2001 par le Ministère de la santé avec l'appui de diverses institutions, notamment l'UNICEF, est un élément fondamental dans le suivi des objectifs nouvellement établis. Un projet de recherche semblable est prévu pour 2006. Des rapports provenant des ministères sectoriels et les dispositifs nationaux d'enquête sur les ménages de l'Institut brésilien de géographie et de statistique seront des composantes essentielles de ce suivi.

61. Le suivi participatif des dépenses sociales et des investissements en faveur des enfants et des adolescents, y compris l'Initiative 20/20, visera à assurer l'équité et la participation de la société civile organisée dans le contrôle social des dépenses publiques municipales.

62. Des évaluations et des études seront entreprises sur la violence familiale et sexuelle, l'Initiative des hôpitaux amis des bébés, le développement de l'enfant et les maladies transmissibles sexuellement (MTS)/sida dans le cadre du Plan directeur du Programme et du Programme intégré de suivi, d'évaluation et de recherche. Des examens et un suivi annuels des divers éléments, projets et sous-projets seront effectués avec la participation des

principaux homologues et partenaires nationaux et régionaux, à l'aide d'indicateurs disponibles ou mis au point spécialement à cet effet. Des visites périodiques des projets et programmes sont effectuées par l'Agence de coopération brésilienne et la pratique devrait être suivie par d'autres institutions gouvernementales concernées par les activités et programmes appuyés par l'UNICEF.

63. Outre les examens annuels du Programme de coopération effectués conjointement avec les homologues et partenaires concernés, un examen à mi-parcours sera effectué entre mai et octobre 2004 pour évaluer les résultats obtenus et prendre les mesures correctives en cours d'exécution à la lumière des changements intervenus dans le pays.

#### Point 11. Engagements de l'UNICEF

64. Le Conseil d'administration de l'UNICEF a approuvé un engagement de dépenses pour un montant maximum de 3 750 000 millions de dollars des États-Unis au titre du budget ordinaire de l'UNICEF, sous réserve de la disponibilité des fonds, en appui aux activités présentées dans le Plan directeur pour la période commençant le 1er janvier 2002 et se terminant le 31 décembre 2006.

65. Le Conseil d'administration de l'UNICEF a également autorisé le Fonds à rechercher un financement additionnel en appui à la mise en oeuvre des programmes présentés dans le Plan directeur, ci-après dénommé "autres fonds", d'un montant équivalent à 86 250 000 dollars des États-Unis. Ces fonds seront assurés à mesure que les donateurs prendront connaissance des projets proposés et manifesteront leur intérêt. À cette fin, l'UNICEF espère obtenir l'appui de la communauté des donateurs aux niveaux local et international;

66. Les engagements et les propositions de ressources susmentionnés sont sans préjudice des sommes reçues en réponse à un appel d'urgence du Gouvernement ou du système des Nations Unies en réponse à un appel du Gouvernement.

67. L'appui de l'UNICEF au développement et à la mise en oeuvre d'activités dans le cadre du Plan directeur du Programme peut comprendre des contributions techniques ou financières, des fournitures et du matériel, des services de transport, des fonds destinés à des activités de plaidoyer, de recherche et d'étude, des services de conseil, l'élaboration, le suivi et l'évaluation de programmes, des activités de formation et des équipes d'appui. Une partie de l'appui fourni par l'UNICEF peut être accordée à des organisations non gouvernementales et de la société civile comme le prévoient les programmes individuels.

68. L'UNICEF nomme des administrateurs de projet et des consultants chargés de l'élaboration et de l'administration du programme et des activités de suivi et d'évaluation;

69. Comme ces activités font l'objet d'examens annuels et des progrès réalisés dans la mise en oeuvre du programme, les fonds de l'UNICEF sont décaissés conformément au calendrier annuel du Plan directeur du Programme. Ces budgets sont révisés et présentés plus en détail dans le Plan d'action du projet.

70. L'UNICEF consulte les ministères nationaux et les institutions bénéficiaires lorsqu'il s'agit de demandes ponctuelles de fonds, de fournitures et de matériel ou autres services. L'UNICEF informe les fonctionnaires concernés de l'achat de biens et d'intrants afin de faciliter leur mise en vente, leur stockage et leur distribution.



71. L'UNICEF se réserve le droit de reprendre tous biens et avoirs qui ne sont pas utilisés aux fins spécifiques mentionnées dans le présent Plan directeur et dans le Plan d'action des projets annuels.

Point 12. Les ressources de contrepartie du Gouvernement et des institutions bénéficiaires

72. Les institutions bénéficiant des ressources fournies par l'UNICEF devront préciser, dans leurs modalités de coopération et documents de projet respectifs, les ressources de contrepartie nécessaires à la mise en oeuvre des activités de coopération, que ce soit sous forme de personnel, de ressources, d'installations ou de fournitures.

73. Le Gouvernement appuiera les initiatives de l'UNICEF visant à : i) recueillir des fonds pour répondre aux besoins du programme de coopération; ii) mobiliser les gouvernements donateurs potentiels pour fournir les fonds nécessaires à la mise en oeuvre des éléments qui ne sont pas financés dans le cadre du programme; iii) recueillir des fonds pour le programme auprès du secteur privé, tant au Brésil qu'au niveau international; et iv) mobiliser des contributions provenant d'individus, de sociétés et de fondations au Brésil en appui au programme en faveur des enfants dans le cadre de la législation nationale applicable.

74. Les institutions bénéficiaires nationales sont priées de désigner les noms, les titres et les renseignements comptables des bénéficiaires des fonds alloués par l'UNICEF. Les personnes responsables utiliseront les ressources fournies par l'UNICEF conformément à la législation nationale, le cas échéant, et selon les normes et procédures de l'UNICEF, en veillant notamment à ce que les décaissements soient effectués selon les budgets approuvés antérieurement et que les rapports comptables et techniques soient présentés à l'UNICEF dans les trois mois suivant la réception des ressources. Toute ressource financière non utilisée ou qui ne peut être utilisée conformément au plan original est retournée à l'UNICEF. Le montant des frais de voyage, des salaires et des honoraires est basé sur le montant fixé par le gouvernement mais ne peut excéder celui en vigueur dans le système des Nations Unies.

75. Les institutions bénéficiaires coopèrent avec les équipes de l'UNICEF qui effectuent des visites périodiques des sites de projet et observent les activités du programme afin d'évaluer les progrès et de rassembler l'information aux fins d'élaboration de programme ou de projet et de suivi et d'évaluation.

76. En effectuant des examens périodiques du programme et en organisant des réunions de planification, y compris des examens annuels, des réunions de planification annuelles et l'examen à mi-parcours, le Gouvernement encourage et facilite la participation, de la manière la plus appropriée, des donateurs, des institutions des Nations Unies, des membres du Conseil d'administration de l'UNICEF et des organisations non gouvernementales ou de la société civile.

77. Les résultats du Programme de coopération et les enseignements tirés sont diffusés dans tous les médias nationaux et internationaux.

Point 13. Dispositions finales

78. Le présent Plan directeur remplace tout autre plan directeur adopté antérieurement et devient effectif à la signature de l'instrument de coopération approprié entre le Gouver-

nement brésilien et l'UNICEF. Il est entendu que le Plan directeur s'étend aux activités de programme qui seront mises en oeuvre entre le 1er janvier 2002 et le 31 décembre 2006.

79. Le Plan directeur et le Plan directeur du Programme pourront être modifiés moyennant un accord entre le Gouvernement du Brésil et l'UNICEF, sur la base des examens annuels, de l'examen à mi-parcours ou de situations jugées appropriées par le Gouvernement brésilien et l'UNICEF.

**No. 40160**

---

**Brazil  
and  
Nigeria**

**Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Nigeria on technical cooperation in the field of health. Brasília, 3 March 2004**

**Entry into force:** *3 March 2004 by signature, in accordance with paragraph 7*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 April 2004*

---

**Brésil  
et  
Nigéria**

**Protocole d'intention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération technique dans le domaine de la santé. Brasília, 3 mars 2004**

**Entrée en vigueur :** *3 mars 2004 par signature, conformément au paragraphe 7*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 avril 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil  
and

The Government of the Federal Republic of Nigeria  
(hereinafter referred to as "The Parties " ),

Encouraged by the will of strengthening the friendship and fraternity ties existing between both countries and peoples;

Conscious of the urgent situation due to the proliferation of the HIV/AIDS at the global level, particularly on the African continent;

Determined to develop and deepen the cooperation in the fight against HIV/AIDS;

Taking into consideration that the bilateral technical cooperation has been strengthened by the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Nigeria signed on January 10th, 1979;

Confirming their commitment to the objectives and principles of the Charter of the United Nations;

Decide to conclude the present Protocol of Intent:

1. The Parties commit themselves, and whenever requested, to mutual assistance in the field of health, with emphasis on Malaria, Vaccine Preventable Diseases, HIV/AIDS, Tuberculosis and Primary Health Care, to be developed mainly in the following areas:

- a) epidemiological studies;
- b) prevention and control;
- c) participation of the civil society;
- d) human rights;
- e) capacity building and institutional strengthening;
- f) health management information system;
- g) formulation and implementation of public health policies and appropriate legislation;
- h) technical/economic studies on the viability of the local production of anti-retroviral drugs and reagents in Nigeria;
- i) local drug production, research and development;
- j) logistics management of commodities in the fields mentioned in this Protocol;

k) other areas that the Parties may consider relevant within the scope of the present Protocol.

2. The implementation of the actions in the above-mentioned areas shall be carried out by means of Complementary Agreements, based on the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Nigeria signed at January 10th, 1979.

3. For the implementation of Technical Cooperation projects, programmes and activities in the fields of Malaria, Vaccine Preventable Diseases, HIV/AIDS, Tuberculosis and Primary Health Care, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international organisations and entities, as well as with non-governmental organisations.

4. The projects, programmes and activities related to Technical Cooperation in the fields of Malaria, Vaccine Preventable Diseases, HIV/AIDS, Tuberculosis and Primary Health Care shall be implemented, on the Brazilian side, by the Ministry of Health, and coordinated by the Brazilian Cooperation Agency (ABC) and the Department of African Affairs, of the Ministry of External Relations of Brazil.

5. The projects, programmes and activities related to Technical Cooperation in the fields of Malaria, Vaccine Preventable Diseases, HIV/AIDS, Tuberculosis and Primary Health Care shall be coordinated and implemented, on the Nigerian side, by the Federal Ministry of Health and the National Action Committee on AIDS (NACA), through the Ministry of Foreign Affairs of Nigeria.

6. The Parties shall undertake meetings and missions in order to establish the terms of the cooperation to be developed.

7. The present Protocol of Intent shall come into force on the date of its signature and shall be valid for the period of two (2) years, automatically renewable for further periods of two (2) years.

8. Each Party may terminate the present Protocol of Intent within at least six (6) months before the date of its expiration through notification by diplomatic Note to the other Party, without prejudice to ongoing projects, programmes and activities.

Done in Brasília, on the third day of March, 2004, in two original texts, in Portuguese and English languages, both of them being equally authentic

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA  
Ministry of State of Health

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

PROFESSOR EYITAYO LAMBO  
Hon. Minister of Health

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA NIGÉRIA SOBRE  
COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE SAÚDE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federal da Nigéria  
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os ambos os países e seus povos;

Conscientes da situação emergencial devido à proliferação do HIV/AIDS em nível global, particularmente no continente africano;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação na luta contra o HIV/AIDS;

Considerando que a cooperação técnica bilateral tem sido fortalecida e amparada pelo Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Nigéria, firmado em 10 de janeiro de 1979;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem concluir o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes se comprometem, quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica em saúde, com ênfase em Malária, Doenças Imunopreveníveis, HIV/AIDS, Tuberculose e Atenção Primária a Saúde a ser implementada principalmente nas seguintes áreas:

- a) estudos epidemiológicos;
- b) prevenção e controle;
- c) participação da sociedade civil;

- d) direitos humanos;
- e) construção e fortalecimento de capacidade institucional;
- f) manejo de sistemas de informação em saúde;
- g) formulação e implementação de políticas públicas de saúde e legislação apropriada;
- h) estudos de viabilidade técnico-econômica para a implantação de um projeto de fabricação local de anti-retrovirais e reagentes na Nigéria;
- i) produção local de medicamentos, desenvolvimento e pesquisa;
- j) manejo logístico de insumos nos campos mencionados neste Protocolo;
- k) e em outras áreas relacionadas ao escopo deste Protocolo que as Partes considerem adequadas;

2. A implementação de ações nas áreas previstas no item 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Nigéria, firmado em 10 de janeiro de 1979;

3. Para a implementação dos projetos, programas e atividades de cooperação técnica no campo de Malária, doenças imunopreveníveis, HIV/AIDS, Tuberculose e Atenção Primária à Saúde, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. Os projetos, programas e atividades relacionados à Cooperação Técnica no campo de Malária, doenças imunopreveníveis, HIV/AIDS, Tuberculose e Atenção Primária à Saúde, serão implementadas pelo lado brasileiro pelo Ministério da Saúde e Coordenado pela Agência Brasileira de Cooperação (ABC) e o Departamento da África do Ministério das Relações Exteriores.

5. Os projetos, programas e atividades relacionados à Cooperação Técnica no campo de Malária, doenças imunopreveníveis, HIV/AIDS, Tuberculose e Atenção Primária à Saúde, serão coordenados e implementados no lado da Nigéria pelo Ministério Federal de Saúde e o Comitê Nacional de Ações de AIDS (NACA) por meio do Ministério de Assuntos Estrangeiros da Nigéria.

6. As Partes deverão realizar reuniões e missões para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida.

7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 2 anos, sendo automaticamente renovável por períodos iguais de 2 anos.

8. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Protocolo de Intenções, com antecedência mínima de 6 (seis) meses da data do término de sua vigência, mediante notificação por Nota Diplomática à outra Parte, sem prejuízo de projetos, programas e atividades em curso.

Feito em Brasília, aos três dias do mês de março de 2004, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Humberto Costa  
Ministro de Estado da Saúde

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERAL DA NIGÉRIA  
Eyitayo Lambo  
Ministro da Saúde



[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGERIA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la République fédérale du Nigeria

(ci-après dénommés " les Parties " ),

Encouragés par la volonté de renforcer les liens d'amitié et de fraternité entre les deux pays et peuples ;

Conscients de l'urgence de la situation créée par la prolifération du HIV/SIDA, notamment sur le continent africain ;

Décidés à développer et à approfondir la coopération dans la lutte contre le HIV/SIDA;

Prenant en considération le fait que la coopération technique bilatérale a été renforcée par l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale du Nigeria, signé le 10 janvier 1979 ;

Confirmant leur engagement aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies ;

Décident de conclure le présent Protocole d'intention ;

1. Les Parties s'engagent, lorsque demandé, à une assistance mutuelle dans le domaine de la santé, en mettant l'accent sur le paludisme, les maladies pouvant être prévenues par la vaccination, le HIV/SIDA, la tuberculose et la médecine de base, devant être développée principalement dans les domaines suivants :

a) études épidémiologiques ;

b) prévention et contrôle ;

c) participation de la société civile ;

d) droits de l'homme ;

e) développement de la capacité et renforcement des institutions ;

f) système d'information sur la gestion de la santé ;

g) formulation et mise en oeuvre de politiques de santé publique et d'une législation appropriée ;

h) études technico-économiques de la viabilité de la fabrication locale de médicaments et de réactifs anti-rétroviraux au Nigeria ;

i) fabrication locale de médicaments, recherche et développement ;

j) gestion de la logistique des équipements dans les domaines cités dans le présent Protocole ;

k) autres domaines que les Parties sont susceptibles de considérer comme pertinents dans le cadre du présent Protocole.

2. La mise en oeuvre des mesures dans les domaines ci-dessus cités sera effectuée par le biais d'accords complémentaires fondés sur l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale du Nigeria, signé le 10 janvier 1979.

3. Aux fins de la réalisation des projets, programmes et activités de coopération technique dans les domaines du paludisme, des maladies pouvant être prévenues par la vaccination, du HIV/SIDA, de la tuberculose et de la médecine de base, les Parties peuvent instaurer des partenariats avec des institutions du secteur public et du secteur privé, avec des organisations et des entités internationales, de même qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les projets, programmes et activités liés à la coopération technique dans les domaines du paludisme, des maladies pouvant être prévenues par la vaccination, du HIV/SIDA, de la tuberculose et de la médecine de base seront réalisés, du côté brésilien, par le Ministère de la santé et seront coordonnés par l'Agence brésilienne de coopération (ABC) et par le Département des affaires africaines du Ministère brésilien des affaires étrangères.

5. Les projets, programmes et activités liés à la coopération technique dans les domaines du paludisme, des maladies pouvant être prévenues par la vaccination, du HIV/SIDA, de la tuberculose et de la médecine de base seront coordonnés et réalisés, du côté nigérian, par le Ministère fédéral de la santé et par le Comité national d'action sur le SIDA (NACA), par le Ministère nigérian des affaires étrangères.

6. Les Parties tiendront des réunions et entreprendront des missions afin de définir les conditions de la coopération à développer.

7. Le présent Protocole d'intention entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valide pendant une période de deux (2) ans ; il sera reconduit automatiquement pour de nouvelles périodes de deux (2) ans.

8. Chaque Partie peut mettre fin au Protocole d'intention dans un délai de six (6) mois avant la date de son expiration, ceci en en notifiant l'autre Partie par une note diplomatique, sans préjudice des projets, programmes et activités en cours.

Fait à Brasilia le trois mars 2004, en deux originaux en langues portugaise et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

HUMBERTO COSTA  
Ministre d'Etat de la santé

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigeria :

PROFESSEUR EYITAYO LAMBO  
Ministre de la santé

**No. 40161**

---

**Brazil  
and  
Portugal**

**Memorandum of understanding between the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic on cooperation between the diplomatic institutes of the two countries. Brasília, 8 March 2004**

**Entry into force:** *8 March 2004 by signature, in accordance with paragraph 10*

**Authentic text:** *Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 April 2004*

---

**Brésil  
et  
Portugal**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République portugaise relatif à la coopération entre les instituts diplomatiques des deux pays. Brasília, 8 mars 2004**

**Entrée en vigueur :** *8 mars 2004 par signature, conformément au paragraphe 10*

**Texte authentique :** *portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 avril 2004*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES  
EXTERIORES DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO  
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE  
COOPERAÇÃO ENTRE OS INSTITUTOS DIPLOMÁTICOS  
DE AMBOS OS PAÍSES

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil

e

O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa (doravante denominados “Signatários”),

Tendo presentes as relações que ligam os dois países e os dois povos;

Conscientes da importância de que se reveste a formação diplomática no quadro da complexidade crescente das relações internacionais;

No espírito do reforço da cooperação bilateral que se pretende consolidar; e

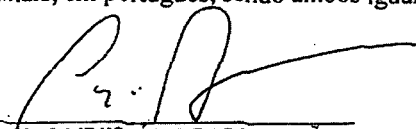
Considerando o Memorando de Entendimento de 1996 entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República Portuguesa sobre a futura cooperação entre o Instituto Rio Branco e o Instituto Diplomático Português,

Chegaram ao seguinte entendimento:

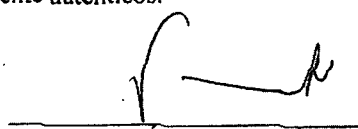
1. O Instituto Rio Branco e o Instituto Diplomático Português manterão um ativo intercâmbio de informação acerca de seus respectivos programas de estudos, cursos, seminários e outras atividades acadêmicas que desenvolverem.
2. As referidas instituições intercambiarão informações substantivas sobre as matérias e especialidades necessárias à formação e capacitação do pessoal diplomático de ambos os países.
3. As referidas instituições facilitarão o intercâmbio de professores, conferencistas, peritos e pesquisadores nas áreas de interesse para ambas as instituições, a fim de que dissertem sobre assuntos de sua especialidade.

4. A materialização desse intercâmbio se aperfeiçoará mediante consulta prévia através dos canais diplomáticos correspondentes.
5. As referidas instituições manterão consultas e organizarão cursos e seminários, que se realizarão alternadamente em Brasília ou em Lisboa.
6. As citadas instituições facilitarão o intercâmbio de suas publicações e revistas, assim como de outras instituições públicas e privadas dos respectivos países. A esse respeito, as respectivas bibliotecas e centros de documentação e de informática buscarão os mecanismos para lograr um efetivo sistema de comunicação e cooperação.
7. As respectivas instituições intercambiarão informações e coordenarão sua participação em reuniões de organizações regionais e mundiais que agrupam as academias e institutos de formação de diplomatas e as instituições universitárias vinculadas às relações internacionais. Estimular-se-á de maneira especial a colaboração com a Reunião Anual de Diretores de Academias Diplomáticas.
8. As respectivas instituições poderão estabelecer programa de intercâmbio entre jovens funcionários diplomáticos de ambas as Partes.
9. Dentro do marco dos objetivos expressados no presente Memorando de Entendimento, poderão realizar-se reuniões entre autoridades de ambas as instituições em Brasília ou em Lisboa.
10. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura.
11. O presente Memorando de Entendimento poderá ser modificado por troca de Notas diplomáticas, mediante entendimento entre os Signatários.
12. O presente Memorando de Entendimento poderá ser denunciado por qualquer dos Signatários mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias depois da data de recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 8 de março de 2004, em dois exemplares originais, em português, sendo ambos igualmente autênticos.



PELO MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES  
EXTERIORES DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Celso Amorim  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores



PELO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS  
ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
Maria Teresa Pinto Basto Gouveia  
Ministra dos Negócios Estrangeiros e das  
Comunidades Portuguesas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF  
FOREIGN AFFAIRS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PORTUGUESE  
REPUBLIC ON COOPERATION BETWEEN THE DIPLOMATIC INSTI-  
TUTES OF THE TWO COUNTRIES

The Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Mindful of the ties that unite the two countries and the two peoples,

Aware of the importance of training in diplomacy in the context of the growing complexity of international relations,

In the spirit of the closer bilateral cooperation which they desire to promote, and

Considering the Memorandum of Understanding of 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic on future cooperation between the Rio Branco Institute and the Portuguese Diplomatic Institute,

Have agreed as follows:

1. The Rio Branco Institute and the Portuguese Diplomatic Institute shall maintain an active exchange of information concerning their respective programmes of study, courses, seminars and other academic activities.

2. The aforementioned institutions shall exchange substantive information on the materials and areas of specialization necessary to the education and training of the diplomatic personnel of the two countries.

3. The aforementioned institutions shall facilitate the exchange of teachers, lecturers, experts and researchers in the areas of interest to both institutions to lecture on subjects in their areas of specialization.

4. Such exchanges shall be arranged by prior consultation through the appropriate diplomatic channels.

5. The aforementioned institutions shall hold consultations and organize courses and seminars, which shall be held alternately in Brasilia and Lisbon.

6. The aforementioned institutions shall facilitate the exchange of their publications and reviews and those of other public and private institutions in their respective countries. In that regard, their respective libraries and documentation and data storage centres shall establish mechanisms to ensure an effective system of communication and cooperation.

7. The two institutions shall exchange information and coordinate their participation in meetings of regional and international organizations of which their academies and diplomatic training institutes and their university-level international relations institutions are members. In particular, participation in the annual Meeting of Directors of Diplomatic Academies shall be encouraged.

8. The respective institutions may establish an exchange programme between young diplomats of the two Parties.

9. Pursuant to the objectives set forth in this Memorandum of Understanding, meetings of officials of the two institutions may be held in Brasilia or Lisbon.

10. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day on which it is signed.

11. This Memorandum of Understanding may be amended by an exchange of diplomatic notes, based on an understanding between the Parties.

12. This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party by giving notification through the diplomatic channel. Termination shall take effect 90 (ninety) days after the date of receipt of such notification.

Done at Brasilia on 8 March 2004 in duplicate originals in Portuguese, both being equally authentic.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM  
Minister for Foreign Affairs

For the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic:

MARIA TERESA PINTO BASTO GOUVEIA  
Minister for Foreign Affairs and Portuguese Communities

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POR-  
TUGAISE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES INSTITUTS DI-  
PLOMATIQUES DES DEUX PAYS

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République portugaise (ci-après dénommés les " Parties "),

Attentifs aux liens qui unissent les deux pays et les deux peuples,

Conscients de l'importance de la formation à la diplomatie dans le contexte de la complexité croissante des relations internationales,

Dans un esprit d'étroite coopération bilatérale qu'ils souhaitent favoriser, et

Considérant le Mémoire d'accord de 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise sur la coopération future entre l'Institut Rio Branco et l'Institut portugais de diplomatie,

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Institut Rio Branco et l'Institut portugais de diplomatie poursuivent un échange actif d'informations sur leurs programmes respectifs d'étude, de cours, de séminaires et autres activités universitaires.

2. Les institutions susvisées échangent des renseignements de fond sur les éléments et les domaines de spécialisation nécessaires à l'éducation et à la formation du personnel diplomatique des deux pays.

3. Les institutions susvisées facilitent l'échange d'enseignants, de conférenciers, de spécialistes et de chercheurs dans les domaines présentant un intérêt pour les deux institutions afin de faire des conférences sur les thèmes faisant partie de leurs domaines respectifs de spécialisation.

4. Ces échanges sont organisés par des consultations préalables, par le biais des voies diplomatiques idoines.

5. Les institutions susvisées tiennent des consultations et organisent des cours et des séminaires, qui ont lieu alternativement à Brasilia et à Lisbonne.

6. Les institutions susmentionnées facilitent l'échange de leurs publications et magazines ainsi que ceux d'autres institutions publiques et privées dans leurs pays respectifs. A cet égard, leurs bibliothèques et centres de documentation et de stockage des données mettent en place des mécanismes assurant un système efficace de communication et de coopération.

7. Les deux institutions échangent des informations et coordonnent leur participation aux réunions d'organisations régionales et internationales dont leurs universités et instituts de formation à la diplomatie ainsi que leurs institutions universitaires de relations internationales sont membres. Notamment, la participation des Directeurs des universités enseignant la diplomatie est encouragée.



8. Les institutions respectives peuvent mettre en place un programme d'échanges entre jeunes diplomates des deux Parties.

9. Aux fins de la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Mémoire d'accord, les réunions des officiels des deux institutions peuvent se tenir à Brasilia ou à Lisbonne.

10. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur le jour de sa signature.

11. Le présent Mémoire d'accord peut être amendé par un échange de notes diplomatiques, fondé sur un commun accord entre les Parties.

12. Le présent Mémoire d'accord peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties, en donnant notification par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de la réception de ladite notification.

Fait à Brasilia, le 8 mars 2004, en deux originaux en langue portugaise, les deux exemplaires faisant foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République portugaise :

MARIA TERESA PINTO BASTO GOUVEIA  
Ministre des affaires étrangères et des communautés portugaises



**No. 40162**

---

**Brazil  
and  
China**

**Memorandum of understanding between the Ministry of Environment of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Water Resources of the People's Republic of China on technical and scientific cooperation in the field of water resources. Brasília, 24 September 2003**

**Entry into force:** *24 September 2003 by signature, in accordance with section 7*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 April 2004*

---

**Brésil  
et  
Chine**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil et le Ministère des ressources en eau de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique et scientifique dans le domaine des ressources en eau. Brasília, 24 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *24 septembre 2003 par signature, conformément à la section 7*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 avril 2004*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

**中华人民共和国水利部  
与  
巴西联邦共和国环境部  
在水资源领域  
科学技术合作谅解备忘录**

中华人民共和国水利部和巴西联邦共和国环境部(以下简称双方)

愿意在平等、互利和相互尊重的基础上进一步加强双方的友好合作关系;

认识到双方在水资源开发利用和水资源可持续发展方面所面临的共同挑战;

相信双方在水利科学与技术合作方面存在很大潜力;

根据 1982 年 3 月 25 日两国政府签署的科学与技术合作协定,以及 1995 年 12 月 13 日两国政府签署的关于科技合作协定和经济技术合作协定人才交流的补充协议,

就以下达成谅解:

## 1. 目标

本备忘录的目标是：在平等互利的基础上，扩大中巴两国在水资源管理和水资源可持续利用领域的交流与合作，发展长期的合作关系。此外，双方同意共同促进将来在两国政府间签署水资源领域的科技合作协定。

## 2. 合作领域

根据本备忘录的目标，双方愿意在以下领域进行合作，交流信息和经验：

1. 水法律、法规和政策；
2. 水管理体制、机制与机构设置和运行；
3. 流域和区域水资源综合开发利用与管理；
4. 半干旱地区供水的挑战及对策；
5. 长距离调水工程的规划、设计、建设与管理；
6. 水资源保护、供水与污水处理；
7. 洪水预警预报与防洪减灾技术；
8. 水文信息和监测，地理信息系统和水信息系统；
9. 水管理领域的科技、教育、培训与能力建设。

## 3. 合作方式

双方愿意以下列方式进行合作：

1. 交换与上述领域有关的信息和资料；
2. 交流、洽谈和执行双边合作项目；
3. 鼓励双方科研机构进行人员交流并开展合作研究项目；
4. 就双方共同感兴趣的主题举办研讨会。

## 4. 主管单位

负责本备忘录协调和执行的主管单位是：

- 中国方面：水利部通过国际合作与科技司来协调和执行本备忘录，
- 巴西方面：环境部通过国家水委员会，并与外交部科技司协调，执行本备忘录。

### 5. 合作项目的后勤安排

双方将各自承担所派出代表团访问对方时的有关费用。技术合作项目的资金来源将根据具体情况由双方协商确定。

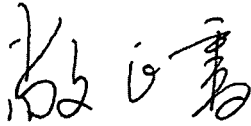
### 6. 保密

双方不得向第三方转让本备忘录所包括所有合作的有关技术信息，除非事先获得提供信息一方的书面同意。上述要求将适用于本备忘录内的所有领域，并在本备忘录终止后五年内仍然有效。


### 7. 生效、有效期和终止

本备忘录自签字之日起生效，有效期五年。期满后，双方将就续签事宜进行协商，以保证备忘录的时效性。在备忘录有效期内，一方可通过外交渠道向另一方提出终止本备忘录的意向，在另一方收到通知后六个月，备忘录即可终止。本备忘录的终止不影响现行项目的执行。

本备忘录于2003年9月24日在巴西利亚签订。备忘录用中文、葡萄牙文和英文三种文字书就，三种文本具有同等效力。若对文本内容解释产生歧义，以英文文本为准。



中华人民共和国水利部  
副部长 敬正书



巴西联邦共和国环境部  
部长 玛瑞娜·席尔瓦

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF WATER RESOURCES OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION IN THE FIELD OF WATER RESOURCES

The Ministry of Environment of the Federative Republic of Brazil  
and

The Ministry of Water Resources of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to further strengthen the friendly relationship between the Parties on the basis of equality, mutual benefits and mutual respect;

Recognizing that the Parties are facing common challenges with respect to the utilization and sustainable development of water resources;

Convinced of the enormous potential for bilateral scientific, technical and technological cooperation in the field of water resources management;

Bearing in mind the Agreement on Scientific and Technological Cooperation signed between the Parties on March 25th, 1982, and the Agreement in the field of Exchange of Experts for Technical Cooperation, Supplementary to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation and to the Agreement on Economic and Technological Cooperation signed in Beijing on December 13th, 1995,

Have entered into understanding as follows:

1. Objective

The objective of this Memorandum of Understanding is to expand the existing Sino-Brazilian ties on technical and technological cooperation in the utilization, management and sustainable development of water resources and to establish a long-term cooperative relationship on the basis of equality and mutual benefit.

Furthermore, the Parties agree to promote a Scientific, Technical and Technological Cooperation Agreement in the field of Water Resources between the Governments of both countries in the future.

2. Fields of Cooperation

Referring to the overall objective of this Memorandum of Understanding, the Parties agree to cooperate and exchange information and experience in the following fields:

1. Water management laws, regulations and policies;
2. Water management systems and mechanisms, institutional setups and operational arrangements;
3. Integrated water utilization and management at the river basin and regional scales;

4. Water management challenges and innovative approaches for semi-arid regions water supply;

5. Planning, design, construction and management of long distance water transfer projects;

6. Water resources protection, water supply and waste water treatment;

7. Flood warning and forecasting and disaster mitigation technologies;

8. Water informational and hydrological monitoring, GIS and Water Information System; and

9. Science and technology, education, training and capacity-building in the water management field.

### 3. Forms of Cooperation

The Parties shall cooperate in the following ways:

1. Exchange information and literature in the above mentioned fields;

2. Share experiences, discuss and execute bilateral cooperative projects;

3. Encourage research and development institutions of both countries to jointly conduct research projects and exchange research personnel and trainees; and

4. Joint organization of seminars and conferences on subjects of mutual interest.

### 4. Implementation Authorities

The authorities responsible for the coordination and implementation of this Memorandum of Understanding are: on the Brazilian side, the institution responsible for the implementation is the Ministry of Environment through the National Water Agency (ANA), in coordination with the Ministry of External Relations through the Department of Scientific and Technological Issues (DCT) ; on the Chinese side, the institution responsible for the coordination and implementation is the Ministry of Water Resources of the People's Republic of China through the Department of International Cooperation on Science and Technology.

### 5. Logistics for Cooperative Projects

Each Party shall support the logistics of its own visiting delegations to the other Party. Funding for technical cooperative projects will be decided through mutual consultation according to the specific nature of each project.

### 6. Confidentiality

No part of technical information belonging to all fields of cooperation covered by the present Memorandum is allowed to be transferred to third parties without a written permission by the Party that provided the information. The confidentiality requirements expressed herein shall apply to the cooperation covered by the Memorandum as a whole and shall be adhered to by both Parties during five years after the termination of the present Memorandum of Understanding.

### 7. Entry into Force, Validity and Termination

This Memorandum of Understanding shall come into force upon the date of signature. It shall be valid for a period of five years. Aiming at bringing up to date the objectives of this Memorandum of Understanding, the renewal will be subject to a formal evaluation. At



any time, each Party may express, through diplomatic channels, its intention to terminate this Memorandum of Understanding. The termination will take effect six months after the receipt of the notification. The termination of this Memorandum of Understanding is without prejudice to the completion of on-going projects.

Done at Brasilia, on September 24th , 2003, in triplicate, in the Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in English shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARINA SILVA  
Minister of Environment

For the Government of the Peoples Republic of China:

JING ZHENGSHU  
Vice Minister of Water Resources

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO MEIO AMBIENTE DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DOS RECURSOS HÍDRICOS  
DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA EM COOPERAÇÃO TÉCNICA E  
CIENTÍFICA NO CAMPO DOS RECURSOS HÍDRICOS

O Ministério do Meio Ambiente da República Federativa do Brasil

e

O Ministério dos Recursos Hídricos da República Popular da China  
(doravante denominados "Partes"),

Desejando maior fortalecimento na relação amigável entre as Partes  
com base na igualdade, benefícios e respeito mútuos;

Reconhecendo que as Partes estão enfrentando desafios comuns com  
respeito à utilização e desenvolvimento sustentável dos recursos hídricos;

Convencidos do enorme potencial para a cooperação científica,  
técnica e tecnológica bilateral no campo do manejo dos recursos hídricos;

Considerando o Acordo sobre Cooperação Científica e Tecnológica,  
assinado entre as Partes em 25 de março de 1982, e o Ajuste Complementar ao  
Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica e ao Acordo de Cooperação  
Econômica e Tecnológica na Área de Intercâmbio de Especialistas para  
Cooperação Técnica, assinado em Pequim em 13 de dezembro de 1995,

Entraram em entendimento como segue:

### 1. Objetivo

O objetivo deste Memorando de Entendimento é ampliar os já  
existentes laços sino-brasileiros de cooperação técnica e tecnológica na utilização,  
administração e desenvolvimento sustentável dos recursos hídricos e estabelecer  
uma relação cooperativa a longo prazo em base de igualdade e benefício mútuo.

As Partes concordam em promover um Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica no Campo dos Recursos Hídricos entre os Governos de ambos os países no futuro.

## 2. Campos de Cooperação

No que se refere ao objetivo global deste Memorando de Entendimento, as Partes concordam em cooperar e trocar informações e experiências nos seguintes campos:

1. legislação, regulamentação e políticas de gestão de recursos hídricos;
2. sistemas e mecanismos de gestão de recursos hídricos, arranjos institucionais e operacionais;
3. manejo e utilização integrados da água no nível de bacias hidrográficas e em escala regional;
4. desafios da gestão de recursos hídricos e enfoques inovadores para suprimento de água em regiões semi-áridas;
5. planejamento, desenho, construção e administração de projetos de transferência de água a longa distância;
6. proteção de recursos hídricos, provisão de água e tratamento de efluentes;
7. sistemas de alerta e previsão de inundação e técnicas de prevenção e mitigação de desastres;
8. monitoramento hidrológico e informacional, GIS e Sistema de Informação de Água; e
9. ciência e tecnologia, educação, treinamento e construção de capacidade no campo da administração da água.

## 3. Formas de Cooperação

As Partes estão dispostas a cooperar da seguinte forma:

1. intercambiar informação e literatura nos campos mencionados acima;
2. compartilhar experiências, discutir e executar projetos cooperativos bilaterais;
3. encorajar instituições de pesquisa e desenvolvimento dos dois países para, de forma conjunta, administrar projetos de pesquisa e intercâmbio de pessoal de pesquisa e estagiários; e
4. organizar, em conjunto, seminários e conferências em assuntos de interesse mútuo;

#### 4. Autoridades de Implementação

As autoridades responsáveis pela coordenação e implementação deste Memorando de Entendimento são: do lado brasileiro, a instituição responsável pela implementação é o Ministério do Meio Ambiente, por meio da Agência Nacional de Águas (ANA), em coordenação com o Ministério das Relações Exteriores, por meio do Departamento de Temas Científicos e Tecnológicos (DCT); do lado chinês, a instituição responsável pela coordenação e implementação é o Ministério dos Recursos Hídricos da República Popular da China, por meio do Departamento de Cooperação Internacional em Ciência e Tecnologia.

#### 5. Logística para Projetos Cooperativos

Cada Parte financiará a logística de suas próprias delegações visitantes a outra Parte. O financiamento para projetos cooperativos técnicos será decidido por consulta mútua de acordo com a natureza específica de cada projeto.

#### 6. Confidencialidade

Nenhuma informação técnica pertencente aos campos de cooperação cobertos pelo presente Memorando pode ser transferida para terceiras partes sem permissão escrita da Parte que forneceu a informação. Os requisitos de confidencialidade aqui expressos devem ser aplicados à cooperação coberta pelo Memorando, como um todo, e a eles devem aderir ambas as Partes por cinco anos após o término do presente Memorando de Entendimento.

#### 7. Entrada em Vigor, Validade e Término

Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data da sua assinatura e será válido por um período de cinco anos. A fim de atualizar os objetivos deste Memorando de Entendimento, a renovação será objeto de avaliação formal. A qualquer momento, cada Parte poderá expressar, por via diplomática, sua intenção de denunciar este Memorando de Entendimento. A denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação. A denúncia deste Memorando de Entendimento não prejudicará a conclusão dos projetos já iniciados.

Feito em Brasília em 24 de setembro de 2003, em três exemplares originais, em português, chinês e inglês, sendo as três versões igualmente válidas. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.

**Marina Silva**  
Ministra do Meio Ambiente

**Jing Zhengshu**  
Vice-Ministro dos Recursos Hídricos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DES RESSOURCES EN EAU DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES EN EAU

Le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil

et

Le Ministère des ressources en eau de la République populaire de Chine (ci-après dénommés " les Parties "),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les Parties sur la base de l'égalité, des avantages réciproques et du respect mutuel ;

Reconnaissant que les Parties sont confrontées à des enjeux communs sur le plan de l'utilisation et du développement durable des ressources en eau ;

Convaincues de l'énorme potentiel de coopération scientifique, technique et technologique bilatérale dans le domaine de la gestion des ressources en eau ;

Tenant compte de l'Accord de coopération scientifique et technologique conclu entre les Parties le 25 mars 1982, et de l'Accord dans le domaine de l'échange de spécialistes pour la coopération technique, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique et à l'Accord de coopération économique et technologique, signé à Beijing le 13 décembre 1995,

Ont conclu l'accord suivant :

1. Objectif

L'objectif du présent Mémoire d'accord est de développer les liens sino-brésiliens existants dans le domaine de la coopération technique et technologique dans l'utilisation, la gestion et le développement durable des ressources en eau ainsi que d'instaurer des relations de coopération sur le long terme sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

De plus, les Parties conviennent de favoriser la conclusion d'un accord de coopération scientifique, technique et technologique dans le domaine des ressources en eau entre les Gouvernements des deux pays dans l'avenir.

2. Domaines de coopération

Se référant à l'objectif général du présent Mémoire d'accord, les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations et de l'expérience dans les domaines suivants :

1. Loi, règlements et politiques visant la gestion de l'eau ;

2. Systèmes et mécanismes de gestion de l'eau, organismes institutionnels et dispositifs opérationnels ;

3. Utilisation et gestion intégrées de l'eau au bassin fluvial et aux échelons régionaux ;

4. Enjeux de la gestion de l'eau et stratégies innovatrices d'approvisionnement des régions semi-arides ;

5. Planification, conception, construction et gestion des programmes de transfert de l'eau sur de longues distances ;

6. Protection des ressources en eau, alimentation en eau et traitement des eaux usées ;

7. Technologies d'alerte et de prévision des inondations et d'atténuation des catastrophes ;

8. Contrôle des informations sur l'eau et contrôle hydrologique, GIS et Système d'Information sur l'Eau ; et

9. Science et technologie, enseignement, formation et développement des capacités dans le domaine de la gestion de l'eau.

3. Formes de coopération

Les Parties coopéreront dans les conditions suivantes :

1. Echange d'information et de documentation dans les domaines susvisés ;

2. Partage des expériences, discussion et exécution de programmes bilatéraux de coopération ;

3. Encouragement des institutions de recherche et développement des deux pays à réaliser des programmes en commun des programmes de recherche et à échanger du personnel de recherche et des stagiaires ; et

4. Organisation conjointe de séminaires et de conférences sur des thèmes présentant un intérêt commun.

4. Autorités chargées de la mise en oeuvre

Les autorités chargées de la coordination et de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord sont les suivantes : du côté brésilien, l'organisme chargé de la mise en oeuvre est le Ministère de l'environnement, par le biais de l'Agence Nationale de l'Eau en coordination avec le Ministère des relations extérieures, par le biais du Département des questions scientifiques et technologiques ; du côté chinois, l'organisme chargé de la coordination et de la mise en oeuvre est le Ministère des ressources en eau de la République populaire de Chine, par le biais du Département de la coopération scientifique et technologique internationale.

5. Logistique des programmes de coopération

Chaque Partie apportera son soutien à la logistique de ses propres délégations en visite chez l'autre Partie. Le financement des programmes de coopération technique sera décidé par des consultations mutuelles en fonction de la nature spécifique du programme.

6. Confidentialité

Aucun élément d'information technique appartenant à l'un quelconque des domaines de coopération objets du présent Mémoire d'accord ne peut être transféré à des tiers sans l'autorisation écrite de la Partie ayant communiqué l'information. Les exigences de secret dont il est fait état ici s'appliqueront à la coopération objet du Mémoire d'accord dans son ensemble et seront respectées par les deux Parties pendant cinq ans après la dénonciation du présent Mémoire d'accord.

7. Entrée en vigueur, validité et dénonciation

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il sera valide pendant cinq ans. Dans le but d'actualiser les objectifs du présent Mémoire d'accord, sa reconduction fera l'objet d'une évaluation officielle. A tout moment, chacune des Parties peut faire connaître, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord.

La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification correspondante. La dénonciation du présent Mémoire d'accord sera sans préjudice du parachèvement des programmes en cours.

Fait à Brasilia, le 24 septembre 2003, en trois exemplaires, en langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MARINA SILVA  
Ministre de l'environnement

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

JING ZHENGSHU  
Vice-ministre des ressources en eau



**No. 40163**

---

**Brazil  
and  
Angola**

**Supplementary Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola in the field of sports.  
Luanda, 3 November 2003**

**Entry into force:** *3 November 2003 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 April 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Angola**

**Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola dans le domaine des sports.  
Luanda, 3 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *3 novembre 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 avril 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40164**

---

**Brazil  
and  
Cape Verde**

**Arrangement for the implementation of the desalination pilot project in Ribeira da Barca, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde. Praia, 30 December 2003**

**Entry into force:** *30 December 2003 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 April 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Cap-Vert**

**Arrangement relatif à la mise en application du projet pilote de dessalement de l'eau à Ribeira da Barca, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Praia, 30 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *30 décembre 2003 par signature, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 avril 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40165**

---

**Multilateral**

**Colombo Declaration and Articles of Association of the South Asia Co-operative Environment Programme (SACEP). Colombo, 25 February 1981**

**Entry into force:** *9 February 1982, in accordance with article 11 of the Articles of Association. (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Sri Lanka, 6 April 2004*

---

**Multilatéral**

**Déclaration de Colombo et Articles d'Association du Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud (SACEP). Colombo, 25 février 1981**

**Entrée en vigueur :** *9 février 1982, conformément à l'article 11 des Articles d'Association. (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Sri Lanka, 6 avril 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Bhutan	21 Dec 1981
Maldives	9 Feb 1982
Sri Lanka	10 Jun 1981

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Bhoutan	21 déc 1981
Maldives	9 févr 1982
Sri Lanka	10 juin 1981

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

COLOMBO DECLARATION AND ARTICLES OF ASSOCIATION OF THE  
SOUTH ASIA CO-OPERATIVE ENVIRONMENT PROGRAMME  
(SACEP)

S A C E P

Adopted at the ministerial meeting of South Asian countries

25 February 1981

Colombo, Sri Lanka

The Colombo declaration on the

South Asia Co-operative Environment Programme (SACEP)

The Meeting of Ministers to Initiate the South Asia Co-operative Environment Programme (SACEP)

At Colombo on 25th February, 1981.

Having considered the report of the South Asia Co-operative Environment Programme (SACEP) Intergovernmental Expert Group Meeting convened at Bangalore, March, 1980,

Having further considered the report and recommendations of the Meeting of Officials to Initiate the South Asia Co-operative Environment Programme (SACEP) held at Colombo, 18-21 February 1981,

Noting the possibilities of the occurrence of severe ecological disequilibrium and the threat of environmental degradation in the Region,

Noting also the warm support of their countries in the aims and aspirations of the proposed Programme, as expressed at the foregoing meetings, in contacts among themselves and with UNEP, and the wealth of capability and expertise available within the Region,

Noting in addition the offer of the Government of Sri Lanka to provide the facilities for the Secretariat of SACEP, the offers of the Governments of Afghanistan, Bangladesh, India, Iran, Pakistan and Sri Lanka to serve as Focal Points for Programme development and implementation in selected subject areas, and the interest shown by the Governments of Bhutan, Burma, Maldives and Nepal,

Conscious of the readiness of their countries to co-operate and extend mutual assistance to each other in matters of environmental concern, to contribute through the application of their resources, to the work of the Focal Points and, in the case of Sri Lanka, to the Secretariat of SACEP,

Taking note of the active interest and possibilities of support from various donor countries, international financing institutions, agencies and bodies,

Recognising the pioneering nature of the proposed co-operative programme and the organisational arrangements thereto,

Commending the significant contribution and imaginative initiative of the Director of the Regional Office of UNEP as noted by the Bangalore Meeting and the Meeting of Officials at Colombo,

Appreciating the firm support and encouragement extended by the Executive Director of UNEP in this regard,

Declares:

1. Its decision to establish a co-operative programme to be known as the South Asia Co-operative Environment Programme;

2. Its endorsement of the agreed institutional arrangements, the over-all programme content, and technical co-operation and the financing arrangements;

3. Its resolve to sustain, strengthen, and utilise to the fullest, for the benefit of the peoples of their countries, the agreed programme and the arrangements for its implementation;

4. Its intention to foster the Programme as essential for the promotion of human welfare, development and amelioration of poverty in the region;

5. Its commitment to work out a harmonious balance between the process of development and resources of nature;

6. Its conviction that this Programme and the co-operative arrangements thereto, could provide a valuable basis for mutual cooperation, in the fields of social and economic development;

Calls upon:

1. The interested donor states, international financing institutions, agencies and other bodies to extend their support readily and in imaginative and concrete terms, keeping in mind the importance of maintaining the momentum in implementing a Programme of such far-ranging significance;

2. The United Nations system, UNDP in particular and UNEP, to assist SACEP, as required, with financial support, technical assistance, information, and guidance in the implementation of the Programme;

3. The member states of the SACEP region to see in these a worthy cause with goals and objectives fully capable of attainment through their common perceptions, friendly co-operation and mutual assistance.

Annex II

Articles of association of the South Asia Co-operative Environment Programme

Preamble

The members of the South Asia Co-operative Environment Programme;

In pursuance of the Colombo Declaration on the South Asia Co-operative Environment Programme adopted by them at the Meeting of Ministers held at Colombo, Sri Lanka, from 23-25 February 1981;

Do hereby agree upon and adopt these Articles of Association for the South Asia Co-operative Environment Programme, hereinafter referred to as SACEP.

*Article 1. Aims and functions*

The aims of SACEP are:



(a) To promote and support the protection, management and enhancement of the environment, both natural and human, of the countries of South Asia, individually, collectively and co-operatively;

(b) To make judicious use of the resources of the environment towards removal of poverty, reduction of socio-economic disparity, improve the quality of life, and prosperity on a continuing basis;

(c) For these purposes, to make the fullest use of the organisational arrangements and facilities for co-operation under SACEP.

The functions of SACEP are:

(d) To promote co-operative activities in priority areas of environment of mutual interest;

(e) To ensure that these activities result in benefit individually or collectively to the Member States of the Region;

(f) To extend support as needed through exchange of knowledge and expertise available among the member countries;

(g) To provide local resources towards implementation of projects and activities; and

(h) To encourage maximum constructive and complementary support from interested donor countries and other sources.

#### *Article 2. Membership*

(a) The members of SACEP shall be those States of the South Asia region who participated at the Meeting referred to in the Preamble hereinbefore;

(b) Membership shall remain open to other States of the South Asia region invited to the Meeting, which have not been able to present, but which at any time later may accept these Articles;

(c) Any application for membership by a State under paragraph (b) above shall be circulated to members of the Governing Council, who shall thereafter notify such State of their admission to membership.

#### *Article 3. Organs*

The principal organs of SACEP are:

(a) The Governing Council hereinafter referred to as the Council;

(b) The Consultative Committee, hereinafter referred to as the Committee;

(c) The Secretariat;

(d) Such other subsidiary organs or bodies as may be found necessary at any time in accordance with a decision to such effect of the Governing Council.

#### *Article 4. Governing council*

(a) The Council shall consist of all the members of SACEP;

(b) Each member shall have one representative on the Council, who will normally be of Ministerial rank;

(c) Unless otherwise agreed by members, the Council shall normally meet once a year, the quorum for a meeting of the Governing Council shall be a simple majority of the membership. The Meetings of the Governing Council shall be hosted by member states in Alphabetical order and the presidency of the Governing Council shall be offered to the host country; the Chairman shall hold office for a period of one year or till such time as a new chairman takes office in that year.

(d) The Council shall be the principal review and deliberative body of SACEP and shall be responsible for determining policy and programmes;

(e) The Council may discuss any questions or any matters within the scope of its Articles of Association;

(f) The meetings of the Council shall proceed in a co-operative spirit, which is the key note of SACEP, and shall endeavour at all times to reach agreement by consensus;

(g) The Governing Council may formulate its own rules of procedure.

#### *Article 5. Consultative committee*

(a) The Committee shall consist of representatives of Member States of SACEP; its headquarters shall be in Colombo where it will normally hold its sessions;

(b) Each Member State shall meet the expenses of its representative for attendance at Committee sessions;

(c) It shall be the responsibility of the Committee to facilitate implementation of the programmes and policies as determined by the Council through close informal co-operation and to promote the dissemination of information on the concepts and the operation of SACEP in general;

(d) At its first session, the Committee will elect a Chairman who will chair its sessions for not more than one term of one year from the date of election. For any period, during which the Chairman is absent from the country, or is otherwise prevented from exercising the functions of Chairman, the Council shall elect an Acting Chairman;

The Committee will submit a report on the action taken by the Committee to the next meeting of the Council;

(e) Six weeks notice shall be given of sessions. The notice shall in every case be accompanied by a provisional agenda. Any documents that may require reference to member Governments before discussion shall be issued not less than six weeks before the date of the session at which they will be discussed;

(f) A simple majority of the membership of SACEP shall constitute a quorum for the purpose of holding a Committee Session;

(g) The Committee shall endeavour to reach agreement by consensus after discussion in a co-operative spirit;

(h) The Committee may make such rules and regulations as it deems necessary in relation to Committee procedures and the operation and administration of the Secretariat, subject to the approval of the Governing Council.

*Article 6. Focal points*

(a) There shall be Subject Area Focal Points which shall co-operate with SACEP Secretariat in programme implementation;

(b) Each country that has accepted responsibility for a particular subject area under this Programme shall identify an office within the country as the designated Focal Point for that subject area;

Where two or more countries are jointly responsible for a subject area, the Focal Point shall be identified in one of the countries concerned by mutual arrangement;

(c) Each Focal Point shall nominate an official to act as the Liaison Officer with the SACEP Secretariat;

(d) The Focal Point shall work towards the implementation of its programme and shall be entitled to assistance in such implementation, in its area of responsibility for the SACEP countries as a whole and will discharge this function in co-operation with the Secretariat;

(e) It shall be entitled to convene working group meetings, if necessary, in any of the co-operating countries to fulfil its obligations.

*Article 7. Secretariat*

(a) The Secretariat shall consist of a Director, appointed for a period of three years and who shall be its head and a modest number of other international officers appointed by the Governing Council from among nominees of member Governments, as well as such supporting staff as may be recruited from time to time according to regulations laid down by the Consultative Committee;

(b) The Secretariat shall assist the Council, the Committee and the Focal Points in the discharge of their duties and responsibilities;

(c) The paramount consideration in the employment of the staff shall be the necessity to secure the highest standards of efficiency, competence and integrity. In the case of the international officers, due regard shall be paid to the importance of recruiting them on as wide a geographical basis as possible from among the co-operating countries. The members of the Secretariat staff shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible to the SACEP Organisation;

(d) The Director shall be the chief executive officer and shall act as Secretary to the meetings of the Council and the Committee and shall be co-ordinator of, activities and programmes of SACEP. He shall submit periodic progress reports to the Committee and the Council;

(e) The Director of the Secretariat shall maintain close liaison with the United Nations Environment Programme, as well as with other Organisations or countries not members of

SACEP which are presently extending assistance within the region, or which may in the future decide to do so.

*Article 8. Budget*

(a) The Director shall submit for consideration and approval by the Council a budget showing estimated receipts and expenditure for every financial year, with an outline of anticipations for the subsequent year;

(b) Unless otherwise provided, the financial year shall run from 1 January to 31 December of each year;

(c) The draft annual budget shall be submitted by the Director for consideration by the Council at a session not later than October of each year. Supplementary estimates of expenditures, when necessary, shall be submitted for Council approval at any other session;

(d) If by the end of any financial year, the Council shall have failed to pass the budget for the ensuing financial year, the appropriation for the preceding financial year shall be deemed re-voted and shall remain in force and effect until a new budget is adopted by the Council,

(e) The Director shall circulate to Council members a statement of income and expenditure and a balance sheet duly certified by the Council's Auditors as soon as possible after the close of every financial year;

(f) The Council have make appropriate provision for the maintenance and audit of its accounts.

*Article 9. Host facilities*

(a) The host country of the Secretariat shall provide such hosting and support facilities for the Secretariat and the Director of SACEP as are needed, in particular:

(i) Separate and distinctive offices for the Secretariat, and official residence for the Director; and

(ii) Such other facilities as may be agreed upon from time to time between the host country and the Council;

(b) The countries assuming responsibility as Focal Points for subject areas shall provide such physical and other facilities as deemed adequate and necessary for the discharge of their functions;

(c) The host country of the Secretariat and the countries responsible for Focal Points, in so far as the latter use the services of international staff, shall accord such status, immunities, exemptions and privileges as are in conformity with accepted practice for such organs and as may specifically be agreed upon between the Council and the Member States.

*Article 10. Working language*

The working language of SACEP shall be English.

*Article II. Adoption and amendments*

(a) These Articles of Association shall be deemed to have come into force once they have been adopted at this meeting and ratified by at least three Member States;

(b) The original of the Articles of Association in a single copy in the English language shall be kept by the host State, who will act as the Depository;

The Depository shall send certified copies of this document to all member countries that have joined in the adoption of the Articles. The Depository shall also have this document registered with the Secretariat of the United Nations;

(c) Amendments to the Articles may be proposed by any member of SACEP. Such amendments shall come into force on being approved by a consensus at a meeting of the Governing Council;

(d) As soon as the Articles of Association have come into force, the Director of SACEP shall convene a meeting of the Committee which shall proceed forthwith to initiate the necessary organisational and programme activities envisaged.

Done at Colombo this the twenty-fifth day of February one thousand nine hundred and eighty one.

Afghanistan

Bangladesh

India

Iran

Maldives

Pakistan

Sri Lanka

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DÉCLARATION DE COLOMBO ET ARTICLES D'ASSOCIATION DU PROGRAMME COOPÉRATIF SUR L'ENVIRONNEMENT POUR L'ASIE DU SUD (SACEP)

Adoptés à la Réunion ministérielle des pays d'Asie du sud

25 février 1981

Colombo, Sri Lanka

La Déclaration de Colombo sur le Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud

La réunion ministérielle ayant pour but de lancer le Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud (SACEP)

A Colombo, le 25 février 1981.

Ayant considéré le rapport du Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud (SACEP), rapport issu de la Réunion du groupe d'experts intergouvernemental convoquée à Bangalore, en mars 1980,

Ayant de plus considéré le rapport et les recommandations de la Réunion des officiels chargés de lancer le Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud (SACEP) tenue à Colombo du 18 au 21 février 1981,

Notant la possibilité de l'apparition d'un grave déséquilibre écologique ainsi que la menace d'une dégradation de l'environnement dans la région,

Notant aussi le chaleureux soutien de leurs pays aux objectifs et aspirations du Programme proposé, tel qu'il s'est exprimé aux réunions ci-dessus citées, dans les contacts entre eux et avec le PNUÉ, de même que l'abondance des capacités et des compétences disponibles dans la région,

Notant de plus l'offre du Gouvernement du Sri Lanka de mettre à disposition des locaux pour le Secrétariat du SACEP, les offres des Gouvernements de l'Afghanistan, du Bangladesh, de l'Inde, de l'Iran, du Pakistan et du Sri Lanka de servir de points centralisateurs pour l'élaboration et l'exécution du Programme dans les zones sélectionnées en cause, ainsi que l'intérêt manifesté par les Gouvernements du Bhoutan, de la Birmanie, des Maldives et du Népal,

Consciente du fait que leurs pays sont prêts à coopérer et à s'accorder une assistance mutuelle dans les questions préoccupantes pour l'environnement, à contribuer, en y consacrant leurs ressources, à la mission des points centralisateurs et, dans le cas du Sri Lanka, aux travaux du Secrétariat du SACEP,

Prenant note de l'intérêt actif témoigné et des possibilités de soutien par divers pays donateurs, des institutions, des agences et des organismes financiers internationaux,

Reconnaissant le caractère entièrement nouveau du programme de coopération proposé ainsi que des dispositions organisationnelles de celui-ci,

Faisant l'éloge de l'importante contribution et de l'initiative imaginative du Directeur du Bureau régional du PNUE ainsi que remarqué par la Réunion de Bangalore et par la Réunion des officiels tenue à Colombo,

Appréciant le ferme soutien et l'encouragement donné par le Directeur exécutif du PNUE à cet égard,

Déclare :

1. Sa décision d'établir un programme de coopération devant porter le nom de Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud ;

2. Qu'elle entérine les dispositions institutionnelles convenues, la teneur générale du programme, ainsi que les dispositions en matière de coopération technique et de financement ;

3. Sa résolution de soutenir, renforcer et exploiter pleinement, pour le bien des peuples de leurs pays, le programme convenu et les dispositions prises aux fins de son exécution ;

4. Son intention de promouvoir le programme comme essentiel au développement du bien-être des hommes, ainsi qu'au développement de la région et à la lutte contre la pauvreté qui y règne ;

5. Sa vocation à trouver un équilibre harmonieux entre le processus de développement et les ressources de la nature ;

6. Qu'elle est convaincue que ce programme ainsi que les dispositifs de coopération de celui-ci pourraient constituer une précieuse base de coopération mutuelle, dans les domaines du développement social et économique ;

Appelle :

1. Les Etats donateurs, les institutions, agences et autres organismes financiers intéressés à accorder leur soutien immédiatement et dans des termes imaginatifs et concrets, en tenant compte du fait qu'il est important de maintenir la dynamique dans l'exécution d'un programme aux conséquences si profondes ;

2. Le système des Nations Unies, le PNUD en particulier et le PNUE, à apporter leur aide au SACEP, et si nécessaire, par un soutien financier, une assistance technique, des informations et des orientations dans la mise en oeuvre du programme ;

3. Les Etats membres de la région du SACEP à voir dans ceci une noble cause, dont les buts et objectifs sont entièrement susceptibles d'être atteints par le biais de leurs perceptions communes, d'une coopération amicale et d'une assistance mutuelle.

Annexe II

Articles d'association du

Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud

Préambule

Les membres du Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud ;

Dans le suivi de la Déclaration de Colombo sur le Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud, qu'ils ont adoptée à la Réunion des ministres de Colombo, Sri Lanka, tenue du 23 au 25 février 1981 ;

Conviennent et adoptent par les présentes les présents Articles d'association du Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud, ci-après dénommé SACEP.

*Article premier. Buts et fonctions*

Les buts du SACEP sont les suivants :

(a) Favoriser et soutenir la protection, la gestion et le renforcement de la mise en valeur de l'environnement, tant naturel qu'humain, des pays d'Asie du Sud, ce individuellement, collectivement et en coopération ;

(b) Exploiter judicieusement les ressources de l'environnement dans le sens de la suppression de la pauvreté, de la réduction de la disparité socio-économique, de l'amélioration de la qualité de la vie ainsi que de la prospérité, et ce sans interruption ;

(c) A ces fins, utiliser pleinement les dispositions et les facilités organisationnelles de coopération dans le cadre du SACEP.

Les fonctions du SACEP sont les suivantes :

(d) Promouvoir les activités de coopération dans les zones prioritaires de l'environnement, présentant un intérêt mutuel ;

(e) Faire en sorte que ces activités conduisent à des bienfaits, que ce soit individuellement ou collectivement, pour les Etats membres de la région ;

(f) Etendre le soutien et si nécessaire, par l'échange des connaissances et des compétences disponibles parmi les pays membres ;

(g) Fournir des ressources locales aux fins de la réalisation des projets et des activités ; et

(h) Encourager un soutien maximum, constructif et complémentaire, de la part des pays donateurs et autres sources.

*Article 2. Membres*

(a) Les membres du SACEP sont les Etats de la région de l'Asie du Sud qui ont pris part à la réunion visée dans le préambule ci-avant ;

(b) L'adhésion restera ouverte aux autres Etats de la région de l'Asie du Sud qui ont été invités à la réunion et qui n'ont pas pu y être présents, mais qui, à tout moment à venir, sont susceptibles d'accepter les présents Articles ;

(c) Toute demande d'adhésion émanant d'un Etat visé au paragraphe (b) ci-dessus sera diffusée auprès des membres du Conseil d'administration, qui notifieront ultérieurement à cet Etat son acceptation d'adhésion.

*Article 3. Organes*

Les principaux organes du SACEP sont les suivants :

(a) Le Conseil d'administration, ci-après dénommé le Conseil ;

(b) Le Comité consultatif, ci-après dénommé le Comité ;



(c) Le Secrétariat ;

(d) Tels autres organes ou organismes subsidiaires qui seront jugés nécessaires à tout moment conformément à une décision à cet effet du Conseil d'administration.

#### *Article 4. Conseil d'administration*

(a) Le Conseil est composé de tous les membres du SACEP ;

(b) Chaque membre a un représentant au Conseil, qui est normalement de rang ministériel ;

(c) A moins qu'il n'en soit autrement convenu par les membres, le Conseil se réunit normalement une fois par an, le quorum à une réunion du Conseil d'administration étant constitué par une majorité simple des membres. Les réunions du Conseil d'administration sont accueillies par les Etats membres dans l'ordre alphabétique et la présidence du Conseil d'administration est offerte au pays d'accueil ; le Président occupe ses fonctions pendant un an ou jusqu'au moment où un nouveau président prend ses fonctions au cours de ladite année.

(d) Le Conseil est le principal organe examinateur et délibératif du SACEP et est chargé de déterminer la politique et les programmes ;

(e) Le Conseil peut s'entretenir de toutes questions ou de toutes affaires se situant dans le champ d'application de ses Articles d'association ;

(f) Les réunions du Conseil se déroulent dans un esprit de coopération, qui est la caractéristique principale du SACEP, et s'efforce à tout moment de se mettre d'accord par consensus ;

(g) Le Conseil d'administration peut formuler son propre règlement intérieur.

#### *Article 5. Comité consultatif*

(a) Le Comité est composé de représentants des Etats membres du SACEP ; son siège sera à Colombo où, normalement, ses séances se tiendront ;

(b) Chaque Etat membre prend en charge les dépenses subies par son représentant pour assister aux séances du Comité ;

(c) Le Comité est chargé de faciliter la mise en oeuvre des programmes et des politiques déterminés par le Conseil, ceci par une coopération étroite et informelle, ainsi que de favoriser la diffusion de l'information sur les concepts et le fonctionnement du SACEP en général ;

(d) A sa première séance, le Comité élira un Président, qui présidera ses séances pendant un mandat d'un an au plus à compter de la date de son élection. A tout moment où le Président sera absent du pays, ou ne pourra pour une quelconque autre raison exercer les fonctions Président, le Conseil élira un Président en exercice ;

Le Comité soumet à la réunion suivante du Conseil un rapport faisant état des mesures prises par le Comité ;

(e) Les sessions se tiennent avec un préavis de six mois. Le préavis est dans tous les cas accompagné d'un ordre du jour provisoire. Tous les documents susceptibles de devoir

être étudiés par les Gouvernements membres avant qu'ils ne puissent être discutés sont émis au moins six semaines avant la date de la session à laquelle ils seront discutés ;

(f) La majorité simple des membres du SACEP constitue le quorum aux fins de la tenue d'une session du Comité ;

(g) Le Comité s'efforce de se mettre d'accord par consensus après avoir délibéré dans un esprit de coopération ;

(h) Le Comité peut adopter telles règles et tels règlements qu'il juge nécessaires sur le plan de ses procédures ainsi que du fonctionnement et de l'administration du Secrétariat, ce sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration.

#### *Article 6. Points centralisateurs*

(a) Des points centralisateurs des zones sélectionnées seront créés, points qui coopéreront avec le Secrétariat du SACEP dans l'exécution du Programme ;

(b) Chaque pays ayant accepté la responsabilité d'une zone sélectionnée dans le cadre du présent Programme choisit un bureau dans le pays, bureau désigné comme point centralisateur pour ladite zone ;

Lorsque deux pays ou plus sont conjointement responsables d'une zone sélectionnée, le point centralisateur est choisi dans l'un des pays concernés, ce d'un commun accord ;

(c) Chaque point centralisateur nomme un fonctionnaire agissant en tant qu'officier de liaison avec le Secrétariat du SACEP ;

(d) Le point centralisateur oeuvre dans le sens de l'exécution de son programme et a droit à une aide à cet effet, ce dans sa zone de responsabilité, au nom des pays du SACEP dans leur ensemble et remplit cette fonction en coopération avec le Secrétariat ;

(e) Pour remplir ses obligations, le Comité a le droit de convoquer des réunions de groupes de travail si nécessaire, ceci dans tout pays coopérant.

#### *Article 7. Secrétariat*

(a) Le Secrétariat est composé d'un Administrateur, nommé pour trois ans, qui le dirige, ainsi que d'un petit nombre d'autres fonctionnaires internationaux nommés par le Conseil d'administration parmi les personnes nommées par les Gouvernements membres, et d'un effectif en personnel de soutien susceptible d'être recruté à tout moment selon le règlement fixé par le Comité consultatif;

(b) Le Secrétariat aide le Conseil, le Comité et les points centralisateurs à remplir leurs fonctions et leurs responsabilités ;

(c) La considération primordiale dans le recrutement du personnel est la nécessité d'obtenir les plus hauts niveaux d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Dans le cas des fonctionnaires internationaux, il sera dûment tenu compte de l'importance qu'il y a à les recruter sur une base géographique aussi vaste que possible, et ce dans les pays coopérants. Les membres du personnel du Secrétariat s'abstiendront de toute action susceptible de se répercuter sur leur situation de fonctionnaires internationaux responsables de l'organisation du SACEP ;

(d) L'Administrateur est le directeur général et agit en qualité de Secrétaire des réunions du Conseil et du Comité et de coordinateur des activités et des programmes du SACEP. Il soumet des rapports d'avancement périodiques au Comité et au Conseil ;

(e) L'Administrateur du Secrétariat se tient en étroite liaison avec le Programme des Nations Unies pour l'Environnement, ainsi qu'avec d'autres organisations ou pays non membres du SACEP qui accordent à l'heure actuelle une aide dans la région, ou qui, dans l'avenir, sont susceptibles d'en accorder une.

#### *Article 8. Budget*

(a) L'Administrateur soumet, pour examen et approbation par le Conseil, un budget mettant en évidence les recettes et les dépenses de tout exercice comptable, parallèlement à une esquisse des prévisions pour l'année suivante ;

(b) A moins qu'il n'en soit décidé autrement, l'exercice comptable va du 1er janvier au 31 décembre de chaque année ;

(c) Le budget annuel prévisionnel est soumis par l'Administrateur à l'examen du Conseil à une session au plus tard en octobre chaque année. Si nécessaire, des estimations supplémentaires des dépenses sont soumises à l'approbation du Conseil à toute autre session ;

(d) Si, à la fin de l'exercice comptable, le Conseil n'a pas réussi à adopter le budget de l'exercice comptable suivant, les fonds affectés à l'exercice comptable précédent sont considérés comme étant votés de nouveau et restent en vigueur et continuent d'avoir effet jusqu'à ce qu'un nouveau budget soit adopté par le Conseil ;

(e) L'Administrateur diffuse auprès des membres du Conseil un état des recettes et des dépenses ainsi qu'un bilan dûment certifié par les auditeurs du Conseil, ce le plus rapidement possible après la clôture de tout exercice comptable ;

(f) Le Conseil prend les dispositions voulues pour la tenue et l'expertise de ses comptes.

#### *Article 9. Equipements d'accueil*

(a) Le pays d'accueil du Secrétariat met à disposition les équipements d'accueil et de soutien du Secrétariat et de l'Administrateur du SACEP qui s'imposent, et en particulier :

(i) Des bureaux distincts et séparés pour le Secrétariat, ainsi qu'une résidence officielle pour l'Administrateur ; et

(ii) Tels autres équipements susceptibles d'être convenus à tout moment entre le pays hôte et le Conseil ;

(b) Les pays assumant la responsabilité d'agir en tant que points centralisateurs des zones sélectionnées mettent à disposition les installations physiques et autres jugées adéquates et nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions ;

(c) Le pays d'accueil du Secrétariat et les pays responsables des points centralisateurs, dans la mesure où ces derniers utilisent les services d'un personnel international, accordent les statuts, les immunités, les exonérations et les privilèges conformes aux pratiques accep-

tées de tels organes ainsi que tels que spécifiquement convenus entre le Conseil et les Etats membres.

*Article 10. Langue de travail*

La langue de travail du SACEP est l'anglais.

*Article 11. Adoption et amendements*

(a) Les présents Articles d'association sont considérés comme étant entrés en vigueur dès qu'ils ont été adoptés à la présente réunion et ratifiés par au moins trois des Etats membres ;

(b) L'original des Articles d'association, en un seul exemplaire en langue anglaise sera conservé par l'Etat d'accueil, qui agira en qualité de dépositaire ;

L'Etat dépositaire enverra des copies certifiées du présent document à tous les pays membres ayant adopté les Articles. Le dépositaire fera aussi enregistrer le présent document au Secrétariat des Nations Unies ;

(c) Des amendements des articles peuvent être proposés par tout membre du SACEP. Ces amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par consensus à une réunion du Conseil d'administration ;

(d) Dès que les Articles d'association seront entrés en vigueur, l'Administrateur du SACEP convoquera une réunion du Comité qui amorcera immédiatement les activités nécessaires d'organisation et de programme envisagées.

Fait à Colombo, le vingt-cinq février mille neuf cent quatre-vingt un.

Afghanistan

Bangladesh

Inde

Iran

Maldives

Pakistan

Sri Lanka

**No. 40166**

---

**Brazil  
and  
Angola**

**Arrangement for the implementation of the Project "Institutional Strengthening of the Agronomy and Veterinary Institutes in Angola", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003**

**Entry into force:** *3 November 2003 by signature, in accordance with article X*

**Authentic text:** *Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 April 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Angola**

**Arrangement relatif à la mise en application du Projet "Renforcement institutionnel des Instituts agronomes et vétérinaires en Angola", complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *3 novembre 2003 par signature, conformément à l'article X*

**Texte authentique :** *portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 avril 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40167**

---

**Brazil  
and  
Angola**

**Arrangement for the implementation of the Project " Reorganization, Institutional Strengthening and Methodological Innovation of Rural Extension as a Strategy of Rural Sustainable Development in Angola", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003**

**Entry into force:** *3 November 2003 by signature, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 April 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Angola**

**Arrangement relatif à la mise en application du Projet "Réorganisation, renforcement institutionnel et innovation méthodologique de l'extension rurale comme stratégie de développement rural durable en Angola", complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *3 novembre 2003 par signature, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 avril 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40168**

---

**Brazil  
and  
El Salvador**

**Arrangement for the implementation of the project of assistance and treatment of persons living with HIV/AIDS in El Salvador, supplementary to the Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador. Brasília, 5 February 2004**

**Entry into force:** *5 February 2004 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 April 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
El Salvador**

**Arrangement relatif à la mise en application du projet d'assistance et de traitement des personnes qui vivent avec le VIH/SIDA à El Salvador, complémentaire à l'Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador. Brasília, 5 février 2004**

**Entrée en vigueur :** *5 février 2004 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 avril 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in April 2004  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 4. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2004*

*Date of effect: 29 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2004*

*reservation:*

**No. 4. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2004*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of Armenia hereby declares that the paragraph c of the Section 18 of the Convention shall not apply to the nationals of the Republic of Armenia."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République d'Arménie déclare par la présente que le paragraphe c) de la Section 18 de la Convention ne s'appliquera pas aux ressortissants de la République d'Arménie.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, I-4 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1, I-4

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

**Chad**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 15 March 2004*

*Date of effect: 15 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 April 2004*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 15 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 15 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 150, I-1963

**No. 2138. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION TO  
FACILITATE THE CROSSING OF  
FRONTIERS FOR PASSENGERS  
AND BAGGAGE CARRIED BY RAIL.  
GENEVA, 10 JANUARY 1952<sup>1</sup>

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 22  
April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 April  
2004*

**No. 2138. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR FACILITER LE FRANCHISSE-  
MENT DES FRONTIÈRES AUX VOY-  
AGEURS ET AUX BAGAGES  
TRANSPORTÉS PAR VOIE FERRÉE.  
GENÈVE, 10 JANVIER 1952<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 avril  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, I-2138 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 163, I-2138

**No. 2139. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. GENEVA, 10 JANUARY 1952<sup>1</sup>

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 April 2004*

**No. 2139. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERRÉE. GENÈVE, 10 JANVIER 1952<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, I-2139 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 163, I-2139

**No. 2613. Multilateral**

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

ACCESSION

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 1998*

*Date of effect: 9 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2004*

**No. 2613. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK, 31 MARS 1953<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 9 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, 1-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 193, 1-2613



**No. 2889. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2004*

*Date of effect: 3 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

*reservations:*

**No. 2889. Multilatéral**

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 3 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The provisions of Article 5, paragraphs 1 [c] and 3, of the Convention shall be without prejudice to the application of rules on mandatory detention. This reservation concerns Article 142, paragraph 1, of the Code of Criminal Procedure (Sluzbeni list Savezne Republike Jugoslavije, Nos. 70/01, 68/02) of the Republic of Serbia, which provides that detention shall be mandatory if a person is under reasonable suspicion of having committed an offence for which the punishment is 40 years imprisonment.

While affirming its willingness fully to guarantee the rights enshrined in Articles 5 and 6 of the Convention, Serbia and Montenegro declares that the provisions of Article 5, paragraph 1 [c] and Article 6, paragraphs 1 and 3, shall be without prejudice to the application of Articles 75 to 321 of the Law on Minor Offences of the Republic of Serbia (Sluzbeni glasnik Socijalistické Republike Srbije, No. 44/89; Sluzbeni glasnik Republike Srbije, Nos. 21/90, 11/92, 6/93, 20/93, 53/93, 67/93, 28/94, 16/97, 37/97, 36/98, 44/98, 65/2001) and Articles 61 to 225 of the Law on Minor Offences of the Republic of Montenegro (Sluzbeni list Republike Crne Gore, Nos. 25/94, 29/94, 38/96, 48/99) that regulate proceedings before magistrates' courts.

The right to a public hearing enshrined in Article 6, paragraph 1, of the Convention shall be without prejudice to the application of the principle that courts in Serbia do not, as a rule, hold public hearings when deciding in administrative disputes. The said rule is contained in Article 32 of the Law on Administrative Disputes (Sluzbeni list Savczne Republike Jugoslavije, No. 46/96) of the Republic of Serbia.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, 1-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 213, 1-2889

The provisions of Article 13 shall not apply in relation to the legal remedies within the jurisdiction of the Court of Serbia and Montenegro, until the said Court becomes operational in accordance with Articles 46 to 50 of the Constitutional Charter of the State Union of Serbia and Montenegro (Sluzbeni list Srbije i Crne Gore, No. 1/03).

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Les dispositions de l'article 5, paragraphes 1 [c] et 3, de la Convention sont sans préjudice de l'application des règles sur la détention obligatoire. Cette réserve concerne l'article 142, paragraphe 1, du Code de Procédure Pénale (Sluzbeni list Savezne Republike Jugoslavije, Nos. 70/01, 68/02) de la République de Serbie, qui stipule que la détention sera impérative si une personne est fortement suspectée d'avoir commis une infraction pour laquelle la peine d'emprisonnement est de 40 ans.

Tout en affirmant son entière volonté de garantir les droits prévus aux articles 5 et 6 de la Convention, la Serbie-Monténégro déclare que les dispositions de l'article 5, paragraphe 1 f.c] et de l'article 6, paragraphes 1 et 3, sont sans préjudice de l'application des articles 75 à 321 de la Loi sur les infractions mineures de la République de Serbie (Sluzbeni glasnik Socijalisticke Republike Srbije, No. 44/89; Sluzbeni glasnik Republike Srbije, Nos. 21/90, 11/92, 6/93, 20/93, 53/93, 67/93, 28/94, 16/97, 37/97, 36/98, 44/98, 65/2001) et des articles 61 à 225 de la Loi sur les infractions mineures de la République de Monténégro (Sluzbeni list Republike Crne Gore, Nos. 25/94, 29/94, 38/96, 48/99) qui régissent les procédures devant les cours de première instance.

Le droit à une audience publique prévu à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention est sans préjudice de l'application du principe selon lequel les tribunaux de Serbie n'ont pas pour règle de tenir des audiences publiques lors des audiences concernant des contentieux administratifs. Ladite règle est prévue à l'article 32 de la Loi sur les Contentieux Administratifs (Sluzbeni list Savezne Republike Jugoslavije, No. 46/96) de la République de Serbie.

Les dispositions de l'article 13 ne s'appliquent pas en relation avec les voies de recours judiciaires dans la juridiction de la Cour de Serbie-Monténégro, jusqu'à ce que ladite Cour ne devienne opérationnelle conformément aux articles 46 à 50 de la Charte constitutionnelle de l'union d'état de Serbie-Monténégro (Sluzbeni list Srbije i Crne Gore, No. 1/03).

PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. PARIS, 20 MARCH 1952

*RATIFICATION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2004*

*Date of effect: 3 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. PARIS, 20 MARS 1952

*RATIFICATION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 3 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963

*RATIFICATION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2004*

*Date of effect: 3 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963

*RATIFICATION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 3 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983

*RATIFICATION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2004*

*Date of effect: 1 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983

*RATIFICATION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984

*RATIFICATION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984

*RATIFICATION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002

*RATIFICATION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

*RATIFICATION*

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 February 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

*WITHDRAWAL OF DECLARATION*

**Denmark**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 January 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002

*RATIFICATION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

*RATIFICATION*

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

*RETRAIT DE DÉCLARATION*

**Danemark**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999

**Entry into force :** 9 March 2004, in accordance with article 43 (see following page)

**Authentic texts :** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 April 2004

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999

**Entrée en vigueur :** 9 mars 2004, conformément à l'article 43 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 avril 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, I-3511



<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>		
Argentina	7	Jan 2002	a
Austria with interpretative declaration <sup>1</sup>	1	Mar 2002	
Azerbaijan	17	Apr 2001	a
Belarus	13	Dec 2000	
Bulgaria	14	Jun 2000	
Costa Rica	9	Dec 2003	a
Cyprus	16	May 2001	
El Salvador	27	Mar 2002	a
Equatorial Guinea	19	Nov 2003	a
Gabon	29	Aug 2003	a
Honduras	26	Jan 2003	a
Libyan Arab Jamahiriya	20	Jul 2001	a
Lithuania	13	Mar 2002	a
Mexico	7	Oct 2003	a
Nicaragua	1	Jun 2001	a
Panama	8	Mar 2001	a
Qatar	4	Sep 2000	
Serbia and Montenegro	2	Sep 2002	
Spain	6	Jul 2001	
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	19	Apr 2002	

<sup>1</sup>See p. 288 of this volume for the text of the declaration

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>
Argentine	7 janv 2002 a
Autriche avec déclaration interprétative <sup>1</sup>	1 mars 2002
Azerbaïdjan	17 avr 2001 a
Bulgarie	14 juin 2000
Bélarus	13 déc 2000
Chypre	16 mai 2001
Costa Rica	9 déc 2003 a
El Salvador	27 mars 2002 a
Espagne	6 juil 2001
Ex-République yougoslave de Macédoine	19 avr 2002
Gabon	29 août 2003 a
Guinée équatoriale	19 nov 2003 a
Honduras	26 janv 2003 a
Jamahiriya arabe libyenne	20 juil 2001 a
Lituanie	13 mars 2002 a
Mexique	7 oct 2003 a
Nicaragua	1 juin 2001 a
Panama	8 mars 2001 a
Qatar	4 sept 2000
Serbie-et-Monténégro	2 sept 2002

<sup>1</sup> Voir la page 288 du présent volume pour le texte de la déclaration.

البروتوكول الثاني  
لاتفاقية لاهاي لعام ١٩٥٤  
الخاصة بحماية الممتلكات الثقافية  
في حالة نزاع مسلح  
لاهاي، ٢٦ مارس/آذار ١٩٩٩

إن الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ تدرك الحاجة إلى تحسين حماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح، وإلى إقامة نظام معزز لحماية ممتلكات ثقافية معينة على وجه التحديد،

وتؤكد من جديد على أهمية الأحكام المنصوص عليها في اتفاقية حماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح، الصادرة في مدينة لاهاي يوم ١٤ مايو/أيار ١٩٥٤، وتشدد على ضرورة استكمال تلك الأحكام بتدابير تستهدف تعزيز تنفيذها؛

وترغب في تزويد الأطراف السامية المتعاقدة في إطار هذه الاتفاقية بوسيلة تمكنها من المشاركة بصورة أوثق في حماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح عن طريق إنشاء إجراءات ملائمة لهذه الغاية؛

وتضع في اعتبارها أن القواعد الناجمة لحماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح ينبغي أن تجاري ما يجد من تطورات في القانون الدولي؛

وتؤكد أن قواعد القانون الدولي العرفي ستواصل تنظيم المسائل التي لا تنظمها أحكام هذا البروتوكول؛

قد اتفقت على ما يلي:

## الفصل الأول

### مقدمة

#### المادة ١ تعاريف

لأغراض هذا البروتوكول:

- (أ) يقصد بـ "الطرف" الدولة الطرف في هذا البروتوكول؛
- (ب) يقصد بـ "المتلكات الثقافية" المتلكات الثقافية كما عُرِّفت في المادة ١ من الاتفاقية؛
- (ج) يقصد بـ "الاتفاقية" اتفاقية حماية المتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح، الصادرة في لاهاي يوم ١٤ مايو/ أيار ١٩٥٤؛
- (د) يقصد بـ "الطرف السامي المتعاقد" الدولة الطرف في الاتفاقية؛
- (هـ) يقصد بـ "الحماية المعززة" نظام الحماية المعززة المنصوص عليها في المادتين ١٠ و ١١ من هذا البروتوكول؛
- (و) يقصد بـ "الهدف العسكري" إحدى الأعيان التي تسهم، بحكم طبيعتها أو موقعها أو الغرض منها أو استخدامها، إسهاما فعالا في العمل العسكري، والتي يحقق تدميرها التام أو الجزئي أو الاستيلاء عليها أو تعطيلها في الظروف السائدة في ذلك الوقت، ميزة عسكرية أكيدة؛
- (ز) يقصد بـ "غير المشروع" ما يتم بالإكراه أو بغير ذلك من وسائل انتهاك القواعد واجبة التطبيق بموجب القانون الداخلي للأرض المحتلة أو بموجب القانون الدولي؛
- (ح) يقصد بـ "القائمة" القائمة الدولية للمتلكات الثقافية المشمولة بالحماية المعززة المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢٧؛
- (ط) يقصد بـ "المدير العام" المدير العام لليونسكو؛
- (ي) يقصد بـ "اليونسكو" منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة؛
- (ك) يقصد بـ "البروتوكول الأول" بروتوكول حماية المتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح، الصادر في لاهاي يوم ١٤ مايو/ أيار ١٩٥٤.

#### المادة ٢ العلاقة بالاتفاقية

يكمل هذا البروتوكول الاتفاقية فيما يخص العلاقات بين الأطراف في هذا البروتوكول.

#### المادة ٣ نطاق التطبيق

- ١ - بالإضافة الى الأحكام التي تنطبق في وقت السلم، ينطبق هذا البروتوكول في الأوضاع المشار إليها في الفقرتين ١ و ٢ من المادة ١٨ من الاتفاقية، وفي الفقرة ١ من المادة ٢٢.

٢ - عندما يكون أحد أطراف النزاع المسلح غير مرتبط بهذا البروتوكول، يظل الأطراف في هذا البروتوكول مرتبطين به في علاقاتهم المتبادلة. كما يكونون مرتبطين بهذا البروتوكول في علاقتهم بدولة طرف في النزاع وليست مرتبطة بالبروتوكول إذا قبلت تلك الدولة أحكام البروتوكول وما دامت تطبق تلك الأحكام.

المادة ٤ العلاقة بين الفصل الثالث وأحكام أخرى من الاتفاقية وبين هذا البروتوكول

تطبق أحكام الفصل الثالث من هذا البروتوكول دون إخلال:

- (أ) بتطبيق أحكام الفصل الأول من الاتفاقية أو أحكام الفصل الثاني من هذا البروتوكول؛
- (ب) بتطبيق أحكام الفصل الثاني من الاتفاقية باستثناء أنه، فيما يخص العلاقة بين الأطراف في هذا البروتوكول، أو فيما يخص العلاقة بين دولة طرف فيه ودولة أخرى تقبل هذا البروتوكول وتطبقه وفقا للفقرة ٢ من المادة ٣، حيث تكون الممتلكات الثقافية قد منحت حماية خاصة وحماية معززة كليهما، لا تطبق إلا أحكام الحماية المعززة.

## الفصل الثاني

### أحكام عامة بشأن الحماية

#### المادة ٥ صون الممتلكات الثقافية

تشمل التدابير التحضيرية التي تتخذ في وقت السلم لصون الممتلكات الثقافية من الآثار المتوقعة لنزاع مسلح عملا بالمادة ٣ من الاتفاقية - حسب الاقتضاء، ما يلي: إعداد قوائم حصر، والتخطيط لتدابير الطوارئ للحماية من الحرائق أو من انهيار المباني، والاستعداد لنقل الممتلكات الثقافية المنقولة أو توفير الحماية الملائمة لتلك الممتلكات في مواقعها، وتعيين السلطات المختصة المسؤولة عن صون الممتلكات الثقافية.

#### المادة ٦ احترام الممتلكات الثقافية

يهدف كفالة احترام الممتلكات الثقافية وفقا للمادة ٤ من الاتفاقية:

- (أ) لا يجوز التذرع بالضرورات العسكرية القهريّة للتخلي عن الالتزامات عملا بالفقرة ٢ من المادة ٤ من الاتفاقية من أجل توجيه عمل عدائي ضد ممتلكات ثقافية إلا إذا كانت، وما دامت:
- (١) تلك الممتلكات الثقافية قد حولت؛ من حيث وظيفتها، الى هدف عسكري؛
- (٢) ولم يوجد بديل عملي لتحقيق ميزة عسكرية ماثلة للميزة التي يتيحها توجيه عمل عدائي ضد ذلك الهدف؛
- (ب) لا يجوز التذرع بالضرورات العسكرية القهريّة للتخلي عن الالتزامات عملا بالفقرة ٢ من المادة ٤ من الاتفاقية من أجل استخدام ممتلكات ثقافية لأغراض يرجح أن تعرضها لتدمير أو ضرر إلا إذا لم يوجد، وما دام لم يوجد، خيار ممكن بين ذلك الاستخدام للممتلكات الثقافية وبين أسلوب آخر يمكن اتباعه لتحقيق ميزة عسكرية ماثلة؛

- (ج) لا يتخذ قرار التذرع بالضرورات العسكرية القهرية إلا قائد قوة عسكرية تعادل في حجمها أو تفوق حجم كتبية، أو قوة أصغر إذا لم تسمح الظروف بغير ذلك؛
- (د) في حالة هجوم يتم بناء على قرار يتخذ وفقا للفقرة الفرعية (أ)، ينبغي إعطاء إنذار مسبق فعلي حيثما سمحت الظروف بذلك.

المادة ٧ الاحتياطات أثناء الهجوم

دون إخلال باحتياطات أخرى يقتضي القانون الإنساني الدولي اتخاذها في تنفيذ العمليات العسكرية: يعتمد كل طرف في النزاع الى:

- (أ) بذل كل ما في وسعه عمليا للتحقق من أن الأهداف المزمع مهاجمتها ليست ممتلكات ثقافية محمية بموجب المادة ٤ من الاتفاقية،
- (ب) اتخاذ جميع الاحتياطات المستطاعة عند تخير وسائل وأساليب الهجوم بهدف تجنب الإضرار العرضي بممتلكات ثقافية محمية بموجب المادة ٤ من الاتفاقية، وعلى أي الأحوال حصر ذلك في أضيق نطاق ممكن؛
- (ج) الامتناع عن اتخاذ قرار بشن أي هجوم قد يتوقع تسببه في إلحاق أضرار عرضية مفرطة بممتلكات ثقافية محمية بموجب المادة ٤ من الاتفاقية، تتجاوز ما يتوقع أن يحققه ذلك الهجوم من ميزة عسكرية ملموسة ومباشرة؛
- (د) إلغاء أو تعليق أي هجوم إذا اتضح:

(١) أن الهدف يتمثل في ممتلكات ثقافية محمية بموجب المادة ٤ من الاتفاقية؛

(٢) أن الهجوم قد يتوقع تسببه في إلحاق أضرار عرضية مفرطة بممتلكات ثقافية محمية بموجب المادة ٤ من الاتفاقية، تتجاوز ما يتوقع أن يحققه ذلك الهجوم من ميزة عسكرية ملموسة ومباشرة.

المادة ٨ الاحتياطات من آثار الأعمال العدائية

تقوم أطراف النزاع الى أقصى حد مستطاع، بما يلي:

- (أ) إبعاد الممتلكات الثقافية المنقولة عن جوار الأهداف العسكرية أو توفير حماية كافية لها في موقعها؛
- (ب) تجنب إقامة أهداف عسكرية على مقربة من ممتلكات ثقافية.

المادة ٩ حماية الممتلكات الثقافية في الأراضي المحتلة

١ - دون إخلال بأحكام المادتين ٤ و ٥ من الاتفاقية، يحرم ويمنع طرف يحتل أرض طرف آخر أو جزءاً من أرضه، فيما يتعلق بالأرض المحتلة:

- (أ) أي تصدير غير مشروع لممتلكات ثقافية وأي نقل غير مشروع لتلك الممتلكات أو نقل للمكيتها؛

(ب) أي أعمال تنقيب عن الآثار، باستثناء الحالات التي يحتم فيها ذلك صون الممتلكات الثقافية أو تسجيلها أو الحفاظ عليها؛

(ج) إجراء أي تغيير في الممتلكات الثقافية أو في أوجه استخدامها يقصد به إخفاء أو تدمير أي شواهد ثقافية أو تاريخية أو علمية.

٢ - تجرى أي عمليات تنقيب عن ممتلكات ثقافية أو إدخال تغييرات عليها أو على أوجه استخدامها في تعاون وثيق مع السلطات الوطنية المختصة للأرض المحتلة، ما لم تحل الظروف دون ذلك.

### الفصل الثالث

#### الحماية المعززة

##### المادة ١٠ الحماية المعززة

يجوز وضع الممتلكات الثقافية تحت الحماية المعززة شريطة أن تتوافر فيها الشروط الثلاثة التالية:

(أ) أن تكون تراثا ثقافيا على أكبر جانب من الأهمية بالنسبة الى البشرية؛

(ب) أن تكون محمية بتدابير قانونية وإدارية مناسبة على الصعيد الوطني تعترف ليا قيمتها الثقافية والتاريخية الاستثنائية وتكفل ليا أعلى مستوى من الحماية؛

(ج) أن لا تستخدم لأغراض عسكرية أو كدرع لوقاية مواقع عسكرية، وأن يصدر الطرف الذي يتولى أسر مراقبتها إعلانا يؤكد على أنها لن تستخدم على هذا النحو.

##### المادة ١١ منح الحماية المعززة

١ - ينبغي لكل طرف أن يقدم الى اللجنة قائمة بالممتلكات الثقافية التي يعتزم طلب منحها حماية معززة.

٢ - للطرف الذي له اختصاص أو حق مراقبة الممتلكات الثقافية أن يطلب إدراجها على القائمة المزمع إنشاؤها وفقا للفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة ٢٧. ويتضمن هذا الطلب جميع المعلومات الضرورية ذات الصلة بالمعايير الواردة في المادة ١٠. وللجنة أن تدعو أحد الأطراف الى طلب إدراج ممتلكات ثقافية على القائمة.

٣ - لأطراف أخرى، وللجنة الدولية للدرع الأزرق وغيرها من المنظمات غير الحكومية ذات الخبرة المتخصصة في هذا المجال، أن تزكي للجنة ممتلكات ثقافية معينة. وفي حالات كهذه، للجنة أن تدعو أحد الأطراف الى طلب إدراج تلك الممتلكات الثقافية على القائمة.

٤ - لا يخل طلب إدراج ممتلكات ثقافية واقعة في أرض تدعي أكثر من دولة سيادتها أو ولايتها عليها، ولا إدراج تلك الممتلكات، بحال من الأحوال، بحقوق أطراف النزاع.

٥ - حال تلقي اللجنة طلب إدراج على القائمة، تبلغ اللجنة جميع الأطراف بذلك الطلب. وللأطراف أن تقدم الى اللجنة، في غضون ستين يوما، احتجاجات بشأن طلب كهذا. ولا تعد هذه الاحتجاجات إلا بالاستناد الى المعايير الواردة في المادة ١٠، وتكون محددة وذات صلة بوقائع معينة. وتنظر اللجنة في الاحتجاجات تاركة للطرف الطالب



للإدراج فرصة معقولة للرد قبل أن تتخذ قرارا بشأنها. وعندما تعرض تلك الاحتجاجات على اللجنة، تتخذ قرارات الإدراج على القائمة، على الرغم من المادة ٢٦، بأغلبية أربعة أخماس أعضائها الحاضرين والمصوتين.

٦ - ينبغي للجنة، عند البت في طلب ما، أن تلتزم المشورة لدى المنظمات الحكومية وغير الحكومية، وكذلك لدى خبراء أفراد.

٧ - لا يجوز أن يتخذ قرار بمنح الحماية المعززة أو بمنعها إلا بالاستناد الى المعايير الواردة في المادة ١٠.

٨ - في حالات استثنائية، عندما تكون اللجنة قد خلصت الى أن الطرف الطالب لإدراج ممتلكات ثقافية على القائمة لا يستطيع الوفاء بمعايير الفقرة الفرعية (ب) من المادة ١٠، يجوز للجنة أن تقرر منح حماية معززة شريطة أن يقدم الطرف الطالب طلباً بالمساعدة الدولية بموجب المادة ٣٢.

٩ - حال نشوب القتال، لأحد أطراف النزاع أن يطلب، بالاستناد الى حالة الطوارئ، حماية معززة لممتلكات ثقافية تخضع لولايته أو مراقبته، بإبلاغ هذا الطلب الى اللجنة. وترسل اللجنة هذا الطلب على الفور الى جميع أطراف النزاع. وفي تلك الحالات، تنظر اللجنة بصفة مستعجلة فيما تقدمه الأطراف المعنية من احتجاجات. ويتخذ قرار منح حماية معززة مؤقتة بأسرع ما يمكن، وكذلك - على الرغم من المادة ٢٦ - بأغلبية أربعة أخماس الأعضاء الحاضرين والمصوتين. ويجوز أن تمنح اللجنة حماية معززة مؤقتة ريثما تظهر نتائج الإجراءات النظامية لمنح الحماية المعززة، شريطة الوفاء بأحكام الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ج) من المادة ١٠.

١٠ - تمنح اللجنة الحماية المعززة للممتلكات الثقافية حال إدراجها على القائمة.

١١ - يرسل المدير العام دون إبطاء الى الأمين العام للأمم المتحدة والى جميع الأطراف، إشعاراً بأي قرار تتخذه اللجنة بإدراج ممتلكات ثقافية على القائمة.

#### المادة ١٢ حصانة الممتلكات الثقافية المشمولة بحماية معيّنة

تكفل أطراف النزاع حصانة الممتلكات الثقافية المشمولة بحماية معززة بالامتناع عن استهداف تلك الممتلكات بالهجوم أو عن أي استخدام لممتلكات ثقافية أو جوارها المباشر في دعم العمل العسكري.

#### المادة ١٣ فقدان الحماية المعيّنة

١ - لا تفقد الممتلكات الثقافية المشمولة بالحماية المعززة تلك الحماية إلا:

(أ) إذا عُلقت أو أُلغيت تلك الحماية وفقاً للمادة ١٤؛ أو

(ب) إذا أصبحت تلك الممتلكات، بحكم استخدامها، هدفاً عسكرياً، وما دامت على تلك الحال.

٢ - في الظروف الواردة بالفقرة الفرعية (ب) لا يجوز أن تتخذ تلك الممتلكات هدفاً لهجوم إلا:

(أ) إذا كان الهجوم هو الوسيلة المستطاعة الوحيدة لإنهاء استخدام الممتلكات على النحو المشار إليه في الفقرة الفرعية ١ (ب)؛

(ب) إذا اتخذت جميع الاحتياطات المستطاعة في اختيار وسائل الهجوم وأساليبه بهدف إنهاء ذلك الاستخدام وتجنب الإضرار بالممتلكات الثقافية أو، على أي الأحوال، حصره في أضيق نطاق ممكن؛

(ج) ما لم تحل الظروف دون ذلك بسبب مقتضيات الدفاع الفوري على النفس:

- (١) يصدر الأمر بالهجوم على أعلى المستويات التنفيذية للقيادة؛
- (٢) يصدر إنذار مسبق فعلي الى قوات المجابية بطلب إنهاء الاستخدام المشار إليه في الفقرة الفرعية ١ (ب)؛ و
- (٣) تتاح لقوة المجابية فترة معقولة من الوقت تمكنها من تصحيح الوضع.

#### المادة ١٤ تعلقة الحماية المعززة وإلغاؤها

- ١ - عندما تكف الممتلكات الثقافية عن الوفاء بأي من المعايير الواردة في المادة ١٠ من هذا البروتوكول، للجنة أن تعلق شمولها بالحماية المعززة أو تلغيه بحذف تلك الممتلكات الثقافية من القائمة.
- ٢ - في حالة انتهاك خطير للمادة ١٢ فيما يتعلق بممتلكات ثقافية مشمولة بحماية معززة نتيجة لاستخدامها في دعم العمل العسكري، للجنة أن تعلق شمولها بالحماية المعززة. وفي حالة استمرار تلك الانتهاكات، للجنة أن تعمد بصفة استثنائية الى إلغاء شمول تلك الممتلكات الثقافية بالحماية المعززة بحذفها من القائمة.
- ٣ - يرسل المدير العام دون إبطاء الى الأمين العام للأمم المتحدة وإلى جميع الأطراف في هذا البروتوكول: إشعاراً بأي قرار تتخذه اللجنة بتعليق الحماية المعززة أو إلغاؤها.
- ٤ - تتيح اللجنة: قيل أن تتخذ قراراً كهذا، للأطراف فرصة لإبداء وجهات نظرهم.

### الفصل الرابع

#### المسؤولية الجنائية والولاية القضائية

#### المادة ١٥ الانتهاكات الخطيرة لهذا البروتوكول

- ١ - يكون أي شخص مرتكباً لجريمة بالمعنى المقصود في هذا البروتوكول إذا اقترف ذلك الشخص عمداً، وانتهاكاً للاتفاقية أو لهذا البروتوكول، أيًا من الأفعال التالية:
- (أ) استهداف ممتلكات ثقافية مشمولة بحماية معززة، بالهجوم؛
  - (ب) استخدام ممتلكات ثقافية مشمولة بحماية معززة، أو استخدام جوارها المباشر، في دعم العمل العسكري؛
  - (ج) إلحاق دمار واسع النطاق بممتلكات ثقافية محمية بموجب الاتفاقية وهذا البروتوكول، أو الاستيلاء عليها؛
  - (د) استهداف ممتلكات ثقافية محمية بموجب الاتفاقية وهذا البروتوكول، بالهجوم؛
  - (هـ) ارتكاب سرقة أو نهب أو اختلاس أو تخريب لممتلكات ثقافية محمية بموجب الاتفاقية.

٢ - يعتمد كل طرف من التدابير ما يلزم لاعتبار الجرائم المنصوص عليها في هذه المادة جرائم بموجب قانونه الداخلي، ولغرض عقوبات مناسبة على مرتكبيها. وتلتزم الأطراف وهي بصدد ذلك بمبادئ القانون العامة ومبادئ القانون الدولي، بما في ذلك القواعد القاضية بمد نطاق المسؤولية الجنائية الفردية الى أشخاص غير أولئك الذين ارتكبوا الفعل الجنائي بشكل مباشر.

#### المادة ١٦ الولاية القضائية

١ - دون الإخلال بالفقرة ٢، تتخذ كل دولة طرف التدابير التشريعية اللازمة لإنشاء ولايتها القضائية على الجرائم المنصوص عليها في المادة ١٥ في الحالات التالية:

(أ) عندما ترتكب جريمة كهذه على أرض تلك الدولة؛

(ب) عندما يكون المجرم المزعوم مواطناً لتلك الدولة؛

(ج) في حالة الجرائم المنصوص عليها في الفقرات الفرعية ١ (أ) و(ب) و(ج) من المادة ١٥، عندما يكون المجرم المزعوم موجوداً على أرضها.

٢ - فيما يتعلق بممارسة الولاية القضائية، ودون الإخلال بالمادة ٢٨ من الاتفاقية:

(أ) لا يستبعد هذا البروتوكول تحمّل المسؤولية الجنائية الفردية أو ممارسة الولاية القضائية بموجب القانون الوطني أو القانون الدولي الممكن التطبيق، كما لا ينال من ممارسة الولاية القضائية بموجب القانون الدولي العرفي؛

(ب) باستثناء الحالة التي يمكن فيها أن تقبل دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول أحكامه وتطبيقها وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٣، فإن أفراد القوات المسلحة ومواطني دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول، باستثناء مواطنيها الذين يخدمون في قوات مسلحة لدولة طرف في هذا البروتوكول، لا يتحملون مسؤولية جنائية فردية بموجب هذا البروتوكول، كما لا يفرض هذا البروتوكول التزاماً بإنشاء ولاية قضائية على أمثال هؤلاء الأشخاص ولا بتسليمهم.

#### المادة ١٧ المقاضاة

١ - يعدد الطرف الذي يوجد على أرضه الشخص الذي يُدعى ارتكابه جريمة منصوصاً عليها في الفقرات الفرعية ١ (أ) و(ب) و(ج) من المادة ١٥، إذا لم يسلم ذلك الشخص، الى عرض القضية، دون أي استثناء كان ودون تأخير لا مبرر له، على سلطات المختصة لغرض المقاضاة وفق إجراءات بموجب قانونه الداخلي أو: في حالة انطباقها، وفقاً للقواعد ذات الصلة من القانون الدولي.

٢ - دون إخلال بالقواعد ذات الصلة من القانون الدولي، في حالة انطباقها، تكفل لأي شخص تتخذ بشأنه إجراءات فيما يتعلق بالاتفاقية أو بهذا البروتوكول، معاملة منصفة ومحكمة عادلة وفقاً للقانون الداخلي وللقانون الدولي في كافة مراحل الإجراءات، ولا تكون الضمانات المكفولة لذلك الشخص، بأي حال من الأحوال، أدنى من الضمانات التي ينص عليها القانون الدولي.

المادة ١٨ تسليم المجرمين

- ١ - تعتبر الجرائم المنصوص عليها في الفقرات الفرعية ١ (أ) و(ب) و(ج) من المادة ١٥ مندرجة في عداد الجرائم التي يسلم مرتكبوها في أي معاهدة لتسليم المجرمين أبرمت بين أي من الأطراف قبل دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ. ويتعمد الأطراف بإدراج تلك الجرائم في كل معاهدة لتسليم المجرمين تبرم فيما بينهم في وقت لاحق.
- ٢ - عندما يتلقى طرف يجعل تسليم المجرمين مشروطا بوجود معاهدة - طلبا بتسليم مجرم بوجهها من طرف آخر لم يبرم معه معاهدة لتسليم المجرمين، فللطرف المطلوب منه، إن شاء، أن يعتبر هذا البروتوكول الأساس القانوني لتسليم مرتكبي الجرائم المنصوص عليها في الفقرات الفرعية ١ (أ) و(ب) و(ج) من المادة ١٥.
- ٣ - تعتبر الأطراف التي لا تجعل تسليم المجرمين مشروطا بوجود معاهدة، الجرائم المنصوص عليها في الفقرات الفرعية ١ (أ) و(ب) و(ج) من المادة ١٥ جرائم يسلم مرتكبوها فيما بين هذه الأطراف، مع عدم الإخلال بالشروط التي تنص عليها قوانين الطرف المطلوب منه.
- ٤ - عند الضرورة، تعامل الجرائم المنصوص عليها في الفقرات الفرعية ١ (أ) و(ب) و(ج) من المادة ١٥ - لأغراض تسليم المجرمين فيما بين الأطراف - كما لو كانت قد ارتكبت ليس فحسب في المكان الذي وقعت فيه بل أيضا في أرض الأطراف التي أنشأت ولاية قضائية وفقا للفقرة ١ من المادة ١٦.

المادة ١٩ المساعدة القانونية المتبادلة

- ١ - تتبادل الأطراف أكبر قدر من المساعدة فيما يتعلق بالتحقيقات أو الإجراءات الجنائية أو إجراءات تسليم المجرمين المتخذة بشأن الجرائم المنصوص عليها في المادة ١٥، بما في ذلك المساعدة في الحصول على ما يوجد لديها من شواهد لازمة للإجراءات.
- ٢ - تضطلع الأطراف بالتزاماتها بموجب الفقرة ١ بما يتفق وأي معاهدات أو ترتيبات أخرى بشأن المساعدة القانونية المتبادلة تكون مبرمة فيما بينها. وفي حال عدم وجود مثل هذه المعاهدات أو الترتيبات، تتبادل الأطراف المساعدة وفقا لقانونها الداخلي.

المادة ٢٠ دعوى الإفض

- ١ - لأغراض تسليم المجرمين في حالة الجرائم المنصوص عليها في الفقرات الفرعية ١ (أ) و(ب) و(ج) من المادة ١٥، ولأغراض المساعدة القانونية المتبادلة في حالة الجرائم المنصوص عليها في المادة ١٥، لا تعتبر الجرائم جرائم سياسية: أو جرائم مرتبطة بجرائم سياسية، أو جرائم دفعت إليها بواعث سياسية. وبناء على ذلك لا يجوز رفض طلبات تسليم المجرمين أو طلبات المساعدة المتبادلة المستندة الى مثل هذه الجرائم لمجرد أن الأمر يتعلق بجريمة سياسية أو بجريمة مرتبطة بجريمة سياسية أو بجريمة دفعت إليها بواعث سياسية.
- ٢ - ليس في هذا البروتوكول ما يفسر بأنه التزام بتسليم المجرمين أو بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة إذا كان لدى الطرف المطلوب منه أسباب جوهرية تدعوه الى الاعتقاد بأن طلب تسليم المجرمين في حالة الجرائم المنصوص عليها في الفقرات الفرعية ١ (أ) و(ب) و(ج) من المادة ١٥ أو طلب المساعدة القانونية المتبادلة في حالة الجرائم المنصوص عليها في المادة ١٥، قد قدم لغرض محاكمة أو عقاب شخص بسبب عنصر ذلك الشخص أو دينه أو جنسيته أو أصله الاثني أو رأيه السياسي، أو بأن الامتثال للطلب سوف يترتب عليه إجحاف بمرکز هذا الشخص لأي سبب من تلك الأسباب.

المادة ٢١ التدابير المتعلقة بانتهاكات أخرى

دون إخلال بالمادة ٢٨ من الاتفاقية، يعتمد كل طرف كل ما يلزم من تدابير تشريعية أو إدارية أو تأديبية لقمع الأفعال التالية عندما ترتكب عمداً:

- (أ) أي استخدام للممتلكات الثقافية ينطوي على انتهاك للاتفاقية أو لهذا البروتوكول؛
- (ب) أي تصدير أو نقل غير مشروع أو نقل ملكية غير مشروع لممتلكات ثقافية من أرض محتلة انتهاكاً للاتفاقية أو لهذا البروتوكول.

الفصل الخامس

حماية الممتلكات الثقافية في حالة النزاعات المسلحة غير المتسمة بطابع دولي

المادة ٢٢ النزاعات المسلحة غير المتسمة بطابع دولي

- ١ - ينطبق هذا البروتوكول في حالة نزاع مسلح لا يتسم بطابع دولي يقع داخل أرض أحد الأطراف.
- ٢ - لا ينطبق هذا البروتوكول على أوضاع الاضطرابات والتوترات الداخلية، مثل أحداث الشغب وأعمال العنف المنعزلة والمتفرقة وغيرها من الأعمال المماثلة.
- ٣ - ليس في هذا البروتوكول ما يتذرع به لغرض النيل من سيادة دولة ما أو من مسؤولية الحكومة عن القيام بكل الوسائل المشروعة بحفظ أو إعادة سيادة القانون والنظام في الدولة، أو الدفاع عن الوحدة الوطنية للدولة وسلامة أراضيها.
- ٤ - ليس في هذا البروتوكول ما يخل بالولاية القضائية الأساسية لطرف يدور على أراضيه نزاع مسلح لا يتسم بطابع دولي حول الانتهاكات المنصوص عليها في المادة ١٥.
- ٥ - ليس في هذا البروتوكول ما يتذرع به كمبرر للتدخل، على نحو مباشر أو غير مباشر ولأي سبب من الأسباب، في النزاع المسلح أو في الشؤون الداخلية أو الخارجية للطرف الذي يدور النزاع على أرضه.
- ٦ - لا يؤثر تطبيق هذا البروتوكول على الوضع المشار إليه في الفقرة ١، على الوضع القانوني لأطراف النزاع.
- ٧ - لمنظمة اليونسكو أن تعرض خدماتها على أطراف النزاع.

الفصل السادس

المسائل المؤسسية

المادة ٢٣ التقاء الأطراف

- ١ - يدعى الأطراف الى الاجتماع في نفس الوقت الذي يتعقد فيه المؤتمر العام لليونسكو وبالتنسيق مع اجتماع الأطراف السامية المتعاقدة إذا كان المدير العام هو الداعي الى ذلك الاجتماع.

- ٢ - يعتمد اجتماع الأطراف نظامه الداخلي.
- ٣ - يضطلع اجتماع الأطراف بالمهام التالية:
- (أ) انتخاب أعضاء اللجنة وفقا للفقرة ١ من المادة ٢٤؛
- (ب) التصديق على المبادئ التوجيهية التي تعدها اللجنة وفقا للفقرة الفرعية ١ (أ) من المادة ٢٧؛
- (ج) إعداد مبادئ توجيهية تسترشد بها اللجنة في استخدام أموال الصندوق، والإشراف على ذلك الاستخدام؛
- (د) النظر في التقرير الذي تقدمه اللجنة وفقا للفقرة الفرعية ١ (د) من المادة ٢٧؛
- (هـ) مناقشة أي مشكلات تنشأ بصدد تطبيق هذا البروتوكول وإصدار توصيات بشأنها حسب الاقتضاء.
- ٤ - يدعو المدير العام الى انعقاد اجتماع استثنائي للأطراف بناء على طلب خمس عدد الأطراف على الأقل.

المادة ٢٤ لجنة حماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح

- ١ - تنشأ بموجب هذا لجنة لحماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح، تتألف من اثني عشر طرفا ينتخبهم اجتماع الأطراف.
- ٢ - تجتمع اللجنة في دورة عادية مرة في السنة وفي دورات استثنائية كلما ارتأت ضرورة ذلك.
- ٣ - عند البت في عضوية اللجنة، يسمي الأطراف الى ضمان تمثيل عادل لمختلف المناطق والثقافات في العالم.
- ٤ - تختار الأطراف الأعضاء في اللجنة ممثلها من بين أشخاص مؤهلين في ميادين التراث الثقافي أو الدفاع أو القانون الدولي وتسمى، بالتشاور فيما بينها، الى ضمان أن اللجنة في مجموعها تضم قدرا كافيا من الخبرة المتخصصة في كل هذه الميادين.

المادة ٢٥ مدة العضوية

- ١ - تنتخب الدولة الطرف عضوا في اللجنة لمدة أربع سنوات وتكون مؤهلة لإعادة انتخابها مباشرة مرة واحدة لفترة أخرى.
- ٢ - على الرغم من أحكام الفقرة ١، تنتهي عضوية نصف الأعضاء المختارين في أول انتخاب في نهاية أول دورة عادية لاجتماع الأطراف تلي الدورة التي انتخبوا فيها. ويختار رئيس الاجتماع هؤلاء الأعضاء بالقرعة بعد أول عملية انتخاب.

المادة ٢٦ النظام الداخلي

- ١ - تعتمد اللجنة نظامها الداخلي.
- ٢ - يتكون النصاب القانوني من أغلبية الأعضاء. وتتخذ قرارات اللجنة بأغلبية ثلثي أعضائها المصوتين.
- ٣ - لا يشارك الأعضاء في التصويت على أي قرارات تتعلق بممتلكات ثقافية متضررة من نزاع مسلح هم أطراف فيه.

المادة ٢٧ المهام

١ - تضطلع اللجنة بالمهام التالية :

- (أ) إعداد مبادئ توجيهية لتنفيذ هذا البروتوكول؛
- (ب) منح الحماية المعززة للممتلكات الثقافية وتعليقها أو إلغاؤها وإنشاء قائمة بالممتلكات الثقافية المشمولة بحماية معززة، وتعهد تلك القائمة وإداعتها؛
- (ج) مراقبة تنفيذ هذا البروتوكول والإشراف عليه والعمل على تحديد الممتلكات الثقافية المشمولة بحماية معززة؛
- (د) النظر في التقارير التي يقدمها الأطراف والتعليق عليها والتماس الإيضاحات حسب الاقتضاء؛ وإعداد تقريرها بشأن تنفيذ هذا البروتوكول من أجل تقديمه الى اجتماع الأطراف؛
- (هـ) تلقي طلبات المساعدة الدولية المقدمة بموجب المادة ٣٢ والنظر في تلك الطلبات؛
- (و) البت في أوجه استخدام أموال الصندوق؛
- (ز) القيام بأي مهام أخرى يعهد بها إليها اجتماع الأطراف.

٢ - تؤدي اللجنة مهامها بالتعاون مع المدير العام.

٣ - تتعاون اللجنة مع المنظمات الدولية والوطنية، الحكومية وغير الحكومية، التي تماثل أهدافها أهداف الاتفاقية وبروتوكولها الأول وهذا البروتوكول. وللجنة أن تدعو الى اجتماعاتها، من أجل مساعدتها بصفة استشارية في أداء مهامها، منظمات مهنية مرموقة كالمنظمات التي تربطها باليونسكو علاقات رسمية، بما في ذلك اللجنة الدولية للدرع الأزرق والهيئات الداخلة فيها. كما يجوز دعوة ممثلين للمركز الدولي لدراسة صون الممتلكات الثقافية وترميمها (إيكروم) (مركز روما) وللجنة الدولية للصليب الأحمر، لحضور اجتماعاتها بصفة استشارية.

المادة ٢٨ الأمانة

تتلقى اللجنة المساعدة من أمانة اليونسكو التي تعد وثائق اللجنة وجداول أعمال اجتماعاتها وتتولى المسؤولية عن تنفيذ قراراتها.

المادة ٢٩ صندوق حماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح

١ - ينشأ بموجب هذا صندوق للأغراض التالية :

- (أ) تقديم مساعدة مالية أو غير مالية لدعم التدابير التحضيرية والتدابير الأخرى التي تتخذ في وقت السلم وفقاً لأحكام من بينها أحكام المادة ٥، والفقرة الفرعية (ب) من المادة ١٠، والمادة ٣٠؛ و
- (ب) تقديم مساعدة مالية أو غير مالية بصدد تدابير الطوارئ أو التدابير المؤقتة أو غيرها من التدابير التي تتخذ من أجل حماية الممتلكات الثقافية أثناء فترات النزاع المسلح أو فترات العودة الى الحياة الطبيعية فور انتهاء العمليات الحربية وفقاً لأحكام من بينها أحكام الفقرة الفرعية (أ) من المادة ٨.

- ٢ - ينشئ الصندوق حساباً لأموال الودائع وفقاً لأحكام النظام المالي لليونسكو.
- ٣ - لا تستخدم المبالغ المدفوعة من الصندوق إلا للأغراض التي تقرها اللجنة وفقاً للمبادئ التوجيهية كما تحددها الفقرة الفرعية ٣(ج) من المادة ٢٣. وللجنة أن تقبل مساهمات يُقصر استخدامها على برنامج أو مشروع معين شريطة أن تكون اللجنة قد قررت تنفيذ ذلك البرنامج أو المشروع.
- ٤ - تتكون موارد الصندوق مما يلي:
- (أ) مساهمات طوعية يقدمها الأطراف؛
- (ب) مساهمات أو هبات أو وصايا تقدمها:
- (١) دول أخرى؛
- (٢) اليونسكو أو منظمات أخرى تابعة للأمم المتحدة؛
- (٣) منظمات أخرى دولية حكومية أو غير حكومية؛
- (٤) هيئات عامة أو خاصة أو أفراد؛
- (ج) أي فوائدها أموال الصندوق؛
- (د) الأموال المحصلة من عمليات جمع الأموال وإيرادات الأحداث التي تنظم لصالح الصندوق؛
- (هـ) سائر الموارد التي ترخص بها المبادئ التوجيهية المطبقة على الصندوق.

### الفصل السابع

#### نشر المعلومات والمساعدة الدولية

#### المادة ٣٠ نشر المعلومات

- ١ - تسعى الأطراف بالوسائل الملائمة، ولاسيما عن طريق البرامج التعليمية والإعلامية، إلى دعم تقدير جميع سكانها للممتلكات الثقافية واحترامهم لها.
- ٢ - تذيع الأطراف هذا البروتوكول على أوسع نطاق ممكن في وقت السلم وفي وقت النزاع المسلح على السواء.
- ٣ - تكون أي سلطة عسكرية أو مدنية تضطلع بوقت وقوع نزاع مسلح بمسؤوليات تتعلق بتطبيق هذا البروتوكول: على علم تام بنص هذا البروتوكول. ولهذه الغاية تقوم الأطراف بما يلي حسب الاقتضاء:
- (أ) إدراج مبادئ توجيهية وتعليمات بشأن حماية الممتلكات الثقافية في لوائحها العسكرية؛
- (ب) إعداد وتنفيذ برامج تدريبية وتعليمية في أوقات السلم، بالتعاون مع اليونسكو والمنظمات الحكومية وغير الحكومية المعنية؛



(ج) إبلاغ كل طرف سائر الأطراف، من خلال المدير العام، بمعلومات عن القوانين والأحكام الإدارية والتدابير المتخذة بموجب الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب)؛

(د) إبلاغ كل طرف سائر الأطراف بأسرع وقت ممكن، من خلال المدير العام، بالقوانين والأحكام الإدارية التي قد تعتمد عليها لضمان تطبيق البروتوكول.

### المادة ٣١ التعاون الدولي

في حالات حدوث انتهاكات خطيرة لهذا البروتوكول، تتعهد الأطراف بأن تعمل - جماعة عن طريق اللجنة، أو فرادى - في تعاون مع اليونسكو والأمم المتحدة، وبما يتفق مع ميثاق الأمم المتحدة.

### المادة ٣٢ المساعدة الدولية

١ - يجوز لطرف أن يطلب من اللجنة مساعدة دولية من أجل الممتلكات الثقافية المشمولة بحماية معززة؛ وكذلك فيما يتعلق بإعداد أو تطوير أو تنفيذ القوانين والأحكام الإدارية والتدابير المشار إليها في المادة ١٠.

٢ - يجوز لطرف في النزاع ليس طرفاً في هذا البروتوكول ولكنه يقبل ويطبق أحكامه وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٣، أن يطلب مساعدة دولية مناسبة من اللجنة.

٣ - تعتمد اللجنة قواعد لتقديم طلبات المساعدة الدولية وتحدد الأشكال التي يمكن أن تتخذها المساعدة الدولية.

٤ - تشجع الأطراف على أن تقدم عن طريق اللجنة كل أشكال المساعدة التقنية التي يطلبها من الأطراف في البروتوكول أو من أطراف النزاع.

### المادة ٣٣ مساعدة اليونسكو

١ - يجوز لطرف أن يطلب من اليونسكو تزويده بمساعدة تقنية لتنظيم حماية ممتلكاته الثقافية فيما يتعلق بأبواب مثل الأعمال التحضيرية لصون الممتلكات الثقافية، أو التدابير الوقائية والتنظيمية اللازمة في حالات الطوارئ، أو إعداد قوائم الحصر الوطنية للممتلكات الثقافية، أو بصدد أي مشكلة أخرى ناجمة عن تطبيق هذا البروتوكول. وتقدم اليونسكو تلك المساعدة في حدود ما يتيح لها برنامجها ومواردها.

٢ - تشجع الدول على تقديم مساعدات تقنية على صعيد ثنائي أو متعدد الأطراف.

٣ - يرحس لليونسكو بأن تقدم، بمبادرة منها، اقتراحات بهذا الشأن إلى الأطراف.

## الفصل الثامن

### تنفيذ هذا البروتوكول

### المادة ٣٤ الدول الحامية

يطبق هذا البروتوكول بمعاونة الدول الحامية المكلفة برعاية مصالح أطراف النزاع.

المادة ٣٥ إجراءات التوفية،

- ١ - تقدم الدول الحامية مساعيها الحميدة في جميع الحالات التي تراها في صالح الممتلكات الثقافية؛ ولاسيما في حالة قيام خلاف بين أطراف النزاع فيما يتعلق بتطبيق أحكام هذا البروتوكول أو تفسيرها.
- ٢ - ولبذا الغرض، يجوز لكل من الدول الحامية، إما بناء على دعوة أحد الأطراف أو المدير العام أو بمبادرة منها، أن تقترح على أطراف النزاع تنظيم اجتماع لمثليها، وبصفة خاصة للسلطات المسؤولة عن حماية الممتلكات الثقافية، إذا ارتئي ذلك مناسبا، على أراضي دولة ليست طرفا في النزاع. وتكون أطراف النزاع ملزمة بتنفيذ الاقتراحات الموجبة إليها لعقد الاجتماع. وتقترح الدول الحامية على أطراف النزاع، قصد الحصول على موافقتها، شخصا ينتمي إلى دولة ليست طرفا في النزاع، أو شخصا يقترحه المدير العام، ويدعى هذا الشخص إلى المشاركة في الاجتماع بوصفه رئيسا له.

المادة ٣٦ التوفية، عندما لا توجد دول حامية

- ١ - في حالة نزاع لم تعين له دول حامية، للمدير العام أن يقدم مساعيه الحميدة أو أن يقوم بأي شكل آخر من أشكال التوفيق أو الوساطة بهدف تسوية الخلاف.
- ٢ - بناء على دعوة من أحد الأطراف أو من المدير العام، لرئيس اللجنة أن يقترح على أطراف النزاع تنظيم اجتماع لمثليها، وبصفة خاصة للسلطات المسؤولة عن حماية الممتلكات الثقافية؛ إذا اعتُبر ذلك ملائما، على أرض دولة ليست طرفا في النزاع.

المادة ٣٧ الترحمة والتعاقب

- ١ - تتولى الأطراف ترجمة هذا البروتوكول إلى لغاتها الرسمية وتبلغ هذه الترجمات الرسمية إلى المدير العام.
- ٢ - تقدم الأطراف إلى اللجنة كل أربع سنوات تقريرا عن تنفيذ هذا البروتوكول.

المادة ٣٨ مسؤولية الدول

لا يؤثر أي حكم في هذا البروتوكول يتعلق بالمسؤولية الجنائية الفردية في مسؤولية الدول بموجب القانون الدولي. بما في ذلك واجب تقديم تعويضات.

الفصل التاسع

أحكام ختامية

المادة ٣٩ اللغات

حرر هذا البروتوكول باللغات الأسبانية والانجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، والنصوص الستة متساوية في حجيتها.

المادة ٤٠ التوقيع

يحمل هذا البروتوكول تاريخ ٢٦ مايو/أيار ١٩٩٩ ويفتح باب التوقيع عليه أمام جميع الأطراف السامية المتعاقدة، في لاهاي، من ١٧ مايو/أيار ١٩٩٩ حتى ٣١ ديسمبر/كانون الأول ١٩٩٩.

المادة ٤١ التصديق، أو القبول أو الموافقة

- ١ - يعرض هذا البروتوكول على الأطراف السامية المتعاقدة التي وقعت على البروتوكول للتصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه وفقا للإجراءات المقررة في دستور كل منها.
- ٢ - تودع لدى المدير العام صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة.

المادة ٤٢ الانضمام

- ١ - يفتح باب الانضمام الى هذا البروتوكول أمام سائر الأطراف السامية المتعاقدة اعتبارا من ١ يناير/كانون الثاني ٢٠٠٠.
- ٢ - يتم الانضمام بإيداع صك انضمام لدى المدير العام.

المادة ٤٣ دخول البروتوكول حيز التنفيذ

- ١ - يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد انقضاء ثلاثة أشهر على إيداع عشرين صك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام.
- ٢ - وبعدئذ، يدخل البروتوكول حيز التنفيذ بالنسبة لكل طرف بعد انقضاء ثلاثة أشهر على إيداعه صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

المادة ٤٤ دخول البروتوكول حيز التنفيذ في حالات النزاع المسلح

في الحالات المشار إليها في المادتين ١٨ و ١٩ من الاتفاقية تصبح صكوك التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام إليه التي تودعها أطراف النزاع سواء قبل العمليات العسكرية أو الاحتلال أو بعدهما، نافذة المفعول فورا. وفي هذه الحالات يرسل المدير العام الاخطارات المشار إليها في المادة ٤٦ من هذا البروتوكول بأسرع وسيلة ممكنة.

المادة ٤٥ إنهاء الارتباط بالبروتوكول

- ١ - لكل طرف أن يعلن إنهاء ارتباطه بهذا البروتوكول.
- ٢ - يكون الإخطار بالإنهاء كتابياً في صك يودع لدى المدير العام.
- ٣ - يصبح هذا الإنهاء نافذ المفعول بعد انقضاء سنة واحدة على تاريخ استلام صك الإنهاء. غير أنه إذا حدث وقت انقضاء تلك الفترة - أن كان الطرف الذي أنهى ارتباطه مشتبكا في نزاع مسلح، ظلّ الإنهاء غير نافذ المفعول حتى انتهاء العمليات العسكرية أو الى أن تتم عمليات إعادة الممتلكات الثقافية الى وطنها الأصلي، أيهما استغرق فترة أطول.

المادة ٤٦ الأخطار

يخطر المدير العام جميع الأطراف السامية المتعاقدة والأمم المتحدة بإيداع جميع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام المنصوص عليها في المادتين ٤١ و ٤٢ وكذلك بإخطارات إنهاء الارتباط المنصوص عليها في المادة ٤٥.

المادة ٤٧ التسجيب لدى الأمم المتحدة

عملاً بالمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة، يسجل هذا البروتوكول في أمانة الأمم المتحدة بناء على طلب المدير العام.

وإثباتاً لما تقدم وقّع على هذا البروتوكول الموقعون أدناه المفوضون رسمياً.

حرر في مدينة لاهاي في هذا اليوم السادس والعشرين من شهر مارس/آذار عام ١٩٩٩، في نسخة واحدة ستودع في محفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، وتسلم منه صور رسمية طبق الأصل لجميع الأطراف السامية المتعاقدة.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

关于在武装冲突情况下保护文化财产的公约

( 海牙, 1954年 ) 的第二项议定书

海牙, 1999年 3月 26日

**缔约国，**

意识到改善在武装冲突情况下保护文化财产的必要性和制定一项重点保护特别指定的文化财产的制度之必要性；

重申《关于在武装冲突情况下保护文化财产的公约》（海牙，1954年5月14日）的条款的重要性，并强调有必要采取一些加强其实施的补充措施；

希望建立适当的程序使《公约》的缔约国能够更密切地参与在武装冲突的情况下对文化财产的保护；

认为在武装冲突的情况下保护文化财产的规则应当反映国际法的发展；

确认国际法公认的准则继续对本《议定书》所未能解决的问题行之有效。

**达成如下协议：**

**第一章 引言**

**第1条 定义**

在本《议定书》的范围内：

- a. “缔约国”系指签本《议定书》的缔约国；
- b. “文化财产”系指《公约》第1条中规定的文化财产；
- c. “公约”系指《关于在武装冲突情况下保护文化财产的公约》。（海牙，1954年5月14日）；
- d. “公约缔约国”系指《关于在武装冲突情况下保护文化财产的公约》的缔约国；
- e. “重点保护”系指本《议定书》第10条和第11条所规定的重点保护制度；
- f. “军事目标”系指一种物品，由于其性质、所处地点、目的地或对其使用会给军事行动带来直接作用，该物品全部或部分被摧毁、被缴获或丧失作用也会导致明显的军事优势；
- g. “非法的”系指在违背被占领土国内立法或国际法适用法规的情况下，以强迫手段或其他手段从事的非法行为；

- h. “目录”系指根据本《议定书》第27条第1段b分段的规定所设立的《受重点保护的**国际文化财产目录**》；
- i. “总干事”系指**教科文组织总干事**；
- j. “教科文组织”系指**联合国教育、科学及文化组织**；
- k. “**第一项议定书**”系指1954年5月14日在海牙通过的《关于在武装冲突情况下保护文化财产的议定书》。

## **第2条 与《公约》的关系**

本《议定书》是在其缔约国的相互关系上对《公约》的补充。

## **第3条 执行范围**

1. 除和平时期应执行的条款之外，在《公约》第18条第1和第2段、第22条第1段所确认的情况下应执行本《议定书》。

2. 当武装冲突各方中有一方不受本《议定书》的约束时，《议定书》的各缔约国在其相互关系上依然受本《议定书》之约束，在与一个不受本《议定书》约束的冲突国发生关系时，只要它接受并执行本《议定书》之规定，本《议定书》的缔约国也应受本《议定书》的约束。

## **第4条 本《议定书》第三章与《公约》及本《议定书》其他条款之间的关系**

本《议定书》第三章的规定之执行不影响：

- a. 《公约》第一章及本《议定书》第二章各条规定的执行；
- b. 《公约》第二章无论是在本《议定书》的缔约国之间，还是在一个缔约国与一个根据第3条第2段规定接受并执行本《议定书》的非缔约国之间的执行。如果一项文化财产同时置于特别保护和重点保护之下，那么只执行关于重点保护的规定。

## 第二章 文化财产的一般性保护规定

### 第5条 文化财产的保护

根据《公约》第3条的规定，在和平时期为预防军事冲突对文化财产造成后果而采取的保护措施包括：编制目录，为保护文化财产而制定预防建筑物火灾或倒塌的应急措施，做好可移动文化财产的移出或有效保护的准备工作，以及确定负责文化财产保护的主管机构。

### 第6条 尊重文化财产

根据《公约》第4条的规定，为保证文化财产得到尊重之目的：

- a. 不得援引《公约》第4条第2段所提及的关于以军事上绝对需要为由的例外规定，对某一文化财产采取敌对行动，除非：
  - i. 该项文化财产所起的作用已使其变为了军事目标，并且
  - ii. 的确已没有其他办法能够象对该目标采取敌对行动那样获得相同的军事优势；
- b. 不得援引《公约》第4条第2段关于军事上绝对需要的例外规定，将文化财产用于会使其遭损毁或破坏的目的，除非的确已没有别的办法能获得同等的军事优势；
- c. 只有相当于或高于营级的军官才可做出援引军事上绝对需要的决定，在情况不允许做出其他选择时，营以下军官才可决定；
- d. 在根据a分段规定做出攻击决定的情况下，当条件允许时，应及时向对方发出有效的警告。

### 第7条 攻击时之预防措施

在不违背国际法要求的其他注意事项的情况下，采取军事行动的各缔约国应该：

- a. 采取一切可行措施，确认被攻击目标不是《公约》第4条所保护的文化财产；
- b. 在选择攻击手段和方法时，采取各种可能的措施，以尽量避免和减少对受《公约》第4条保护的文化财产造成意外损失；



- c. 放弃发动会对受《公约》第4条保护的文化财产造成意外的严重损失，而希望得到的具体和直接的军事优势又相对较小的攻击；
- d. 在下列情况下取消或中止攻击：
  - i. 目标是受《公约》第4条保护的文化财产；
  - ii. 可以预见，攻击会对受《公约》第4条保护的文化财产造成意外的严重损失，而希望得到的具体和直接的军事优势又相对较小。

### 第8条 攻击后果之预防措施

冲突各方应尽一切可能做到：

- a. 把可移动的文化财产从军事目标附近移走，或对它们提供有效的就地保护；
- b. 避免将军事目标设在文化财产附近。

### 第9条 保护被占领土上的文化财产

1. 在不违背《公约》第4条和第5条之规定的情况下，部分或全部占领了另一缔约国领土的任何缔约国应在该被占领土上禁止和阻止：

- a. 一切文化财产的非法出口、移动或转让；
- b. 任何考古挖掘，除非它对文化财产的保护、登记或保存是绝对必要的；
- c. 目的在于隐匿或毁坏文化财产所具有的文化、历史或科学见证作用的改造或改变文化财产用途的行为。

2. 对被占领土上的文化财产进行考古挖掘、改造或改变其用途，只要条件允许，都必须与该被占领土的国家当局进行密切的合作。

## 第三章 重点保护

### 第10条 重点保护

文化财产如果符合下述三个条件，即可置于重点保护之下：

- a. 属于对全人类具有最重大意义的文化遗产；

- b. 系国内有关法律和行政措施视为具有特殊的文化与历史价值并予以最高级别保护的文化财产；
- c. 未被用于军事目的或用以保护军事设施，并且控制它的缔约国已声明确保它不会用于此类目的的文化财产。

### 第11条 重点保护资格的授予

1. 各缔约国应向委员会提交一份它希望授予重点保护资格的文化财产目录。

2. 管辖和控制一项文化财产的缔约国可以申请将其列入根据第27条第1段b分段开列的《目录》之中，该项申请应根据第10条规定的标准列出有关文化财产的所有情况，委员会可要求一个缔约国申请将该文化财产列入《目录》。

3. 具有必要鉴定能力的其它缔约国、国际蓝盾委员会及其他非政府组织可向委员会推荐某一具体的文化财产，在这种情况下，委员会可要求某一缔约国提出将该文化财产列入《目录》的申请。

4. 在有关文化财产处于有一个以上的国家提出主权或管辖权要求的领土上时，申请将该文化财产列入《目录》的行为或将其列入《目录》的行为在任何情况下均不构成对冲突各方权利的损害。

5. 委员会在收到一项列入《目录》的申请之后，应即通知所有缔约国，缔约国可在60天之内向委员会提交对此项申请的反对意见，这些意见只能以第10条所列之标准作为依据，并且应具体和针对事实，委员会审议反对意见，并在做出决定之前给提出申请的缔约国以答辩的机会，在委员会收到了这种反对意见时，在不违背第26条的情况下，列入《目录》的决定应由出席并参加表决的五分之四多数委员会成员通过。

6. 委员会在对一项申请做出裁决时，应征询有关政府组织和非政府组织以及独立专家们的意见。

7. 做出授予或拒绝授予重点保护资格的决定只能以第 10 条所列之标准作为依据。

8. 在特殊情况下，当委员会判定申请将某一文化财产列入《目录》的有关缔约国尚不符合第 10 条 b 分段所列之标准时，只要该缔约国根据第 32 条规定提出国际援助的申请，委员会便可做出授予重点保护资格的决定。

9. 敌对行动一开始，作为冲突一方的缔约国便可因情况紧急，向委员会递交申请，要求对其管辖或控制之下的文化财产进行重点保护，委员会应立即将该申请转交参与冲突的各缔约国。在此情况下，委员会紧急审议有关各缔约国的反对意见，在不违背第 26 条之规定的情况下，委员会应尽快以五分之四多数委员通过的方式做出提供重点保护的決定，在按正常程序给以重点保护的工作未有结果之前，只要符合第 10 条 a 分段和 c 分段规定的标准，委员会可以授予临时性重点保护资格。

10. 文化财产自列入《目录》之时起便享受委员会给予的重点保护。

11. 总干事及时将委员会把文化财产列入《目录》的决定通知联合国秘书长及所有缔约国。

## **第 12 条 受重点保护的文化财产的豁免权**

参与冲突的缔约国应确保受重点保护的文化财产的豁免权，不把这些文化财产作为进攻目标，不将这些文化财产或其周围设施用以支持军事行动。

## **第 13 条 丧失重点保护资格**

1. 受重点保护的文化财产只有在下列情况下才丧失受这种保护的资格：
  - a. 根据第 14 条之规定中止或取消了该项保护资格；或者
  - b. 有关文化财产的使用方式已使其成为军事目标。

2. 在第1段b分段所述情况下，有关文化财产只有在下列情况下才可成为进攻目标：

- a. 这种进攻是唯一可以结束第1段b分段所述之该文化财产的使用方式的办法；
- b. 为结束该使用方式，并避免或尽量减少对该财产的损害，在选择进攻办法与方式上已采取了一切可行的预防措施；
- c. 除因即时合法防卫的需要、情况不允许这样做之外：
  - i. 进攻命令由军事行动最高指挥当局发布；
  - ii. 已通过有效手段向对方发出了警告，命令其结束第1段b分段所述之文化财产的使用方式；并且
  - iii. 给对方以合理的时间设法改变有关情况。

#### **第14条 重点保护资格之中止和取消**

1. 当有关文化财产不再符合本《议定书》第10条规定之其中某一标准时，委员会可以中止或取消对该财产的重点保护，并将其从《目录》中删除。

2. 当一种受重点保护的文化财产被用以为军事行动服务而严重违反第12条之规定时，委员会可以中止对该文化财产的重点保护。如继续违反规定，委员会可以例外地取消对其保护，并从《目录》中将其删除。

3. 总干事将把委员会关于中止或取消对某项文化财产的重点保护决定及时通知联合国秘书长及本《议定书》的缔约国。

4. 在作这种决定之前，委员会向缔约国提供表达自己看法的机会。

### **第四章 刑事责任与权限权**

#### **第15条 严重违反本《议定书》**

1. 任何人不顾《公约》或本《议定书》之规定，故意做出下列行为的，就是对本《议定书》的违反：

- a. 将受重点保护的文化财产作为进攻目标；

- b. 将受重点保护的文化财产或其周围设施用以支持军事行动；
  - c. 大量地破坏或攫取受《公约》和本《议定书》保护的文化财产；
  - d. 将受《公约》和本《议定书》保护的文化财产作为进攻目标；
  - e. 偷盗、掠夺或侵占受《公约》保护的文化财产，以及对它们进行破坏的行为。
2. 各缔约国应采取必要措施，依据国内法对本条款所列之各种违约行为加以指控，并通过适当刑罚制止此类行为。在这样作时，缔约国应遵守法律的一般原则和国际法，尤其是遵守把个人刑事责任扩大到直接行为者以外之其他人的规则。

#### 第 16 条 管辖权

1. 在不违背第 2 段规定的情况下，各缔约国应采取必要的立法措施，确定自己在下列情况下对第 15 条所述的违约行为的管辖权：
- a. 这一违约行为发生在该国的领土范围内；
  - b. 被推定为违约行为者是该国的国民；
  - c. 违反第 15 条第 1 段 a 分段至 c 分段之规定的被推定作案人就在该国领土之上。
2. 在行使管辖权方面，在不违背《公约》第 28 条之规定的情况下：
- a. 本《议定书》不妨碍依据有关的国内或国际法承担个人的刑事责任和行使管辖权，也不影响根据国际习惯法行使管辖权；
  - b. 除了根据第 3 条第 2 段，本《议定书》的非缔约国可以接受并执行本《议定书》的规定这一情况外，本《议定书》非缔约国的武装力量成员和国民可不按本《议定书》的规定承担个人刑事责任，因为本《议定书》并没有规定必须确定对这些人的管辖权限，也没有规定引渡他们的义务，非缔约国的国民服役于一个本《议定书》缔约国的武装力量则不属此列。

### 第17条 起诉

1. 有关缔约国在发现违反第15条a分段至c分段之规定的被推定作案人在其领土上时，如不将其引渡，则应无一例外和不过分拖延地将此案送交主管当局，按照符合国内法或符合有关国际法惯例的程序提出起诉。

2. 在不违背国际法惯例的情况下，依据《公约》或本《议定书》受到司法程序审查的任何人在整个过程中依据国内法和国际法享有得到公正待遇和审判的保障，而且这种保障在任何情况下都不能低于国际法所认可的保障。

### 第18条 引渡

1. 第15条第1段a分段至c分段所述之违约行为，应被视为缔约国之间在本《议定书》生效之前已有的引渡条约中规定的可引渡违约行为，缔约国有义务将此类违约行为纳入它们之间今后可能达成的引渡条约之中。

2. 以现存条约为引渡条件的缔约国，如收到未与其签订有引渡条约的另一缔约国的引渡要求，其可根据自己的选择，以本《议定书》作为就第15条第1段a分段至c分段规定之违约行为进行引渡的法律依据。

3. 不以现存条约为引渡条件的缔约国，承认第15条第1段a分段至c分段所述之违约行为属于它们之间根据被请求国法律规定的条件进行引渡的范围。

4. 如有必要，为实现缔约国之间的引渡，第15条第1段a分段至c分段所述之违约行为应视为既是在作案地也是在已根据第16条第1段确定了其管辖权的缔约国的领土上发生。

### 第19条 法律上的互相协助

1. 在对第15条所述之违约行为进行的调查和刑事诉讼或引渡程序中，缔约国之间应相互提供最大程度的司法协助，包括协助取得它们所掌握的、为诉讼程序所必须的证据。

2. 缔约国应按照它们之间可能业已存在的司法互助条约或协议履行第1段规定的义务，如无此类条约或协议，缔约国应依据国内法相互提供协助。

## 第 20 条 拒绝引渡的理由

1. 为引渡和相互提供司法协助之目的，第 15 条第 1 段 a 分段至 c 分段，以及第 15 条全部所述之违约行为不得视为政治罪行、与政治犯罪相关的罪行或有政治动机的罪行。因此，就此类违约行为提出的引渡或相互司法协助的要求不可仅以其涉及政治罪行、与政治犯罪相关的罪行或有政治动机的罪行为由而加以拒绝。

2. 如被请求的缔约国有充分理由认为，以第 15 条第 1 段 a 分段至 c 分段所述之违约行为要求引渡，或以第 15 条所述之违约行为要求提供相互司法协助的目的是为了因某人的种族、宗教、国籍、族裔或政治观点而对该人进行起诉和惩罚，或认为顺从这一请求将使该人的处境因上述任何一种理由受到损害，则本《议定书》的任何条款都不应被解释为规定该缔约国有进行引渡或提供相互司法协助的义务。

## 第 21 条 针对其他违约行为的措施

在不违背《公约》第 28 条规定的情况下，各缔约国应采取有效的立法、行政或惩罚措施，以制止故意实施的下列行为：

- a. 对文化财产的违反《公约》或本《议定书》之规定的任何形式的使用；
- b. 违反《公约》或本《议定书》之规定，从被占领土上非法出口、转移文化财产或转让文化财产权。

## 第五章 非国际性武装冲突中的文化财产保护

### 第 22 条 非国际性武装冲突

1. 本《议定书》适用于非国际性、发生在某一缔约国领土上的武装冲突。
2. 本《议定书》不适用于内部局势紧张和动乱，诸如骚乱、孤立零星的暴力行为或类似现象。
3. 不得援引本《议定书》任何条款损害一国主权或妨碍其政府利用合法手段行使维护、恢复国家公共秩序或捍卫国家统一及领土完整的责任。

4. 如一缔约国领土上发生了违背本《议定书》第15条的不具国际性质的武装冲突，本《议定书》的任何条款均无损于该缔约国的法律优先权。

5. 当一缔约国领土上发生武装冲突时，不得以任何理由以本《议定书》的任何条款为借口，直接或间接干预该冲突或该国内外事务。

6. 当本《议定书》运用于第一段提及的情况时，并不影响冲突各方的法律地位。

7. 教科文组织可向冲突各方提供服务。

## **第六章 机构问题**

### **第23条 缔约国大会**

1. 缔约国大会与教科文组织大会同时召开，如教科文组织总干事召集《公约》缔约国大会，《议定书》缔约国大会与之协调举行。

2. 缔约国大会通过其《议事规则》。

3. 缔约国大会拥有如下职能：

- a. 根据第24条第1段的规定，选举委员会成员；
- b. 批准委员会根据第27条第1段a)分段规定制定的《指导原则》；
- c. 向委员会提出“基金”的使用方针，并对之进行监督；
- d. 审议委员会根据第27条第1段d)分段规定提交的报告；
- e. 审议与本《议定书》执行情况有关的各种问题，并视情况提出建议。

4. 如五分之一以上的缔约国提出要求，总干事可召开缔约国特别会议。

### **第24条 武装冲突中的文化财产保护委员会**

1. 建立一个武装冲突中的文化财产保护委员会，由缔约国大会选出12个缔约国组成。

2. 委员会每年举行一次例行会议，并可在它认为必要时随时举行特别会议。



3. 缔约国在确定委员会的构成时，应确保世界不同地区和文化间的公平代表性。

4. 委员会成员国应挑选在文化遗产、防务问题和国际法方面具有专长的人士作为自己的代表，并通过协商，努力使整个委员会在所有这些领域都有必要的专业人才。

### 第 25 条 任期

1. 委员会成员国任期四年，并只可连任一次。

2. 除第 1 段的规定之外，首次选举时产生的半数成员国的任期到它们当选后召开的首届缔约国例行大会结束时为止，这半数成员国的名单由缔约国大会主席在首次选举后抽签决定。

### 第 26 条 议事规则

1. 委员会应通过其《议事规则》。

2. 委员会成员过半数即构成法定人数，委员会的决定应由参加表决的三分之二多数通过。

3. 作为冲突一方的委员会成员不参加所有涉及受该冲突影响的文化财产的有关决定的表决。

### 第 27 条 职能

1. 委员会拥有以下职能：

- a. 制订执行本《议定书》的指导原则；
- b. 决定对有关文化财产给予、中止或停止重点保护，建立、更新和传播《受重点保护的文化财产目录》；
- c. 跟踪和监督本《议定书》的执行情况，推进应受重点保护的文化财产的确认证工作；
- d. 审议各缔约国提交的报告并提出看法，收集所需要的情况，并就本《议定

- e. 受理并审议根据第 32 条规定提交的各种国际援助申请；
  - f. 决定如何使用“基金”；
  - g. 行使缔约国大会赋予的其他各项职能。
2. 委员会在行使其职能时，应与总干事合作。

3. 委员会应和宗旨与《公约》及其第一项《议定书》及本《议定书》类似的各种国际的及各国的政府及非政府组织进行合作。委员会可邀请某些与教科文组织有正式关系的杰出专业组织，特别是蓝盾委员会（CiBB）及其组成机构，以咨询机构身份出席委员会会议，帮助其行使职能。国际文化财产保护与修复研究中心（罗马中心）（iCCROM）和国际红十字会（CiCR）的代表亦可以咨询者身份与会。

#### **第 28 条 秘书处**

教科文组织秘书处向委员会提供协助，为其拟定文件和会议议程，并实施其决定。

#### **第 29 条 武装冲突中的文化财产保护基金**

1. 建立此“基金”的目的是：
- a. 为支持根据第 5 条、第 10 条 b 分段和第 30 条的规定，在和平时期开展的预防及其它有关工作提供财政和其他帮助；
  - b. 为支持根据第 8 条 a 分段的规定而采取的紧急、临时或其他旨在武装冲突时期保护文化财产或敌对行动一俟结束即对之进行修复的措施提供财政或其他帮助。
2. 此“基金”是根据教科文组织《财务条例》规定建立的一项信托基金。
3. “基金”的支出只能用于委员会根据第 23 条第 3 段 a 分段规定所确定的目的。委员会可以接受专门用于对它已决定实施的具体计划或项目的捐助。

4. “基金”的资金来源是:
  - a. 各缔约国的自愿捐助;
  - b. 来自以下各方的捐助、捐赠或遗赠:
    - i. 其他国家;
    - ii. 教科文组织或其他联合国机构;
    - iii. 其他政府间组织或非政府组织;
    - iv. 公共或私人机构或个人.
  - c. “基金”所拥有资金产生的利息;
  - d. 为“基金”组织的募捐或其他活动所得;
  - e. “基金”既定方针所允许的其他各种资金来源.

## 第七章 信息传播和国际援助

### 第30条 传播

1. 缔约国应通过适宜的方法, 特别是通过一些宣传教育计划, 使本国全体公民更加重视和尊重文化财产.
2. 缔约国在和平时期和武装冲突时期均应尽可能广泛地传播本《议定书》.
3. 负责在武装冲突时期执行本《议定书》的军政当局应充分了解本《议定书》的内容, 为此, 缔约国应视情:
  - a. 将有关保护文化财产的方针和指令纳入它们的军事条例;
  - b. 与教科文组织及有关的政府组织和非政府组织合作, 制订和实施和平时期的训练和教育计划;
  - c. 通过总干事, 相互通报为实施 a 分段和 b 分段而制订的法律、行政条例和措施;
  - d. 尽快地通过总干事相互通报自己为执行本《议定书》所可能制订的法律和行政条例.

### 第 31 条 国际合作

各缔约国承诺，在本《议定书》受到严重违反时，将集体地通过委员会或单独地遵照联合国宪章与教科文组织及联合国合作采取行动。

### 第 32 条 国际援助

1. 缔约国可向委员会申请对受重点保护文化财产的国际援助，以及帮助其起草、制订或执行第 10 条提及的法律、行政条例和措施的援助。

2. 非本《议定书》缔约国的冲突一方，如能按第 3 条第 2 段的规定，接受并执行本《议定书》的条款，亦可请求委员会向其提供适宜的国际援助。

3. 委员会应通过有关申请国际援助的规则，并确定这种援助的形式。

4. 鼓励各缔约国通过委员会向提出申请的其他缔约国或冲突各方提供各种形式的技术援助。

### 第 33 条 教科文组织的协助

1. 缔约国可请求教科文组织提供技术援助，帮助其组织保护文化财产的准备工作和制订紧急情况下的预防和组织措施，建立本国的文化遗产清单或解决在执行本《议定书》过程中遇到的其他各种问题，教科文组织将在其计划和能力所及的范围内提供这种协助。

2. 鼓励各缔约国以双边或多边形式提供技术援助。

3. 教科文组织有权在以上各方面主动向缔约国提出建议。

## 第八章 本《议定书》的实施

### 第 34 条 保护国

本《议定书》将在负责维护冲突各方利益的保护国的协助下执行。

### 第 35 条 调解程序

1. 每当保护国认为有必要为保护文化财产而出面斡旋，特别是如果冲突各方在执行或解释本《议定书》条款方面出现分歧时，保护国可进行斡旋。

2. 为此, 各保护国可应某缔约国或总干事要求, 或自行建议参与冲突的各缔约国派代表举行会议, 特别是举行负责保护文化财产的有关当局会议。这种会议必要时可在非冲突一方的第三国领土上召开。参与冲突的各缔约国对向它们提出的开会建议必须作出答复。保护国或总干事将提名一位非冲突一方的第三国人士作为会议主席参加会议, 并征求冲突各方同意。

### **第 36 条 无保护国情况下的调解**

1. 一旦发生未指定保护国的冲突, 总干事可提供斡旋或出面干预, 进行其他各种形式的调解或调停, 以解决分歧。

2. 委员会主席可应某一缔约国或总干事的请求, 建议冲突各方派代表举行会议, 特别是举行负责保护文化财产当局之间的会议。必要时, 此类会议可在非冲突一方的第三国领土上召开。

### **第 37 条 翻译和报告**

1. 各缔约国应将本《议定书》译为本国语言, 并将正式译本提交总干事。
2. 各缔约国每四年向委员会提交一份有关本《议定书》执行情况的报告。

### **第 38 条 国家的责任**

本《议定书》所有有关个人刑事责任的条款, 均不影响国家在国际法方面的责任, 特别是赔偿义务。

## **第九章 最后条款**

### **第 39 条 语 言**

本《议定书》用英文、阿拉伯文、中文、西班牙文、法文和俄文拟定, 六种文本具有同等效力。

### **第 40 条 签 署**

本《议定书》的拟定日期为 1999 年 3 月 26 日, 供《海牙公约》各缔约国在 1999 年 5 月 17 日至 12 月 31 日期间在海牙签署。

#### **第 41 条 批准、接受或赞同**

1. 本《议定书》须由《海牙公约》缔约国中已在该《议定书》上签字的国家根据本国的法定程序予以批准、接受或赞同。
2. 批准书、接受书或赞同书须提交总干事。

#### **第 42 条 加入**

1. 本《议定书》自 2000 年 1 月 1 日起，供《海牙公约》的其它缔约国加入。
2. 加入时须向总干事提交加入书。

#### **第 43 条 生效**

1. 本《议定书》将于 20 个国家递交批准书、接受书、赞同书或加入书三个月后生效。
2. 此后，本《议定书》将在每个缔约国递交批准书、接受书、赞同书或加入书三个月后对其生效。

#### **第 44 条 武装冲突情况下的生效问题**

如出现《公约》第 18 条和 19 条所述情况，冲突各方在敌对行动开始或国家被占领之前或之后递交的对本《议定书》的批准书、接受书、赞同书或加入书将立即生效。在此种情况下，总干事将以最快方式进行第 46 条提及的情况通报。

#### **第 45 条 退约**

1. 各缔约国可退出本议定书。
2. 退约通知书须以书面形式递交总干事保存。
3. 退约行为在退约书送达一年后生效。然而，在这一年到期时，如退约国正处于冲突之中，则退约行为需待冲突结束、起码是归还完文化财产后方能生效。

**第 46 条 通知**

总干事将把第 41 条和 42 条提及的批准书、接受书、赞同书或加入书及第 45 条提及的退约书的交存情况通报《公约》的所有缔约国和联合国。

**第 47 条 在联合国登记**

根据联合国宪章第 102 条的规定，本《议定书》将应总干事要求，在联合国秘书处登记。

经正式授权的签署人兹签署本《议定书》，以昭信守，

1999 年 3 月 26 日订于海牙，计一份，存放于联合国教科文组织的档案之中，经过确认的副本将分送《公约》各缔约国。

*26 mars*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE  
PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED  
CONFLICT

The Hague, 26 March 1999

States Parties

The Parties,

Conscious of the need to improve the protection of cultural property in the event of armed conflict and to establish an enhanced system of protection for specifically designated cultural property;

Reaffirming the importance of the provisions of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done at the Hague on 14 May 1954, and emphasizing the necessity to supplement these provisions through measures to reinforce their implementation;

Desiring to provide the High Contracting Parties to the Convention with a means of being more closely involved in the protection of cultural property in the event of armed conflict by establishing appropriate procedures therefor;

Considering that the rules governing the protection of cultural property in the event of armed conflict should reflect developments in international law;

Affirming that the rules of customary international law will continue to govern questions not regulated by the provisions of this Protocol;

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. INTRODUCTION

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

- a. "Party" means a State Party to this Protocol;
- b. "cultural property" means cultural property as defined in Article 1 of the Convention;
- c. "Convention" means the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done at The Hague on 14 May 1954;
- d. "High Contracting Party" means a State Party to the Convention;
- e. "enhanced protection" means the system of enhanced protection established by Articles 10 and 11;
- f. "military objective" means an object which by its nature, location, purpose, or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction,



capture or neutralisation, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage;

g. "illicit" means under compulsion or otherwise in violation of the applicable rules of the domestic law of the occupied territory or of international law.

h. "List" means the International List of Cultural Property under Enhanced Protection established in accordance with Article 27, sub-paragraph 1(b);

i. "Director-General" means the Director-General of UNESCO;

j. "UNESCO" means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

k. "First Protocol" means the Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict done at The Hague on 14 May 1954;

#### *Article 2. Relation to the Convention*

This Protocol supplements the Convention in relations between the Parties.

#### *Article 3. Scope of application*

1. In addition to the provisions which shall apply in time of peace, this Protocol shall apply in situations referred to in Article 18 paragraphs 1 and 2 of the Convention and in Article 22 paragraph 1.

2. When one of the parties to an armed conflict is not bound by this Protocol, the Parties to this Protocol shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by this Protocol in relation to a State party to the conflict which is not bound by it, if the latter accepts the provisions of this Protocol and so long as it applies them.

#### *Article 4. Relationship between Chapter 3 and other provisions of the Convention and this Protocol*

The application of the provisions of Chapter 3 of this Protocol is without prejudice to:

a. the application of the provisions of Chapter I of the Convention and of Chapter 2 of this Protocol;

b. the application of the provisions of Chapter II of the Convention save that, as between Parties to this Protocol or as between a Party and a State which accepts and applies this Protocol in accordance with Article 3 paragraph 2, where cultural property has been granted both special protection and enhanced protection, only the provisions of enhanced protection shall apply.

CHAPTER 2. GENERAL PROVISIONS REGARDING PROTECTION

*Article 5. Safeguarding of cultural property*

Preparatory measures taken in time of peace for the safeguarding of cultural property against the foreseeable effects of an armed conflict pursuant to Article 3 of the Convention shall include, as appropriate, the preparation of inventories, the planning of emergency measures for protection against fire or structural collapse, the preparation for the removal of movable cultural property or the provision for adequate in situ protection of such property, and the designation of competent authorities responsible for the safeguarding of cultural property.

*Article 6. Respect for cultural property*

With the goal of ensuring respect for cultural property in accordance with Article 4 of the Convention:

a. a waiver on the basis of imperative military necessity pursuant to Article 4 paragraph 2 of the Convention may only be invoked to direct an act of hostility against cultural property when and for as long as:

- i. that cultural property has, by its function, been made into a military objective; and
- ii. there is no feasible alternative available to obtain a similar military advantage to that offered by directing an act of hostility against that objective;

b. a waiver on the basis of imperative military necessity pursuant to Article 4 paragraph 2 of the Convention may only be invoked to use cultural property for purposes which are likely to expose it to destruction or damage when and for as long as no choice is possible between such use of the cultural property and another feasible method for obtaining a similar military advantage;

c. the decision to invoke imperative military necessity shall only be taken by an officer commanding a force the equivalent of a battalion in size or larger, or a force smaller in size where circumstances do not permit otherwise;

d. in case of an attack based on a decision taken in accordance with sub-paragraph (a), an effective advance warning shall be given whenever circumstances permit.

*Article 7. Precautions in attack*

Without prejudice to other precautions required by international humanitarian law in the conduct of military operations, each Party to the conflict shall:

a. do everything feasible to verify that the objectives to be attacked are not cultural property protected under Article 4 of the Convention;

b. take all feasible precautions in the choice of means and methods of attack with a view to avoiding, and in any event to minimizing, incidental damage to cultural property protected under Article 4 of the Convention;

c. refrain from deciding to launch any attack which may be expected to cause incidental damage to cultural property protected under Article 4 of the Convention which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated; and

d. cancel or suspend an attack if it becomes apparent:

i. that the objective is cultural property protected under Article 4 of the Convention;

ii. that the attack may be expected to cause incidental damage to cultural property protected under Article 4 of the Convention which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

*Article 8. Precautions against the effects of hostilities*

The Parties to the conflict shall, to the maximum extent feasible:

a. remove movable cultural property from the vicinity of military objectives or provide for adequate in situ protection;

b. avoid locating military objectives near cultural property.

*Article 9. Protection of cultural property in occupied territory*

1. Without prejudice to the provisions of Articles 4 and 5 of the Convention, a Party in occupation of the whole or part of the territory of another Party shall prohibit and prevent in relation to the occupied territory:

a. any illicit export, other removal or transfer of ownership of cultural property;

b. any archaeological excavation, save where this is strictly required to safeguard, record or preserve cultural property;

c. any alteration to, or change of use of, cultural property which is intended to conceal or destroy cultural, historical or scientific evidence.

2. Any archaeological excavation of, alteration to, or change of use of, cultural property in occupied territory shall, unless circumstances do not permit, be carried out in close co-operation with the competent national authorities of the occupied territory.

Back to top

CHAPTER 3. ENHANCED PROTECTION

*Article 10. Enhanced protection*

Cultural property may be placed under enhanced protection provided that it meets the following three conditions:

a. it is cultural heritage of the greatest importance for humanity;

b. it is protected by adequate domestic legal and administrative measures recognising its exceptional cultural and historic value and ensuring the highest level of protection;

c. it is not used for military purposes or to shield military sites and a declaration has been made by the Party which has control over the cultural property, confirming that it will not be so used.

*Article 11. The granting of enhanced protection*

1. Each Party should submit to the Committee a list of cultural property for which it intends to request the granting of enhanced protection.

2. The Party which has jurisdiction or control over the cultural property may request that it be included in the List to be established in accordance with Article 27 sub-paragraph 1(b). This request shall include all necessary information related to the criteria mentioned in Article 10. The Committee may invite a Party to request that cultural property be included in the List.

3. Other Parties, the International Committee of the Blue Shield and other non-governmental organisations with relevant expertise may recommend specific cultural property to the Committee. In such cases, the Committee may decide to invite a Party to request inclusion of that cultural property in the List.

4. Neither the request for inclusion of cultural property situated in a territory, sovereignty or jurisdiction over which is claimed by more than one State, nor its inclusion, shall in any way prejudice the rights of the parties to the dispute.

5. Upon receipt of a request for inclusion in the List, the Committee shall inform all Parties of the request. Parties may submit representations regarding such a request to the Committee within sixty days. These representations shall be made only on the basis of the criteria mentioned in Article 10. They shall be specific and related to facts. The Committee shall consider the representations, providing the Party requesting inclusion with a reasonable opportunity to respond before taking the decision. When such representations are before the Committee, decisions for inclusion in the List shall be taken, notwithstanding Article 26, by a majority of four-fifths of its members present and voting.

6. In deciding upon a request, the Committee should ask the advice of governmental and non-governmental organisations, as well as of individual experts.

7. A decision to grant or deny enhanced protection may only be made on the basis of the criteria mentioned in Article 10.

8. In exceptional cases, when the Committee has concluded that the Party requesting inclusion of cultural property in the List cannot fulfil the criteria of Article 10 sub-paragraph (b), the Committee may decide to grant enhanced protection, provided that the requesting Party submits a request for international assistance under Article 32.

9. Upon the outbreak of hostilities, a Party to the conflict may request, on an emergency basis, enhanced protection of cultural property under its jurisdiction or control by communicating this request to the Committee. The Committee shall transmit this request immediately to all Parties to the conflict. In such cases the Committee will consider representations from the Parties concerned on an expedited basis. The decision to grant provisional enhanced protection shall be taken as soon as possible and, notwithstanding Article 26, by a majority of four-fifths of its members present and voting. Provisional enhanced protection

may be granted by the Committee pending the outcome of the regular procedure for the granting of enhanced protection, provided that the provisions of Article 10 sub-paragraphs (a) and (c) are met.

10. Enhanced protection shall be granted to cultural property by the Committee from the moment of its entry in the List.

11. The Director-General shall, without delay, send to the Secretary-General of the United Nations and to all Parties notification of any decision of the Committee to include cultural property on the List.

*Article 12. Immunity of cultural property under enhanced protection*

The Parties to a conflict shall ensure the immunity of cultural property under enhanced protection by refraining from making such property the object of attack or from any use of the property or its immediate surroundings in support of military action.

*Article 13. Loss of enhanced protection*

1. Cultural property under enhanced protection shall only lose such protection:

- a. if such protection is suspended or cancelled in accordance with Article 14; or
- b. if, and for as long as, the property has, by its use, become a military objective.

2. In the circumstances of sub-paragraph 1(b), such property may only be the object of attack if:

a. the attack is the only feasible means of terminating the use of the property referred to in sub-paragraph 1(b);

b. all feasible precautions are taken in the choice of means and methods of attack, with a view to terminating such use and avoiding, or in any event minimising, damage to the cultural property;

c. unless circumstances do not permit, due to requirements of immediate self-defence:

i. the attack is ordered at the highest operational level of command;

ii. effective advance warning is issued to the opposing forces requiring the termination of the use referred to in sub-paragraph 1(b); and

iii. Reasonable time is given to the opposing forces to redress the situation.

*Article 14. Suspension and cancellation of enhanced protection*

1. Where cultural property no longer meets any one of the criteria in Article 10 of this Protocol, the Committee may suspend its enhanced protection status or cancel that status by removing that cultural property from the List.

2. In the case of a serious violation of Article 12 in relation to cultural property under enhanced protection arising from its use in support of military action, the Committee may suspend its enhanced protection status. Where such violations are continuous, the Commit-

tee may exceptionally cancel the enhanced protection status by removing the cultural property from the List.

3. The Director-General shall, without delay, send to the Secretary-General of the United Nations and to all Parties to this Protocol notification of any decision of the Committee to suspend or cancel the enhanced protection of cultural property.

4. Before taking such a decision, the Committee shall afford an opportunity to the Parties to make their views known.

#### CHAPTER 4. CRIMINAL RESPONSIBILITY AND JURISDICTION

##### *Article 15. Serious violations of this Protocol*

1. Any person commits an offence within the meaning of this Protocol if that person intentionally and in violation of the Convention or this Protocol commits any of the following acts:

- a. making cultural property under enhanced protection the object of attack;
- b. using cultural property under enhanced protection or its immediate surroundings in support of military action;
- c. extensive destruction or appropriation of cultural property protected under the Convention and this Protocol;
- d. making cultural property protected under the Convention and this Protocol the object of attack;
- e. theft, pillage or misappropriation of, or acts of vandalism directed against cultural property protected under the Convention.

2. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the offences set forth in this Article and to make such offences punishable by appropriate penalties. When doing so, Parties shall comply with general principles of law and international law, including the rules extending individual criminal responsibility to persons other than those who directly commit the act.

##### *Article 16. Jurisdiction*

1. Without prejudice to paragraph 2, each Party shall take the necessary legislative measures to establish its jurisdiction over offences set forth in Article 15 in the following cases:

- a. when such an offence is committed in the territory of that State;
- b. when the alleged offender is a national of that State;
- c. in the case of offences set forth in Article 15 sub-paragraphs (a) to (c), when the alleged offender is present in its territory.

2. With respect to the exercise of jurisdiction and without prejudice to Article 28 of the Convention:

a. this Protocol does not preclude the incurring of individual criminal responsibility or the exercise of jurisdiction under national and international law that may be applicable, or affect the exercise of jurisdiction under customary international law;

b. except in so far as a State which is not Party to this Protocol may accept and apply its provisions in accordance with Article 3 paragraph 2, members of the armed forces and nationals of a State which is not Party to this Protocol, except for those nationals serving in the armed forces of a State which is a Party to this Protocol, do not incur individual criminal responsibility by virtue of this Protocol, nor does this Protocol impose an obligation to establish jurisdiction over such persons or to extradite them.

#### *Article 17. Prosecution*

1. The Party in whose territory the alleged offender of an offence set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) is found to be present shall, if it does not extradite that person, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities, for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with its domestic law or with, if applicable, the relevant rules of international law.

2. Without prejudice to, if applicable, the relevant rules of international law, any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with the Convention or this Protocol shall be guaranteed fair treatment and a fair trial in accordance with domestic law and international law at all stages of the proceedings, and in no cases shall be provided guarantees less favorable to such person than those provided by international law.

#### *Article 18. Extradition*

1. The offences set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the Parties before the entry into force of this Protocol. Parties undertake to include such offences in every extradition treaty to be subsequently concluded between them.

2. When a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, the requested Party may, at its option, consider the present Protocol as the legal basis for extradition in respect of offences as set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c).

3. Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognise the offences set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) as extraditable offences between them, subject to the conditions provided by the law of the requested Party.

4. If necessary, offences set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) shall be treated, for the purposes of extradition between Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territory of the Parties that have established jurisdiction in accordance with Article 16 paragraph 1.

*Article 19. Mutual legal assistance*

1. Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in Article 15, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

*Article 20. Grounds for refusal*

1. For the purpose of extradition, offences set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c), and for the purpose of mutual legal assistance, offences set forth in Article 15 shall not be regarded as political offences nor as offences connected with political offences nor as offences inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such offences may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

2. Nothing in this Protocol shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance if the requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) or for mutual legal assistance with respect to offences set forth in Article 15 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

*Article 21. Measures regarding other violations*

Without prejudice to Article 28 of the Convention, each Party shall adopt such legislative, administrative or disciplinary measures as may be necessary to suppress the following acts when committed intentionally:

- a. any use of cultural property in violation of the Convention or this Protocol;
- b. any illicit export, other removal or transfer of ownership of cultural property from occupied territory in violation of the Convention or this Protocol.

CHAPTER 5. THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN ARMED CONFLICTS NOT OF AN INTERNATIONAL CHARACTER

*Article 22. Armed conflicts not of an international character*

1. This Protocol shall apply in the event of an armed conflict not of an international character, occurring within the territory of one of the Parties.



2. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature.

3. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

4. Nothing in this Protocol shall prejudice the primary jurisdiction of a Party in whose territory an armed conflict not of an international character occurs over the violations set forth in Article 15.

5. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the Party in the territory of which that conflict occurs.

6. The application of this Protocol to the situation referred to in paragraph 1 shall not affect the legal status of the parties to the conflict.

7. UNESCO may offer its services to the parties to the conflict.

## CHAPTER 6. INSTITUTIONAL ISSUES

### *Article 23. Meeting of the Parties*

1. The Meeting of the Parties shall be convened at the same time as the General Conference of UNESCO, and in co-ordination with the Meeting of the High Contracting Parties, if such a meeting has been called by the Director-General.

2. The Meeting of the Parties shall adopt its Rules of Procedure.

3. The Meeting of the Parties shall have the following functions:

(a) to elect the Members of the Committee, in accordance with Article 24 paragraph 1;

(b) to endorse the Guidelines developed by the Committee in accordance with Article 27 sub-paragraph 1(a);

(c) to provide guidelines for, and to supervise the use of the Fund by the Committee;

(d) to consider the report submitted by the Committee in accordance with Article 27 sub-paragraph 1(d);

(e) to discuss any problem related to the application of this Protocol, and to make recommendations, as appropriate.

4. At the request of at least one-fifth of the Parties, the Director-General shall convene an Extraordinary Meeting of the Parties.

### *Article 24. Committee for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict*

1. The Committee for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict is hereby established. It shall be composed of twelve Parties which shall be elected by the Meeting of the Parties.

2. The Committee shall meet once a year in ordinary session and in extra-ordinary sessions whenever it deems necessary.

3. In determining membership of the Committee, Parties shall seek to ensure an equitable representation of the different regions and cultures of the world.

4. Parties members of the Committee shall choose as their representatives persons qualified in the fields of cultural heritage, defence or international law, and they shall endeavour, in consultation with one another, to ensure that the Committee as a whole contains adequate expertise in all these fields.

*Article 25. Term of office*

1. A Party shall be elected to the Committee for four years and shall be eligible for immediate re-election only once.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the term of office of half of the members chosen at the time of the first election shall cease at the end of the first ordinary session of the Meeting of the Parties following that at which they were elected. These members shall be chosen by lot by the President of this Meeting after the first election.

*Article 26. Rules of procedure*

1. The Committee shall adopt its Rules of Procedure.

2. A majority of the members shall constitute a quorum. Decisions of the Committee shall be taken by a majority of two-thirds of its members voting.

3. Members shall not participate in the voting on any decisions relating to cultural property affected by an armed conflict to which they are parties.

*Article 27. Functions*

1. The Committee shall have the following functions:

a. to develop Guidelines for the implementation of this Protocol;

b. to grant, suspend or cancel enhanced protection for cultural property and to establish, maintain and promote the List of Cultural Property under Enhanced Protection;

c. to monitor and supervise the implementation of this Protocol and promote the identification of cultural property under enhanced protection;

d. to consider and comment on reports of the Parties, to seek clarifications as required, and prepare its own report on the implementation of this Protocol for the Meeting of the Parties;

e. to receive and consider requests for international assistance under Article 32;

f. to determine the use of the Fund;

g. to perform any other function which may be assigned to it by the Meeting of the Parties.

2. The functions of the Committee shall be performed in co-operation with the Director-General.

3. The Committee shall co-operate with international and national governmental and non-governmental organizations having objectives similar to those of the Convention, its First Protocol and this Protocol. To assist in the implementation of its functions, the Committee may invite to its meetings, in an advisory capacity, eminent professional organizations such as those which have formal relations with UNESCO, including the International Committee of the Blue Shield (ICBS) and its constituent bodies. Representatives of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (Rome Centre) (ICCROM) and of the International Committee of the Red Cross (ICRC) may also be invited to attend in an advisory capacity.

*Article 28. Secretariat*

The Committee shall be assisted by the Secretariat of UNESCO which shall prepare the Committee's documentation and the agenda for its meetings and shall have the responsibility for the implementation of its decisions.

*Article 29. The Fund for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict*

1. A Fund is hereby established for the following purposes:

a. to provide financial or other assistance in support of preparatory or other measures to be taken in peacetime in accordance with, inter alia, Article 5, Article 10 sub-paragraph (b) and Article 30; and

b. to provide financial or other assistance in relation to emergency, provisional or other measures to be taken in order to protect cultural property during periods of armed conflict or of immediate recovery after the end of hostilities in accordance with, inter alia, Article 8 sub-paragraph (a).

2. The Fund shall constitute a trust fund, in conformity with the provisions of the financial regulations of UNESCO.

3. Disbursements from the Fund shall be used only for such purposes as the Committee shall decide in accordance with the guidelines as defined in Article 23 sub-paragraph 3(c). The Committee may accept contributions to be used only for a certain programme or project, provided that the Committee shall have decided on the implementation of such programme or project.

4. The resources of the Fund shall consist of:

(a) voluntary contributions made by the Parties;

(b) contributions, gifts or bequests made by:

(i) other States;

(ii) UNESCO or other organizations of the United Nations system;

(iii) other intergovernmental or non-governmental organizations; and

(iv) public or private bodies or individuals;

- (c) any interest accruing on the Fund;
- (d) funds raised by collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund; and
- (e) all other resources authorized by the guidelines applicable to the Fund.

#### CHAPTER 7. DISSEMINATION OF INFORMATION AND INTERNATIONAL ASSISTANCE

##### *Article 30. Dissemination*

1. The Parties shall endeavour by appropriate means, and in particular by educational and information programmes, to strengthen appreciation and respect for cultural property by their entire population.

2. The Parties shall disseminate this Protocol as widely as possible, both in time of peace and in time of armed conflict.

3. Any military or civilian authorities who, in time of armed conflict, assume responsibilities with respect to the application of this Protocol, shall be fully acquainted with the text thereof. To this end the Parties shall, as appropriate:

(a) incorporate guidelines and instructions on the protection of cultural property in their military regulations;

(b) develop and implement, in cooperation with UNESCO and relevant governmental and non-governmental organizations, peacetime training and educational programmes;

(c) communicate to one another, through the Director-General, information on the laws, administrative provisions and measures taken under sub-paragraphs (a) and (b);

(d) communicate to one another, as soon as possible, through the Director-General, the laws and administrative provisions which they may adopt to ensure the application of this Protocol.

##### *Article 31. International cooperation*

In situations of serious violations of this Protocol, the Parties undertake to act, jointly through the Committee, or individually, in cooperation with UNESCO and the United Nations and in conformity with the Charter of the United Nations.

##### *Article 32. International assistance*

1. A Party may request from the Committee international assistance for cultural property under enhanced protection as well as assistance with respect to the preparation, development or implementation of the laws, administrative provisions and measures referred to in Article 10.

2. A party to the conflict, which is not a Party to this Protocol but which accepts and applies provisions in accordance with Article 3, paragraph 2, may request appropriate international assistance from the Committee.

3. The Committee shall adopt rules for the submission of requests for international assistance and shall define the forms the international assistance may take.

4. Parties are encouraged to give technical assistance of all kinds, through the Committee, to those Parties or parties to the conflict who request it.

*Article 33. Assistance of UNESCO*

1. A Party may call upon UNESCO for technical assistance in organizing the protection of its cultural property, such as preparatory action to safeguard cultural property, preventive and organizational measures for emergency situations and compilation of national inventories of cultural property, or in connection with any other problem arising out of the application of this Protocol. UNESCO shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and by its resources.

2. Parties are encouraged to provide technical assistance at bilateral or multilateral level.

3. UNESCO is authorized to make, on its own initiative, proposals on these matters to the Parties.

CHAPTER 8. EXECUTION OF THIS PROTOCOL

*Article 34. Protecting Powers*

This Protocol shall be applied with the co-operation of the Protecting Powers responsible for safeguarding the interests of the Parties to the conflict.

*Article 35. Conciliation procedure*

1. The Protecting Powers shall lend their good offices in all cases where they may deem it useful in the interests of cultural property, particularly if there is disagreement between the Parties to the conflict as to the application or interpretation of the provisions of this Protocol.

2. For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one Party, of the Director-General, or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, and in particular of the authorities responsible for the protection of cultural property, if considered appropriate, on the territory of a State not party to the conflict. The Parties to the conflict shall be bound to give effect to the proposals for meeting made to them. The Protecting Powers shall propose for approval by the Parties to the conflict a person belonging to a State not party to the conflict or a person presented by the Director-General, which person shall be invited to take part in such a meeting in the capacity of Chairman.

*Article 36. Conciliation in absence of Protecting Powers*

1. In a conflict where no Protecting Powers are appointed the Director-General may lend good offices or act by any other form of conciliation or mediation, with a view to settling the disagreement.

2. At the invitation of one Party or of the Director-General, the Chairman of the Committee may propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, and in particular of the authorities responsible for the protection of cultural property, if considered appropriate, on the territory of a State not party to the conflict.

*Article 37. Translations and reports*

1. The Parties shall translate this Protocol into their official languages and shall communicate these official translations to the Director-General.

2. The Parties shall submit to the Committee, every four years, a report on the implementation of this Protocol.

*Article 38. State responsibility*

No provision in this Protocol relating to individual criminal responsibility shall affect the responsibility of States under international law, including the duty to provide reparation.

CHAPTER 9. FINAL CLAUSES

*Article 39. Languages*

This Protocol is drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authentic.

*Article 40. Signature*

This Protocol shall bear the date of 26 March 1999. It shall be opened for signature by all High Contracting Parties at The Hague from 17 May 1999 until 31 December 1999.

*Article 41. Ratification, acceptance or approval*

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by High Contracting Parties which have signed this Protocol, in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General.

*Article 42. Accession*

1. This Protocol shall be open for accession by other High Contracting Parties from 1 January 2000.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General.

*Article 43. Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force three months after twenty instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited.
2. Thereafter, it shall enter into force, for each Party, three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article 44. Entry into force in situations of armed conflict*

The situations referred to in Articles 18 and 19 of the Convention shall give immediate effect to ratifications, acceptances or approvals of or accessions to this Protocol deposited by the parties to the conflict either before or after the beginning of hostilities or occupation. In such cases the Director-General shall transmit the communications referred to in Article 46 by the speediest method.

*Article 45. Denunciation*

1. Each Party may denounce this Protocol.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General.
3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation. However, if, on the expiry of this period, the denouncing Party is involved in an armed conflict, the denunciation shall not take effect until the end of hostilities, or until the operations of repatriating cultural property are completed, whichever is the later.

*Article 46. Notifications*

The Director-General shall inform all High Contracting Parties as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 41 and 42 and of denunciations provided for Article 45.

*Article 47. Registration with the United Nations*

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Protocol shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General.

In Faith Whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol.

Done at The Hague, this twenty-sixth day of March 1999, in a single copy which shall be deposited in the archives of the UNESCO, and certified true copies of which shall be delivered to all the High Contracting Parties.



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE  
1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE  
CONFLIT ARMÉ

La Haye, 26 mars 1999

Les Parties,

Conscientes de la nécessité d'améliorer la protection des biens culturels en cas de conflit armé et d'établir un système renforcé de protection en faveur de biens culturels spécialement désignés ;

Réaffirmant l'importance des dispositions de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé adoptée à La Haye le 14 mai 1954, et soulignant la nécessité de les compléter par des mesures qui renforcent leur mise en oeuvre ;

Désireuses d'offrir aux Hautes Parties Contractantes à la Convention un moyen de participer plus étroitement à la protection des biens culturels en cas de conflit armé en mettant en place des procédures adéquates ;

Considérant que les règles régissant la protection des biens culturels en cas de conflit armé devraient refléter les développements du droit international ;

Affirmant que les règles de droit international coutumier continueront à régir les questions qui ne sont pas réglées par le présent Protocole ;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. INTRODUCTION

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole, on entend par :

- (a) "Partie", un Etat Partie au présent Protocole ;
- (b) "biens culturels", les biens culturels tels que définis à l'article premier de la Convention ;
- (c) "Convention", la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, adoptée à La Haye le 14 mai 1954 ;
- (d) "Haute Partie contractante", un Etat Partie à la Convention ;
- (e) "protection renforcée", le système de protection renforcée établi par les articles 10 et 11 ;
- (f) "objectif militaire", un objet qui, par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation, apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale et partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis ;

(g) "illicite", effectué sous la contrainte ou autrement, en violation des règles applicables de la législation interne du territoire occupé ou du droit international ;

(h) "Liste", la Liste internationale des biens culturels sous protection renforcée, établie conformément à l'article 27, paragraphe 1, alinéa b) ;

(j) "Directeur général", le Directeur général de l'UNESCO ;

(j) "UNESCO", l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ;

(k) "premier Protocole", le Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, adopté à La Haye, le 14 mai 1954.

#### *Article 2. Relation avec la Convention*

Le présent Protocole complète la Convention pour ce qui concerne les relations entre les Parties.

#### *Article 3. Champ d'application*

1. Outre les dispositions qui s'appliquent en temps de paix, le présent Protocole est appliqué dans les situations visées à l'article 18 paragraphes 1 et 2 de la Convention et à l'article 22, paragraphe 1.

2. Si l'une des parties à un conflit armé n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole dans leurs relations avec un Etat partie qui n'est pas lié par le Protocole, s'il en accepte les dispositions et aussi longtemps qu'il les applique.

#### *Article 4. Relations entre le chapitre 3 et d'autres dispositions de la Convention et du présent Protocole*

L'application des dispositions du chapitre 3 du présent Protocole ne porte pas atteinte à :

(a) l'application des dispositions du chapitre 1 de la Convention et du chapitre 2 du présent Protocole ;

(b) l'application du chapitre II de la Convention aussi bien entre les Parties au présent Protocole qu'entre une Partie et un Etat qui accepte et applique le présent Protocole conformément à l'article 3 paragraphe 2, étant entendu que si un bien culturel est placé à la fois sous la protection spéciale et sous la protection renforcée, seules s'appliqueront les dispositions relatives à la protection renforcée.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LA PROTECTION

*Article 5. Sauvegarde des biens culturels*

Les mesures préparatoires prises en temps de paix pour la sauvegarde des biens culturels contre les effets prévisibles d'un conflit armé conformément à l'article 3 de la Convention comprennent, le cas échéant, l'établissement d'inventaires, la planification de mesures d'urgence pour assurer la protection des biens contre les risques d'incendie ou d'écroulement des bâtiments, la préparation de l'enlèvement des biens culturels meubles ou la fourniture d'une protection in situ adéquate desdits biens, et la désignation d'autorités compétentes responsables de la sauvegarde des biens culturels.

*Article 6. Respect des biens culturels*

Dans le but de garantir le respect des biens culturels conformément à l'article 4 de la Convention :

(a) une dérogation sur le fondement d'une nécessité militaire impérative au sens du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention ne peut être invoquée pour diriger un acte d'hostilité contre un bien culturel que lorsque et aussi longtemps que :

(i) ce bien culturel, par sa fonction, a été transformé en objectif militaire, et

(ii) il n'existe pas d'autre solution pratiquement possible pour obtenir un avantage militaire équivalant à celui qui est offert par le fait de diriger un acte d'hostilité contre cet objectif ;

(b) une dérogation sur le fondement d'une nécessité militaire impérative au sens du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention ne peut être invoquée pour utiliser des biens culturels à des fins qui sont susceptibles de les exposer à la destruction ou à la détérioration que lorsque et aussi longtemps qu'aucun choix n'est possible entre une telle utilisation des biens culturels et une autre méthode pratiquement possible pour obtenir un avantage militaire équivalent ;

(c) la décision d'invoquer une nécessité militaire impérative n'est pensée que par le chef d'une formation égale ou supérieure en importance à un bataillon, ou par une formation de taille plus petite, lorsque les circonstances ne permettent pas de procéder autrement,

(d) en cas d'attaque fondée sur une décision prise conformément à l'alinéa a), un avertissement doit être donné en temps utile et par des moyens efficaces, lorsque les circonstances le permettent.

*Article 7. Précautions dans l'attaque*

Sans préjudice des autres précautions prescrites par le droit international humanitaire dans la conduite des opérations militaires, chaque Partie au conflit doit :

(a) faire tout ce qui est pratiquement possible pour vérifier que les objectifs à attaquer ne sont pas des biens culturels protégés par l'article 4 de la Convention ;

(b) prendre toutes les précautions pratiquement possibles quant au choix des moyens et méthodes d'attaque en vue d'éviter et, en tout cas, de réduire au minimum les dommages qui pourraient être causés incidemment aux biens culturels protégés en vertu de l'article 4 de la Convention; . . ,

(c) s'abstenir de lancer une attaque dont on peut attendre qu'elle cause incidemment aux biens culturels protégés par l'article 4 de la Convention des dommages qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;

(d) annuler ou interrompre une attaque lorsqu'il apparaît que : -

(i) l'objectif est un bien culturel protégé en vertu de l'article 4 de la Convention;

(ii) l'on peut attendre qu'elle cause incidemment aux biens culturels protégés en vertu de l'article 4 de la Convention, des dommages qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

#### *Article 8. Précautions contre les effets des attaques*

Dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible, les Parties au conflit doivent:

(a) éloigner les biens culturels meubles du voisinage des objectifs militaires ou fournir une protection in situ adéquate ;

(b) éviter de placer des objectifs militaires à proximité de biens culturels.

#### *Article 9. Protection des biens culturels en territoire occupé*

1. Sans préjudice des dispositions des articles 4 et 5 de la Convention, toute Partie occupant totalement ou partiellement le territoire d'une autre Partie interdit et empêche, en ce qui concerne le territoire occupé :

(a) toute exportation, autre déplacement ou transfert de propriété illicites de biens culturels ;

(b) toute fouille archéologique, à moins qu'elle ne soit absolument indispensable aux fins de sauvegarde, d'enregistrement ou de conservation de biens culturels ;

(c) toute transformation, ou changement d'utilisation, de biens culturels visant à dissimuler ou à détruire des éléments de témoignage de caractère culturel, historique ou scientifique

2. Toute fouille archéologique ou transformation ou changement d'utilisation de biens culturels d'un territoire occupé doit s'effectuer, à moins que les circonstances ne le permettent pas, en étroite coopération avec les autorités nationales compétentes dudit territoire.

### CHAPITRE 3. PROTECTION RENFORCEE

#### *Article 10. Protection renforcée*

Un bien culturel peut être placé sous protection renforcée s'il satisfait aux trois conditions suivantes :

(a) il s'agit d'un patrimoine culturel qui revêt la plus haute importance pour l'humanité ;

(b) il est protégé par des mesures internes, juridiques et administratives, adéquates, qui reconnaissent sa valeur culturelle et historique exceptionnelle et qui garantissent le plus haut niveau de protection,

(c) il n'est pas utilisé à des fins militaires ou pour protéger des sites militaires, et la Partie sous le contrôle duquel il se trouve a confirmé dans une déclaration qu'il ne sera pas ainsi utilisé

### *Article 11. Octroi de la protection renforcée*

1. Chaque Partie devrait soumettre au Comité une liste des biens culturels pour lesquels elle a l'intention de demander l'octroi de la protection renforcée

2. La Partie qui a la juridiction ou le contrôle sur un bien culturel peut demander l'inscription de ce bien sur la Liste qui sera établie en vertu de l'article 27, para 1, alinéa (b). Cette demande comporte toutes les informations nécessaires relatives aux critères mentionnés à l'article 10. Le Comité peut inviter une Partie à demander l'inscription de ce bien culturel sur la Liste ;

3. D'autres Parties, le Comité international du Bouclier bleu et d'autres organisations non gouvernementales ayant une expertise appropriée, peuvent recommander un bien culturel particulier au Comité. Dans de tels cas, le Comité peut décider d'inviter une Partie à demander l'inscription de ce bien culturel sur la Liste.

4. Ni la demande d'inscription d'un bien culturel se trouvant sur un territoire, sous une souveraineté ou une juridiction revendiqué par plus d'un Etat, ni l'inscription d'un tel bien, ne portent en aucune manière préjudice aux droits des parties au différend.

5. Lorsque le Comité a reçu une demande d'inscription sur la Liste, il en informe toutes les Parties. Les Parties peuvent soumettre au Comité, dans un délai de soixante jours, leurs représentations relatives à une telle demande. Ces représentations seront fondées seulement sur les critères mentionnés à l'article 10. Elles doivent être spécifiques et porter sur les faits. Le Comité examine ces représentations en fournissant à la Partie qui demande l'inscription l'occasion de répondre avant de prendre sa décision. Lorsque de telles représentations ont été soumises au Comité, la décision quant à l'inscription sur la Liste est prise, nonobstant l'article 26, à la majorité des quatre cinquièmes des membres du Comité présents et votant.

6. En statuant sur une demande, le Comité devrait demander l'avis d'organisations gouvernementales et non gouvernementales ainsi que d'experts individuels.

7. La décision d'octroyer ou de refuser la protection renforcée peut seulement être fondée sur les critères mentionnés à l'article 10.

8. Dans des cas exceptionnels, lorsque le Comité est arrivé à la conclusion que la Partie qui demande l'inscription d'un bien culturel sur la Liste ne peut pas satisfaire au critère de l'article 10, alinéa b), il peut décider d'octroyer la protection renforcée, pour autant que la Partie requérante soumette une demande d'assistance internationale en vertu de l'article 32.

9. Dès le commencement des hostilités, une Partie au conflit peut demander, en raison d'une situation d'urgence, la protection renforcée de biens culturels placés sous sa juridiction ou son contrôle, en soumettant sa demande au Comité. Le Comité transmet cette demande à toutes les Parties au conflit. Dans ce cas le Comité examine d'urgence les

représentations des Parties concernées. La décision d'octroyer la protection renforcée à titre provisoire sera prise le plus rapidement possible et, nonobstant les dispositions de l'article 26, à la majorité des quatre cinquièmes des membres du Comité. Le Comité peut octroyer la protection renforcée à titre provisoire, en attendant l'issue de la procédure normale d'octroi de cette protection, à condition que les critères retenus dans les alinéas a) et c) de l'article 10 soient satisfaits.

10. La protection renforcée est octroyée par le Comité à un bien culturel partir du moment de son inscription sur la Liste.

11. Le Directeur général notifie sans délai au Secrétaire général des Nations Unies et à toutes les Parties toute décision du Comité d'inscrire un bien culturel sur la Liste.

#### *Article 12. Immunité des biens culturels sous protection renforcée*

Les Parties à un conflit assurent l'immunité des biens culturels placés sous protection renforcée en s'interdisant d'en faire l'objet d'attaque ou d'utiliser ces biens ou leurs abords immédiats à l'appui d'une action militaire.

#### *Article 13. Perte de la protection renforcée*

1. Un bien culturel sous protection renforcée ne perd cette protection que si :

(a) cette protection est suspendue ou annulée conformément à l'article 14;

(b) si et aussi longtemps que le bien, par son utilisation, est devenu un objectif militaire.

2. Dans les circonstances visées au paragraphe 1 alinéa b), un tel bien peut être l'objet d'une attaque que si :

(a) cette attaque est le seul moyen pratiquement possible de mettre fin bien envisagée au paragraphe 1 alinéa b) ;

(b) toutes les précautions pratiquement possibles ont été prises quant au choix des moyens et des méthodes d'attaque en vue de mettre un terme à cette utilisation et d'éviter ou, en tout cas, de réduire au minimum les dommages causés à ce bien culturel;

(c) à moins que les circonstances ne le permettent pas, en raison des exigences de la légitime défense immédiate :

(i) l'ordre d'attaquer est donné au niveau le plus élevé du commandement opérationnel ;

(ii) un avertissement a été donné aux forces adverses, par des moyens efficaces, leur enjoignant de mettre fin à l'utilisation visée au paragraphe 1 , alinéa b) ; et

(iii) un délai raisonnable est accordé aux forces adverses pour redresser la situation.

#### *Article 14. Suspension et annulation de la protection renforcée*

1. Lorsqu'un bien culturel ne satisfait plus à l'un des critères énoncés à l'article 10 du présent Protocole, le Comité peut suspendre ou annuler la protection renforcée dudit bien culturel en le retirant de la Liste.

2. En cas de violations graves de l'article 12 du fait de l'utilisation, à l'appui d'une action militaire, d'un bien culturel sous protection renforcée, le Comité peut suspendre la protection renforcée dudit bien. Quand ces violations sont continues, le Comité peut exceptionnellement annuler la protection dudit bien en le retirant de la Liste.

3. Le Directeur général notifie sans délai au Secrétaire général des Nations Unies et à toutes les Parties au présent Protocole toute décision du Comité de suspendre ou d'annuler la protection renforcée d'un bien culturel.

4. Avant de prendre une telle décision, le Comité offre aux Parties l'occasion de faire connaître leurs vues.

#### CHAPITRE 4. RESPONSABILITÉ PÉNALE ET COMPÉTENCE

##### *Article 15. Violations graves du présent Protocole*

1. Commet une infraction au sens du présent Protocole toute personne qui, intentionnellement et en violation de la Convention ou du présent Protocole, accomplit l'un des actes ci-après :

- (a) faire d'un bien culturel sous protection renforcée l'objet d'une attaque;
- (b) utiliser un bien culturel sous protection renforcée ou ses abords immédiats à l'appui d'une action militaire ;
- (c) détruire ou s'approprier sur une grande échelle des biens culturels protégés par la Convention et le présent Protocole;
- (d) faire d'un bien culturel couvert par la Convention et le présent Protocole l'objet d'une attaque;
- (e) le vol, le pillage ou le détournement de biens culturels protégés par la Convention, et les actes de vandalisme dirigés contre des biens culturels protégés par la Convention.

2. Chaque Partie adopte les mesures qui pourraient être nécessaires pour incriminer dans son droit interne les infractions visées au présent article et réprimer de telles infractions par des peines appropriées. Ce faisant, les Parties se conforment aux principes généraux du droit et au droit international, notamment aux règles qui étendent la responsabilité pénale individuelle à des personnes autres que les auteurs directs de l'acte.

##### *Article 16. Compétence*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, chaque Partie adopte les mesures législatives nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées à l'article 15, dans les cas suivants:

- (a) lorsqu'une telle infraction a été commise sur le territoire de cet Etat;
- (b) lorsque l'auteur présumé est un ressortissant de cet Etat;
- (c) s'agissant des infractions visées aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15, lorsque l'auteur présumé est présent sur le territoire de cet Etat.

2. En ce qui concerne l'exercice de la compétence et sans préjudice de l'article 28 de la Convention:

(a) le présent Protocole ne préjuge ni de l'engagement de la responsabilité pénale " individuelle ni de l'exercice de la compétence en vertu du droit interne et international applicable ni n' affecte l'exercice de la compétence en vertu du droit international coutumier ;

(b) à l'exception du cas où un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole pourrait en accepter et en appliquer les dispositions, conformément au paragraphe 2 de l'article 3, les membres des forces armées et les ressortissants d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole, hormis ceux de ses ressortissants qui servent dans les forces armées d' un Etat qui est Partie au présent Protocole, n' encourent pas de responsabilité pénale individuelle en vertu du présent Protocole, lequel ne fait nullement obligation d'établir sa compétence a l'égard de ces personnes ni de les extradier.

#### *Article 17. Poursuites*

1. La Partie sur le territoire de laquelle est constatée la présence de l'auteur présumé d'une infraction énoncée aux alinéas a) à c) de l'article 15, si elle ne l'extrade pas, saisit sans exception aucune et sans délai excessif, les autorités compétentes aux fins de poursuites, selon une procédure conforme à son droit interne ou, le cas échéant, aux règles pertinentes du droit international.

2. Sans préjudice, le cas échéant, des règles pertinentes du droit international, toute personne à l'égard de laquelle une procédure est engagée en vertu de la Convention ou du présent Protocole bénéficie de la garantie d'un traitement et d'un procès équitables, à toutes les phases de la procédure, conformément au droit interne et au droit international, et en aucun cas ne bénéficie de garanties moins favorables que celles qui lui sont reconnues par le droit international.

#### *Article 18. Extradition*

1. Les infractions prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15 sont réputées incluses comme infractions pouvant donner lieu à extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Parties avant l'entrée en vigueur du présent Protocole. Les Parties s'engagent à inclure de telles infractions dans tout traité d'extradition qui pourrait ultérieurement être conclu entre elles.

2. Lorsqu'une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisie d'une demande d'extradition par une autre Partie avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, la Partie requise a la latitude de considérer le présent Protocole comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15.

3. Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15 comme cas d'extradition entre elles dans les conditions prévues par la législation de la Partie requise.



4. Si nécessaire, les infractions prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15 sont considérées aux fins d'extradition entre Parties, comme ayant été commises tant sur le lieu de leur survenance que sur le territoire des Parties ayant établi leur compétence conformément au paragraphe premier de l'article 16

*Article 19. Entraide judiciaire*

1. Les Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible pour les investigations ou les procédures pénales ou d'extradition relatives aux infractions visées à l'article 15, y compris l'entraide en vue de l'obtention d'éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe premier en conformité avec tous traités ou accords d'entraide judiciaire qui peuvent exister entre elles. En l'absence de tels traités ou accords, les Parties s'accordent cette entraide conformément à leur droit interne.

*Article 20. Motifs de refus*

1. Pour les besoins respectifs de l'extradition et de l'entraide judiciaire, les infractions visées d'une part aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15 et d'autre part à l'article 15, ne doivent être considérées ni comme des infractions politiques ni comme des infractions connexes à des infractions politiques ni comme des infractions inspirées par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur de telles infractions ne peut être refusée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique, ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées aux alinéas a) à c) du premier paragraphe de l'article 15 ou la demande d'entraide concernant les infractions visées à l'article 15 a été présentée aux fins de poursuivre ou de sanctionner une personne pour des raisons de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

*Article 21. Mesures concernant les autres infractions*

Sans préjudice de l'article 28 de la Convention, chaque Partie adopte les mesures législatives, administratives ou disciplinaires qui pourraient être nécessaires pour faire cesser les actes suivants dès lors qu'ils sont accomplis intentionnellement:

(a) toute utilisation de biens culturels en violation de la Convention ou du présent Protocole ;

(b) toute exportation, autre déplacement ou transfert de propriété illicites de biens culturels depuis un territoire occupé, en violation de la Convention ou du présent Protocole.

CHAPITRE 5. PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ NE PRÉSENTANT PAS UN CARACTÈRE INTERNATIONAL

*Article 22. Conflits armés de caractère non international*

1. Le présent Protocole est applicable en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Parties.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions internes, de troubles intérieurs, comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues.

3. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un Etat ou à la responsabilité d'un gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'Etat ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'Etat par tous les moyens légitimes.

4. Aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte à la priorité de juridiction d'une Partie sur le territoire de laquelle se produit un conflit armé ne présentant pas un caractère international en ce qui concerne les violations visées à l'article 15.

5. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée comme une justification d'une intervention directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Partie sur le territoire de laquelle ce conflit se produit

6. L'application du présent Protocole à la situation mentionnée au paragraphe 1 n'aura pas d'effet sur le statut juridique des parties au conflit.

7. L'UNESCO peut offrir ses services aux parties au conflit.

CHAPITRE 6. QUESTIONS INSTITUTIONNELLES

*Article 23. Réunion des Parties*

1. La Réunion des Parties est convoquée en même temps que la Conférence générale de l'UNESCO, et en coordination avec la Réunion des Hautes Parties contractantes, si celle-ci a été convoquée par le Directeur général de l'UNESCO.

2. La Réunion des Parties adopte son règlement intérieur.

3. La Réunion des Parties a les attributions suivantes :

(a) élire les membres du Comité, conformément au paragraphe 1 de l'article 24;

(b) approuver les Principes directeurs élaborés par le Comité conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 27 ;

(c) fournir des orientations concernant l'utilisation du Fonds par le Comité et en assurer la supervision ;

(d) examiner le rapport soumis par le Comité conformément à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 27;

(e) examiner tout problème lié à l'application du présent protocole et formuler des recommandations selon le cas.

4. Le Directeur général convoque une Réunion extraordinaire de Parties, si un cinquième au moins de celles-ci le demande.

*Article 24. Comité pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé*

1. Il est institué un Comité pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Le Comité est composé de douze Parties qui sont élues par la Réunion des Parties.

2. Le Comité se réunit une fois par an en session ordinaire et chaque fois qu'il le juge nécessaire en session extraordinaire.

3. En déterminant la composition du Comité, les Parties veillent à assurer une représentation équitable des différentes régions et cultures du monde.

4. Les Parties membres du Comité choisissent pour les représenter des personnes qualifiées dans les domaines du patrimoine culturel, de la défense ou du droit international, et s'efforcent, en concertation, de veiller à ce que le Comité dans son ensemble réunisse les compétences adéquates dans tous ces domaines. .

*Article 25. Mandat*

1. Les Parties sont élues membres du Comité pour une durée de quatre ans et ne sont immédiatement rééligibles qu'une fois.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le mandat de la moitié des membres choisis lors de la première élection se termine à la fin de la première session ordinaire de la Réunion des Parties qui suit celle au cours de laquelle ils ont été élus. Ces membres sont tirés au sort par le Président de ladite Réunion après la première élection.

*Article 26. Règlement intérieur*

1. Le Comité adopte son règlement intérieur.

2. Le quorum est constitué par la majorité des membres. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des deux tiers des membres votants.

3. Les membres ne participent pas au vote sur toute décision concernant des biens culturels affectés par un conflit armé auquel ils sont parties.

*Article 27. Attributions*

I. Le Comité a les attributions ci-après :

(a) élaborer des Principes directeurs pour l'application du présent Protocole ;

(b) accorder, suspendre ou retirer la protection renforcée à des biens culturels, et établir, tenir à jour et assurer la promotion de la Liste des biens culturels sous protection renforcée :

(c) suivre et superviser l'application du présent Protocole et favoriser l'identification des biens culturels sous protection renforcée ;

(d) examiner les rapports des Parties et formuler des observations à leur sujet, obtenir des précisions autant que de besoin, et établir son propre rapport sur l'application du présent Protocole à l'intention de la Réunion des Parties ;

(e) recevoir et examiner les demandes d'assistance internationale au titre de l'article 32;

(f) décider de l'utilisation du Fonds ;

(g) exercer toute autre attribution qui pourrait lui être conférée par la Réunion des Parties.

2. Le Comité exercera ses fonctions en coopération avec le Directeur général.

3. Le Comité coopère avec les organisations gouvernementales et non gouvernementales internationales et nationales dont les objectifs sont similaires à ceux de la Convention de son premier Protocole et du présent Protocole. Pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions, le Comité peut inviter à participer à ses réunions, à titre consultatif, d'organisations professionnelles éminentes telles que celles qui ont des relations formelles avec l'UNESCO, notamment le Comité international du Bouclier bleu (CIBB) et ses organes constitutifs. Des représentants du Centre international d'études pour la conservation et la resta des biens culturels (Centre de Rome) (ICCROM) et du Comité international de la Croix-Rouge (CICR) peuvent aussi être invités à participer à ces réunions à titre consultatif.

#### *Article 28. Secrétariat*

Le Comité est assisté par le Secrétariat de l'UNESCO, qui établit sa documentation, l'ordre du jour de ses réunions, et assure l'exécution de ses décisions.

#### *Article 29. Le Fonds pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé*

1. Il est créé un Fonds aux fins suivantes :

(a) accorder une assistance financière ou autre pour soutenir les mesures préparatoires et autres à prendre en temps de paix conformément aux articles 5, 10 alinéa b) et 30, notamment;

(b) accorder une assistance financière ou autre pour soutenir des mesures d'urgence, des mesures provisoires ou toute autre mesure de protection des biens culturels en période de conflit armé ou de rétablissement suivant immédiatement la fin des hostilités, conformément à l'alinéa a) de l'article 8 notamment.

2. Le Fonds est constitué en fonds de dépôt, conformément aux dispositions du règlement financier de l'UNESCO.

3. Les dépenses du Fonds sont engagées exclusivement aux fins arrêtées par le Comité conformément aux orientations définies à l'article 23, paragraphe 3 alinéa c). Le Comité peut accepter des contributions spécifiquement affectées à un programme ou projet particulier dont la mise en oeuvre a été décidée par le Comité.

4. Les ressources du Fonds sont constituées par :

- (a) les contributions volontaires des Parties ;
- (b) les contributions, dons ou legs émanant :
  - (i) d'autres Etats ;
  - (ii) de l'UNESCO ou des autres organisations du système des Nations Unies;
  - (iii) des autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales ;
  - (iv) des organismes publics ou privés ou des personnes privées;
- (c) tous intérêts dus sur les ressources du Fonds
- (d) le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds;
- (e) toutes autres ressources autorisées par les orientations applicables au Fonds.

#### CHAPITRE 7. DIFFUSION DE L'INFORMATION ET ASSISTANCE INTERNATIONALE

##### *Article 30. Diffusion*

1. Les Parties s'efforcent par des moyens appropriés, en particulier des programmes d'éducation et d'information, de faire mieux apprécier et respecter les biens culturels par l'ensemble de leur population.

2. Les Parties diffusent le présent Protocole aussi largement que possible, en temps de paix comme en temps de conflit armé.

3. Les autorités militaires ou civiles qui, en période de conflit armé, assument des responsabilités touchant à l'application du présent Protocole, doivent en connaître parfaitement le texte. A cette fin, les Parties, selon le cas :

- (a) incorporent dans leurs règlements militaires des orientations et des consignes sur la protection des biens culturels ;
- (b) élaborent et mettent en oeuvre, en coopération avec l'UNESCO et les organisations gouvernementales et non gouvernementales compétentes, des programmes d'instruction et d'éducation en temps de paix ;
- (c) se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire du Directeur général, des informations concernant les lois, les dispositions administratives et les mesures prises pour donner effet aux alinéas a) et b) ;
- (d) se communiquent le plus rapidement possible, par l'intermédiaire du Directeur général, les lois et les dispositions administratives qu'elles viennent à adopter pour assurer l'application du présent Protocole.

##### *Article 31. Coopération internationale*

Dans les cas de violations graves du présent Protocole, les Parties s'engagent à agir, tant conjointement, par l'intermédiaire du Comité, que séparément, en coopération avec l'UNESCO et l'Organisation des Nations Unies et en conformité avec la Charte des Nations Unies.

*Article 32. Assistance internationale*

1. Une Partie peut demander au Comité une assistance internationale en faveur de biens culturels sous protection renforcée ainsi qu'une assistance pour l'élaboration, la mise au point ou l'application des lois, dispositions administratives et mesures visées à l'article 10.

2. Une partie au conflit qui n'est pas Partie au présent Protocole mais qui accepte et applique ses dispositions, comme prévu au paragraphe 2 de l'article 3, peut demander au Comité une assistance internationale appropriée.

3. Le Comité adopte des dispositions régissant la présentation des demandes d'assistance internationale et définit les formes que peut prendre cette assistance.

4. Les Parties sont encouragées à fournir toutes formes d'assistance technique, par l'intermédiaire du Comité, aux Parties ou parties au conflit qui en font la demande.

*Article 33. Concours de l'UNESCO*

1. Une Partie peut faire appel au concours technique de l'UNESCO en vue de l'organisation de la protection de ses biens culturels, notamment en ce qui concerne les mesures préparatoires à prendre pour assurer la sauvegarde des biens culturels, les mesures de prévention et d'organisation concernant les situations d'urgence et l'établissement d'inventaires nationaux des biens culturels, ou à propos de tout autre problème dérivant de l'application du présent Protocole. L'UNESCO accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités.

2. Les Parties sont encouragées à fournir une assistance technique, tant bilatérale que multilatérale.

3. L'UNESCO est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions aux Parties dans ces domaines.

CHAPITRE 8. EXÉCUTION DU PROTOCOLE

*Article 34. Puissances Protectrices*

Le présent Protocole est appliqué avec le concours des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit.

*Article 35. Procédure de conciliation*

1. Les Puissances protectrices prêtent leurs bons offices dans tous les cas où elles le jugent utile dans l'intérêt des biens culturels, notamment s'il y a désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions du présent Protocole.

2. A cet effet, chacune des Puissances protectrices peut, sur l'invitation d'une Partie ou du Directeur général ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants, et en particulier des autorités chargées de la protection des biens culturels, éventuellement sur le territoire d'un Etat non partie au conflit. Les Parties au conflit sont

tenues de donner suite aux propositions de réunion qui leur sont faites. Les Puissances protectrices proposent à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à un Etat non partie au conflit ou présentée par le Directeur général, qui est appelée à participer à cette réunion en qualité de président.

*Article 36. Conciliation en l'absence de Puissances protectrices*

1. Dans le cas d'un conflit où il n'a pas été désigné de Puissances protectrices, le Directeur général peut prêter ses bons offices ou intervenir dans toute autre forme de conciliation ou de médiation aux fins de règlement du différend.

2. Sur l'invitation d'une Partie ou du Directeur général, le Président du Comité peut proposer aux parties au conflit une réunion de leurs représentants, et en particulier des autorités chargées de la protection des biens culturels, éventuellement sur le territoire d'un Etat non partie au conflit.

*Article 37. Traductions et rapports*

1. Les Parties traduisent le présent Protocole dans les langues officielles de leurs pays et communiquent ces traductions officielles au Directeur général.

2. Les Parties soumettent au Comité, tous les quatre ans, un rapport sur la mise en oeuvre du présent Protocole.

*Article 38. Responsabilité des Etats*

Aucune disposition du présent Protocole relative à la responsabilité pénale des individus n' affecte la responsabilité des Etats en droit international, notamment l' obligation de réparation.

CHAPITRE 9. DISPOSITIONS FINALES

*Article 39. Langues*

Le présent Protocole est établi en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe, les six textes faisant également foi.

*Article 40. Signature*

Le présent Protocole portera la date du 26 mars 1999. Il sera ouvert à la signature des Hautes Parties contractantes à La Haye du 17 mai au 31 décembre 1999.

*Article 41. Ratifications acceptation ou approbation*

1. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Hautes Parties contractantes qui en sont signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Directeur général.

*Article 42. Adhésion*

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des autres Hautes Parties contractantes à dater du 1<sup>er</sup> janvier 2000.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général.

*Article 43. Entrée en vigueur*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après que vingt instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auront été déposés.

2. Ultérieurement, il entrera en vigueur, pour chaque Partie, trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

*Article 44. Entrée en vigueur dans les situations de conflit armé*

Les situations prévues aux articles 18 et 19 de la Convention donneront effet immédiat aux ratifications, aux acceptations ou aux approbations du présent Protocole, ou aux adhésions à ce dernier, déposées par les parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. Dans ces cas, le Directeur général fera, par la voie la plus rapide, les communications prévues à l'article 46.

*Article 45. Dénonciation*

1. Chacune des Parties aura la faculté de dénoncer le présent Protocole.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général.

3. La dénonciation prendra effet une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, au moment de l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve impliquée dans un conflit armé, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin des hostilités et en tout cas aussi longtemps que les opérations de rapatriement des biens culturels ne seront pas terminées.

*Article 46. Notifications*

Le Directeur général informera toutes les Hautes Parties contractantes, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion mentionnés à l'article 41 et 42, de même que des dénonciations prévues à l'article 45.



*Article 47. Enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies*

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à la requête du Directeur général.

En Foi De Quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le 26 mars 1999, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont des copies certifiées conformes seront remises à toutes les Hautes Parties contractantes.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**Второй протокол к Гаагской Конвенции о защите  
культурных ценностей в случае Вооруженного  
Конфликта 1954 года,  
Гаага, 26 марта 1999 года**

Стороны настоящего Протокола,

**сознавая** необходимость улучшения защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта и создания системы усиленной защиты специально выделенных категорий культурных ценностей,

**подтверждая** важность положений Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, принятой в Гааге 14 мая 1954 года, и подчеркивая необходимость дополнения этих положений мерами по дальнейшему обеспечению их выполнения,

**стремясь** предоставить Высоким Договаривающимся Сторонам Конвенции возможность более активно участвовать в защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, предусмотрев для этого надлежащие процедуры.

**считая**, что нормы, регулирующие защиту культурных ценностей в случае вооруженного конфликта должны отражать развитие международного права,

**подтверждая**, что нормы международного обычного права будут и впредь регулировать вопросы, не охватываемые положениями настоящего Протокола,

**согласившись** о нижеследующем:

**Глава 1 Введение**

**Статья 1 Определения**

Для целей настоящего Протокола:

- (a) “Сторона” означает государство-участника настоящего Протокола;
- (b) “культурные ценности” означают культурные ценности, согласно определению, содержащемуся в статье 1 Конвенции;
- (c) “Конвенция” означает Конвенцию о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, принятую в Гааге 14 мая 1954 года;
- (d) “Высокая Договаривающаяся Сторона” означает государство, являющееся стороной Конвенции;
- (e) “усиленная защита” означает систему усиленной защиты, создаваемую в соответствии со статьями 10 и 11;
- (f) “военный объект” означает объект, который в силу своего характера, расположения, назначения или использования вносит эффективный вклад в военные действия, и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которого при существующих в данный момент обстоятельствах, дает явное военное преимущество;
- (g) “незаконный” означает под принуждением или иным образом в нарушение применимых норм внутреннего права оккупированной территории или международного права;
- (h) “Список” означает Международный список культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой, создаваемой в соответствии с подпунктом 1(b) статьи 27;
- (i) “Генеральный директор” означает Генерального директора ЮНЕСКО;
- (j) “ЮНЕСКО” означает Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;
- (k) “первый Протокол” означает Протокол о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, совершенный в Гааге 14 мая 1954 года.

**Статья 2 Связь с Конвенцией**

1. Настоящий Протокол дополняет Конвенцию в отношениях между Сторонами.

**Статья 3 Сфера применения**

1. В дополнение к положениям, которые применяются в мирное время, настоящий Протокол применяется в ситуациях, упоминаемых в пунктах 1 и 2 статьи 18 Конвенции и в пункте 1 статьи 22.

2. Если одна из сторон, находящихся в вооруженном конфликте, не связана настоящим Протоколом, Стороны настоящего Протокола остаются связаны им в их взаимоотношениях. Кроме того, они связаны настоящим Протоколом в отношении государства - стороны конфликта, которая не связана им, если и до тех пор, пока последнее признает и применяет положения настоящего Протокола.

**Статья 4 Связь между главой 3 и другими положениями Конвенции и настоящим Протоколом**

Применение положений главы 3 настоящего Протокола не наносит ущерба для:

- (a) применения положений главы I Конвенции и главы 2 настоящего Протокола;
- (b) применения положений главы II Конвенции, за исключением того, что между Сторонами настоящего Протокола или между Стороной и государством, которое соглашается и применяет настоящий Протокол в соответствии с пунктом 2 статьи 3, когда культурным ценностям были предоставлены как специальная защита, так и усиленная защита, применяются лишь положения об усиленной защите.

**Глава 2 Общие положения о защите**

**Статья 5 Охрана культурных ценностей**

Подготовительные меры, принимаемые в мирное время для охраны культурных ценностей от предвидимых последствий вооруженного конфликта в соответствии со статьей 3 Конвенции включают, в необходимых случаях, составление перечней, планирование чрезвычайных мер по защите от пожаров и разрушения конструкций, подготовку к вывозу движимых культурных ценностей или обеспечение должной защиты этих ценностей на местах и назначение компетентных властей, отвечающих за охрану культурных ценностей.

**Статья 6 Уважение культурных ценностей**

Для целей обеспечения уважения культурных ценностей в соответствии со статьей 4 Конвенции:

- (a) нарушение обязательства воздерживаться от совершения враждебного акта против культурных ценностей со ссылкой на крайнюю военную необходимость, упоминаемую в пункте 2 статьи 4 Конвенции, может допускаться только тогда, когда:

- (i) эти культурные ценности по своему назначению превращены в военный объект; и
  - (ii) нет никакой практически возможной альтернативы для получения равноценного военного преимущества помимо той, которую можно получить в результате совершения враждебного акта против этого объекта;
- (b) нарушение обязательства не использовать культурные ценности в целях, которые могут поставить их под угрозу разрушения или ущерба, со ссылкой на крайнюю военную необходимость, упоминаемую в пункте 2 статьи 4 Конвенции, может допускаться только тогда, когда нет возможности выбрать между таким использованием и другим возможным методом для получения равноценного военного преимущества;
  - (c) решение о ссылке на крайнюю военную необходимость должно приниматься воинским начальником, командующим силами, равными по размеру батальону или большей численности или меньшими по размеру силами, если обстоятельства не позволяют действовать иначе;
  - (d) в случае нападения, основанного на решении, принятом в соответствии с подпунктом (а), когда это позволяют обстоятельства, направляется действенное предварительное предупреждение.

#### Статья 7 Меры предосторожности в ходе нападения

Без ущерба для других мер предосторожности, которые в соответствии с международным гуманитарным правом требуется принимать в ходе проведения военных операций, каждая Сторона конфликта:

- (a) делает все практически возможное, чтобы удостовериться в том, что объекты нападения не являются культурными ценностями, находящимися под защитой в соответствии со статьей 4 Конвенции;
- (b) принимает все практически возможные меры предосторожности при выборе средств и методов нападения, с тем чтобы избежать или свести к минимуму нанесение случайного ущерба культурным ценностям, находящимся под защитой в соответствии со статьей 4 Конвенции;
- (c) воздерживается от принятия решений о совершении любого нападения, которое, как можно ожидать, нанесет случайный ущерб культурным ценностям, находящимся под защитой в соответствии со статьей 4 Конвенции, и которое было бы чрезмерным по сравнению с конкретным и прямым военным преимуществом, которое предполагается получить; и
- (d) отменяет или приостанавливает нападение, если становится очевидным:
  - (i) что объект является культурной ценностью, находящейся под защитой в соответствии со статьей 4 Конвенции;

- (ii) что это нападение, как можно ожидать, нанесет случайный ущерб культурным ценностям, находящимся под защитой в соответствии со статьей 4 Конвенции, и было бы чрезмерным по сравнению с конкретным и прямым военным преимуществом, которое предполагается получить.

**Статья 8      Меры предупреждения последствий военных действий**

Стороны, участвующие в конфликте, в максимально возможной степени:

- (a) вывозят движимые культурные ценности из мест, находящихся вблизи военных объектов, или предусматривают надлежащую защиту на местах;
- (b) избегают размещения военных объектов вблизи культурных ценностей.

**Статья 9      Защита культурных ценностей на оккупированной территории**

1. Без ущерба для положений статей 4 и 5 Конвенции Сторона, оккупирующая всю или часть территории другой Стороны, запрещает и предупреждает в отношении оккупируемой территории:

- (a) любой незаконный вывоз, иное изъятие или передачу права собственности на культурную ценность;
- (b) любые археологические раскопки, если только это не требуется исключительно для охраны, учета или сохранения культурной ценности;
- (c) любые модификации или изменение вида использования культурной ценности, которые имеют целью скрыть или уничтожить свидетельства культурного, исторического или научного характера.

2. Любые археологические раскопки культурных ценностей на оккупированной территории, их модификации или изменение вида их использования осуществляются, если только это позволяют обстоятельства, в тесном сотрудничестве с компетентными национальными органами оккупированной территории.

**Глава 3      Усиленная защита**

**Статья 10      Усиленная защита**

Культурные ценности могут быть взяты под усиленную защиту, если они отвечают следующим трем условиям:

- (a) они являются культурным наследием, имеющим огромное значение для человечества;
- (b) они охраняются благодаря принятию на национальном уровне надлежащих правовых и административных мер, признающих их исключительную

культурную и историческую ценность и обеспечивающих защиту на самом высоком уровне;

- (с) они не используются для военных целей или прикрытия военных объектов и Сторона, осуществляющая контроль над культурными ценностями, сделала заявление в подтверждение того, что они не будут использоваться подобным образом.

#### Статья 11 Предоставление усиленной защиты

1. Каждая Сторона представляет Комитету список культурных ценностей, в отношении которых она намерена просить о предоставлении усиленной защиты.
2. Сторона, которая обладает юрисдикцией или контролем над культурными ценностями, может обратиться с просьбой об их включении в Список, подготавливаемый в соответствии с подпунктом 1(b) статьи 27. Эта просьба включает всю необходимую информацию, связанную с критериями, упоминаемыми в статье 10. Комитет может предложить Стороне запросить включения культурных ценностей в Список.
3. Другие Стороны, Международный комитет "Голубой шит" и другие неправительственные организации, обладающие соответствующим опытом, могут рекомендовать вниманию Комитета конкретную культурную ценность. В таких случаях Комитет может принять решение предложить Стороне запросить включения этой культурной ценности в Список.
4. Ни просьба о включении культурных ценностей, расположенных на территории, суверенитет или юрисдикция в отношении которой оспаривается более чем одним государством, ни их включение, никоим образом не наносят ущерб правам сторон спора.
5. По получении просьбы о включении в Список Комитет информирует об этой просьбе все Стороны. Стороны могут высказать Комитету свои возражения относительно такой просьбы в течение 60 дней. Эти возражения делаются лишь на основе критериев, упоминаемых в статье 10. Они должны быть конкретными и иметь отношение к фактам. Комитет рассматривает возражения, обеспечив для Стороны, запрашивающей включения, разумную возможность ответить до принятия им решения. Когда такие возражения находятся на рассмотрении Комитета, решения о включении в Список принимаются несмотря на положения статьи 26 большинством в четыре пятых от числа присутствующих и участвующих в голосовании членов.
6. При принятии решения в отношении просьбы Комитет может запросить мнение правительственных и неправительственных организаций, а также отдельных экспертов.
7. Решение о предоставлении или отказе в предоставлении усиленной защиты может приниматься лишь на основе критериев, упоминаемых в статье 10.

8. В исключительных случаях, когда Комитет пришел к выводу о том, что Сторона, запрашивающая включение культурных ценностей в Список, не может соблюсти критерии подпункта (b) статьи 10, Комитет может принять решение о предоставлении усиленной защиты, при условии, что запрашивающая Сторона обращается с просьбой о предоставлении международной помощи в соответствии со статьей 32.

9. В случае начала военных действий Сторона конфликта может просить в срочном порядке усиленной защиты культурных ценностей, находящихся под ее юрисдикцией или контролем, направив такую просьбу Комитету. Комитет незамедлительно препровождает эту просьбу всем Сторонам конфликта. В таких случаях Комитет в ускоренном порядке рассматривает возражения заинтересованных Сторон. Решение о предоставлении временной усиленной защиты принимается как можно быстрее и несмотря на положение статьи 26 большинством в четыре пятых от числа присутствующих и участвующих в голосовании его членов. Временная усиленная защита может быть предоставлена Комитетом в ожидании результатов регулярной процедуры предоставления усиленной защиты, при условии соблюдения положений подпунктов (a) и (c) статьи 10.

10. Усиленная защита предоставляется Комитетом культурным ценностям с момента их включения в Список.

11. Генеральный директор незамедлительно направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и всем Сторонам уведомление о любом решении Комитета включить культурную ценность в Список.

Статья 12 Иммуниет культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой

Стороны конфликта обеспечивают иммунитет культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой, воздерживаясь от превращения таких ценностей в объект нападения или от любого использования данных ценностей или непосредственно прилегающих мест для поддержки военных действий.

Статья 13 Утрата усиленной защиты

1. Культурные ценности, находящиеся под усиленной защитой, утрачивают такую защиту только в том случае:

(a) если такая защита приостановлена или отменена в соответствии со статьей 14; или

(b) когда если такие ценности по своему использованию становятся военным объектом.

2. При обстоятельствах подпункта 1(b) такие ценности могут становиться объектом нападения лишь в том случае, если:

(a) нападение является единственным практически возможным средством прекратить использование ценностей, упоминаемых в подпункте 1(b);



- (b) приняты все практически возможные меры предосторожности при выборе средств и методов нападения с целью прекратить такое использование и избежать или свести к минимуму ущерб культурным ценностям;
- (c) если не позволяют обстоятельства по причине требований непосредственной самообороны:
  - (i) приказ о нападении отдается на высшем оперативном уровне командования;
  - (ii) силам противной стороны направляется действенное предварительное предупреждение с требованием прекратить использование, упоминаемое в подпункте 1(b); и
  - (iii) силам противной стороны дается разумный период времени для исправления ситуации.

#### Статья 14 Приостановление действия и отмена усиленной защиты

1. Если культурные ценности более не отвечают одному из критериев, упоминаемых в статье 10 настоящего Протокола, Комитет может приостановить действие статуса усиленной защиты или отменить этот статус, исключив эти культурные ценности из Списка.

2. В случае серьезного нарушения статьи 12 в отношении культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой, в связи с их использованием для поддержки военных действий, Комитет может приостановить действие статуса усиленной защиты. Если такие нарушения продолжаются, Комитет может в исключительных случаях отменить статус усиленной защиты, исключив данные культурные ценности из Списка.

3. Генеральный директор незамедлительно направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и всем Сторонам настоящего Протокола уведомление о любом решении Комитета приостановить или отменить усиленную защиту.

4. Прежде чем принять такое решение Комитет предоставляет Сторонам возможность высказать свои точки зрения.

#### Глава 4 Уголовная ответственность и юрисдикция

#### Статья 15 Серьезные нарушения настоящего Протокола

1. Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящего Протокола, если это лицо намеренно и в нарушение Конвенции или настоящего Протокола совершает любое из следующих действий:

- (a) делает культурные ценности, находящиеся под усиленной защитой, объектом нападения;

- (b) использует культурные ценности, находящиеся под усиленной защитой, или непосредственно прилегающие места для поддержки военных действий;
- (c) уничтожает или присваивает в крупных масштабах культурную собственность, находящуюся под защитой в соответствии с положениями Конвенции и настоящего Протокола;
- (d) делает культурные ценности, находящиеся под защитой в соответствии с положениями Конвенции и настоящего Протокола, объектом нападения;
- (e) совершает акты кражи, грабежа или незаконного присвоения или акты вандализма, направленные против культурных ценностей, находящихся под защитой в соответствии с положениями Конвенции.

2. Каждая Сторона принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, для признания уголовными преступлениями согласно ее внутреннему законодательству деяний, предусмотренных в настоящей статье, и для установления для таких преступлений соответствующих наказаний. При этом Стороны соблюдают общие принципы права и международного права, в том числе нормы, распространяющие индивидуальную уголовную ответственность на других лиц, помимо тех, кто непосредственно совершил деяние.

#### Статья 16 Юрисдикция

1. Без ущерба для пункта 2 каждая Сторона принимает законодательные меры, которые необходимы для установления ее юрисдикции в отношении преступлений, предусмотренных в статье 15 в следующих случаях:

- (a) когда такое преступление совершено на территории этого государства;
- (b) когда предполагаемый преступник является гражданином этого государства;
- (c) в случае преступлений, предусмотренных в подпунктах (a)-(c) статьи 15, если предполагаемый преступник присутствует на ее территории.

2. В отношении осуществления юрисдикции и без ущерба для статьи 28 Конвенции:

- (a) настоящий Протокол не препятствует наступлению индивидуальной уголовной ответственности или осуществлению юрисдикции в соответствии с теми положениями национального или международного права, которые могут быть применены и не затрагивают осуществление юрисдикции по международному обычному праву;
- (b) за исключением тех случаев, когда государство, которое не является Стороной настоящего Протокола, может признать и применять его положения в соответствии с пунктом 2 статьи 3, военнослужащие и граждане какого-либо государства, которое не является Стороной настоящего Протокола, за исключением тех граждан, которые служат в вооруженных силах государства,

которое является Стороной настоящего Протокола, не несет индивидуальной уголовной ответственности в силу положений настоящего Протокола и настоящий Протокол не предусматривает обязательства по установлению юрисдикции в отношении таких лиц или их выдаче.

#### Статья 17 Уголовное преследование

1. Сторона, на территории которой установлено присутствие предполагаемого преступника, совершившего преступление, предусмотренное в подпунктах 1(a)-(c) статьи 15, передает без каких-либо исключений и без неоправданной задержки, дело на рассмотрение своих компетентных властей, если только оно не выдает это лицо, для целей уголовного преследования в рамках разбирательства, проводимого согласно его внутреннему праву или, когда это применимо, соответствующим нормам международного права.

2. Без ущерба в необходимых случаях для соответствующих норм международного права, любому лицу, в отношении которого в связи с Конвенцией или настоящим Протоколом проводится разбирательство, гарантируется справедливое обращение и справедливое разбирательство в соответствии с внутренним и международным правом на всех стадиях разбирательства и таким лицам ни в коем случае не предоставляются гарантии, менее благоприятные, чем те, которые предусмотрены международным правом.

#### Статья 18 Выдача

1. Преступления, указанные в подпунктах 1(a)-(c) статьи 15, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между какими-либо Сторонами до вступления настоящего Протокола в силу. Стороны обязуются включать такие преступления во все договоры о выдаче, которые будут впоследствии заключаться между ними.

2. Когда Сторона, которая обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, запрашиваемое государство может по своему усмотрению рассматривать настоящий Протокол в качестве правового основания для выдачи в связи с преступлениями, указанными в подпунктах 1(a)-(c) статьи 15.

3. Стороны, которые не обуславливают выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в подпунктах 1(a)-(c) статьи 15, в качестве преступлений, влекущих выдачу, с соблюдением условий, предусматриваемых законодательством запрашиваемой Стороны.

4. В случае необходимости, преступления, указанные в подпунктах 1(a)-(c) статьи 15, рассматриваются Сторонами для целей выдачи, как если бы они имели место не только в месте их совершения, но и на территории Сторон, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 16.

Статья 19 Взаимопомощь в уголовных вопросах

1. Стороны оказывают друг другу максимальную помощь в связи с расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи, начатыми в отношении преступлений, указанных в статье 15, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, необходимых для разбирательства.

2. Стороны выполняют свои обязательства по пункту 1 в соответствии с любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей Стороны оказывают друг другу помощь согласно их внутреннему законодательству.

Статья 20 Основания для отказа

1. Для целей выдачи, преступления, указанные в подпунктах 1(a)-(c) статьи 15, и для целей взаимопомощи в уголовных вопросах, преступления, указанные в статье 15, не рассматриваются как политические преступления или преступления, связанные с политическими преступлениями, или преступления, вызванные политическими мотивами. Соответственно, связанная с такими преступлениями просьба о выдаче или о взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами.

2. Ничто в настоящем Протоколе не должно толковаться как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную правовую помощь, если запрашиваемая Сторона имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлениями, указанными в подпунктах 1(a)-(c) статьи 15 или о взаимной правовой помощи в отношении преступлений, указанных в статье 15, имеет целью судебное преследование или наказание лица по причине его расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

Статья 21 Меры, касающиеся других нарушений

Без ущерба для статьи 28 Конвенции каждая Сторона принимает такие законодательные, административные или дисциплинарные меры, которые могут быть необходимы для наказания следующих деяний, если они совершены преднамеренно:

- (a) любое использование культурных ценностей в нарушение Конвенции или настоящего Протокола;
- (b) любой незаконный вывоз, иное изъятие культурной ценности с оккупированной территории или передача права собственности на нее в нарушение Конвенции или настоящего Протокола.

**Глава 5 Защита культурных ценностей в случае вооруженных конфликтов, не имеющих международного характера**

**Статья 22 Вооруженные конфликты, не имеющие международного характера**

1. Настоящий Протокол применяется в случае вооруженного конфликта, не имеющего международного характера и возникающего на территории одной из Сторон.
2. Настоящий Протокол не применяется к ситуациям внутренних беспорядков и напряженности, таким, как бунты, отдельные и спорадические акты насилия и другие акты аналогичного характера.
3. Никакое положение настоящего Протокола не используется в целях, затрагивающих суверенитет какого-либо государства или обязанность правительства всеми законными средствами поддерживать или восстанавливать законность и порядок в государстве или обеспечивать защиту национального единства и территориальной целостности государства.
4. Никакое положение настоящего Протокола не наносит ущерба основной юрисдикции Стороны, на территории которой возник вооруженный конфликт немеждународного характера, в отношении нарушений, предусмотренных в статье 15.
5. Никакое положение настоящего Протокола не используется для оправдания прямого или косвенного вмешательства по любой причине в вооруженный конфликт или во внутренние или внешние дела Стороны, на территории которой возник конфликт.
6. Применение настоящего Протокола к ситуации, упоминаемой в пункте 1, не затрагивает правового статуса сторон конфликта.
7. ЮНЕСКО может предложить свои услуги сторонам конфликта.

**Глава 6 Институциональные вопросы**

**Статья 23 Совещание Сторон**

1. Совещание Сторон созывается одновременно с Генеральной конференцией ЮНЕСКО и в координации с совещанием Высоких Договаривающихся Сторон, если такое совещание созывается Генеральным директором.
2. Совещание Сторон принимает свои правила процедуры.
3. Совещание Сторон выполняет следующие функции:
  - (a) избирает членов Комитета в соответствии с пунктом 1 статьи 24;
  - (b) одобряет руководящие принципы, подготовленные Комитетом в соответствии с подпунктом 1 а) статьи 27;

- (c) дает указания и следит за использованием средств Фонда Комитетом;
  - (d) рассматривает доклад, представляемый Комитетом в соответствии с подпунктом l d) статьи 27;
  - (e) обсуждает любые проблемы, связанные с применением настоящего Протокола, и делает в соответствующих случаях рекомендации.
4. По просьбе по меньшей мере одной пятой от числа Сторон Генеральный директор созывает чрезвычайное совещание Сторон.

Статья 24 Комитет по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта

1. Настоящим учреждается Комитет по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта. Он состоит из двенадцати Сторон, которые избираются на совещании Сторон.
2. Комитет собирается один раз в год на очередную сессию и на чрезвычайные сессии, когда он считает это необходимым.
3. При определении членского состава Комитета Стороны стремятся обеспечить справедливое представительство различных регионов и культур мира.
4. Стороны - члены Комитета избирают в качестве своих представителей лиц, компетентных в области культурного наследия, обороны или международного права, и они стремятся в консультации друг с другом обеспечить, чтобы Комитет в целом включал необходимые специалисты во всех этих областях.

Статья 25 Срок полномочий

1. Сторона избирается в Комитет на четыре года и имеет право быть переизбранной по окончании этого срока лишь один раз.
2. Несмотря на положения пункта 1 срок полномочий половины членов, избранных в ходе первых выборов, истекает в конце первой очередной сессии совещания Сторон после той сессии, на которой они были избраны. Эти члены выбираются по жребию Председателем совещания после первых выборов.

Статья 26 Правила процедуры

1. Комитет принимает свои правила процедуры.
2. Большинство членов составляют кворум. Решения Комитета принимаются большинством в две третьих участвующих в голосовании членов.
3. Члены Комитета не участвуют в голосовании по любым решениям в отношении культурных ценностей, затрагиваемых вооруженным конфликтом, сторонами которого они являются.

Статья 27      Функции

1. На Комитет возлагаются следующие функции:
  - (a) разработка руководящих принципов по осуществлению настоящего Протокола;
  - (b) предоставление, приостановление или отмена усиленной защиты в отношении культурных ценностей и составление, обновление и распространение Списка культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой;
  - (c) наблюдение и контроль за осуществлением настоящего Протокола и содействие выявлению культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой;
  - (d) рассмотрение и представление замечаний по докладам Сторон, запрос в необходимых случаях разъяснений и подготовка своего собственного доклада об осуществлении настоящего Протокола для совещания Сторон;
  - (e) получение и рассмотрение запросов о международной помощи в соответствии со статьей 32;
  - (f) определение порядка расходования средств Фонда;
  - (g) выполнение любых других функций, которые могут быть на него возложены соглашением Сторон.
2. Комитет выполняет функции в сотрудничестве с Генеральным директором.
3. Комитет сотрудничает с международными и национальными правительственными и неправительственными организациями, преследующими цели, аналогичные целям Конвенции, ее Первого протокола и настоящего Протокола. Для содействия осуществлению своих функций Комитет может приглашать на свои заседания в консультативном качестве представителей известных профессиональных организаций, имеющих официальные отношения с ЮНЕСКО, в том числе Международного комитета "Голубой шит" (МКГШ) и его уставных органов. Представители Международного центра по изучению вопросов сохранения и реставрации культурных ценностей (Римский центр) (ИККРОМ) и Международного комитета Красного Креста (МККК) также могут быть приглашены для участия в заседаниях в консультативном качестве.

Статья 28      Секретариат

Комитету оказывает содействие секретариат ЮНЕСКО, который готовит документацию Комитета и повестку дня его заседаний и отвечает за выполнение его решений.

Статья 29      Фонд для защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта

1.      Настоящим учреждается Фонд для следующих целей:
  - (a)      оказания финансовой и иной помощи в поддержку подготовительных или других мер, принимаемых в мирное время в соответствии, в частности, со статьей 5, подпунктом b) статьи 10 и статьей 30; и
  - (b)      оказания финансовой и иной помощи в связи с чрезвычайными, временными или иными мерами, принимаемыми для защиты культурных ценностей в период вооруженного конфликта или немедленного их возвращения после окончания военных действий в соответствии, в частности, с подпунктом a) статьи 8.
2.      В соответствии со статьями Положения о финансах ЮНЕСКО этот Фонд является целевым фондом.
3.      Выплаты из Фонда используются лишь на такие цели, которые определяются Комитетом в соответствии с руководящими принципами, определенными в подпункте 3 c) статьи 23. Комитет может принимать взносы подлежащие использованию, лишь для какой-либо определенной программы или проекта, при условии, что Комитет принимает решение об осуществлении такой программы или проекта.
4.      Средства Фонда состоят из:
  - (a)      добровольных взносов Сторон;
  - (b)      взносов, пожертвований и завещанного имущества:
    - (i)      других государств;
    - (ii)      ЮНЕСКО или других организаций системы Организации Объединенных Наций;
    - (iii)      иных межправительственных или неправительственных организаций; и
    - (iv)      государственных или частных органов или отдельных лиц;
  - (c)      любых процентных начислений на средства Фонда;
  - (d)      собранных средств и поступлений от мероприятий, организуемых в интересах Фонда; и
  - (e)      всех других средств, разрешенных руководящими принципами, применимыми к Фонду.



## Глава 7      Распространение информации и международная помощь

### Статья 30      Распространение

1. Стороны стремятся с помощью соответствующих средств, и в частности с помощью образовательных и информационных программ, содействовать признанию всем их населением культурных ценностей и уважению к ним.
2. Стороны обеспечивают по возможности самое широкое распространение настоящего Протокола как в мирное время, так и во время вооруженного конфликта.
3. Любые военные или гражданские власти, которые во время вооруженного конфликта несут ответственность за выполнение настоящего Протокола, должны быть полностью ознакомлены с его текстом. С этой целью Стороны:
  - (а) включают в уставы своих вооруженных сил руководящие принципы и инструкции, касающиеся защиты культурных ценностей;
  - (б) разрабатывают и осуществляют в сотрудничестве с ЮНЕСКО и соответствующими правительственными и неправительственными организациями программы подготовки и образования в мирное время;
  - (с) обмениваются друг с другом через посредство Генерального директора информацией о законах, административных положениях и мерах, принимаемых в соответствии с подпунктами (а) и (б);
  - (д) информируют друг друга, по возможности, в кратчайший срок, через посредство Генерального директора о законах и административных положениях, которые они могут принять для обеспечения выполнения настоящего Протокола.

### Статья 31      Международное сотрудничество

В случае серьезных нарушений настоящего Протокола Стороны обязуются действовать, совместно, через посредство Комитета, или индивидуально, в сотрудничестве с ЮНЕСКО и Организацией Объединенных Наций и в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

### Статья 32      Международная помощь

1. Сторона может запросить у Комитета международную помощь в отношении культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой, а также помощь в отношении подготовки, разработки или претворения в жизнь законов, административных положений и мер, упомянутых в статье 10.
2. Участник конфликта, который не является Стороной настоящего Протокола, но который принимает и выполняет положения настоящего Протокола в соответствии с пунктом 2 статьи 3, может запросить у Комитета соответствующую международную помощь.

3. Комитет принимает правила, касающиеся представления просьб об оказании международной помощи, и определяет формы такой международной помощи.

4. Сторонам рекомендуется оказывать всякого рода техническую помощь через посредство Комитета тем Сторонам или участникам конфликта, которые ее запрашивают.

#### Статья 33 Помощь ЮНЕСКО

1. Стороны могут обращаться к ЮНЕСКО с просьбой об оказании им технической помощи в организации защиты своих культурных ценностей, такой, как подготовительные меры по охране культурных ценностей, профилактические или организационные меры на случай чрезвычайных ситуаций или составление национальных перечней культурных ценностей, или в связи с любым другим вопросом, возникающим в связи с применением настоящего Протокола. ЮНЕСКО предоставляет эту помощь в пределах своей программы и своих возможностей.

2. Сторонам рекомендуется оказывать техническую помощь на двустороннем или многостороннем уровне.

3. ЮНЕСКО имеет право по собственной инициативе делать предложения по этому вопросу Сторонам.

### Глава 8 Исполнение настоящего Протокола

#### Статья 34 Державы-покровительницы

Настоящий Протокол претворяется в жизнь при содействии Держав-покровительниц, на которых возлагается охрана интересов Сторон, находящихся в конфликте.

#### Статья 35 Примирительная процедура

1. Державы-покровительницы оказывают свои добрые услуги во всех случаях, когда они могут считать это полезным в интересах защиты культурных ценностей, особенно если между Сторонами, находящимися в конфликте, имеются разногласия относительно применения или толкования положений настоящего Протокола.

2. С этой целью каждая из Держав-покровительниц может по приглашению одной из Сторон, Генерального директора или по своему усмотрению, предложить Сторонам, находящимся в конфликте, созвать совещание их представителей и, в частности, представителей властей, на которые возложена защита культурных ценностей, в том числе, если считается уместным, на территории государства, не являющегося участником конфликта. Стороны, находящиеся в конфликте, обязаны проводить в жизнь сделанные им предложения о созыве совещания. Для участия в этом совещании в качестве председателя Державы-покровительницы предлагают на одобрение Сторон, находящихся в конфликте, лицо, являющееся гражданином государства, не участвующего в конфликте, или лицо, предложенное Генеральным директором.

Статья 36 Примирение в отсутствие Держав-покровительниц

1. В условиях конфликта, когда не имеется Держав-покровительниц, Генеральный директор может оказать свои добрые услуги или предпринять действия с использованием любой другой формы примирения или посредничества с целью урегулирования разногласий.

2. По предложению одной из Сторон или Генерального директора Председатель Комитета может предложить Сторонам, находящимся в конфликте, созвать совещание их представителей и, в частности, представителей властей, на которые возложена защита культурных ценностей, в том числе, если считается уместным, на территории государства, не являющегося участником конфликта.

Статья 37 Переводы и доклады

1. Стороны обеспечивают перевод настоящего Протокола на свои официальные языки и сообщают официальные тексты этих переводов Генеральному директору.

2. Стороны представляют Комитету один раз в четыре года доклад о выполнении настоящего Протокола.

Статья 38 Ответственность государства

Ни одно положение в настоящем Протоколе, касающееся индивидуальной уголовной ответственности, не влияет на ответственность государств по международному праву, в том числе на обязанность предоставить компенсацию.

Глава 9 Заключительные положения

Статья 39 Языки

Настоящий Протокол составлен на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов являются равно аутентичными.

Статья 40 Подписание

Настоящий Протокол датирован 26 марта 1999 года. Он будет открыт для подписания всеми Высокими Договаривающимися Сторонами в Гааге с 17 мая 1999 года до 31 декабря 1999 года.

Статья 41 Ратификация, принятие или одобрение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его Высокими Договаривающимися Сторонами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному директору.

#### Статья 42 Присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для присоединения к нему других Высоких Договаривающихся Сторон с 1 января 2000 года.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному директору документа о присоединении.

#### Статья 43 Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение двадцати ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении.

2. В дальнейшем он вступает в силу для каждой Стороны через три месяца после сдачи на хранение этой Стороной своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

#### Статья 44 Вступление в силу в случае вооруженного конфликта

В случаях, предусмотренных в статьях 18 и 19 Конвенции, для Сторон в конфликте, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии, одобрении или присоединении к настоящему Протоколу до или после начала военных действий или оккупации, он вступает в силу незамедлительно. В этих случаях Генеральный директор в кратчайшие сроки направляет уведомления, предусмотренные статьей 46 настоящего Протокола.

#### Статья 45 Денонсация

1. Сторона может денонсировать настоящий Протокол.

2. О денонсации должно быть заявлено в письменной форме в документе, сданном на хранение Генеральному директору.

3. Денонсация вступает в силу через год после получения документа о денонсации. Если, однако, к моменту истечения этого срока денонсирующая Сторона окажется вовлеченной в вооруженный конфликт, действие денонсации будет приостановлено до окончания военных действий или до тех пор, пока не завершатся операции по возвращению культурных ценностей в страну, откуда они были вывезены, в зависимости от того, какое из названных событий произойдет позднее.

#### Статья 46 Уведомления

Генеральный директор сообщает всем Высоким Договаривающимся Сторонам, а также Организации Объединенных Наций о сдаче на хранение всех ратифика-

ционных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении, предусмотренных в статьях 41 и 42, а также о денонсациях, предусмотренных в статье 45.

**Статья 47    Регистрация в Организации Объединенных Наций**

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящий Протокол регистрируется в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

**СОВЕРШЕНО** в Гааге двадцать шестого марта 1999 года в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и заверенные копии которого будут направлены всем Высоким Договаривающимся сторонам.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Segundo Protocolo de la Convención de La Haya de 1954  
para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado  
La Haya, 26 de marzo de 1999**

Las Partes,

Conscientes de la necesidad de mejorar la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado y de establecer un sistema reforzado de protección para bienes culturales especialmente designados;

Reiterando la importancia de las disposiciones de la Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado adoptada en La Haya el 14 de mayo de 1954, y haciendo hincapié en la necesidad de completar esas disposiciones con medidas que refuercen su aplicación;

Deseosas de proporcionar a las Altas Partes Contratantes en la Convención un medio para participar más estrechamente en la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado mediante el establecimiento de procedimientos adecuados;

Considerando que las reglas que rigen la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado deberían reflejar la evolución del derecho internacional;

Afirmando que las reglas del derecho internacional consuetudinario seguirán rigiendo las cuestiones no reguladas en las disposiciones del presente Protocolo,

Han convenido en lo siguiente:

**Capítulo 1                      Introducción**

**Artículo 1                      Definiciones**

A los efectos del presente Protocolo:

- a) Por "Parte" se entenderá un Estado Parte en el presente Protocolo;
- b) Por "bienes culturales" se entenderán los bienes culturales definidos en el Artículo 1 de la Convención;
- c) Por "Convención" se entenderá la Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado, adoptada en La Haya el 14 de mayo de 1954;
- d) Por "Alta Parte Contratante" se entenderá un Estado Parte en la Convención;
- e) Por "protección reforzada" se entenderá el sistema de protección reforzada establecido en los Artículos 10 y 11;
- f) Por "objetivo militar" se entenderá un objeto que por su naturaleza, ubicación, finalidad o utilización, contribuye eficazmente a la acción militar y cuya destrucción total o parcial, captura o neutralización ofrece en las circunstancias del caso una ventaja militar definida;
- g) Por "ilícito" se entenderá realizado bajo coacción o de otra manera, en violación de las reglas aplicables de la legislación nacional del territorio ocupado o del derecho internacional;
- h) Por "Lista" se entenderá la Lista Internacional de Bienes Culturales bajo Protección Reforzada establecida con arreglo al apartado b) del párrafo 1 del Artículo 27;
- i) Por "Director General" se entenderá el Director General de la UNESCO;
- j) Por "UNESCO" se entenderá la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
- k) Por "Primer Protocolo" se entenderá el Protocolo para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado adoptado en La Haya el 14 de mayo de 1954;

**Artículo 2                      Relación con la Convención**

El presente Protocolo complementa a la Convención en lo relativo a las relaciones entre las Partes.

Artículo 3                    Ambito de aplicación

1. Además de las disposiciones que se aplican en tiempo de paz, el presente Protocolo se aplicará en las situaciones previstas en los párrafos 1 y 2 del Artículo 18 de la Convención y en el párrafo 1 del Artículo 22.
2. Si una de las partes en un conflicto armado no está obligada por el presente Protocolo, las Partes en el presente Protocolo seguirán obligadas por él en sus relaciones recíprocas. Asimismo, estarán obligadas por el presente Protocolo en sus relaciones con un Estado parte en el conflicto que no esté obligado por él, cuando ese Estado acepte sus disposiciones y durante todo el tiempo que las aplique.

Artículo 4                    Relaciones entre el Capítulo 3 y otras disposiciones de la Convención y del presente Protocolo

Las disposiciones del Capítulo 3 del presente Protocolo se aplicarán sin perjuicio de:

- a) la aplicación de las disposiciones del Capítulo I de la Convención y del Capítulo 2 del presente Protocolo;
- b) la aplicación de las disposiciones del Capítulo II de la Convención entre las Partes del presente Protocolo o entre una Parte y un Estado que acepta y aplica el presente Protocolo con arreglo al párrafo 2 del Artículo 3, en el entendimiento de que si a un bien cultural se le ha otorgado a la vez una protección especial y una protección reforzada, sólo se aplicarán las disposiciones relativas a la protección reforzada.

**Capítulo 2**                    **Disposiciones generales relativas a la protección**

Artículo 5                    Salvaguardia de los bienes culturales

Las medidas preparatorias adoptadas en tiempo de paz para salvaguardar los bienes culturales contra los efectos previsibles de un conflicto armado conforme al Artículo 3 de la Convención comprenderán, en su caso, la preparación de inventarios, la planificación de medidas de emergencia para la protección contra incendios o el derrumbamiento de estructuras, la preparación del traslado de bienes culturales muebles o el suministro de una protección adecuada *in situ* de esos bienes, y la designación de autoridades competentes que se responsabilicen de la salvaguardia de los bienes culturales.

Artículo 6                    Respeto de los bienes culturales

A fin de garantizar el respeto de los bienes culturales de conformidad con el Artículo 4 de la Convención:



- (a)** una derogación fundada en una necesidad militar imperativa conforme al párrafo 2 del Artículo 4 de la Convención sólo se podrá invocar para dirigir un acto de hostilidad contra un bien cultural cuando y durante todo el tiempo en que:
  - i) ese bien cultural, por su función, haya sido transformado en un objetivo militar;
  - ii) no exista otra alternativa prácticamente posible para obtener una ventaja militar equivalente a la que ofrece el hecho de dirigir un acto de hostilidad contra ese objetivo;
- b)** una derogación fundada en una necesidad militar imperativa conforme al párrafo 2 del Artículo 4 de la Convención sólo se podrá invocar para utilizar bienes culturales con una finalidad que pueda exponerles a la destrucción o al deterioro cuando y durante todo el tiempo en que resulte imposible elegir entre esa utilización de los bienes culturales y otro método factible para obtener una ventaja militar equivalente;
- c)** la decisión de invocar una necesidad militar imperativa solamente será tomada por el oficial que mande una fuerza de dimensión igual o superior a la de un batallón, o de menor dimensión cuando las circunstancias no permitan actuar de otra manera;
- d)** en caso de ataque basado en una decisión tomada de conformidad con el apartado a) se debe dar aviso con la debida antelación y por medios eficaces, siempre y cuando las circunstancias lo permitan.

Artículo 7                      Precauciones en el ataque

Sin perjuicio de otras precauciones exigidas por el derecho internacional humanitario en la conducción de operaciones militares, cada Parte en el conflicto debe:

- a)** hacer todo lo que sea factible para verificar que los objetivos que se van a atacar no son bienes culturales protegidos en virtud del Artículo 4 de la Convención;
- b)** tomar todas las precauciones factibles en la elección de los medios y métodos de ataque para evitar y, en todo caso, reducir lo más posible los daños que se pudieran causar incidentalmente a los bienes culturales protegidos en virtud del Artículo 4 de la Convención;
- c)** abstenerse de decidir un ataque cuando sea de prever que causará incidentalmente daños a los bienes culturales protegidos en virtud del Artículo 4 de la Convención, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista; y

- d) suspender o anular un ataque si se advierte que:
  - i) el objetivo es un bien cultural protegido en virtud del Artículo 4 de la Convención;
  - ii) es de prever que el ataque causará incidentalmente daños a los bienes culturales protegidos en virtud del Artículo 4 de la Convención, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista;

Artículo 8                      Precauciones contra los efectos de las hostilidades

En toda la medida de lo posible, las Partes en conflicto deberán:

- a) alejar los bienes culturales muebles de las proximidades de objetivos militares o suministrar una protección adecuada *in situ*;
- b) evitar la ubicación de objetivos militares en las proximidades de bienes culturales.

Artículo 9                      Protección de bienes culturales en territorio ocupado

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los Artículos 4 y 5 de la Convención, toda Parte que ocupe total o parcialmente el territorio de otra Parte prohibirá e impedirá con respecto al territorio ocupado:

- a) toda exportación y cualquier otro desplazamiento o transferencia de propiedad ilícitos de bienes culturales;
- b) toda excavación arqueológica, salvo cuando sea absolutamente indispensable para salvaguardar, registrar o conservar bienes culturales;
- c) toda transformación o modificación de la utilización de bienes culturales con las que se pretenda ocultar o destruir testimonios de índole cultural, histórica o científica.

2. Toda excavación arqueológica, transformación o modificación de la utilización de bienes culturales en un territorio ocupado deberá efectuarse, a no ser que las circunstancias no lo permitan, en estrecha cooperación con las autoridades nacionales competentes de ese territorio ocupado.

**Capítulo 3                      Protección reforzada**

**Artículo 10                      Protección reforzada**

Un bien cultural podrá ponerse bajo protección reforzada siempre que cumpla las tres condiciones siguientes:

- a) que sea un patrimonio cultural de la mayor importancia para la humanidad;
- b) que esté protegido por medidas nacionales adecuadas, jurídicas y administrativas, que reconozcan su valor cultural e histórico excepcional y garanticen su protección en el más alto grado; y
- c) que no sea utilizado con fines militares o para proteger instalaciones militares, y que haya sido objeto de una declaración de la Parte que lo controla, en la que se confirme que no se utilizará para esos fines.

**Artículo 11                      Concesión de la protección reforzada**

1. Cada Parte someterá al Comité una lista de los bienes culturales para los que tiene intención de solicitar la concesión de la protección reforzada.
2. La Parte bajo cuya jurisdicción o control se halle un bien cultural podrá pedir su inscripción en la Lista que se establecerá en virtud del apartado b) del párrafo 1 del Artículo 27. Esta petición comprenderá toda la información necesaria relativa a los criterios mencionados en el Artículo 10. El Comité podrá invitar a una Parte a que pida la inscripción de ese bien cultural en la Lista.
3. Otras Partes, el Comité Internacional del Escudo Azul y otras organizaciones no gubernamentales con la competencia apropiada podrán recomendar al Comité un bien cultural específico. En ese caso, el Comité podrá tomar la decisión de invitar a una Parte a que pida la inscripción de ese bien cultural en la Lista.
4. Ni la petición de inscripción de un bien cultural situado en un territorio, bajo una soberanía o una jurisdicción que reivindiquen más de un Estado, ni la inscripción de ese bien perjudicarán en modo alguno los derechos de las partes en litigio.
5. Cuando el Comité reciba una petición de inscripción en la Lista, informará de ella a todas las Partes. En un plazo de sesenta días, las Partes podrán someter al Comité sus alegaciones con respecto a esa petición. Esas alegaciones se fundarán exclusivamente en los criterios mencionados en el Artículo 10. Deberán ser precisas y apoyarse en hechos. El Comité examinará esas alegaciones y proporcionará a la Parte que haya pedido la inscripción una

posibilidad razonable de responder antes de que se tome la decisión. Cuando se presenten esas alegaciones al Comité, las decisiones sobre la inscripción en la Lista se tomarán, no obstante lo dispuesto en el Artículo 26, por mayoría de las cuatro quintas partes de los miembros del Comité presentes y votantes.

6. Al tomar una decisión sobre una petición, el Comité procurará solicitar el dictamen de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, así como el de expertos particulares.

7. La decisión de conceder o negar la protección reforzada sólo se puede basar en los criterios mencionados en el Artículo 10.

8. En casos excepcionales, cuando el Comité ha llegado a la conclusión de que la Parte que pide la inscripción de un bien cultural en la Lista no puede cumplir con el criterio del párrafo b) del Artículo 10, podrá tomar la decisión de conceder la protección reforzada siempre que la Parte solicitante someta una petición de asistencia internacional en virtud del Artículo 32.

9. Desde el comienzo de las hostilidades, una Parte en el conflicto podrá pedir, por motivos de urgencia, la protección reforzada de los bienes culturales bajo su jurisdicción o control, sometiendo su petición al Comité. El Comité transmitirá inmediatamente esta demanda a todas las Partes en el conflicto. En ese caso, el Comité examinará urgentemente las alegaciones de las Partes interesadas. La decisión de conceder la protección reforzada con carácter provisional se tomará con la mayor rapidez posible y, no obstante lo dispuesto en el Artículo 26, por mayoría de las cuatro quintas partes de los miembros del Comité presentes y votantes. El Comité podrá conceder la protección reforzada, a la espera del resultado del procedimiento normal de concesión de dicha protección, siempre que se cumpla con las disposiciones de los párrafos a) y c) del Artículo 10.

10. El Comité concederá la protección reforzada a un bien cultural a partir del momento en que se inscriba en la Lista.

11. El Director General notificará sin espera al Secretario General de las Naciones Unidas y a todas las Partes toda decisión del Comité relativa a la inscripción de un bien cultural en la Lista.

#### Artículo 12

#### Inmunidad de los bienes culturales bajo protección reforzada

Las Partes en un conflicto garantizarán la inmunidad de los bienes culturales bajo protección reforzada, absteniéndose de hacerlos objeto de ataques y de utilizar esos bienes o sus alrededores inmediatos en apoyo de acciones militares.

Artículo 13                    Pérdida de la protección reforzada

1. Los bienes culturales bajo protección reforzada sólo perderán esa protección:
  - a) cuando esa protección se anule o suspenda en virtud del Artículo 14; o
  - b) cuando y durante todo el tiempo en que la utilización del bien lo haya convertido en un objetivo militar.
2. En las circunstancias previstas en el apartado b) del párrafo 1, ese bien sólo podrá ser objeto de un ataque:
  - a) cuando ese ataque sea el único medio factible para poner término a la utilización de ese bien mencionada en el apartado b) del párrafo 1;
  - b) cuando se hayan tomado todas las precauciones prácticamente posibles en la elección de los medios y métodos de ataque, con miras a poner término a esa utilización y evitar, o en todo caso reducir al mínimo, los daños del bien cultural.
  - c) cuando, a menos que las circunstancias no lo permitan, por exigencias de legítima defensa inmediata:
    - i) el ataque haya sido ordenado por el nivel más alto del mando operativo;
    - ii) se haya dado un aviso con medios eficaces a las fuerzas adversarias, instándolas a poner un término a la utilización mencionada en el apartado b) del párrafo 1; y
    - iii) se haya concedido un plazo razonable a las fuerzas adversarias para regularizar la situación.

Artículo 14                    Suspensión y anulación de la protección reforzada

1. Cuando un bien cultural no satisfaga alguno de los criterios enunciados en el Artículo 10 del presente Protocolo, el Comité podrá suspender o anular su protección reforzada retirándolo de la Lista.
2. En caso de violaciones graves del Artículo 12 por utilización de bienes culturales bajo protección reforzada en apoyo de una acción militar, el Comité podrá suspender la protección reforzada de esos bienes. Cuando esas violaciones sean continuas, el Comité podrá excepcionalmente anular su protección reforzada retirándolo de la Lista.

3. El Director General notificará sin demora al Secretario General de las Naciones Unidas y a todas las Partes en el presente Protocolo toda decisión del Comité relativa a la suspensión o anulación de la protección reforzada de un bien cultural.

4. Antes de tomar una decisión de esta índole, el Comité ofrecerá a las Partes la posibilidad de que den a conocer sus pareceres.

#### **Capítulo 4                      Responsabilidad penal y jurisdicción**

##### **Artículo 15                      Violaciones graves del presente Protocolo**

1. Cometerá una infracción en el sentido de este Protocolo toda persona que, deliberadamente y en violación de la Convención o del presente Protocolo, realice uno de los siguientes actos:

- a) hacer objeto de un ataque a un bien cultural bajo protección reforzada;
- b) utilizar los bienes culturales bajo protección reforzada o sus alrededores inmediatos en apoyo de acciones militares;
- c) causar destrucciones importantes en los bienes culturales protegidos por la Convención y el presente Protocolo o apropiárselos a gran escala;
- d) hacer objeto de un ataque a un bien cultural protegido por la Convención y el presente Protocolo;
- e) robar, saquear o hacer un uso indebido de los bienes culturales protegidos por la Convención, y perpetrar actos de vandalismo contra ellos.

2. Cada Parte adoptará las medidas que sean necesarias para tipificar como delitos, con arreglo a su legislación nacional, las infracciones indicadas en el presente Artículo, y para sancionar esas infracciones con penas adecuadas. Al hacer esto, las Partes se conformarán a los principios generales del derecho y del derecho internacional, comprendidas las normas que hacen extensible la responsabilidad penal individual a personas que no han sido autoras directas de los actos.

##### **Artículo 16                      Jurisdicción**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2, cada Parte adoptará las medidas legislativas necesarias para establecer su jurisdicción respecto de las infracciones indicadas en el Artículo 15, en los siguientes casos.

- a) cuando la infracción se haya cometido en el territorio de este Estado;

- b) cuando el presunto autor sea un nacional de este Estado;
  - c) cuando se trate de las infracciones indicadas en los apartados a) a c) del primer párrafo del Artículo 15, en caso de que el presunto autor esté presente en el territorio de este Estado;
2. Con respecto al ejercicio de la jurisdicción, y sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 28 de la Convención:
- a) el presente Protocolo no excluye que se pueda incurrir en responsabilidad penal individual ni que se ejerza la jurisdicción en virtud del derecho nacional e internacional aplicable, y tampoco afecta al ejercicio de la jurisdicción en virtud del derecho internacional consuetudinario;
  - b) excepto en el caso en que un Estado que no es Parte en el presente Protocolo pueda aceptarlo y aplicar sus disposiciones con arreglo al párrafo 2 del Artículo 3, los miembros de las fuerzas armadas y los nacionales de un Estado que no es Parte en el presente Protocolo, salvo aquellos de sus nacionales que sirven en las fuerzas armadas de un Estado que es Parte en el presente Protocolo, no incurrirán en responsabilidad penal individual en virtud del presente Protocolo, que además no impone ninguna obligación relativa al establecimiento de jurisdicción con respecto a esas personas ni a su extradición.

Artículo 17                      Procesamiento

1. La Parte en cuyo territorio se comprobare la presencia del presunto autor de una de las infracciones enunciadas en los apartados a) a c) del párrafo 1 del Artículo 15, si no extradita a esa persona, someterá su caso sin excepción alguna ni tardanza excesiva a las autoridades competentes para que la procesen con arreglo a un procedimiento conforme a su derecho nacional o, si procede, a las normas pertinentes del derecho internacional.
2. Sin perjuicio, llegado el caso, de las normas pertinentes del derecho internacional, a toda persona contra la que se instruya un procedimiento en virtud de la Convención o del presente Protocolo se le garantizará un tratamiento equitativo y un proceso imparcial en todas las etapas del procedimiento con arreglo al derecho nacional e internacional, y en ningún caso se le proporcionarán menos garantías de las que reconoce el derecho internacional.

Artículo 18                      Extradición

1. Las infracciones indicadas en los apartados a) a c) del párrafo 1 del Artículo 15 se reputarán incluidas entre las que dan lugar a extradición en todo tratado de extradición

concertado entre Partes con anterioridad a la entrada en vigor del presente Protocolo. Las Partes se comprometen a incluir tales infracciones en todo tratado de extradición que concierten posteriormente entre sí.

2. Cuando una Parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado reciba una solicitud de extradición de otra Parte con la que no tenga concertado un tratado de extradición, la Parte intimada podrá, a su elección, considerar que el presente Protocolo constituye la base jurídica para la extradición con respecto a las infracciones indicadas en los apartados a) a c) del párrafo 1 del Artículo 15.

3. Las Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán las infracciones indicadas en los apartados a) a c) del párrafo 1 del Artículo 15 como casos de extradición entre ellas, con sujeción a las condiciones estipuladas en la legislación de la Parte requerida.

4. De ser necesario, a los fines de la extradición entre Partes se considerará que las infracciones indicadas en los apartados a) a c) del párrafo 1 del Artículo 15 se han cometido no sólo en el lugar en que se perpetraron, sino también en el territorio de las Partes que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 16.

#### Artículo 19                      Asistencia judicial recíproca

1. Las Partes se prestarán la mayor asistencia posible en relación con cualquier investigación, proceso penal o procedimiento de extradición relacionados con las infracciones indicadas en el Artículo 15, comprendida la asistencia con miras a la obtención de las pruebas necesarias para el procedimiento de que dispongan.

2. Las Partes cumplirán las obligaciones que les incumban en virtud del párrafo 1 de conformidad con los tratados u otros acuerdos de asistencia judicial recíproca que existan entre ellas. A falta de esos tratados o acuerdos, las Partes se prestarán esa asistencia de conformidad con su legislación nacional.

#### Artículo 20                      Motivos de rechazo

1. A los fines de la extradición, las infracciones indicadas en los apartados a) a c) del párrafo 1 del Artículo 15, y a los fines de la asistencia judicial recíproca, las infracciones indicadas en el Artículo 15 no serán consideradas delitos políticos, delitos conexos a delitos políticos ni delitos inspirados en motivos políticos. En consecuencia, no se podrá rechazar una petición de extradición o de asistencia judicial recíproca formulada en relación con una infracción de ese carácter por el único motivo de que se refiere a un delito político o un delito inspirado en motivos políticos.



2. Ninguna disposición del presente Protocolo se interpretará en el sentido de que imponga una obligación de extraditar o de prestar asistencia judicial recíproca, si la Parte requerida tiene motivos fundados para creer que la petición de extradición por las infracciones indicadas en los apartados a) a c) del párrafo 1 del Artículo 15 o la petición de asistencia judicial recíproca en relación con las infracciones del Artículo 15 se han formulado con el fin de procesar o sancionar a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad, origen étnico u opiniones políticas, o que el hecho de acceder a la petición podría perjudicar la situación de esa persona por cualquiera de esos motivos.

Artículo 21            Medidas relativas a otras violaciones

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 28 de la Convención, cada Parte adoptará las medidas legislativas, administrativas o disciplinarias que puedan ser necesarias para que cesen los siguientes actos, cuando sean perpetrados deliberadamente:

- a) toda utilización de bienes culturales en violación de la Convención o del presente Protocolo;
- b) toda exportación y cualquier otro desplazamiento o transferencia de propiedad ilícitos de bienes culturales desde un territorio ocupado en violación de la Convención o del presente Protocolo;

**Capítulo 5            Protección de los bienes culturales en los conflictos armados de carácter no internacional**

Artículo 22            Conflictos armados de carácter no internacional

1. El presente Protocolo se aplicará en caso de conflicto armado que no tenga carácter internacional y que se haya producido en el territorio de una de las Partes.
2. Este Protocolo no se aplicará en situaciones de disturbios y tensiones internos, como por ejemplo tumultos, actos de violencia aislados y esporádicos y otros actos de carácter similar.
3. No se invocará ninguna disposición del presente Protocolo con miras a menoscabar la soberanía de un Estado o la responsabilidad que incumbe a un gobierno de mantener o restablecer por todos los medios legítimos la ley y el orden en el Estado o de defender la unidad nacional y la integridad territorial del Estado.
4. Ninguna disposición de este Protocolo menoscabará la prioridad de jurisdicción de una Parte en cuyo territorio se produzca un conflicto armado de carácter no internacional con respecto a las violaciones indicadas en el Artículo 15.

5. No se invocará ninguna disposición del presente Protocolo como justificación para intervenir directa o indirectamente, sea cual fuere el motivo, en el conflicto armado o en los asuntos internos o externos de la Parte en cuyo territorio se haya producido ese conflicto.
6. La aplicación del presente Protocolo a la situación mencionada en el párrafo 1 no producirá efecto alguno sobre el estatuto jurídico de las partes en conflicto.
7. La UNESCO podrá ofrecer sus servicios a las partes en conflicto.

## **Capítulo 6                      Cuestiones institucionales**

### Artículo 23                      Reunión de las Partes

1. La Reunión de las Partes se convocará al mismo tiempo que la Conferencia General de la UNESCO y en coordinación con la Reunión de las Altas Partes Contratantes, si esta reunión ha sido convocada por el Director General.
2. La Reunión de las Partes adoptará su propio Reglamento.
3. La Reunión de las Partes tendrá las siguientes atribuciones:
  - a) elegir a los miembros del Comité, con arreglo al párrafo 1 del Artículo 24;
  - b) aprobar los Principios Rectores elaborados por el Comité con arreglo al apartado a) del párrafo 1 del Artículo 27;
  - c) proporcionar orientaciones para la utilización del Fondo por parte del Comité y supervisarla;
  - d) examinar el informe presentado por el Comité con arreglo al apartado d) del párrafo 1 del Artículo 27;
  - e) discutir cualquier problema relacionado con la aplicación de este Protocolo y formular recomendaciones cuando proceda.
4. El Director General convocará una Reunión Extraordinaria de las Partes, si así lo solicita como mínimo la quinta parte de ellas.

### Artículo 24                      Comité para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado

1. Por el presente artículo se crea un Comité para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado. Estará compuesto por doce Partes que serán elegidas por la Reunión de las Partes.
2. El Comité celebrará reuniones ordinarias una vez al año y reuniones extraordinarias cuando lo estime necesario.
3. Al establecer la composición del Comité, las Partes velarán por garantizar una representación equitativa de las distintas regiones y culturas del mundo.
4. Las Partes miembros del Comité elegirán para que las representen a personas competentes en las esferas del patrimonio cultural, la defensa o el derecho internacional, y consultándose mutuamente tratarán de garantizar que el Comité en su conjunto reúna las competencias adecuadas en todas esas esferas.

Artículo 25                      Mandato

1. Las Partes miembros del Comité serán elegidas por un periodo de cuatro años y sólo podrán volver a ser elegidas inmediatamente una sola vez.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, el mandato de la mitad de los miembros nombrados en la primera elección concluirá al finalizar la primera reunión ordinaria de la Reunión de las Partes celebrada inmediatamente después de la reunión en la cual fueron elegidos. El Presidente de la Reunión de las Partes designará por sorteo a estos miembros después de la primera elección.

Artículo 26                      Reglamento

1. El Comité adoptará su propio Reglamento.
2. La mayoría de los miembros constituirá quórum. Las decisiones del Comité se tomarán por mayoría de dos tercios de los miembros votantes.
3. Los miembros no participarán en las votaciones de ninguna decisión relativa a bienes culturales que se vean afectados por un conflicto armado en el que sean partes.

Artículo 27                      Atribuciones

1. Las atribuciones del Comité serán las siguientes:
  - a) elaborar Principios Rectores para la aplicación del presente Protocolo;

- b) conceder, suspender o anular la protección reforzada a bienes culturales, y establecer, actualizar y promover la Lista de Bienes Culturales bajo Protección Reforzada;
  - c) vigilar y supervisar la aplicación del presente Protocolo y fomentar la identificación de bienes culturales bajo protección reforzada;
  - d) examinar los informes de las Partes y formular observaciones a su respecto, tratar de obtener precisiones cuando sea necesario, y preparar su propio informe sobre la aplicación del presente Protocolo para la Reunión de las Partes;
  - e) recibir y estudiar las peticiones de asistencia internacional con arreglo al Artículo 32;
  - f) determinar el empleo del Fondo;
  - g) desempeñar cualquier otra función que le encomiende la Reunión de las Partes.
2. El Comité ejercerá sus atribuciones en cooperación con el Director General.
3. El Comité cooperará con las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales internacionales y nacionales cuyos objetivos son similares a los de la Convención, los de su Primer Protocolo y los del presente Protocolo. Para que le asistan en el desempeño de sus atribuciones, el Comité podrá invitar a que participen en sus reuniones, a título consultivo, a organizaciones profesionales eminentes como las que mantienen relaciones formales con la UNESCO, comprendido el Comité Internacional del Escudo Azul (CIEA) y sus órganos constitutivos. También se podrá invitar a que participen a título consultivo a representantes del Centro Internacional de Estudio de Conservación y Restauración de los Bienes Culturales (Centro de Roma) (ICCROM) y del Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR).

Artículo 28                      Secretaría

1. Prestará asistencia al Comité la Secretaría General de la UNESCO, que preparará su documentación y el orden del día de sus reuniones y se encargará de la aplicación de sus decisiones.

Artículo 29                      El Fondo para la Protección de los Bienes Culturales en caso de  
Conflicto Armado

1. Por el presente artículo se crea un Fondo para los siguientes fines:
- a) conceder ayuda financiera o de otra clase en apoyo de medidas preparatorias o de otro tipo que se hayan de adoptar en tiempo de paz con arreglo, entre otros, al Artículo 5, al párrafo b) del Artículo 10 y al Artículo 30;

b) conceder ayuda financiera o de otra clase en relación con medidas de emergencia y medidas provisionales o de otro tipo que se hayan de adoptar con miras a la protección de bienes culturales en periodos de conflicto armado o de reconstrucción inmediatamente posteriores al fin de las hostilidades con arreglo, entre otros, al párrafo a) del Artículo 8.

2. De conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de la UNESCO, el Fondo se constituirá con carácter de fondo fiduciario.

3. Los recursos del Fondo sólo se utilizarán para los fines que el Comité decida con arreglo a las orientaciones definidas en el apartado c) del párrafo 3 del Artículo 23. El Comité podrá aceptar contribuciones que hayan de ser destinadas exclusivamente a un determinado programa o proyecto, a condición de que haya decidido ejecutar ese programa o proyecto.

4. El Fondo constará de los siguientes recursos:

a) contribuciones voluntarias aportadas por las Partes;

b) contribuciones, donaciones o legados aportados por:

i) otros Estados;

ii) la UNESCO u otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas;

iii) otras organizaciones intergubernamentales o no gubernamentales;

iv) organismos públicos o privados, o particulares;

c) todo interés que devenguen los recursos del Fondo;

d) fondos recaudados mediante colectas e ingresos procedentes de actos organizados en beneficio del Fondo; y

e) cualesquiera otros recursos autorizados por las orientaciones aplicables al fondo.

## **Capítulo 7 Difusión de la información y asistencia internacional**

### **Artículo 30 Difusión**

1. Las Partes procurarán servirse de todos los medios apropiados, y en particular de programas de educación e información, para fomentar el aprecio y el respeto de los bienes culturales por parte del conjunto de sus poblaciones.

2. Las Partes difundirán lo más ampliamente posible el presente Protocolo, tanto en tiempo de paz como en tiempo de conflicto armado.
3. Toda autoridad militar o civil que en tiempo de conflicto armado esté encargada de aplicar el presente Protocolo habrá de tener pleno conocimiento de su texto. Con este fin, las Partes:
  - a) incorporarán a sus reglamentos militares orientaciones e instrucciones relativas a la protección de los bienes culturales;
  - b) en colaboración con la UNESCO y las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales pertinentes, prepararán y llevarán a cabo programas de formación y educación en tiempo de paz ;
  - c) por conducto del Director General, se comunicarán recíprocamente información relativa a las leyes, disposiciones administrativas y medidas adoptadas en relación con los apartados a) y b);
  - d) por conducto del Director General, se comunicarán lo antes posible recíprocamente las leyes y disposiciones administrativas que adopten para garantizar la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 31                      Cooperación internacional

En casos de graves violaciones del presente Protocolo, las Partes se comprometen a actuar conjuntamente por conducto del Comité o por separado, en colaboración con la UNESCO y las Naciones Unidas y de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 32                      Asistencia internacional

1. Toda Parte podrá pedir al Comité asistencia internacional para los bienes culturales bajo protección reforzada, así como ayuda para la preparación, elaboración o aplicación de las leyes, disposiciones administrativas y medidas mencionadas en el Artículo 10.
2. Toda parte en un conflicto que no sea Parte en el presente Protocolo, pero que acepte y aplique sus disposiciones con arreglo al párrafo 2 del Artículo 3, podrá pedir al Comité una asistencia internacional adecuada.
3. El Comité adoptará reglas para la presentación de peticiones de asistencia internacional y determinará las formas que pueda revestir esta asistencia.

4. Se insta a las Partes a que, por conducto del Comité, presten asistencia técnica de todo tipo a las Partes o partes en conflicto que la pidan.

Artículo 33                    Asistencia de la UNESCO

1. Las Partes podrán recurrir a la asistencia técnica de la UNESCO para organizar la protección de sus bienes culturales, especialmente en relación con medidas preparatorias para salvaguardar bienes culturales y con medidas preventivas y organizativas para situaciones de emergencia y realización de catálogos nacionales de bienes culturales, o en relación con cualquier otro problema derivado de la aplicación del presente Protocolo. La UNESCO prestará esa asistencia dentro de los límites de su programa y sus posibilidades.

2. Se insta a las Partes a proporcionar asistencia técnica bilateral o multilateral.

3. La UNESCO está autorizada a presentar, por propia iniciativa, propuestas sobre estas cuestiones a las Partes.

**Capítulo 8**                    **Aplicación del presente Protocolo**

Artículo 34                    Potencias Protectoras

El presente Protocolo se aplicará con el concurso de las Potencias Protectoras encargadas de salvaguardar los intereses de las Partes en conflicto.

Artículo 35                    Procedimiento de conciliación

1. Las Potencias Protectoras interpondrán sus buenos oficios siempre que lo juzguen conveniente en interés de los bienes culturales, y especialmente cuando haya desacuerdo entre las Partes en conflicto sobre la aplicación o interpretación de las disposiciones del presente Protocolo.

2. A este fin, cada Potencia Protectora podrá, a invitación de una Parte o del Director General, o por propia iniciativa, proponer a las Partes en conflicto que sus representantes, y en particular las autoridades encargadas de la protección de los bienes culturales, celebren eventualmente una reunión en el territorio de un Estado que no sea parte en el conflicto. Las Partes en conflicto tendrán la obligación de hacer efectivas las propuestas de reunión que se les hagan. Las Potencias Protectoras propondrán a la aprobación de las Partes en conflicto el nombre de una personalidad perteneciente a un Estado que no sea parte en el conflicto o presentada por el Director General. Esta personalidad será invitada a participar en esa reunión en calidad de Presidente.

Artículo 36                    Conciliación a falta de Potencias protectoras

1. En todo conflicto en el que no se hayan designado Potencias Protectoras, el Director General podrá ejercer sus buenos oficios o actuar por cualquier otro medio de conciliación o mediación con el fin de resolver las discrepancias.

2. A petición de una Parte o del Director General, el Presidente del Comité podrá proponer a las Partes en conflicto que sus representantes, y en particular las autoridades encargadas de la protección de los bienes culturales, celebren eventualmente una reunión en el territorio de un Estado que no sea parte en el conflicto.

Artículo 37                      Traducciones e informes

1. Las Partes se encargarán de traducir el presente Protocolo a las lenguas oficiales de sus países y de comunicar estas traducciones oficiales al Director General.

2. Una vez cada cuatro años, las Partes presentarán al Comité un informe sobre la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 38                      Responsabilidad de los Estados

Ninguna disposición del presente Protocolo respecto de la responsabilidad penal de las personas afectará a la responsabilidad de los Estados conforme al derecho internacional, comprendida la obligación de reparación.

**Capítulo 9**                      **Cláusulas finales**

Artículo 39                      Lenguas

El presente Protocolo está redactado en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los seis textos igualmente auténticos.

Artículo 40                      Firma

El presente Protocolo llevará la fecha del 26 de marzo de 1999. Quedará abierto a la firma de todas las Altas Partes Contratantes en La Haya desde el 17 de mayo de 1999 hasta el 31 de diciembre de 1999.

Artículo 41                      Ratificación, aceptación o aprobación

1. El presente Protocolo será sometido a la ratificación, aceptación o aprobación por las Altas Partes Contratantes que lo hayan firmado, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.



2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados ante el Director General.

Artículo 42                      Adhesión

1. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión del resto de las Altas Partes Contratantes a partir del 1° de enero del año 2000.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General.

Artículo 43                      Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de haberse depositado veinte instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Ulteriormente, el Protocolo entrará en vigor para cada una de las Partes tres meses después de la fecha en que hubieren depositado el respectivo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 44                      Entrada en vigor en situaciones de conflicto armado

Las situaciones previstas en los Artículos 18 y 19 de la Convención determinarán que las ratificaciones, aceptaciones, aprobaciones o adhesiones del presente Protocolo depositadas por las partes en conflicto antes o después de haberse iniciado las hostilidades o la ocupación, surtan efecto inmediato. En esos casos, el Director General enviará, por la vía más rápida, las notificaciones previstas en el Artículo 46.

Artículo 45                      Denuncia

1. Toda Parte podrá denunciar el presente Protocolo.

2. La denuncia se notificará mediante un instrumento escrito que será depositado ante el Director General.

3. La denuncia surtirá efecto un año después del recibo del instrumento correspondiente. No obstante, si en el momento de expirar este periodo de un año, la Parte denunciante se encontrase implicada en un conflicto armado, los efectos de la denuncia quedarán en suspenso hasta el fin de las hostilidades, y en todo caso mientras duren las operaciones de repatriación de los bienes culturales.

Artículo 46

Notificaciones

El Director General informará a todas las Altas Partes Contratantes y a las Naciones Unidas del depósito de todos los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión previstos en los Artículos 41 y 42, así como de las denuncias previstas en el Artículo 45.

Artículo 47                    Registro ante las Naciones Unidas

En cumplimiento del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Protocolo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas a instancia del Director General.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en La Haya el 26 de marzo de 1999, en un solo ejemplar que será depositado en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y del cual se remitirán copias certificadas conformes a todas las Altas Partes Contratantes.

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION — DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION

*AUSTRIA/AUTRICHE*

*interpretative declaration — déclaration interprétative:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Concerning Article 15 sub-paragraph 1 (c):

The Republic of Austria considers that the term "appropriation" refers to the offence of (grave) theft as set forth in §§ 127 and 128 sub-paragraph 1(3) of the Austrian Criminal Code (Osterreichisches Strafgesetzbuch - StGB).

Concerning Article 16 sub-paragraph 1 (c):

The Republic of Austria considers with regard to the provision of Article 17 paragraph 1 that the obligation under Article 16 sub-paragraph 1 (c) to establish jurisdiction over the serious violations set forth in Article 15 sub-paragraphs (a) to (c) only applies to such cases where the alleged offender cannot be extradited (aut dedere aut judicare)."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ce qui concerne l'alinéa 1 (c) de l'article 15 :

La République d'Autriche considère que le terme " appropriation " se réfère au délit de vol (grave) prévu aux paragraphes 127 et 128, alinéa 1 (3) du Code pénal autrichien (Österreichisches Strafgesetzbuch - StGB).

En ce qui concerne l'alinéa 1 (c) de l'article 16 :

La République d'Autriche considère, en ce qui concerne la disposition figurant au paragraphe 1 de l'article 17, que l'obligation prévue à l'alinéa 1 (c) de l'article 16, à savoir adopter des mesures législatives visant les délits graves prévus aux alinéas (a) à (c) de l'article 15 ne s'applique qu'aux cas où l'auteur présumé de l'infraction ne peut être extradé (aut dedere aut judicare).

**No. 4773. Hungary  
Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CIVIL AVIATION. BUDAPEST, 28 MAY 1957<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40106. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary for air services between and beyond their respective territories (with annex). Budapest, 12 September 1991<sup>2</sup>

Entry into force: 1 January 1994  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 April 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 April 2004

**and No. 4773. Hongrie et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'AVIATION CIVILE. BUDAPEST, 28 MAI 1957<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40106. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Budapest, 12 septembre 1991<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er janvier 1994  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 avril 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 avril 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 334, I-4773 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 334, I-4773

2. *Ibid.*, Vol. 2252, I-40106

**No. 5146. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER  
1957<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
CONVENTION ON EXTRADITION. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBER 1975

*RATIFICATION*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 4 February 2004*

*Date of effect: 4 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
28 April 2004*

**No. 5146. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE  
1957<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-  
TION EUROPÉENNE D'EXTRADITION.  
STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

*RATIFICATION*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 4 février 2004*

*Date de prise d'effet : 4 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 28 avril 2004*

---

<sup>1</sup> I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 359, I-5146

**No. 5158. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF STATELESS PERSONS.  
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2 April  
2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 April  
2004*

**No. 5158. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STAT-  
UT DES APATRIDES. NEW YORK, 28  
SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 avril  
2004*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, I-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 360, I-5158

**No. 6841. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON ACCESSION

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

**No. 6841. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE L'ADHÉSION

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Finland recalls that the Instrument of Accession by Finland to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, deposited on 29 January 1981, contained the following reservation concerning Article II, which was retransmitted in a letter from the Permanent Representative of Finland, dated 9 March 1994 and registered at the Secretariat General on 10 March 1994: "Finland declares that the assistance referred to in Article 11 cannot be given in Finland."

The Government of Finland has now concluded that the said reservation concerning Article 11 is withdrawn.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement de La Finlande rappelle que l'Instrument d'Adhésion de la Finlande à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, déposé le 29 janvier 1981, contenait la réserve suivante à l'article 11, laquelle fut transmise à nouveau par une lettre du Représentant Permanent de la Finlande, datée du 9 mars 1994 et enregistrée au Secrétariat Général le 10 mars 1994: "La Finlande déclare que l'entraide visée à l'article 11 ne pourra être obtenue en Finlande."

Le Gouvernement de la Finlande a désormais conclu que ladite réserve à l'article 11 est retirée.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, I-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 472, I-6841



ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

*RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 March 2004*

*Date of effect: 21 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

*reservations:*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

According to Article 8, paragraph 2, of the Protocol, the Republic of Armenia declares that:

- a) accepting the Chapter I, Armenia will not make the execution of letters rogatory for search or seizure of property;
- b) Armenia does not accept Chapter I.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 8, paragraphe 2, du Protocole, la République d'Arménie déclare que:

- a) acceptant le Titre I, l'Arménie n'exécutera pas les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie d'objets;
- b) l'Arménie n'accepte pas le Titre II.

**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 September 2003*

*Date of effect: 9 May 2004 . (The accession shall have effect only as regards the relations between Albania and those contracting States which have not raised any objection to its accession. The following States raised an objection to its accession: Belgium, Germany, Greece, Italy and Spain.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 April 2004*

**No. 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 9 mai 2004 . (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Albanie et les États contractants qui n'auront pas formulé d'objection à son adhésion. Les États suivants ont formulé une objection à son adhésion: la Belgique, l'Allemagne, la Grèce, l'Italie et l'Espagne.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, 1-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 527, 1-7625

**No. 8940. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2004*

*Date of effect: 19 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2004*

**No. 8940. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 619, 1-8940 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 619, 1-8940

**No. 9067. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
ADOPTION OF CHILDREN. STRAS-  
BOURG, 24 APRIL 1967<sup>1</sup>

RENEWAL AND MODIFICATION OF RESER-  
VATION UNDER ARTICLE 6 (1)

**Denmark (in respect of: Faroe Islands)**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 12  
January 2004*

*Date of effect: 12 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 28  
April 2004*

**No. 9067. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE EN  
MATIÈRE D'ADOPTION DES EN-  
FANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL  
1967<sup>1</sup>

RENOUVELLEMENT ET MODIFICATION DE  
RÉSERVE EN VERTU DU PARAGRAPHE 1  
DE L'ARTICLE 6

**Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 12 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 12 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 28 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, I-9067 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 634, I-9067

**No. 9281. Multilateral**

EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY. STRASBOURG, 16 APRIL 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2004*

*Date of effect: 27 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

*declaration:*

**No. 9281. Multilatéral**

CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE. STRASBOURG, 16 AVRIL 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2004*

*Date de prise d'effet : 27 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Slovenia accepts obligations from all Parts of the European Code on Social Security, except the obligations from Part IX.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République de Slovénie accepte les obligations de toutes les parties du Code Européen de Sécurité Sociale, à l'exception des obligations de la partie IX.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 648, I-9281 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 648, I-9281

**No. 9432. Multilateral**

CONVENTION ON THE SERVICE  
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-  
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN  
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.  
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

**No. 9432. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-  
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-  
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES  
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-  
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU  
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-  
VEMBRE 1965<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Romania**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 21  
August 2003*

*Date of effect: 1 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 April  
2004*

*declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 21 août  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 avril  
2004*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. In accordance with Article 2 of the Convention, the Ministry of Justice is the Central Authority in Romania designated to receive and to transmit the requests for service abroad of the judicial or extrajudicial documents in civil or commercial matters.

2. In accordance with Article 6, paragraph 1 of the Convention, the law court is the competent Authority designated to complete the certificate in the form of the model annexed to the Convention.

3. In accordance with Article 8, paragraph 2 of the Convention, Romania declares that the foreign diplomatic and consular agents can effect service of judicial or extrajudicial documents within the territory of Romania, exclusively upon nationals of the state they represent.

4. In accordance with Article 16, paragraph 3 of the Convention, Romania shall not entertain the applications pursuant to Article 16 paragraph 2, if these are filed after the expiration of a period of one year following the date of the judgement."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. En application de l'article 2 de la Convention, le ministère de la Justice est l'Autorité centrale, en Roumanie, désignée pour recevoir et transmettre les demandes de signification

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, I-9432

et de notification à l'étranger d'actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

2. En application de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, la cour de justice est l'Autorité compétente désignée pour établir une attestation conforme à la formule modèle annexée à la Convention.

3. En application de l'article 8, paragraphe 2, de la Convention, la Roumanie déclare que les agents diplomatiques et consulaires étrangers n'ont la faculté de signifier et notifier des actes judiciaires ou extrajudiciaires sur le territoire de la Roumanie qu'aux seuls ressortissants de l'État qu'ils représentent.

4. En application de l'article 16, paragraphe 3, de la Convention, la Roumanie n'admettra pas les demandes faites en vertu de l'article 16, paragraphe 2, de la Convention si elles ont été formées après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.

**No. 9587. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE CONSERVATION OF ATLANTIC  
TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14  
MAY 1966<sup>1</sup>

ADHERENCE

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations: 11  
March 2004*

*Date of effect: 11 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agriculture  
Organization of the United Nations, 14  
April 2004*

**No. 9587. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA CONSERVATION DES  
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO  
DE JANEIRO, 14 MAI 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture : 11 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 11 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture, 14 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 673, I-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 673, I-9587



**No. 9733. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE  
ASIAN COCONUT COMMUNITY.  
BANGKOK, 12 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 13  
April 2004*

*Date of effect: 13 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 April  
2004*

**No. 9733. Multilatéral**

ACCORD INSTITUANT LA COMMU-  
NAUTÉ ASIATIQUE DE LA NOIX DE  
COCO. BANGKOK, 12 DÉCEMBRE  
1968<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 13 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 avril  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 684, I-9733 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 684, I-9733

**No. 11211. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT. PARIS, 13 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION OF THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 10 MAY 1979

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 March 2004*

*Date of effect: 3 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

**No. 11211. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION DE LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 10 MAI 1979

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 788, I-11211 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 788, I-11211

DENUNCIATION (WITH DECLARATION)

**Norway**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 March 2004*

*Date of effect: 3 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

*declaration:*

DÉNONCIATION (AVEC DÉCLARATION)

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 37 of the European Convention for the Protection of Animals during International Transport (Revised), Norway will continue to apply the Convention of 1968 as amended by its Additional Protocol of 1979 until the entry into force of the revised Convention.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 37 de la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée), la Norvège continuera à appliquer la Convention de 1968 telle qu'amendée par son Protocole additionnel de 1979 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention révisée.

**No. 11354. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN NORTH-WEST AFRICA, APPROVED BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION. ROME, 1 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

WITHDRAWAL

**Algeria**

*Notification deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 26 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 April 2004*

**No. 11354. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN EN AFRIQUE DU NORD-OUEST, APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION. ROME, 1 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

RETRAIT

**Algérie**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 797, 1-11354 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 797, 1-11354

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Bulgaria**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 2 March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 April 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

**Argentina**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 6 February 2004*

*Date of effect: 6 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 April 2004*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Bulgarie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 2 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

**Argentine**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 6 février 2004*

*Date de prise d'effet : 6 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, I-12140

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

**Bulgaria**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 2  
March 2004*  
*Date of effect: 1 May 2004*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**United States of America**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
February 2004*  
*Date of effect: 17 April 2004*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

**Bulgarie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 2 mars  
2004*  
*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

**États-Unis d'Amérique**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17 février  
2004*  
*Date de prise d'effet : 17 avril 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**Bulgaria**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 2  
March 2004  
Date of effect: 1 May 2004  
Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**Slovakia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 9  
March 2004  
Date of effect: 8 May 2004  
Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROU-  
MANIE

**Bulgarie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 2 mars  
2004  
Date de prise d'effet : 1er mai 2004  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROU-  
MANIE

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 9 mars  
2004  
Date de prise d'effet : 8 mai 2004  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**Czech Republic**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 11  
March 2004*

*Date of effect: 10 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROU-  
MANIE

**République tchèque**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 11 mars  
2004*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF RUSSIAN  
FEDERATION

**Bulgaria**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 2  
March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRA-  
TION DE RUSSIE

**Bulgarie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 2 mars  
2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*



ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-  
CHELLES

**Denmark**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
March 2004*

*Date of effect: 9 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEY-  
CHELLES

**Danemark**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10 mars  
2004*

*Date de prise d'effet : 9 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-  
CHELLES

**United States of America**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 11  
March 2004*

*Date of effect: 10 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEY-  
CHELLES

**États-Unis d'Amérique**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 11 mars  
2004*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-  
CHELLES

**Slovakia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
March 2004*

*Date of effect: 18 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEY-  
CHELLES

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19 mars  
2004*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

**Bulgaria**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 2  
March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
SLOVÉNIE

**Bulgarie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 2 mars  
2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Bulgaria**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 2  
March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15 April  
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Bulgarie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 2 mars  
2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril  
2004*

**No. 14098. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

*reservation and declaration:*

**No. 14098. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

*réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 61, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the right:

a) to refuse enforcement if it considers that the sentence relates to a religious offence (Appendix I, sub-paragraph a);

b) to refuse enforcement of a sanction for an act which according to the Bulgarian law could have been dealt with only by an administrative authority (Appendix I, sub-paragraph b);

c) to refuse enforcement of a European criminal judgment which the authorities of the requesting State rendered on a date when, under its own law, the criminal proceedings in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time (Appendix I, sub-paragraph c);

d) to refuse the enforcement of sanctions rendered in absentia and ordonnances pénales (Appendix I, sub-paragraph d);

e) to refuse the application of the provisions of Article 8 where it has an original competence and to recognise in these cases only the equivalence of acts interrupting or suspending time limitation which have been accomplished in the requesting State (Appendix I, sub-paragraph e).

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 973, I-14098 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 973, I-14098

In accordance with Article 19, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the requests and accompanying documents shall be translated into Bulgarian language.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 61 paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit de:

a) refuser l'exécution si elle estime que la condamnation concerne une infraction d'ordre religieux (Annexe I, alinéa a);

b) refuser l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à la loi de la Bulgarie, aurait été de la compétence exclusive d'une autorité administrative (Annexe I, alinéa b);

c) refuser l'exécution d'un jugement répressif européen rendu par les autorités de l'Etat requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée, aurait été couverte par la prescription selon sa propre loi (Annexe I, alinéa c);

d) de refuser l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales (Annexe I, alinéa d)

e) de refuser l'application des dispositions de l'article 8 dans les cas où elle a une compétence originaire et de ne reconnaître, dans ces cas, que l'équivalence des actes accomplis dans l'Etat requérant et qui ont un effet interruptif ou suspensif de prescription (Annexe I, alinéa e).

Conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que les demandes et pièces annexes doivent être traduites en langue bulgare.

**No. 17825. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
TRANSFER OF PROCEEDINGS IN  
CRIMINAL MATTERS. STRAS-  
BOURG, 15 MAY 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND  
DECLARATIONS)

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 30  
March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 27  
April 2004*

*reservations and declarations:*

**No. 17825. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
TRANSMISSION DES PROCÉDURES  
RÉPRESSIVES. STRASBOURG, 15  
MAI 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLA-  
RATIONS)

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 27 avril 2004*

*réserves et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 41, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves its right:

- a) to refuse a request for proceedings, if it considers that the offence is a purely religious offence (Appendix I, sub-paragraph a);
- b) to refuse a request for proceedings for an act the sanctions for which, in accordance with its own law, can be imposed only by an administrative authority (Appendix I, sub-paragraph b);
- c) not to accept Article 22 (Appendix I, sub-paragraph c);
- d) not to accept Article 23 (Appendix I, sub-paragraph d);
- e) not to accept the provisions contained in the second sentence of Article 25 (Appendix I, sub-paragraph e);
- f) not to accept the provisions laid down in Article 26, paragraph 2 (Appendix I, sub-paragraph f);
- g) not to apply Articles 30 and 31 in respect of an act for which the sanctions, in accordance with its own law or that of the other State concerned, can be imposed only by an administrative authority (Appendix I, sub-paragraph g).

In accordance with Article 18, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that requests and all the relevant documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Council of Europe or into Bulgarian language.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, I-17825 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, I-17825

In accordance with Article 13, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that requests for transfer of criminal proceedings shall be sent and received through:

-- the General Prosecutor's Office of the Republic of Bulgaria, during the pre-trial stage of the criminal proceedings;

-- the Ministry of Justice of the Republic of Bulgaria, during the trial stage.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 41, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit

a) de refuser une demande de poursuite si elle estime que l'infraction revêt un caractère purement religieux (annexe I alinéa a);

b) de refuser une demande de poursuite à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative (annexe I, alinéa b);

c) de ne pas accepter l'article 22 (annexe I, alinéa c);

d) de ne pas accepter l'article 23 (annexe I, alinéa d);

e) de ne pas accepter les dispositions contenues dans la deuxième phrase de l'article 25 I (annexe I, alinéa e);

f) de ne pas accepter les dispositions prévues au paragraphe 2 de l'article 26 (annexe I, alinéa f);

g) de ne pas appliquer les articles 30 et 31 à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi ou à celle de l'autre Etat, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative (annexe I, alinéa g).

Conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que les demandes et tous les documents relatifs doivent être accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou en langue bulgare.

Conformément à l'article 13, paragraphe 3, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que les demandes de transmission des procédures répressives doivent être envoyées et reçues par:

le Bureau du Procureur Général de la République de Bulgarie, antérieurement à la phase de jugement; le Ministère de la Justice de la République de Bulgarie, pendant la phase du jugement.

**No. 17828. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
SUPPRESSION OF TERRORISM.  
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 23  
March 2004*

*Date of effect: 24 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 27  
April 2004*

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND  
DECLARATION)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 11  
February 2004*

*Date of effect: 12 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 28  
April 2004*

*reservation and declaration:*

**No. 17828. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
RÉPRESSION DU TERRORISME.  
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 23 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 24 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 27 avril 2004*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLA-  
RATION)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 11 février 2004*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 28 avril 2004*

*réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

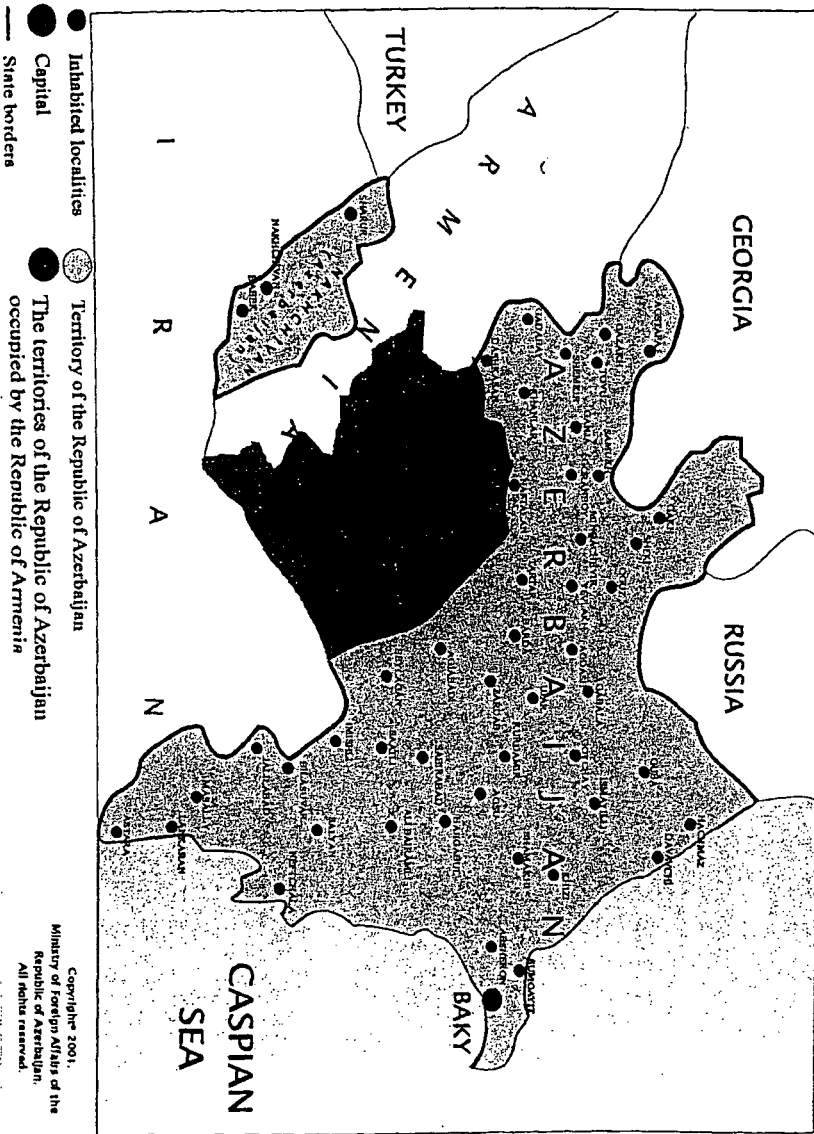
In accordance with paragraph 1 of Article 13 of the Convention, the Republic of Azerbaijan reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence.

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories is enclosed).

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, 1-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, 1-17828



# Schematic map of the territories of the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia



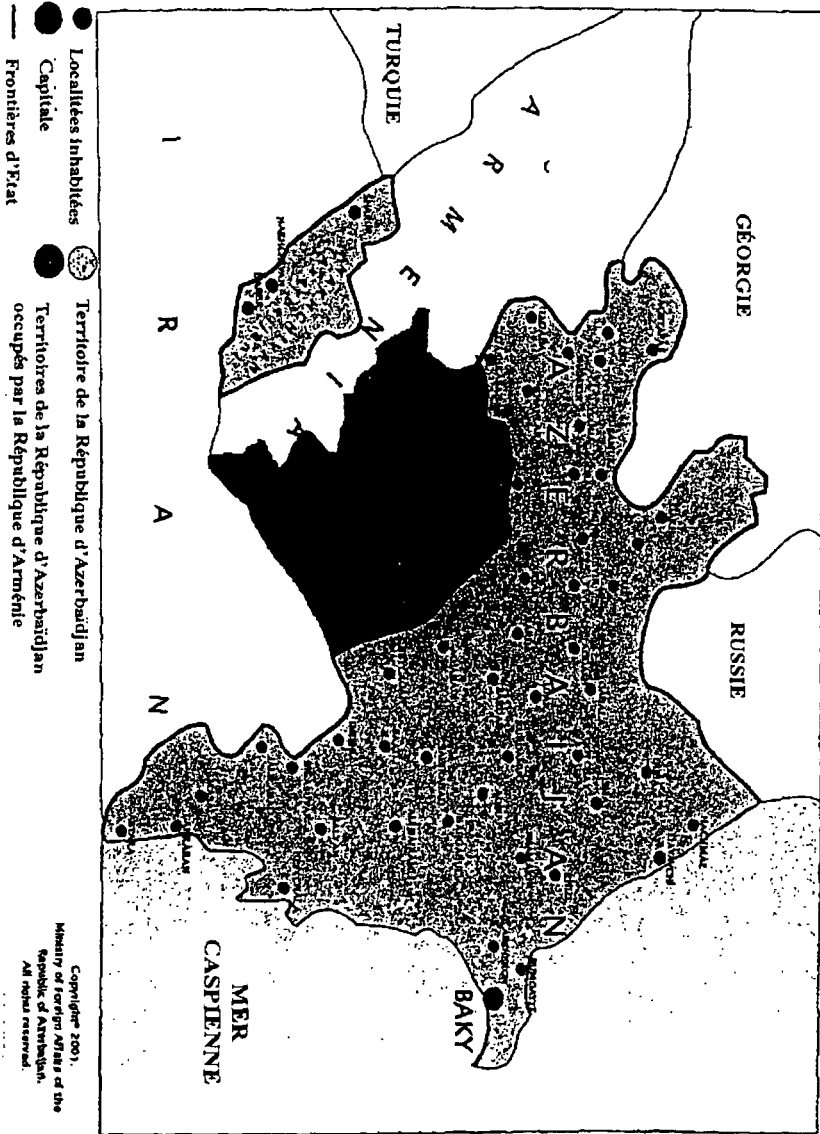
[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1 qu'elle considère comme une infraction politique.

La République d'Azerbaïdjan déclare quelle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette Occupation' (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# CARTE SCHÉMATISÉE DES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE



**No. 17869. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES. STRASBOURG, 10 MARCH 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 March 2004*

*Date of effect: 1 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 March 2004*

*Date of effect: 3 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

**No. 17869. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DANS LES ÉLEVAGES. STRASBOURG, 10 MARS 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1138, I-17869 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1138, I-17869

**No. 18232. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON THE LAW  
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 5 April  
2004*

*Date of effect: 5 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 5 April  
2004*

**No. 18232. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LE  
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23  
MAI 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 5 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 5 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 5 avril  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1155, I-18232

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2004*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Estonia has carefully examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to Article 2, paragraph 2 of Article 9, paragraph 4 of Article 15 and to paragraphs 1 (c), (d), (f) and (g) of Article 16 of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women.

Article 2 of the Convention is one of the core articles of the Convention. By making a reservation to this article, the Government of the Syrian Arab Republic is making a reservation of general scope that renders the provisions of the Convention completely ineffective. The Government of Estonia considers the reservation incompatible with the object and purpose of the Convention.

The reservations to article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4 and article 16, paragraphs 1 (c), (d), (f) and (g), if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. It should be borne in mind that the principles of equal rights of men and women and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of the purposes of the organization, as well as in the Universal Declaration of Human Rights of 1948.

The reservation to article 16, paragraph 2, makes a general reference to the Islamic Shariah. The Government of Estonia is of the view that in the absence of further clarification, this reservation which does not clearly specify the extent of the Syrian Arab Republic's derogation from the provision in question raises serious doubts as to the commitment of the Syrian Arab Republic to the object and purpose of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, I-20378

The Government of Estonia recalls that according to article 28, paragraph 2 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Estonia therefore objects to the afore-mentioned reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Syrian Arab Republic and Estonia. The Convention will thus become operative between the two States without the Syrian Arab Republic benefiting from its reservations.

The Government of Estonia recommends the Government of the Syrian Arab Republic to reconsider its reservations to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'Estonie a soigneusement étudié les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne qui portent sur l'article 2; le paragraphe 2 de l'article 9; le paragraphe 4 de l'article 15; et les alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

L'article 2 est un article central de la Convention. En formulant une réserve à son endroit, le Gouvernement de la République arabe syrienne émet une réserve à caractère général qui rend totalement inopérantes les dispositions de la Convention. Le Gouvernement de l'Estonie juge cette réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Les réserves au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 et aux alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16 auraient inévitablement pour conséquence une discrimination fondée sur le sexe vis-à-vis des femmes, ce qui va à l'encontre de l'objet et du but de la Convention. Doit rester présente dans les esprits l'inscription du principe d'égalité des droits entre hommes et femmes et du principe de non-discrimination fondée sur le sexe, d'une part dans la Charte des Nations Unies comme but de l'Organisation, et d'autre part dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

La réserve au paragraphe 2 de l'article 16 contient une référence générale à la charia. Le Gouvernement de l'Estonie considère que, faute d'éclaircissements supplémentaires, cette réserve qui ne précise pas la portée de la dérogation de la République arabe syrienne à cette disposition fait naître des doutes sérieux quant à l'attachement de la République arabe syrienne à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement de l'Estonie rappelle qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

En conséquence, le Gouvernement de l'Estonie fait objection aux réserves précitées, formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République arabe syrienne et l'Estonie. La Convention prendra donc effet entre les deux États sans que la République arabe syrienne jouisse du bénéfice de sa réserve.

Le Gouvernement de l'Estonie recommande au Gouvernement de la République arabe syrienne de réexaminer ses réserves concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.



OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON  
ACCESSION

**Norway**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 5 April  
2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 5 April  
2004*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
LORS DE L'ADHÉSION

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 5 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 5 avril  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Norway has examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women regarding Article 2, Article 9, paragraph 2, Article 15, paragraph 4, Article 16, paragraph 1 (c), (d), (f) and (g) and Article 16, paragraph 2.

The said reservations, as they relate to core provisions of the Convention, render the provisions of the Convention ineffective. Moreover, and due to the reference to Islamic Sharia, it is not clearly defined for other States Parties to what extent the reserving State has undertaken the obligations of the Convention. The Government of Norway therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and the Syrian Arab Republic. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the Syrian Arab Republic without the Syrian Arab Republic benefiting from the aforesaid reservations."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné les réserves faites par le Gouvernement syrien à l'occasion de l'adhésion de ce pays à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes pour ce qui est de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15, des alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16 et du paragraphe 2 de l'article 16.

Lesdites réserves, dans la mesure où elles portent sur les dispositions centrales de la Convention, rendent ces dispositions inopérantes. En outre, compte tenu de la référence à la charia, il n'est pas clairement défini à l'intention des autres États parties dans quelle mesure l'État émettant les réserves s'est acquitté des obligations lui incombant au titre de la Convention. Le Gouvernement norvégien fait par conséquent objection aux réserves susmentionnées.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et la République arabe syrienne. La Convention prend

donc effet entre le Royaume de Norvège et la République arabe syrienne sans que cette dernière puisse se prévaloir des réserves faites.

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RE-  
SPECT OF ARTICLE 7 (B) MADE UPON RATI-  
FICATION

**Switzerland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 29  
April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29 April  
2004*

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTI-  
CLE 7 B) FORMULÉE LORS DE LA RATIFI-  
CATION

**Suisse**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29 avril  
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Said provisions shall be without prejudice to Swiss military legislation prohibiting women from performing functions involving armed conflict, except in self-defence.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"Est réservée la législation militaire suisse, qui prescrit que les femmes ne peuvent exercer des fonctions impliquant un engagement armé allant au-delà de l'auto-défense".

**No. 20662. Spain and Colombia**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. BOGOTÁ, 26 MAY 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON FREE VISAS. BOGOTÁ, 21 AND 27 DECEMBER 2001

**Entry into force** : provisionally on 2 January 2002 and definitively on 11 November 2002, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text** : Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Spain, 2 April 2004

**No. 20662. Espagne et Colombie**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE LA FORMALITÉ DU VISA. BOGOTÁ, 26 MAI 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE SUR LA GRATUITÉ DE VISAS. BOGOTÁ, 21 ET 27 DÉCEMBRE 2001

**Entrée en vigueur** : provisoirement le 2 janvier 2002 et définitivement le 11 novembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique** : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Espagne, 2 avril 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1258, I-20662 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1258, I-20662

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

REPUBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

**DM/OJ.AT. 47348**

21 de diciembre de 2001.

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de referirme a la Nota No. 503/2001 del 2 de noviembre de 2001, por la que se denuncia el Canje de Notas del 26 de mayo de 1961 entre España y Colombia sobre supresión de visados para los súbditos de ambos países, formulada por el Gobierno español y notificada al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia, y proponer que dicha denuncia no afecte, y en consecuencia se mantenga vigente, el apartado 4º del mencionado Canje de Notas que estipula la gratuidad de los visados para los españoles y colombianos que entren respectivamente en territorio colombiano y español, para una estancia superior a tres meses, o con el ánimo de establecer allí su residencia, o dedicarse al ejercicio de una profesión remunerada o no.

En el caso que el Gobierno español esté conforme con la propuesta anterior, la presente Nota y la nota de respuesta de la Embajada del Reino de España tendrán como efecto la continuación

A su Excelencia  
**Doctor YAGO PICO DE COAÑA**  
**Embajador de España**  
**Bogotá, D.C.,**

REPUBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

de la aplicación de la gratulidad del visado prevista en el Canje de Notas del 26 de mayo de 1961. El presente Acuerdo mantendrá el vigor de la mencionada cláusula a partir del 2 de enero de 2002. Para España este Acuerdo tendrá carácter provisional hasta que comuniqué mediante nota el cumplimiento de los requisitos internos. Para el caso colombiano, por tratarse de la continuidad de la aplicación del Canje de Notas de 1961, no es necesario requisito adicional para la aplicación del presente entendimiento. Este Acuerdo tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado por cada una de las Partes Contratantes mediante notificación con dos meses de antelación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



**GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO**  
Ministro de Relaciones Exteriores



Embajada de España

Nº 575/01

Santa Fe de Bogotá, 27 de diciembre de 2001

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de acusar recibo a su Nota DM/OJ.AT. 47348 de 21 de diciembre de 2.001 recibida en esta Embajada el 24 de Diciembre de 2.001, que dice lo siguiente:

“Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de referirme a la Nota número 503/2001 de fecha 2 de noviembre de 2.001, por lo que se denuncia el Canje de Notas de 26 de mayo de 1961 entre España y la República de Colombia sobre supresión de visados para los súbditos de ambos países formulada por el Gobierno español y notificada al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia, y proponer que dicha denuncia no afecte al apartado 4º del mencionado Canje de Notas, y en consecuencia, se mantenga vigente la gratuidad de los visados para los españoles y colombianos que entren respectivamente en territorio español y colombiano, para una estancia superior a tres meses, o con el ánimo de establecer allí su residencia, o dedicarse al ejercicio de una profesión remunerada o no.

En el caso de que el Gobierno español esté conforme con la propuesta anterior, la presente Nota y la Nota de respuesta de la Embajada del Reino de España en Colombia tendrán como efecto la continuación de la aplicación de la gratuidad del visado prevista en el apartado 4º del Canje de Notas del 26 de mayo de 1961, a partir del 2 de enero de 2.002. Para España este acuerdo tendrá carácter provisional hasta que comunique mediante Nota al cumplimiento de los requisitos internos. Para el caso colombiano, por tratarse de la continuidad de la aplicación del



Embajada de España

Canje de Notas de 1961, no es necesario requisito adicional para la aplicación del presente entendimiento. Este acuerdo tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación con dos meses de antelación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración"

La Embajada del Reino de España en Colombia comunica que España está conforme con lo que antecede y, por consiguiente, la Nota de ese Ministerio de Relaciones Exteriores y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos países en esta materia. Para España tendrá carácter provisional hasta que comunique mediante Nota el cumplimiento de los requisitos internos. Para el caso colombiano, por tratarse de la continuidad de la aplicación del Canje de Notas de 1961, no es necesario requisito adicional para la aplicación del presente entendimiento. Este Acuerdo tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación con dos meses de antelación.

Esta Embajada agradecería a ese Ministerio de Relaciones Exteriores el acuse de recibo de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Julia Olmo y Romero'.

JULIA ALICIA OLMO Y ROMERO  
Encargada de Negocios, a.i.

Excmo. Sr.  
Don GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Ciudad



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Republic of Colombia*

*Ministry of Foreign Affairs*

DM/OJ.AT. 47348

21 December 2001

Sir,

I have the honour to refer to note No. 503/2001 of 2 November 2001 from the Spanish Government to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Colombia, denouncing the exchange of notes of 26 May 1961 between Spain and Colombia concerning the reciprocal abolition of visas. I have the honour to propose that the denunciation should not affect paragraph 4 of the aforementioned exchange of notes, which establishes that, for Colombian and Spanish nationals who enter the territory of the Spanish State and the territory of the Republic of Colombia, respectively, for a stay of more than three months, or with the intention of establishing their residence there or of engaging in any occupation, whether gainful or not, visas shall be issued gratis, and that, consequently, that paragraph should remain in force.

If the foregoing proposal is acceptable to the Spanish Government, this note and the reply from the Embassy of the Kingdom of Spain shall constitute a continuation of the arrangement for gratis visas provided for in the exchange of notes of 26 May 1961. By this Agreement, the aforementioned provision shall remain in force as from 2 January 2002. For Spain, this Agreement shall have provisional status until such time as it indicates by note that its internal requirements have been fulfilled. For Colombia, no further action is required for this Agreement to enter into force, since it concerns the continued application of the exchange of notes of 1961. This Agreement shall apply indefinitely and may be denounced at two months' notice by either Contracting Party.

I take this opportunity, etc.

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Dr. Yago Pico de Coaña  
Ambassador of Spain

II

Bogotá

*Embassy of Spain*

No. 575/01

Bogotá, 27 December 2001

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt, on 24 December 2001, of your note No. DM/OJ.AT.47348 of 21 December 2001, which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy of the Kingdom of Spain to Colombia is pleased to inform you that Spain accepts the foregoing and that, consequently, the note from the Colombian Ministry of Foreign Affairs and the present note constitute an Agreement on this subject between our two countries. For Spain, this Agreement shall have provisional status until such time as it indicates by note that its internal requirements have been fulfilled. For Colombia, no further action is required for this Agreement to enter into force, since it concerns the continued application of the exchange of notes of 1961. This Agreement shall apply indefinitely and may be denounced at two months' notice by either Contracting Party.

The Spanish Embassy would be grateful if the Colombian Ministry of Foreign Affairs would acknowledge receipt of this note.

I take this opportunity, etc.

Chargée d'affaires a.i.

His Excellency Mr. Guillermo Fernández de Soto  
Minister for Foreign Affairs  
Bogotá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*République de Colombie*

*Ministère des affaires étrangères*

DM/OJ.AT.47348

Le 21 décembre 2001

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note No. 503/2001 du 2 novembre 2001 du Gouvernement espagnol au Ministère des Affaires étrangères de la République de Colombie, indiquant la dénonciation de l'échange de notes en date du 26 mai 1961 entre l'Espagne et la Colombie relatif à la suppression réciproque de la formalité du visa. J'ai l'honneur de proposer que cette dénonciation ne porte pas atteinte au paragraphe 4 de l'échange de notes susmentionné, lequel paragraphe établit que, pour les nationaux colombiens et espagnols qui entrent respectivement en territoire espagnol et colombien pour un séjour de plus de trois mois ou dans l'intention d'y établir leur résidence ou d'y exercer une profession rémunérée ou non, les visas consulaires soient délivrés gracieusement et que, en conséquence, le paragraphe susmentionné demeure en vigueur.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement espagnol, la présente note ainsi que la réponse de l'Ambassade du Royaume d'Espagne constitueront la prolongation des dispositions de l'échange de notes du 26 mai 1961, selon lesquelles les visas consulaires seront délivrés gracieusement. En vertu du présent Accord, les dispositions susmentionnées resteront en vigueur à partir du 2 janvier 2002. Pour l'Espagne, le présent Accord aura statut temporaire jusqu'à ce que l'Espagne indique par une note l'accomplissement de ses formalités internes. Pour la Colombie, l'entrée en vigueur du présent Accord n'exige aucune action supplémentaire, étant donné qu'il porte sur le maintien de l'application du contenu de l'échange de notes de 1961. Le présent Accord sera en vigueur pendant une durée indéfinie et peut être dénoncé par notification préalable de deux mois émanant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Je saisis cette occasion, etc.

Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Yago Pico de Coaña  
Ambassadeur d'Espagne  
Bogotá

II  
*Ambassade d'Espagne*

No. 575/01

Bogotá, le 27 décembre 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception le 24 décembre 2001 de votre note No. DM/OJ.AT.47348 en date du 21 décembre 2001, dont le texte suit :

*[Voir note I]*

L'Ambassade du Royaume d'Espagne en Colombie a le plaisir de vous informer que l'Espagne accepte la proposition qui précède et que, en conséquence, la note du Ministère des Affaires étrangères de la Colombie et la présente note constituent un accord à ce sujet entre nos deux pays. Pour l'Espagne, cet accord aura statut provisoire jusqu'à ce que l'Espagne indique par une note que ses formalités constitutionnelles ont été accomplies. Pour la Colombie, l'entrée en vigueur de cet accord n'exige aucune action supplémentaire étant donné qu'il vise le maintien de l'application des dispositions de l'échange de notes de 1961. L'Accord reste en vigueur pour une période indéfinie et peut être dénoncé avec un préavis de deux mois par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

L'Ambassade d'Espagne saurait gré au Ministère des Affaires étrangères de la Colombie d'accuser réception de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Chargée d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Guillermo Fernández de Soto  
Ministre des Affaires étrangères  
Bogotá

**No. 20966. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. PARIS, 21 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 April 2004*

**No. 20966. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. PARIS, 21 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1272, 1-20966 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1272, 1-20966

**No. 20967. Multilateral**

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION  
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION  
BETWEEN TERRITORIAL  
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.  
MADRID, 21 MAY 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 30  
March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 27  
April 2004*

*declarations:*

**No. 20967. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE  
SUR LA COOPÉRATION TRANS-  
FRONTALIÈRE DES COLLECTIV-  
ITÉS OU AUTORITÉS  
TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI  
1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 27 avril 2004*

*déclarations :*

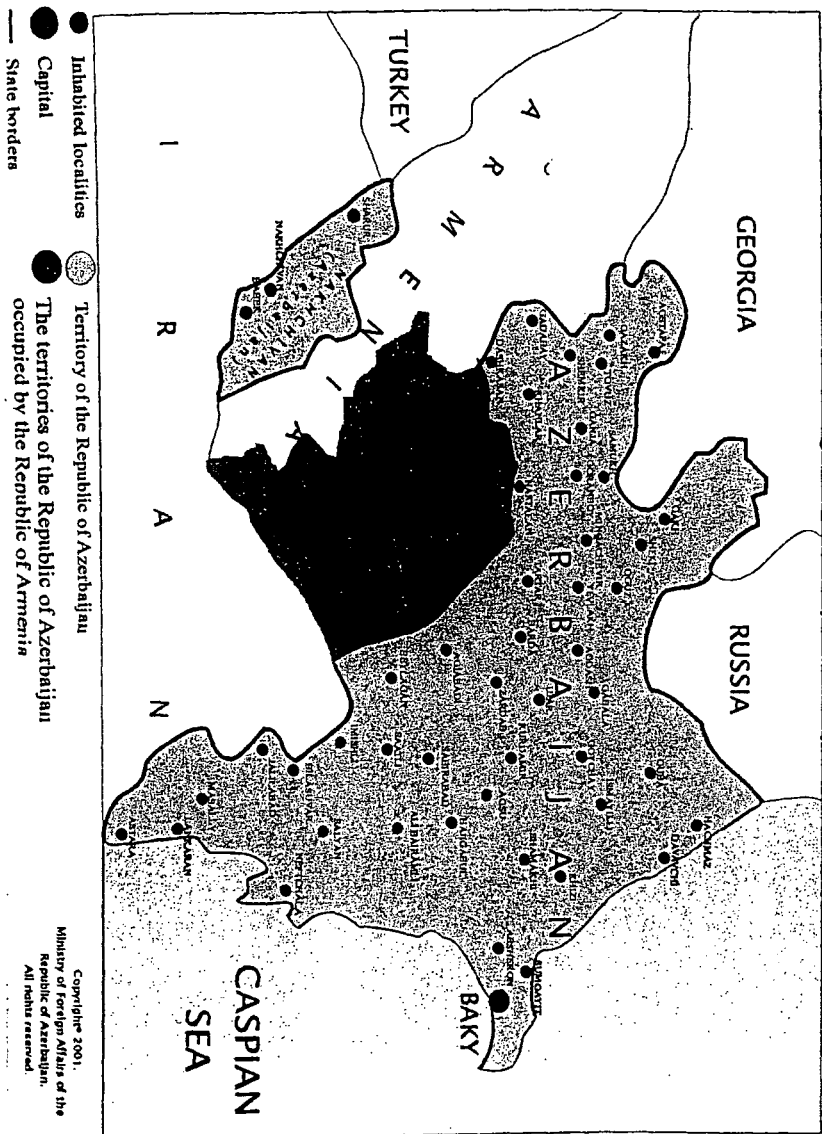
[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Republic of Azerbaijan declares that it will apply the provision of Article 4 of the Additional Protocol only.

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories is enclosed).

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1272, 1-20967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1272, 1-20967

# Schematic map of the territories of the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

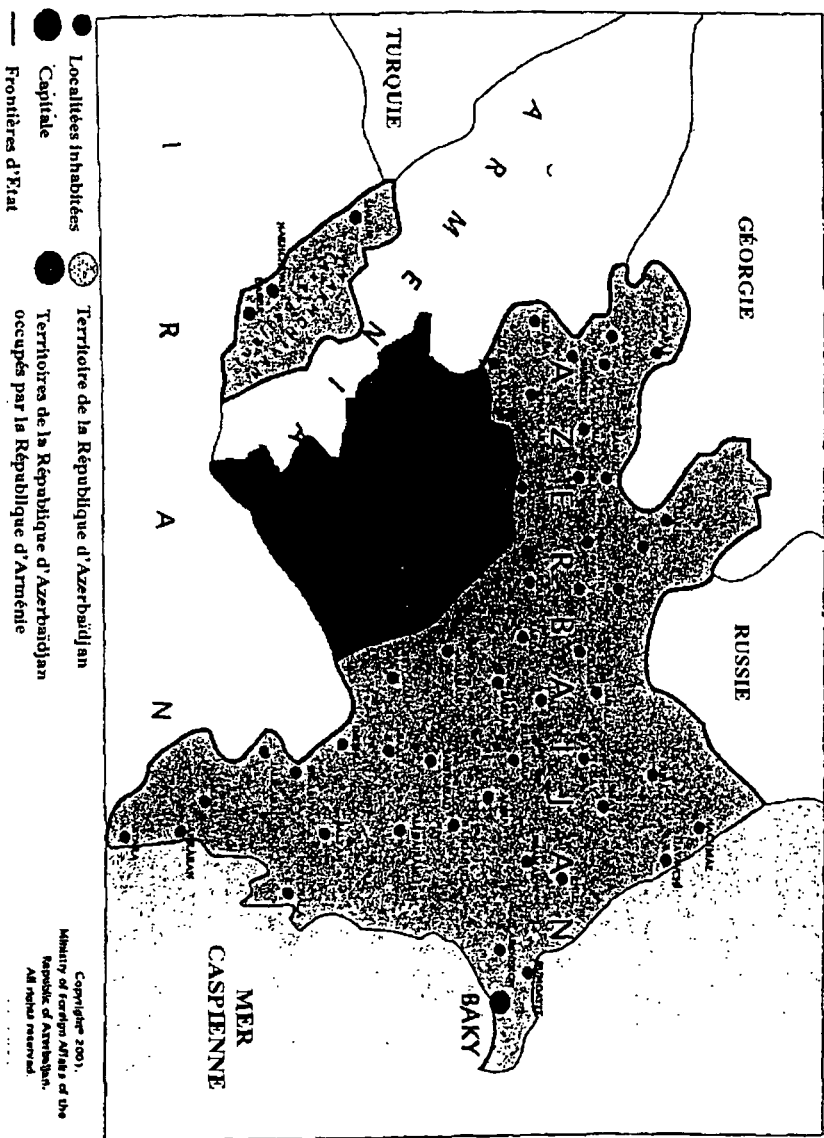
Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n 2, la République d'Azerbaïdjan déclare quelle appliquera les seules dispositions de l'article 4 du Protocole additionnel.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).



[TRANSLATION — TRADUCTION]

# CARTE SCHEMATISÉE DES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE



ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRON-  
TIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITO-  
RIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES.  
STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-  
TION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA  
COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES  
COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITO-  
RIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE  
1995

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Austria**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 17 March 2004*

*Date of effect: 18 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
27 April 2004*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 17 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 18 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 27 avril 2004*

*déclaration :*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

(Übersetzung)  
**Erklärung**

Die Republik Österreich erklärt gemäß Artikel 8 Absatz 1 des Zusatzprotokolls zum Europäischen Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften oder Behörden, dass sie nur Artikel 4 des Zusatzprotokolls anwenden wird.“

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Additional Protocol, the Republic of Austria declares that it will apply the provisions of Article 4 only.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la République de l'Autriche déclare qu'elle appliquera uniquement les dispositions de l'article 4.

1. Translation supplied by the Government of Austria — Traduction fournie par le Gouvernement autrichien

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 30 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
27 April 2004*

*declarations:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 27 avril 2004*

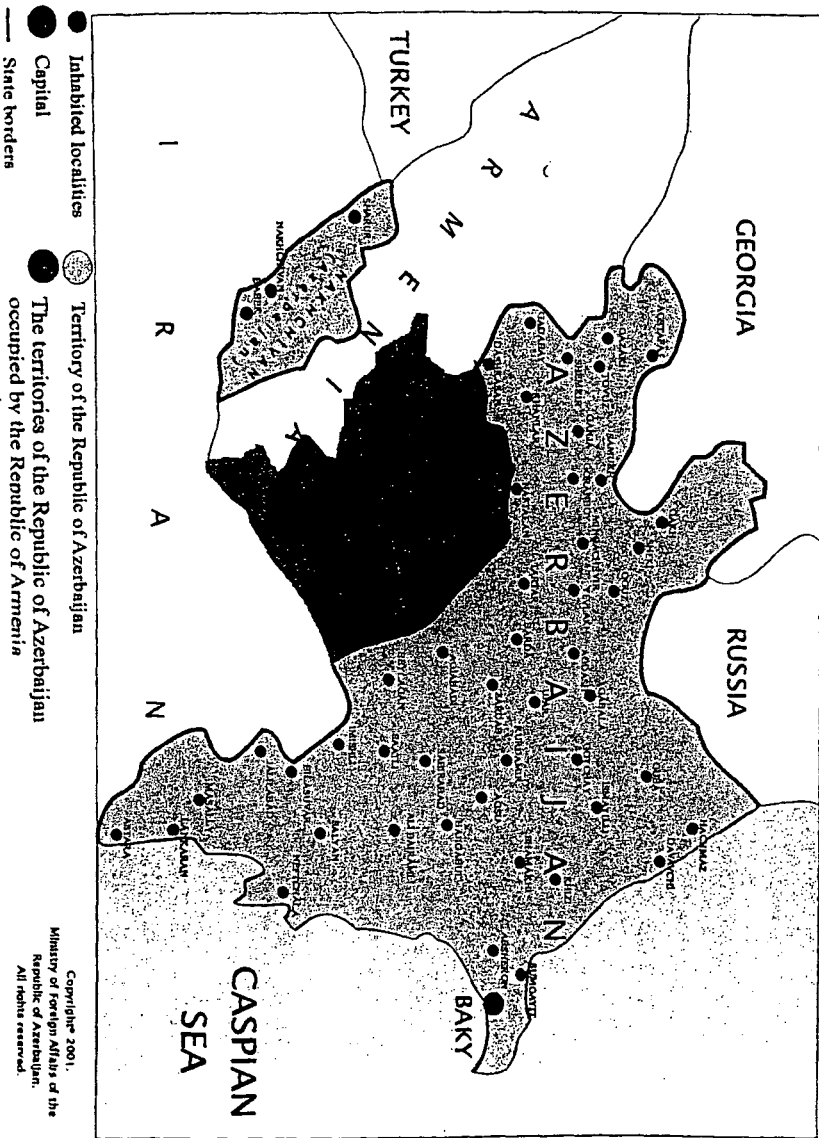
*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan, in accordance with paragraph 1 of Article 8 of the Additional Protocol, declares that it will apply the provisions of Article 4 only.

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories is enclosed)

# Schematic map of the territories of the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia



[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

La République d'Azerbaïdjan, conformément au paragraphe 1 de l'article 8 du Protocole additionnel, déclare qu'elle appliquera les seules dispositions de l'article 4.

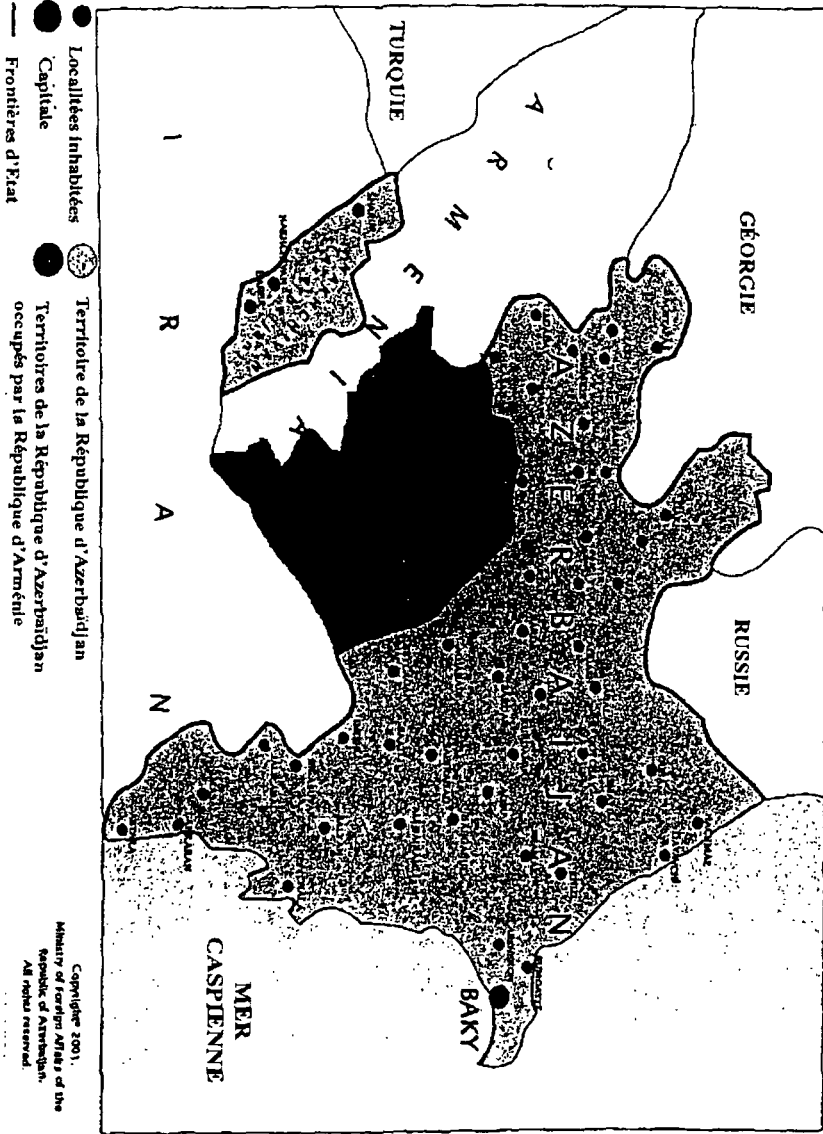
La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan, est jointe).

---

1. Translation supplied by the Government of Azerbaijan — Traduction fournie par le Gouvernement d'Azerbaïdjan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CARTE SCHÉMATISÉE DES TERRITOIRES  
DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE



PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUT-  
LINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER  
COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL  
COMMUNITIES OR AUTHORITIES CON-  
CERNING INTERTERRITORIAL COOPERA-  
TION. STRASBOURG, 5 MAY 1998

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 30 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
27 April 2004*

*declarations:*

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CAD-  
RE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION  
TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS  
OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF  
À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE.  
STRASBOURG, 5 MAI 1998

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 27 avril 2004*

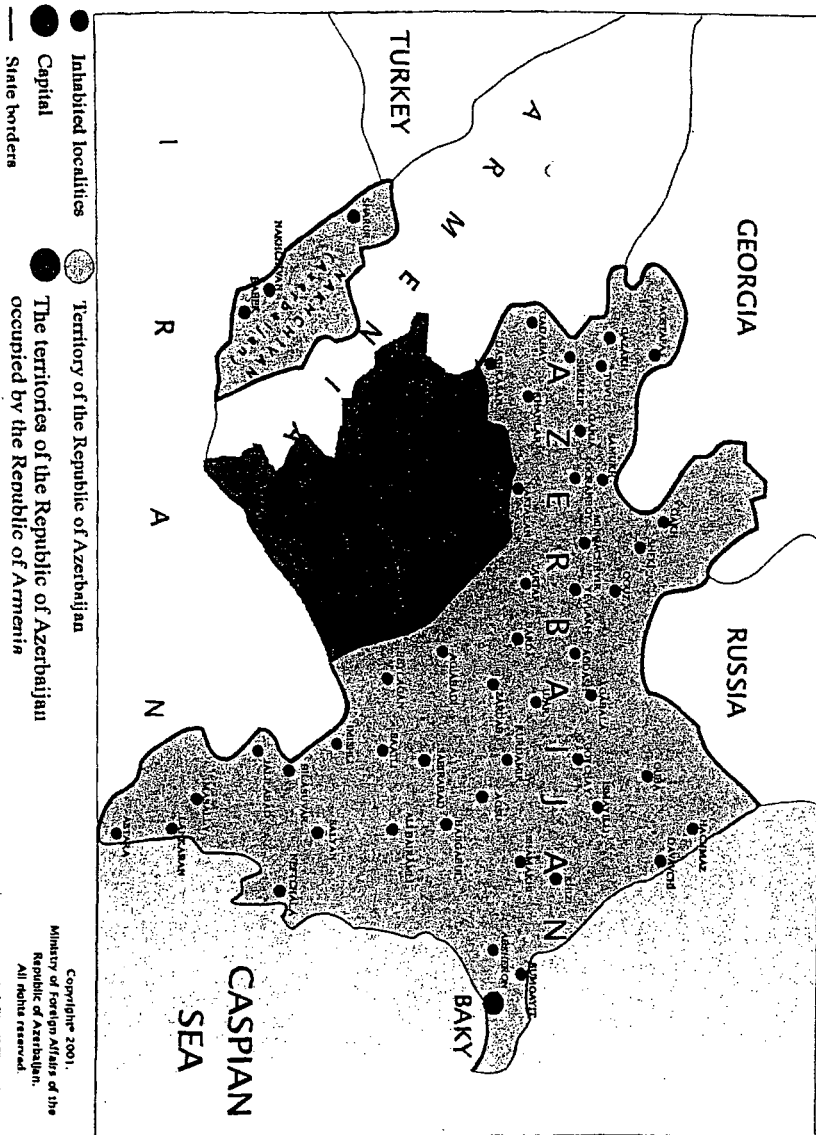
*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Republic of Azerbaijan declares that it will apply the provision of Article 4 of the Additional Protocol only.

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories is enclosed).

# Schematic map of the territories of the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia





[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n 2, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle appliquera les seules dispositions de l'article 4 du Protocole additionnel.

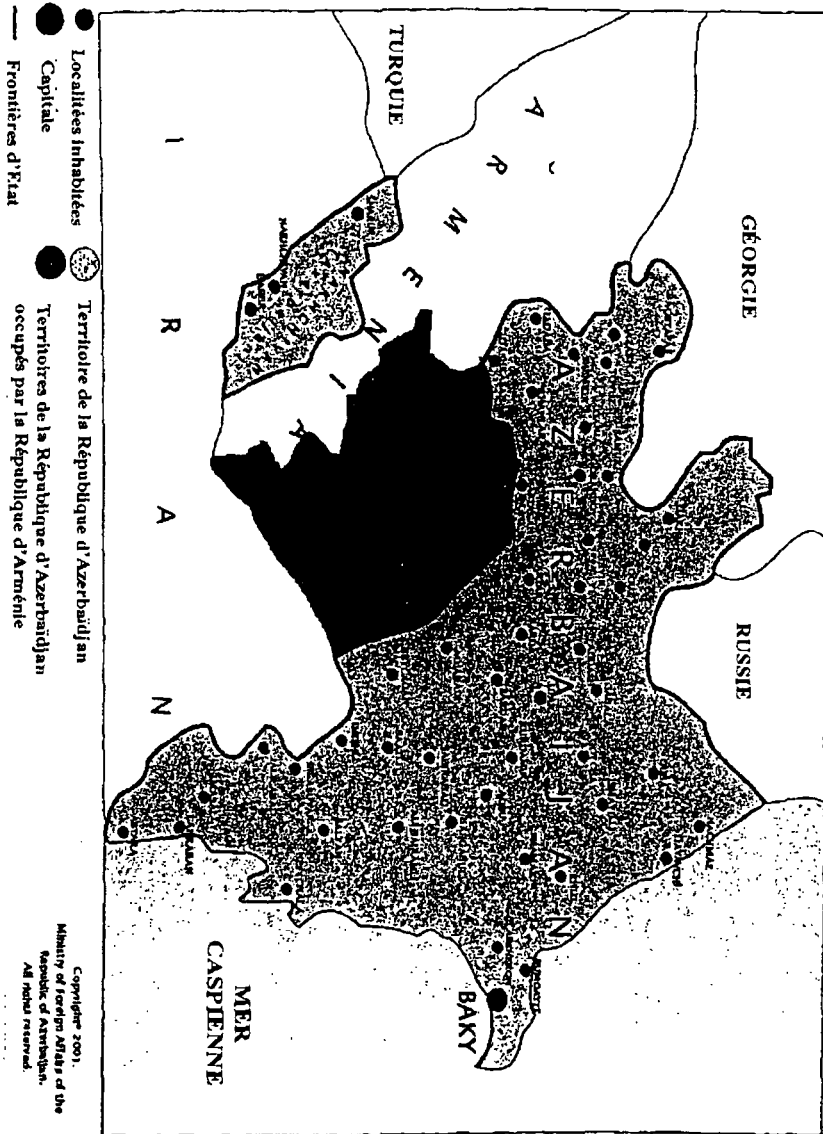
La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

---

1. Translation supplied by the Government of Azerbaijan — Traduction fournie par le Gouvernement d'Azerbaïdjan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CARTE SCHEMATISÉE DES TERRITOIRES  
DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE



**No. 21158. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS FOR SLAUGHTER. STRASBOURG, 10 MAY 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 March 2004*

*Date of effect: 3 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

**No. 21158. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX D'ABATTAGE. STRASBOURG, 10 MAI 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1284, 1-21158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1284, 1-21158

**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE  
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-  
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER  
1979<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON  
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC  
POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998

*APPROVAL*

**European Community**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 April 2004*

*Date of effect: 29 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 April  
2004*

**No. 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION  
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-  
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.  
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA  
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-  
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE  
1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGA-  
NIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN  
1998

*APPROBATION*

**Communauté européenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 29 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 avril  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1302, I-21623

**No. 22032. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

**United Republic of Tanzania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 March 2004*

*Date of effect: 21 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 April 2004*

**No. 22032. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République-Unie de Tanzanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1321, I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, I-22032

**No. 24651. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND TECHNICAL ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN THE ASIA AND PACIFIC REGION (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Iran (Islamic Republic of)**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 December 2003*

*Date of effect: 13 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 April 2004*

**No. 24651. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS TECHNIQUES POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Iran (République islamique d')**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 13 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1458, I-24651 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1458, I-24651

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE  
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR  
DEGRADING TREATMENT OR PUN-  
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-  
BER 1984<sup>1</sup>

ACCESSION

**Maldives**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
April 2004*

*Date of effect: 20 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2004*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE  
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-  
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU  
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10  
DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Maldives**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1465, I-24841

**No. 25701. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 February 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

*reservation and declaration:*

**No. 25701. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

*réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

According to Article 2 of the Convention, the Republic of Hungary appoints the Ministry of Justice as a central authority to carry out the functions provided for by this Convention.

In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention, the Republic of Hungary reserves the right to refuse recognition and enforcement of decisions relating to custody, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, on the ground provided under Article 10, paragraph 1, sub-paragraph a.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 2 de la Convention, la République de Hongrie nomme le Ministère de la Justice comme étant l'autorité centrale qui exercera les fonctions prévues dans la présente Convention.

Conformément avec dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention, la République de Hongrie se réserve le droit de refuser la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde, dans les cas prévus aux articles 8 et 9 ou à l'un de ces articles pour ceux des motifs prévus à l'article 10, paragraphe 1, alinéa a.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25701 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25701



**No. 25703. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANSFER OF  
SENTENCED PERSONS. STRAS-  
BOURG, 21 MARCH 1983<sup>1</sup>

ACCESSION

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 26  
February 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 28  
April 2004*

**No. 25703. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE TRANSFÈRE-  
MENT DES PERSONNES CONDAM-  
NÉES. STRASBOURG, 21 MARS  
1983<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 26 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 28 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25703

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
CONVENTION ON THE TRANSFER OF SEN-  
TENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DE-  
CEMBER 1997

*RATIFICATION*

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 30 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
27 April 2004*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-  
TION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈRE-  
MENT DES PERSONNES CONDAMNÉES.  
STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997

*RATIFICATION*

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 30 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 27 avril 2004*

**No. 25704. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. STRASBOURG, 19 AUGUST 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

**No. 25704. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. STRASBOURG, 19 AOÛT 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25704

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

*RATIFICATION*

**Israel**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2004*

*Date of effect: 14 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2004*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

*RATIFICATION*

**Israël**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, 1-26369

**No. 26456. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
COMPENSATION OF VICTIMS OF  
VIOLENT CRIMES. STRASBOURG,  
24 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 23  
March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 27  
April 2004*

**No. 26456. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE  
AU DÉDOMMAGEMENT DES  
VICTIMES D'INFRACTIONS VIO-  
LENTES. STRASBOURG, 24 NO-  
VEMBRE 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 23 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 27 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1525, I-26456 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1525, I-26456

**No. 27161. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 26 NOVEMBER 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

**No. 27161. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 26 NOVEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1561, I-27161 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1561, I-27161

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF  
THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-  
VEMBER 1989<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RE-  
SPECT OF ARTICLE 5 MADE UPON RATIFI-  
CATION

**Switzerland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 8 April  
2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 April  
2004*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX  
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,  
20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTI-  
CLE 5 FORMULÉE LORS DE LA RATIFICA-  
TION

**Suisse**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 avril  
2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“La législation suisse concernant l'autorité parentale demeurée réservée.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Swiss legislation concerning parental authority is unaffected.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, 1-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, 1-27531

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2004*

*Date of effect: 7 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2004*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2004*

*déclaration :*

[ MOLDOVIAN TEXT — TEXTE MOLDAVIEN ]

„În conformitate cu articolul 3 alineatul doi din Protocol, Republica Moldova declară că vârsta minimă de încorporare în serviciul militar în termen în Republica Moldova este de 18 ani.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

"In accordance with article 3 paragraph 2 of the Protocol, the Republic of Moldova declares that the minimum age for recruitment into conscript military service in the Republic of Moldova is 18 years."

---

1. Translation supplied by the Government of Moldova - Traduction fournie par le Gouvernement moldove



[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole, la République de Moldova déclare que l'âge minimum du recrutement par conscription dans la République est de 18 ans.

**No. 28020. Multilateral**

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

ACCESSION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2004*

*Date of effect: 1 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

**No. 28020. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

ADHÉSION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1605, I-28020

**No. 29469. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE RECOGNITION OF THE LEGAL PERSONALITY OF INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS. STRASBOURG, 24 APRIL 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

**No. 29469. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES. STRASBOURG, 24 AVRIL 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1704, I-29469 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1704, I-29469

**No. 30382. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). 16 JANUARY 2004

**Entry into force :** 16 April 2004

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 16 April 2004

**No. 30382. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). 16 JANVIER 2004

**Entrée en vigueur :** 16 avril 2004

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 16 avril 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ANNEX I

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC AGREEMENT)

Amendment proposals transmitted by Norway

Adopted by the Working Party on 9 October 2002

Countries directly concerned, in accordance with Article 15, paragraph 3 of the AGTC Agreement, are marked with an asterisk if these countries are Contracting Parties to the Agreement as of 1 July 2002,

AGTC Annex I

Add the following railway lines:

Norway

"C-47 Narvik- (Vassijaure)"

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1746, I-30382 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1746, I-30382

"C-48 Trondheim-Hell- (Storlien)"

Sweden

"C-47 (Narvik-) Vassijaure-Gallivare-Boden-Ange-Hallsberg"

"C-48 (Hell-) Storlien-Ostersund-Ange"

Countries directly concerned: Norway\*, Sweden\*)

AGTC Annex II

Add the following terminals:

Norway

"Narvik"

"Trondheim"

ANNEX 2

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED  
TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC AGREEMENT)

Amendment proposals transmitted by Slovenia  
adopted by the Working Party on 9 October 2002

Countries directly concerned, in accordance with Article 15, paragraph 3 of the AGTC Agreement, are marked with an asterisk if these countries are Contracting Parties to the Agreement as of 1 July 2002.

AGTC Annex I

Amend railway line C-E 69 to read as follows:

Hungary

"C-E 69 Budapest- Szekesfehervár-Boba-Hodos  
Murakeresztu-(Kotoriba-)"

Slovenia

"C-E 69 Hodos-Murska Sobota-Ormoz-Pragersko-Zidani Most-Ljubljana-Divaca-Ko-  
per" (Cakovec-) Sredisce

Countries directly concerned: Croatia\*, Hungary\*, Slovenia\*

AGTC Annex II

Add the following border crossing point:

"Hodos (SZ/MAV)"

Countries directly concerned: Hungary\*, Slovenia\*

Add the following border crossing points:

"Vassijaure (JBV/Banverket)"

"Storlien (JBV/Banverket)"

Countries directly concerned: Norway\*, Sweden\*.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ANNEXE I

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC)

Propositions d'amendement présentées par la Norvège

Adoptées par le Groupe de travail le 9 octobre 2002

Les pays directement concernés, conformément au paragraphe 3 de l'article 15 de l'AGTC, sont signalés par un astérisque lorsqu'ils sont Parties contractantes à l'Accord au 1er juillet 2002.

Annexe I de l'AGTC

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:

Norvège

"C-47 Narvik- (Vassijaure)"

"C-48 Trondheim-Hell- (Storlien)"

Suède

"C-47 (Narvik-) Vassijaure-Gallivare-Boden-Ange-Hallsberg"

"C-48 (Hell-) Storlien-Ostersund-Ange"

Pays directement concernés: Norvège\*, Suède\*.

Annexe II de l'AGTC

Ajouter les terminaux ci-après:

Norvège

"Narvik"

"Trondheim"

Ajouter les points de franchissement de frontière ci-après:

Suède

"Vassijaure (JBV/Banverket)"

"Storlien (JBV/Banverket)"

Pays directement concernés: Norvège\*, Suède\*.

ANNEXE 2

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC)

Propositions d'amendement présentées par la Slovénie

Adoptés par le Groupe de travail le 9 octobre 2002

Les pays directement concernés, conformément au paragraphe 3 de l'article 15 de l'AGTC, sont signalés par un astérisque lorsqu'ils sont Parties contractantes à l'Accord au 1<sup>er</sup> juillet 2002.

Annexe I de l'AGTC

Modifier les lignes de chemin de fer C-E 69 ci-après:

Hongrie

"C-E 69 Budapest-Székesfehérvár-Veszprém-Hodos Murakeresztú-(Kotoriba-)"

Slovénie

"C-E 69 Hodos-Murska Sobota-Ormoz-Pragersko-Zidani Most-Ljubljana-Divaca-Kopero" (Cakovec-) Sredisc

Pays directement concernés: Croatie\*, Hongrie\*, Slovénie\*.

Annexe II de l'AGTC

Ajouter le point de franchissement de frontière ci-après:

"Hodos (SZ/MAV)"

Pays directement concernés: Hongrie\*, Slovénie\*.



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**Приложение 1**

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВАЖНЕЙШИХ ЛИНИЯХ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ОБЪЕКТАХ  
(Соглашение СЛКП)**

**Предложения по поправкам, переданные Норвегией**

**Приняты Рабочей группой 9 октября 2002 года**

В соответствии с пунктом 3 статьи 15 Соглашения СЛКП непосредственно заинтересованные страны помечены звездочкой <sup>(\*)</sup>, если эти страны являются Договаривающимися сторонами Соглашения с 1 июля 2002 года.

**Приложение I к СЛКП**

**Добавить следующие железнодорожные линии:**

**Норвегия**

- "С-47 Нарвик - (Вассияуре)"
- "С-48 Тронхейм-Хелль- (Стурлиен)"

**Швеция**

- "С-47 (Нарвик-) Вассияуре-Елливаре-Буден-Онге-Халльсберг"
- "С-48 (Хелль-) Стурлиен-Эстерсунд-Онге"

**Непосредственно заинтересованные страны: Норвегия<sup>(\*)</sup>, Швеция<sup>(\*)</sup>.**

**Приложение II к СЛКП**

**Добавить следующие терминалы:**

Норвегия

"Нарвик"

"Тронхейм"

Добавить следующие пограничные пункты:

"Вассияуре (JBV/Banverket)"

"Стурлиен (JBV/Banverket)"

Непосредственно заинтересованные страны: Норвегия<sup>(2)</sup>, Швеция<sup>(2)</sup>.

**Приложение 2**

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВАЖНЕЙШИХ ЛИНИЯХ  
МЕЖДУПАРОДНЫХ КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ОБЪЕКТАХ  
(Соглашение СЛКП)**

**Предложения по поправкам, переданные Словенией**

**Приняты Рабочей группой 9 октября 2002 года**

В соответствии с пунктом 3 статьи 15 Соглашения СЛКП непосредственно заинтересованные страны помечены звездочкой <sup>(\*)</sup>, если эти страны являются Договаривающимися сторонами Соглашения с 1 июля 2002 года.

**Приложение I к СЛКП**

**Изменить** железнодорожную линию С-Е 69 следующим образом:

**Венгрия**

"С-Е 69 Будапешт-Секешфехервар-~~Боба-Ходас~~  
Муракерестур-(Коториба-)"

**Словения**

"С-Е 69 ~~Ходас-Мурска Собота~~-Ормож-Прагерско-Зидани Мост-Любляна-Дивача-Ко  
(Чаковец-) Средишче

**Непосредственно заинтересованные страны:** Хорватия<sup>(\*)</sup>, Венгрия<sup>(\*)</sup>, Словения<sup>(\*)</sup>.

**Приложение II к СЛКП**

**Добавить** следующий пограничный пункт:

"Ходас (ЖД Словении/Мав)"

**Непосредственно заинтересованные страны:** Венгрия<sup>(\*)</sup>, Словения<sup>(\*)</sup>.

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Syrian Arab Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2004*

*Date of effect: 30 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2004*

*declaration:*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**République arabe syrienne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2004*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2004*

*déclaration :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

انضمام الجمهورية العربية السورية لهذا البروتوكول لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملات مما تنظمه أحكام هذا البروتوكول .

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, I-30619

[TRANSLATION — TRADUCTION]

It affirms, however, that the accession of the Syrian Arab Republic to the said Protocol in no way signifies recognition of Israel nor shall it be conducive to entry into any dealings therewith in respect of matters governed by that Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Il affirme toutefois que l'adhésion de la République arabe syrienne audit Protocole ne signifie nullement que cette dernière reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël dans les domaines relevant des dispositions du Protocole.

RATIFICATION

**Peru**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 14 April 2004*

*Date of effect: 13 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 April  
2004*

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 15 April 2004*

*Date of effect: 14 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 April  
2004*

RATIFICATION

**Pérou**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 13 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 avril  
2004*

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 avril  
2004*

*RATIFICATION*

**Kiribati**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 20 April 2004*

*Date of effect: 19 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2004*

*ACCESSION*

**Zambia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 27 April 2004*

*Date of effect: 25 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 April  
2004*

*RATIFICATION*

**Kiribati**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 19 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2004*

*ADHÉSION*

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27 avril  
2004*

*RATIFICATION*

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 April 2004*

*Date of effect: 26 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 April  
2004*

*ACCESSION*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 April 2004*

*Date of effect: 29 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 April  
2004*

*RATIFICATION*

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 avril  
2004*

*ADHÉSION*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 29 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 avril  
2004*



**No. 30673. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL  
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-  
ING AND BIOTECHNOLOGY.  
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7  
October 1994*

*Date of effect: 6 November 1994*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 April  
2004*

**No. 30673. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNA-  
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-  
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.  
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 octobre 1994*

*Date de prise d'effet : 6 novembre 1994*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er avril  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1763, I-30673 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1763, I-30673

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

**Liechtenstein**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 February 2004*

*Date of effect: 12 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

**Liechtenstein**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 février 2004*

*Date de prise d'effet : 12 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The scope of application of Article 6, paragraph 1, of the Convention shall be extended to also include as predicate offences misdemeanours pursuant to paragraph 278 d of the Liechtenstein Criminal Code (financing of terrorism). The reservation of the Principality of Liechtenstein with respect to Article 6, paragraph 1, of the Convention shall henceforth read as follows:

"In accordance with Article 6, paragraph 4, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that paragraph 1 of Article 6 shall apply only to predicate offences which are crimes under Liechtenstein law (paragraph 17 of the Liechtenstein Criminal Code), misdemeanours in accordance with the Liechtenstein Narcotics Act or Misdemeanours pursuant to paragraph 278 d (financing of terrorism) or pursuant to paragraphs 304 to 308 (corruption offences) of the Liechtenstein Criminal Code."

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1862, 1-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1862, 1-31704

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le champ d'application de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention est étendu afin d'inclure également dans les infractions principales les délits conformément au paragraphe 278 d du Code pénal du Liechtenstein (financement du terrorisme). La réserve de la Principauté du Liechtenstein faite au titre de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention se lit désormais comme suit:

"Conformément à l'article 6, paragraphe 4, de la Convention, la Principauté de Liechtenstein déclare que le paragraphe 1 de l'article 6 est appliqué uniquement aux infractions principales qui sont des crimes au sens de la législation du Liechtenstein (paragraphe 17 du Code pénal du Liechtenstein), aux délits conformément au paragraphe 278 d (financement du terrorisme) ou conformément aux paragraphes 304 à 308 (infractions de corruption) du Code Pénal du Liechtenstein."

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

ACCESSION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 21 August 2003*

*Date of effect: 1 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 April 2004*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 April 2004*

*declarations:*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 21 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril 2004*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril 2004*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Portuguese Republic designates, in accordance with paragraph 1 of Article 6 of the Convention, the General Directorate for Solidarity and Social Security (Direcção-Geral da Solidariedade e Segurança Social) as the Central authority to discharge the duties which are imposed by the Convention;

The Portuguese Republic hereby declares that, according to paragraph 4 of Article 22 of the Convention, adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central authorities are performed in accordance with paragraph 1 of the same Article;

The Portuguese Republic notifies furthermore that, for the purposes of paragraph 2 of Article 23 of the Convention, the General Directorate for Solidarity and Social Security

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1870, I-31922

(Direcção-Geral da Solidariedade e Segurança Social) is the authority competent to make the certification that the adoption has been made in accordance with the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République portugaise désigne, en application des dispositions de l'article 6, premier paragraphe, de la Convention, la Direction générale de la Solidarité et de la Sécurité sociale (Direcção-geral da solidariedade e segurança social) en tant qu'Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention;

La République portugaise déclare par la présente, en application des dispositions de l'article 22, quatrième paragraphe, de la Convention, que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au premier paragraphe dudit article; La République portugaise notifie en outre, aux fins de l'application des dispositions de l'article 23, deuxième paragraphe, de la Convention, que la Direction générale de la Solidarité et de la Sécurité sociale (Direcção-geral da solidariedade e segurança social) est l'Autorité compétente pour délivrer les certificats attestant que l'adoption est conforme à la Convention.

**No. 32594. International Bank for Reconstruction and Development and Peru**

LOAN AGREEMENT (LIMA WATER REHABILITATION AND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 2 FEBRUARY 1995<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING LOAN AGREEMENT (LIMA WATER REHABILITATION AND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). LIMA, 12 MARCH 2004

**Entry into force** : 23 March 2004 by notification

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : International Bank for Reconstruction and Development, 12 April 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 32594. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION ET DE GESTION DES RÉSEAUX D'EAU À LIMA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 2 FÉVRIER 1995<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LA GESTION ET LA MODERNISATION DU SYSTÈME DE DISTRIBUTION D'EAU À LIMA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). LIMA, 12 MARS 2004

**Entrée en vigueur** : 23 mars 2004 par notification

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 avril 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1912, I-32594 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1912, I-32594

**No. 33612. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2004*

*Date of effect: 27 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

**No. 33612. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2004*

*Date de prise d'effet : 27 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1966, 1-33612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1966, 1-33612

**No. 35365. Multilateral**

CONVENTION ON THE PARTICIPATION OF FOREIGNERS IN PUBLIC LIFE AT LOCAL LEVEL. STRASBOURG, 5 FEBRUARY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 February 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 20 April 2004*

**No. 35365. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PARTICIPATION DES ÉTRANGERS À LA VIE PUBLIQUE AU NIVEAU LOCAL. STRASBOURG, 5 FÉVRIER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 20 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2044, I-35365 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2044, I-35365



**No. 37248. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

*declaration:*

**No. 37248. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

*déclaration :*

---


1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2135, I-37248 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2135, I-37248

*Prozkoumajše tuto Úmluvu a vědouce, že Parlament České republiky s ní souhlasí, schvalujeme a potvrzujeme ji.*

Přijímajíce tuto Úmluvu prohlašujeme k článku 22 písm. b) Úmluvy, že na osoby, které jsou státními příslušníky České republiky a zároveň státními příslušníky jiného smluvního státu, který nevyžaduje povinnou vojenskou službu, a mají svůj obvyklý trvalý pobyt na území tohoto státu, se bude hledět jako by svou brannou povinnost ve vztahu k České republice splnily, jestliže zmíněný obvyklý trvalý pobyt trval do věku 35 let těchto osob.

Tomu na svědomí jsme tento list podepsali a k němu pečeť České republiky přitisknouti dali.

Dáno na Pražském hradě dne 21. ledna léta dvou tisícího čtvrtého.

  
prezident republiky

  
předseda vlády

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Czech Republic declares in respect of Article 22, sub-paragraph b, that persons, who are nationals of the Czech Republic and equally nationals of another State Party which does not require obligatory military service and have their habitual residence in the territory of that State Party, shall be considered as having satisfied their military obligations in relation to the Czech Republic if the said habitual residence has been maintained up to the age of 35 years of the persons.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République tchèque déclare en vertu de l'article 22, alinéa b, que les individus qui sont des ressortissants de la République tchèque et également ressortissants d'un autre Etat Partie qui n'exige pas de service militaire obligatoire et ont leur résidence habituelle sur le territoire de cet Etat Partie, seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires à l'égard de la République tchèque si cette résidence habituelle a duré jusqu'à l'âge de 35 ans de ces individus.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 February 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Albania declares that, concerning Article 22 of the European Convention on Nationality, in the Republic of Albania the age referred to in Article 22, paragraph b, is considered to have been reached with the completion of age 27.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République d'Albanie déclare que, concernant l'article 22 de la Convention européenne sur la nationalité, dans la République d'Albanie l'âge auquel il est fait référence à l'article 22, paragraphe b, est considéré comme atteint à 27 ans révolus.

**No. 37250. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

RATIFICATION

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Ireland**

*Affixed on: 8 March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

**No. 37250. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

RATIFICATION

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Irlande**

*Aposée le : 8 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2136, I-37250 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2136, I-37250

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DEC-  
LARATION)

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
April 2004*

*Date of effect: 19 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 April  
2004*

*reservation and declaration:*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARA-  
TION)

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 avril  
2004*

*réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the reservation to its paragraph (a) of article (20) and the declaration of non-compliance to its provisions."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

..... la réserve au paragraphe a) de l'article 20 et la déclaration relative à la non-application des dispositions de cet alinéa ;

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, I-37517

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

وثيقة انضمام

بعد الإطلاع على الإتفاقية الدولية لقمع الهجمات الإرهابية بالقتال ،  
الموقعة في ١٢ يناير ١٩٩٨ م .

وبعد الإطلاع على القانون رقم ٢٧ لسنة ٢٠٠٤ الصادر بتاريخ ١٤ ذو  
القعدة ١٤٢٤هـ الموافق ٦ يناير ٢٠٠٤ م، بشأن الموافقة عليها مع التحفظ  
على الفقرة (أ) من المادة (٢٠) من الإتفاقية وذلك بالإعلان عن عدم الإلتزام  
بأحكامها .

نعن بموجب هذه الوثيقة إنضمامنا للتفاق المذكور ونعد بمراعاته والأمر  
بمراعاته .

وإشهادا على ذلك وقعنا هذه الوثيقة وأمرنا بوضع خاتمنا عليها .

جابر الأحمد الجابر الصباح

أمير الكويت

د. محمد صباح السالم الصباح

وزير الخارجية

**No. 37549. Multilateral**

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

*declaration:*

**No. 37549. Multilatéral**

CHARTRE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Part III, Article A, paragraph 2, of the Charter, Belgium considers itself bound by the following articles of Part II:

Article 1 - the right to work

Article 2 - the right to just conditions of work

Article 3 - the right to safe and healthy working conditions

Article 4 - the right to a faire remuneration

Article 5 - the right to organize

Article 6 - the right to bargain collectively

Article 7 - the right of children and young persons to protection

Article 8 - the right of employed women to protection of maternity

Article 9 - the right to vocational guidance

Article 10 - the right to vocational training

Article 11 - the right to protection of health

Article 12 - the right to social security

Article 13 - the right to social and medical assistance

Article 14 - the right to benefit from social welfare services

Article 15 - the right of persons with disabilities to independence, social integration and participation in the life of the community<sup>2</sup>

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2151, I-37549 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2151, I-37549

2. For the French version of articles 1-15, see p. 397.



Article 16 - Droit de la famille à une protection sociale juridique et économique

Article 17 - Droit des enfants et des adolescents à une protection sociale, juridique et économique

Article 18 - Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties

Article 19 - Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance (sauf paragraphe 12)

Article 20 - Droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe

Article 21 - Droit à l'information et à la consultation

Article 22 - Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail<sup>1</sup>

Article 25 - Droits des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur

Article 26 - Droit à la dignité au travail (sauf paragraphe 2)<sup>2</sup>

Article 29 - Droit à l'information et à la consultation dans les procédures de licenciements collectifs

Article 30 - Droit à la protection contre la pauvreté et l'exclusion sociale<sup>3</sup>

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à la Partie III, article A, paragraphe 2, de la Charte, la Belgique se considère liée par les articles suivants de la Partie II:

Article I - Droit au travail

Article 2- Droit à des conditions de travail équitables

Article 3 - Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail

Article 4 - Droit à une rémunération équitable

Article 5 - Droit syndical

Article 6 - Droit de négociation collective

Article 7 - Droit des enfants et des adolescents à la protection

Article 8- Droit des travailleuses à la protection de la maternité

Article 9- Droit à l'orientation professionnelle

Article 10- Droit à la formation professionnelle

Article 11 - Droit à la protection de la santé

Article 12 - Droit à la sécurité sociale

Article 13 - Droit à l'assistance sociale et médicale

Article 14- Droit au bénéfice des services sociaux

---

1. Pour la version anglaise des articles 16-22, voir p. 398.

2. Pour la version anglaise des articles 25-26, voir p. 398.

3. Pour la version anglaise des articles 29-30, voir p. 398.

Article 15 - Droit des personnes handicapées à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté

Article 16- The right of the family to social, legal and economic protection

Article 17- The right of children and young persons to social, legal and economic protection

Article 18- The right to engage in a gainful occupation in the territory of other Parties

Article 19- The right of migrant workers and their families to protection and assistance (paragraph 12)

Article 20 - The right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex

Article 21 - The right to information and consultation

Article 22- The right to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment<sup>1</sup>

Article 25- The right of workers to the protection of their claims in the event of the insolvency of their employer

Article 26 - The right to dignity at work (except paragraph 2)<sup>2</sup>

Article 29 - The right to information and consultation in collective redundancy procedures

Article 30 - The right to protection against poverty and social exclusion<sup>3</sup>

---

1. For the French version of articles 16-22, see p. 397.

2. For the French version of articles 25-26, see p. 397.

3. For the French version of articles 29-30, see p. 397.

**No. 37605. Multilateral**

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 March 2004*

*Date of effect: 14 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 2 April 2004*

**No. 37605. Multilatéral**

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 2 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2153, I-37605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2153, I-37605

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 16  
April 2004*

*Date of effect: 16 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 April  
2004*

ACCESSION

**Maldives**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
April 2004*

*Date of effect: 20 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2004*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 16 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 avril  
2004*

ADHÉSION

**Maldives**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, 1-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, 1-38349

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE  
BY JORDAN UPON RATIFICATION

**Netherlands**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 21  
April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 April  
2004*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FOR-  
MULÉES PAR LA JORDANIE LORS DE LA  
RATIFICATION

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 avril  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the Declaration relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of Jordan at the time of its ratification of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declaration made by Jordan is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place or who carries them out.

The Government of the Kingdom of the Netherlands further considers the Declaration to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature".

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of the States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Jordan."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration faite par le Gouvernement jordanien à propos de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du terrorisme de moment où il a ratifié cet instrument.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration faite par la Jordanie est en fait une réserve qui vise à limiter le champ d'application de la Convention de façon unilatérale et qui est contraire à l'objet et au but de ladite convention, à savoir la répression du financement des actes terroristes, où qu'ils soient commis et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère également que la déclaration dont il s'agit est en contradiction avec les termes de l'article 6 de la Convention, selon lequel " Chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues".

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, selon le paragraphe c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve qui est incompatible avec l'objet et le but du traité n'est pas autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires pour honorer les obligations qui leur incombent de ce fait.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas élève donc une objection contre la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement jordanien à l'égard de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Jordanie.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
JORDAN UPON RATIFICATION

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 29  
April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29 April  
2004*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICA-  
TION

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29 avril  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the interpretative declaration relating to paragraph 1 (b) of the Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of Jordan.

The Government of Finland is of the view that the declaration amounts to a reservation as its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of Finland further considers the declaration to be in contradiction with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of terrorist acts wherever and by whomever carried out.

The declaration is, furthermore, contrary to the terms of Article 6 of the Convention according to which State Parties commit themselves to adopt measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

The Government of Finland wishes to recall that, according to the customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of the Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose and that states are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned interpretative declaration made by the Government of Jordan to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Jordan and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without Jordan benefiting from its declaration."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné avec soin le contenu de la déclaration interprétative faite par le Gouvernement jordanien concernant l'alinéa b) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement finlandais est d'avis que la déclaration équivaut à une réserve étant donné qu'elle a pour but de limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il considère de plus qu'elle est contraire à l'objet et au but de cette Convention, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En outre, la déclaration est contraire à l'article 6 de la Convention aux termes duquel les États parties s'engagent à adopter " les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues "

Le Gouvernement finlandais souhaite rappeler qu'en vertu du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et à leur but, et que toutes les parties soient prêtes à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour leur permettre de satisfaire aux obligations qu'elles ont contractées en vertu desdits traités.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la déclaration interprétative du Gouvernement jordanien concernant la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Jordanie et la Finlande. Celle-ci entrera donc en vigueur entre les deux États sans que la Jordanie puisse invoquer sa déclaration.



OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
JORDAN UPON RATIFICATION

**Denmark**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 30  
April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 April  
2004*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICA-  
TION

**Danemark**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 avril  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Kingdom of Denmark has examined the Declaration relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of Jordan at the time of its ratification of the Convention. The Government of Denmark considers the declaration made by Jordan to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place or who carries them out.

The Government of Denmark further considers the Declaration to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature."

The Government of Denmark recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Denmark therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Denmark and Jordan."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume du Danemark a examiné la déclaration relative à l'alinéa b) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme faite par le Gouvernement jordanien au moment où celui-ci a ratifié la Convention. Le Gouvernement danois considère que la déclaration faite par la Jordanie constitue une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qu'elle est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

Le Gouvernement danois considère en outre que la déclaration est contraire aux termes de l'article 6 de la Convention, selon lesquels " Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues. "

Le Gouvernement danois rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement danois fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement jordanien à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Toutefois, cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Danemark et la Jordanie.

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) A AND 2

**Greece**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2004*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DES PARAGRAPHES 1) A ET 2

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"....pursuant to article 87 paragraph 1 (a) of the Rome Statute, the Hellenic Republic declares that, until further notice, requests by the Court for cooperation shall be transmitted through the diplomatic channel.

Furthermore, pursuant to article 87 paragraph 2 of the Rome Statute, the Hellenic Republic declares that requests for cooperation and any documents supporting the request shall be accompanied by a translation into the Greek language."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 87 du Statut de Rome, la République hellénique déclare que, jusqu'à nouvel ordre, les demandes de coopération émanant de la Cour devront être transmises par la voie diplomatique.

En outre, conformément au paragraphe 2 de l'article 87 du Statut de Rome, la République hellénique déclare que les demandes de coopération et les pièces justificatives y afférentes devront être accompagnées d'une traduction en grec.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, I-38544

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) A  
AND (2)

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 12  
April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12 April  
2004*

NOTIFICATION EN VERTU DES PARAGRAPHES  
1) A ET 2) DE L'ARTICLE 87

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12 avril  
2004*



*Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas*

7-1-S/053

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados - y tiene el honor de referirse al artículo 87 párrafos 1(a) y 2 del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional relativo a las designaciones del canal de comunicación para las solicitudes de cooperación entre la Corte y los Estados Parte y del idioma de uso para dichas comunicaciones.

La Misión Permanente del Perú desea informar que el canal de comunicación con la Corte Penal Internacional será el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú a través de la Embajada de Perú en el Reino de los Países Bajos. Asimismo, que los pedidos de cooperación que formule la Corte Penal Internacional al Perú deberán ser en idioma español o estar acompañados de una traducción al español.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas desea hacer propicia esta ocasión para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados, los sentimientos de su mayor consideración.

Nueva York, 08 de Abril de 2004



A la  
Secretaría General de las  
Naciones Unidas  
Sección de Tratados  
Nueva York.-

*820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017  
Telephone: 212-687-3386 Fax: 212-972-6976 Email: omper @ol.com*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru wishes to state that the channel of communication with the International Criminal Court shall be the Ministry of Foreign Affairs of Peru through the Embassy of Peru in the Kingdom of the Netherlands, and furthermore that requests for cooperation by the International Criminal Court to Peru should be made in the Spanish language or be accompanied by a translation into Spanish."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou déclare que la voie de transmission avec la Cour pénale internationale est le Ministère péruvien des relations extérieures par l'intermédiaire de l'ambassade du Pérou au Royaume des Pays-Bas. Par ailleurs, les demandes de coopération adressées au Pérou par la Cour pénale internationale devront être rédigées en espagnol ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 16  
April 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 April  
2004*

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 avril  
2004*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND  
(2)

**Italy**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 April  
2004*

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87,  
PARAGRAPHE 1) ET 2)

**Italie**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 avril  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Italy hereby specifies that it would like to receive the requests for cooperation provided for by Article 87 of the Rome Statute through diplomatic channels. The language in which those requests and the relevant documents should be received is Italian, together with a French translation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'Italie indique par la présente qu'elle souhaiterait que les demandes de coopération visées à l'article 87 du Statut de Rome soient transmises par la voie diplomatique. Ces demandes et les pièces afférentes doivent être rédigées en italien et accompagnées d'une traduction en français.



NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND  
(2)

**Sierra Leone**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 30  
April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 April  
2004*

NOTIFICATION EN VERTU DES PARAGRAPHES  
1 ET 2 DE L'ARTICLE 87

**Sierra Leone**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 avril  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Permanent Mission of Sierra Leone to the United Nations remains the main channel of communication between Sierra Leone as a State Party and the Court, the language of communication is English."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....la Mission permanente de la Sierra Leone auprès de l'Organisation des Nations Unies demeure la principale voie de communication entre la Sierra Leone en tant qu'État partie et la Cour, la langue choisie étant l'anglais.

**No. 39391. Multilateral**

CRIMINAL LAW CONVENTION ON  
CORRUPTION. STRASBOURG, 27  
JANUARY 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 23  
March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 27  
April 2004*

*reservations:*

**No. 39391. Multilatéral**

CONVENTION PÉNALE SUR LA COR-  
RUPTION. STRASBOURG, 27 JANVI-  
ER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 23 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 27 avril 2004*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1. According to Article 37, paragraph 1, of the Convention, Belgium reserves the right to establish as a criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Articles 7 and 8 of the Convention only if such conduct was committed in view of the accomplishment or the omission of an act, without the knowledge and without authorisation, as the case may be, of the board of directors or of the general meeting, of the principal or of the employer.

2. According to Article 37, paragraph 1, of the Convention, Belgium reserves the right not to establish as a criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Article 12 of the Convention which does not concern the use by a person holding a public function of the influence - be it real influence or supposed influence - that he or she disposes of owing to his or her function.

3. According to Article 37, paragraph 2, of the Convention, Belgium reserves the right to apply Article 17, paragraphs 1 b and c, only if the offence also constitutes an offence under the legislation of the State Party in which it has been committed, unless the offence concerns a person holding a public function in a State member of the European Union.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

1. Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la Belgique déclare qu'elle n'érigera en infractions pénales conformément à son droit interne, que les actes visés aux articles 7 et 8 de la Convention commis en vue de l'accomplissement ou de l'abstention d'un acte à l'insu et sans autorisation, selon le cas, du conseil d'administration ou de l'assemblée générale, du mandant ou de l'employeur.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2216, I-39391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2216, I-39391

2. Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la Belgique déclare qu'elle n'érigera pas en infractions pénales conformément à son droit interne, les actes visés à l'article 12 de la Convention qui n'ont pas pour objet l'usage par une personne qui exerce une fonction publique, de l'influence réelle ou supposée dont elle dispose du fait de sa fonction.

3. Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, la Belgique se réserve le droit d'appliquer l'article 17, paragraphes 1 b et c, uniquement si l'infraction est également une infraction aux termes de la législation de l'Etat Partie dans lequel elle a été commise, à moins que l'infraction ne concerne une personne qui exerce une fonction publique dans un Etat membre de l'Union européenne.

RATIFICATION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

RATIFICATION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 February 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

*reservations and declarations:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

*réserves et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Reservations

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Azerbaijan reserves the right not to establish as criminal offence the conduct referred to in Articles 6, 10, 12 and the passive bribery offences under Article 5.

In accordance with Article 37, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it may refuse mutual legal assistance under Article 26, paragraph 1 if the request concerns an offence which the Republic of Azerbaijan considers as political offence.

Declarations

In accordance with Article 29, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it designates, according to Article 29, paragraph 1, as the central authority:

the Prosecutors' Office of the Republic of Azerbaijan

Nigar Rafibeyli st. 7

AZ 1001, Baky - Azerbaijan

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories is enclosed)



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Réserves

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan se réserve le droit de ne pas ériger en infractions pénales les actes visés aux articles 6, 10, 12 et les infractions de corruption passive visées à l'article 5.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle peut refuser l'entraide judiciaire en vertu de l'article 26, paragraphe I si cette demande concerne une infraction que la République considère comme une infraction politique.

Déclarations

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle désigne, conformément à l'article 29, paragraphe 1, en tant qu'autorité centrale

le Bureau du Procureur de la République d'Azerbaïdjan

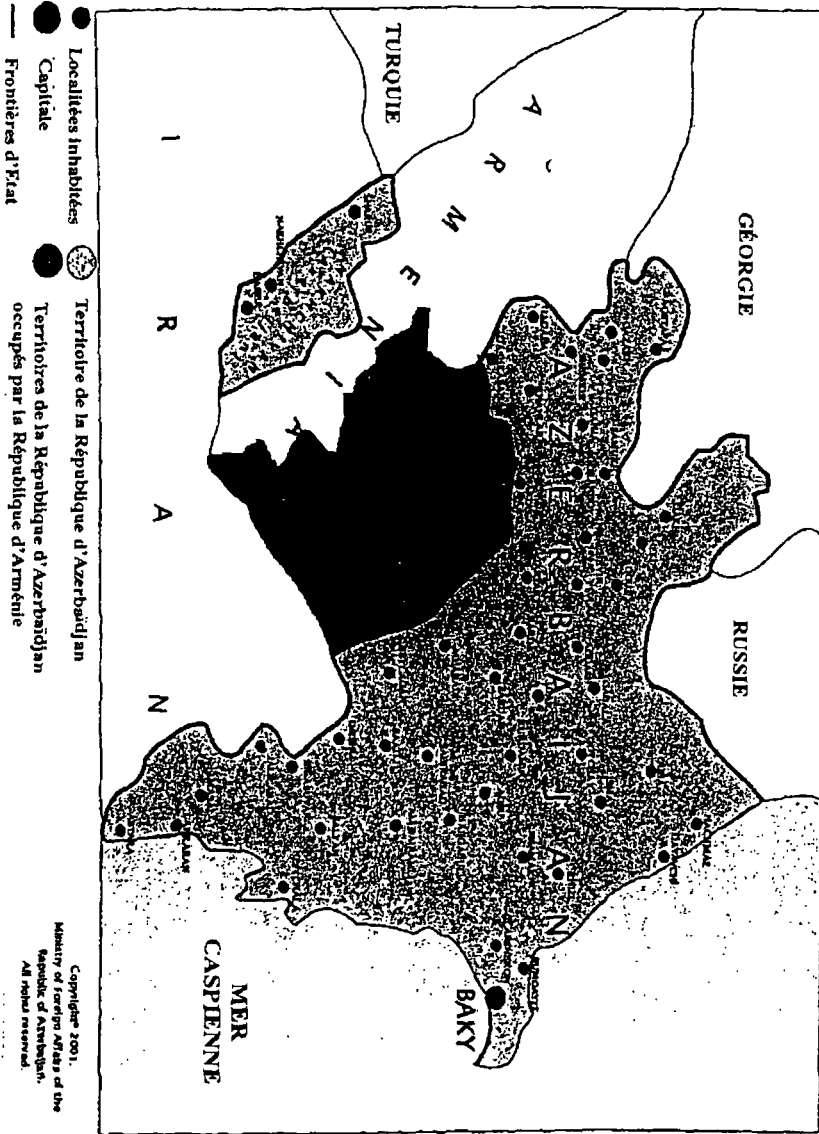
Nigar Rafibeyli st. 7

AZ 1001, Baky - Azerbaïdjan

La République d'Azerbaïdjan déclare quelle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CARTE SCHÉMATISÉE DES TERRITOIRES  
DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDIAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**





RATIFICATION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 February 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

RATIFICATION

**Norway**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

RATIFICATION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

RATIFICATION

**Norvège**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 30  
April 2004*

*Date of effect: 30 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 April  
2004*

*notifications:*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-  
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 30 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 avril  
2004*

*notifications :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to Article 18 (13) of the Convention, the central authority in Sweden competent to receive requests for mutual assistance is the Ministry of Justice.

Pursuant to Article 18 (14) of the Convention, a request together with the appendices shall be translated into Swedish, Danish or Norwegian, unless the authority dealing with the application otherwise allows in the individual case."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, la Suède déclare que le Ministère de la justice a compétence pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire.

Conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, les demandes ainsi que leurs appendices doivent être traduits en suédois, en danois ou en norvégien, sauf si l'autorité compétente pour traiter les demandes en dispose autrement dans le cas d'espèce.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2225, 1-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, 1-39574

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

*ACCESSION*

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2004*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

*ADHÉSION*

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2004*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

*ACCESSION*

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2004*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

*ADHÉSION*

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2004*

**No. 39988. Multilateral**

CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 March 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 April 2004*

**No. 39988. Multilatéral**

CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 avril 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2246, 1-39988 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2246, 1-39988

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 February 2004*

*Date of effect: 1 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 April 2004*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2004*

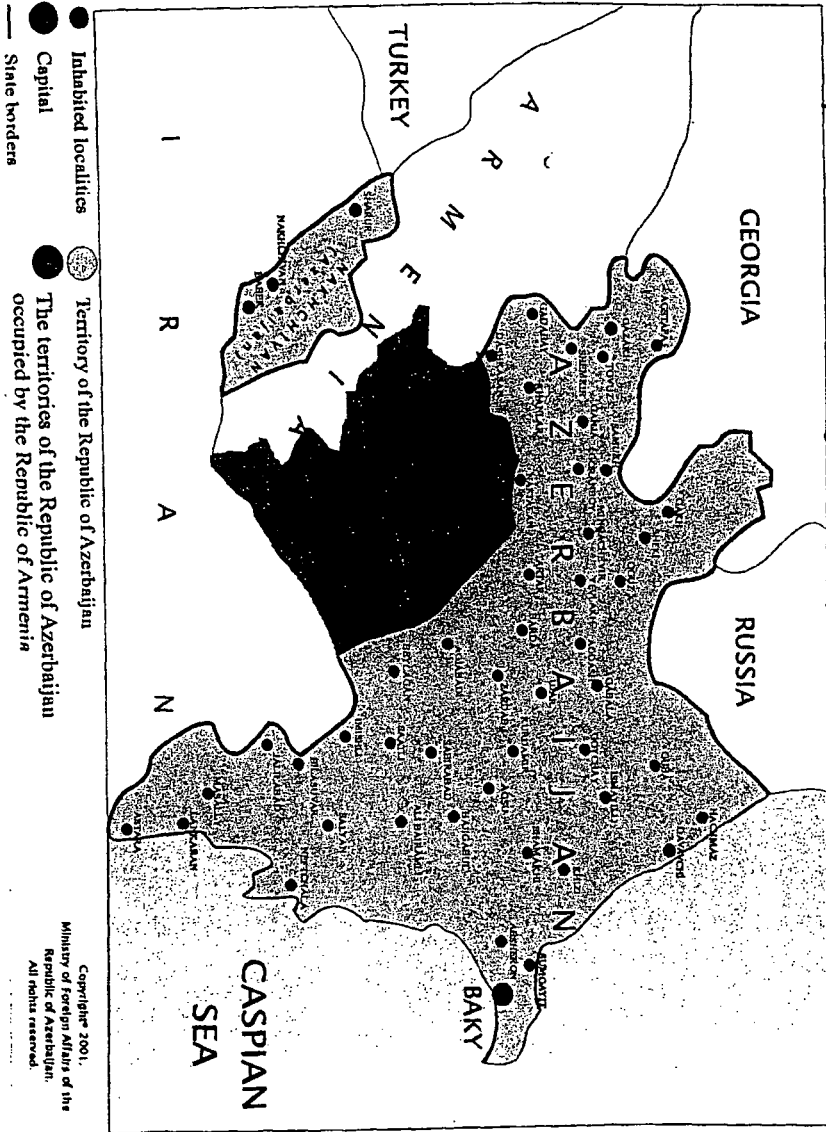
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 avril 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories is enclosed).

Schematic map of the territories of  
the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia



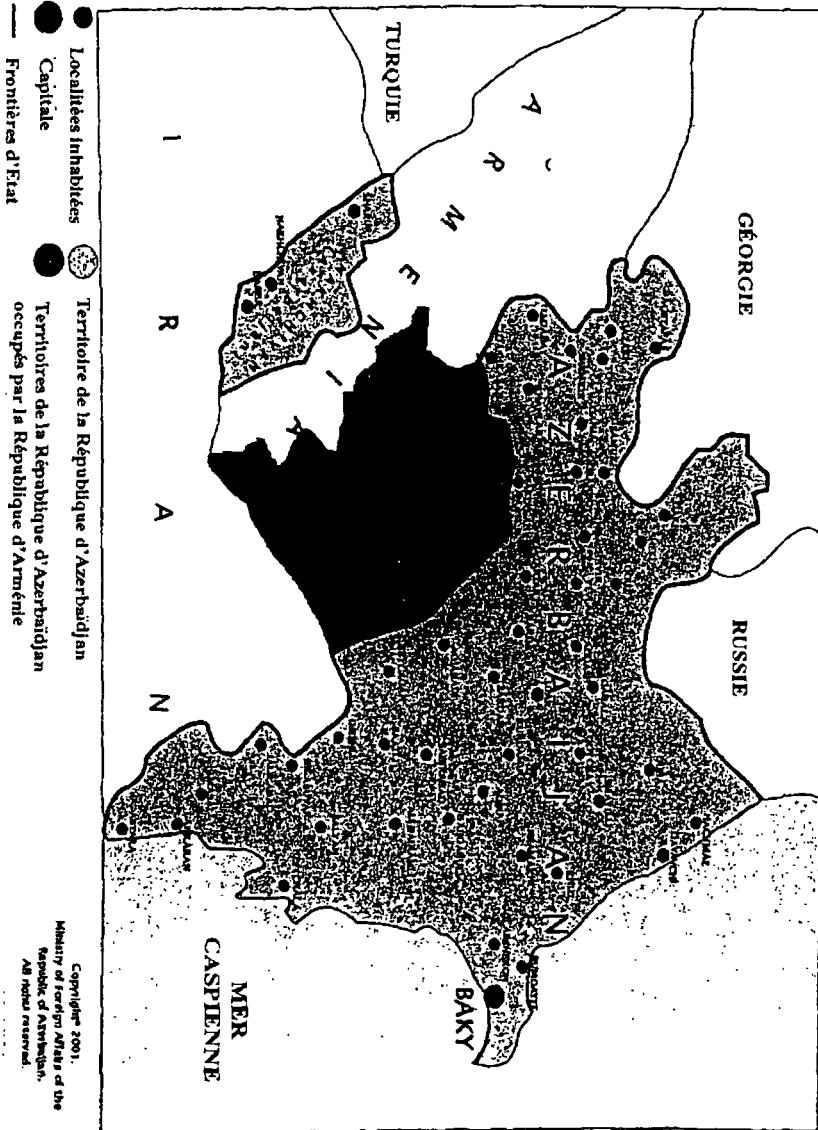
[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).



[TRANSLATION - TRADUCTION]

**CARTE SCHÉMATISÉE DES TERRITOIRES  
DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**



**No. 40153. Multilateral**

SPECIAL PROTOCOL CONCERNING  
STATELESSNESS. THE HAGUE, 12  
APRIL 1930<sup>1</sup>

NOTIFICATION RELATING TO HONG KONG

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Date: 10 June 1997*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 April  
2004*

**No. 40153. Multilatéral**

PROTOCOLE SPÉCIAL RELATIF À  
L'APATRIDIE. LA HAYE, 12 AVRIL  
1930<sup>1</sup>

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Date : 10 juin 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er avril  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of [Conventions] to Hong Kong."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la question de Hong-kong, qui a été signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni rétrocédera Hong-kong à la République populaire de Chine avec effet au 1er juillet 1997. Jusqu'à cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord cessera d'assumer le respect des obligations et des droits internationaux résultant de l'application [de Conventions] à Hong-kong.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2252, I-40153 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2252, I-40153

WITHDRAWAL

**China**

*Date: 12 September 1973*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 April  
2004*

RETRAIT

**Chine**

*Date : 12 septembre 1973*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er avril  
2004*

**No. 40165. Multilateral**

COLOMBO DECLARATION AND ARTICLES OF ASSOCIATION OF THE SOUTH ASIA CO-OPERATIVE ENVIRONMENT PROGRAMME (SACEP). COLOMBO, 25 FEBRUARY 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bangladesh**

*Deposit of instrument with Government of Sri Lanka: 13 July 1982*

*Date of effect: 13 July 1982*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Sri Lanka, 6 April 2004*

RATIFICATION

**India**

*Deposit of instrument with Government of Sri Lanka: 23 October 1982*

*Date of effect: 23 October 1982*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Sri Lanka, 6 April 2004*

RATIFICATION

**Nepal**

*Deposit of instrument with Government of Sri Lanka: 24 March 1994*

*Date of effect: 24 March 1994*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Sri Lanka, 6 April 2004*

**No. 40165. Multilatéral**

DÉCLARATION DE COLOMBO ET ARTICLES D'ASSOCIATION DU PROGRAMME COOPÉRATIF SUR L'ENVIRONNEMENT POUR L'ASIE DU SUD (SACEP). COLOMBO, 25 FÉVRIER 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bangladesh**

*Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement de Sri Lanka : 13 juillet 1982*

*Date de prise d'effet : 13 juillet 1982*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Sri Lanka, 6 avril 2004*

RATIFICATION

**Inde**

*Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement de Sri Lanka : 23 octobre 1982*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 1982*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Sri Lanka, 6 avril 2004*

RATIFICATION

**Népal**

*Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement de Sri Lanka : 24 mars 1994*

*Date de prise d'effet : 24 mars 1994*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Sri Lanka, 6 avril 2004*

---

1. See p. 137 of this volume — Voir p. 137 du présent volume

RATIFICATION

**Pakistan**

*Deposit of instrument with Government  
of Sri Lanka: 29 March 1982*

*Date of effect: 29 March 1982*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sri Lanka, 6 April  
2004*

RATIFICATION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with Government  
of Sri Lanka: 23 July 1985*

*Date of effect: 23 July 1985*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sri Lanka, 6 April  
2004*

RATIFICATION

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès de  
Gouvernement de Sri Lanka : 29 mars  
1982*

*Date de prise d'effet : 29 mars 1982*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Sri Lanka, 6 avril  
2004*

RATIFICATION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès de  
Gouvernement de Sri Lanka : 23 juillet  
1985*

*Date de prise d'effet : 23 juillet 1985*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Sri Lanka, 6 avril  
2004*



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties  
and international agreements  
registered in April 2004  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords  
internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en avril 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 2623. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF COUNTER-  
FEITING CURRENCY. GENEVA, 20  
APRIL 1929<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2 April  
2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 April  
2004*

*notifications:*

**No. 2623. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX  
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL  
1929<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 avril  
2004*

*notifications :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"... in accordance with Article 12 of the said Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania designates the Police Department under the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania as a Central Authority to discharge the duties imposed by the Convention;

... it is provided in Article 16, paragraph 4, of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that requests under Article 16 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

..., conformément à l'article 12 de ladite Convention, que le Parlement de la République de Lituanie désigne le Département de la police, responsable devant le Ministère de l'intérieur de la République de Lituanie, comme office central chargé d'honorer les obligations imposées par la Convention;

..., aux fins de l'application du paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention, que le Parlement de la République de Lituanie déclare que les commissions rogatoires au titre de l'article 16 devront être transmises à ses autorités uniquement par l'intermédiaire de son office central.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 112, LoN-2623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 112, LoN-2623



PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929

*ACCESSION*

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2004*

PROTOCOLE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929

*ADHÉSION*

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 avril 2004*

**No. 2624. Multilateral**

OPTIONAL PROTOCOL REGARDING  
THE SUPPRESSION OF COUNTER-  
FEITING CURRENCY. GENEVA, 20  
APRIL 1929<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2 April  
2004*

*Date of effect: 1 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 April  
2004*

**No. 2624. Multilatéral**

PROTOCOLE FACULTATIF CONCER-  
NANT LA RÉPRESSION DU FAUX  
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL  
1929<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 avril 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 avril  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 112, LoN-2624 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 112, LoN-2624